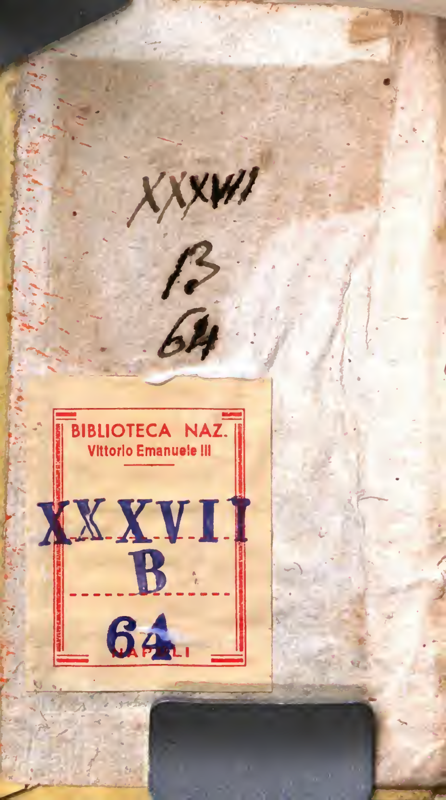


DIALOGVES FORT RECREATIFS

COMPOSEZ EN ESPAGNOL,
Et nouuellement mis en Italien, Alleman, & François,

AVEC DES OBSERVATIONS pour l'accord & la proprieté des quatre Langues.

PAR ANTOINE OVDIN, SECRETAIRE INTERPRETE DV ROY TRES-CHRESTIEN.



IN VENETIA M.DC. LXV.

Presso Paolo Baglioni.

Con Licenza de' Superiori, Et Priuilegio.

AVX AMATEVRS DES LANGVES ESTRANGERES.



CES Dialogues ont assez long-temps passé parmy nous sous le nom de leur veritable Auteur, pour faire voir clairement qu'ils n'ont point esté pris d'aucun autre, ainsi que l'on a voulu faire croire; Et pour preuue de mon dire, ce *Poliglote* introduit dans le huictiesme, n'est autre que CESAR OVDIN, qui raconte succintement le voyage d'Espagne, dont il estoit alors tout fraischement de retour; de façon que ce seroit luy faire grand tort, de le vouloir priuer d'vn honneur qui luy est si legitime. Mais laissant à part ce different qui ne reçoit aucun doute, ie vous aduertis, qu'ayant esté la premiere fois composez en Espagnol, ils en expriment si naturellement les manieres de parler, & iusques aux coustumes du pays, qu'il seroit besoin d'vn commentaire, pour bien esclaircir les proprietez qui s'y rencontrent: c'est ce qui m'a fait estendre tout au long dans les obseruations que vous treuuerez à la fin de ce volume. Ie vous donne le François beaucoup plus moderne qu'il n'estoit auparauant; & pour l'Italien, & l'Alleman, ie les fais discourir, autant que ie puis, selon leur propre Idiome, sans m'attacher autrement à la diction Espagnole, que i'ay purgée en plusieurs endroits de certaines saletez, qui ne pouuoient estre bien-seantes que dans la bou-

che de perſonnes de tres baſſe condition. Agrèez s'il vous plaiſt mon trauail, qui ne part que de la bonne volonté que i'ay touſiours euë de rendre du ſeruice au public. Que ſi vous y deſcouurez quelque choſe de mauuais, vous excuſerez mon deffaut : car eſtant tres-aſſeurè qu'il eſt impoſſible de ſatisfaire à tout le monde, ie confeſſe icy mon foible, & me ſouſmets librement à la cenſure de ceux qui ſont plus habiles que moy.

TABLE
DES MATIERES
DE CE LIVRE.

DIALOGOS
MVY APAZIBLES,
Escritos primieramente en lengua Española, y nueuamente traduzidos en Italiano, Aleman, y Frances, por A.O.

DIALOGHI
MOLTO PIACEVOLI,
Scritti prima in lingua Spagnuola, e nuouamente tradotti in Italiano, Tedesco, e Francese, da A.O.

SEHR LVSTIGE
GESPRACH, ERSTLICH
In Spanischer Sprach geschrieben, von newem aber in die Wällsche, vnd nunmehr auch in die Hoch-teutsche, vnd Frantzösische vbergesetzt, durch A.O.

DIALOGVES
FORT RECREATIFS
Escrits premierement en langue Espagnole, & nouuellement traduits en Italien, Alleman, & François, par ANTOINE OVDIN.

DIALOGO primiero, para leuantarse por la mañana, y las cosas a ello pertenecientes; entre vn Hidalgo llamado Don Pedro, su criado Alonso, vn su amigo llamado Don Iuan, y vna ama.

DIALOGO primo, per leuarsi la mattina, con le cose appartenenti à quello, tra vn Gentilhuomo chiamato Don Pietro, il suo seruo Alfonso, vno de suoi amici nominato Don Giouanni; ed vna serua, ò balia.

DON PEDRO.

OYes, moço?
A. Señor.
D. P. Que hora es.

A. Las cinco son dadas.
D. P. Leuantate, y abre aquella ventana a ver si es de dia.

A. Aun no es bien amanecido.
D. P. Pues asno, como dixiste que ha dado

DON PIETRO.

SEnti tu, ragazzo?
A. Signore.
D. P. Che hora è?

A. Son sonate le cinque.
D. P. Leuati, ed apri la finestra per veder s'egli è giorno.

A. Non è ancor affatto chiaro.
D. P. Dunque razza d'asino, perche hai

DAS ERSTE Gespräch, vom-früh auffstehen, vnd was darzu gehöret; zwischen einem Edelman Iuncker Peter genant, seinem diener Alphõsen, Iuncker Hans dessen Freund, vnd einer Ammen, oder Beschliesserin.

IVNCKER [illegible]TER.

Förstu, Iung?
A. Iuncker.
I. P. Vmb welche zeit ist es?
A. Es hatt ietzt fünff geschlagen.
I. P. Stehe auff vnd mach das Fenster auff, das man kan sehen ob es tag sey.
A. Es istnoch nicht recht hell.
I. P. Du bist wo' ein rechter Esel

DIALOGVE PREmier pour se leuer le matin, & les choses qui appartiennent au mesme suiet; entre vn Gentilhomme nommé Don Pierre, son valet Alphonse, vn de ses amis appellé Don Iean, & vne nourrice, ou femme de charge.

DON [illegible]

O Is tu, garcon?
A. Monsieur.
D. P. Quelle heure est il?
A. Cinq heures viennent de sonner.
D P. Leue-toy, & ouure la fenestre pour voir s'il est iour.
A. Il ne paroist pas encore beaucoup declaré
D. P. Pourquoy dis tu donc gros asne que cinq

las cinco?	tu detto, che son sonate le cinque.
A. Señor, las cinco yo las contè, péro el relox y la mañana no andan a vna.	A. Signore, le hò contate, ma l'horloggio e la matina non vanno d'accordo.
D.P. O tu mientes, o el relox miente, que el Sol no puede mentir.	D. P. O tu menti, ò l'horloggio mente, che il Sole non può mentire.
A. Mas vale que miéta yo, que no el año.	A. E' meglio ch'io mēta, che l'anno.
D.P.Qu[illegible]dia haze?	D. P. [illegible]empo è?
[illegible]ne[illegible], nublado[illegible]	[illegible]Tempo nuuoloso, Signore.
D.P. Enlos ojos deues tu de tener las nubes, que el cielo yo le veo claro.	D. P. Tu deui hauer le nuuole negli occhi, perche veggo il cielo molto chiaro.
A. Pues no estoy ciego.	A. non son però cieco.
D. P. Antes creo que estas durmiendo todauia.	D. P. Credo più tosto che tu stij tuttauia dormendo.
A. Sè que no soy Elefante que tengo de	A. Io sò certo di non esser Elefante, ch'io

warumb sagstu dan, es habe fünff geschlagen.	*heures sont sonnées?*
A. Iuncker, ichr hab sie gezehlet, aber die Vhr, vnd der Tag stimmen nicht vber ein.	*A. Monsieur, ie les ay contées, mais l'horloge, & le matin ne s'accordent pas.*
I. P. Entweder du leugst, oder die vhr gehet vnrecht, dan die Sonn kan nicht irren.	*D. P. Tu ments, ou l'horloge ment, parce que le Soleil ne sçauroit mentir.*
A. Est ist besser das ich lüge als die zeit.	*A. Il vaut mieux, que ie mête, que l'année.*
I. P. Was ist für Wetter drauffen?	*D. P. Quel temps fait il?*
A. Iuncker, es siebet gar trüb, vnd gar fünster auss.	*A. Monsieur, le temps est tout couuert de nuages.*
I. P. So müssen dan deine Augen voll Wolcken sein, ich seheia, das der Himmel gantz hell ist.	*D. P. Il faut que tu ayes le nuées dedans leus yeux, car pour ce qui est du Ciel ie le voy fort clair.*
A. Ich bin gleich wol nicht blind.	*A. Ie ne suis pourtant pas aueugle.*
I. P. Ich glaub viel mehr das du noch schlaffest.	*D. P. Ie croy plustost que tu dors encore.*
A. Ich weis wol das ich kein Elephant bin,	*A. Ie sçay bien que ie ne suis pas Elephant,*

dormirme en piè. | *habbia da dormire in piedi.*

D. P. Haze frio? | *D. P. E' egli freddo.*
A. Vn zarzaganillo entra por la ventana que corta las narizes. | *A. Egli entra vn Rouaio per la finestra, che taglia il naso.*

D. P. Dáme de vestir, que me quiero leuantar. | *D. P. Dammi da vestire, ch' io mi voglio leuare.*
A. A que tan de mañana? | *A. A che far così per tempo.*
D. P. A negociar, que tengo mucho que hazer oy. | *D. P. Per negotiare, che hoggi hò molto da fare.*
A. Aun no estarà nadie'n piè. | *A. Nessuno sarà ancor leuato.*

D. P. Tu adeuinas à tu prouecho. | *D. P. Tu indouini à tuo vtile.*
A. Que vestido se quiere poner vuestra merced? | *A. Che vestito si vuol metter V. Signoria?*
D. P. El de velarte, que dizen que es honrra y prouecho. | *D. P. Quel di panno fino, che reca honore, ed è di risparmio.*

A. Que iubon? | *A. Che giuppone si torrà ella.*

das ich solle hestend schlaffen.	*pour dormir debout.*
I.P. Ist es kalt?	*D.P. Fait-il froid?*
A. Es gehet ein Wind durch Fenster von Mitter nacht her, welcher so scharf ist das er einem recht die nase schneidet.	*A. Il entre vn vent de bise par la fenestre qui trenche le nez.*
I.P. Gib mir die Kleider, das ich auffstehe.	*D.P. Donne-moy mes habits que ie me leue.*
A. Was wil der Iuncker so früh auff thun	*A. Pourquoy si matin?*
I.P. Meine Sachen zu treiben, dan ich hab heit viel zu thun.	*D.P. Pour soliciter, car i'ay beaucoup à faire auiourd'huy.*
A. Es wird aber noch niemand aufgestanden sein.	*A. Il n'y aura encore persone de leué.*
I. P. Du rathest dir allzeit zum besten.	*D.P. Tu deuines à ton aduantage.*
A. Was beliebt dem Iuncker heit vor ein Klei danzuziehen?	*A. Quel habit vous plaist il de prendre auiourd'huy?*
I. P. Das von feinem Tuch, dan man sagt das soliches Ehr vnd Nutz bringe.	*D. P. Celuy de fin drap, car l'on dit qu'il fait honneur & profit.*
A. Was vor ein Wammes will der Iuncker haben?	*A. Quel pourpoint voulez-vous?*

D. P. El de raso pespuntado.	*D.P.Quel di raso con le impunture.*
A. Hele aqui.	*A.Eccolo quà.*
D. P. Maiadero pues el iubon me traes antes que la camisa, quieresme moteiar de açotado?	*D.P.Capronaccio che sei, tu mi porgi il giubbone auanti la camiscia, vuoi tu forse mottegiarmi d'esser stato scopato?*
A. Aun no ha traydo las camisas la lauandera.	*A. La lauandaia non hà ancora portate le camiscie.*
D.P. Pues, hideputa, yd por ellas.	*D.P. O figliuol d'vna puttana, camina per esse.*
A. Al ruyn de Roma quando le nombran luego assoma: aqui vieney ala lauãdera	*A.Cosa rammentata và per casa: ecco che vien la lauandaia.*
D. P. Està enxuta essa camisa?	*D.P. E' ella asciutta quella camiscia?*
A.Como vn cuerno.	*A.Come vn corno.*
D. P. No os he dicho que nome traygays estas comparaciones?	*D.P.Non t'hò io detto, che tu non mi faccia di queste comparationi.*
A. Esso fuera, si fuera v. m. persona sospechosa, que no se ha	*A. Sì, se V. S. fosse persona sospetta, percioche, non bisogna*

Alleman.	François.
I.P. Das gesteppte Seiden-atlas.	*D. P. Celuy de satin auec vn arriere-point.*
A. Da ist es.	*A. le voicy.*
I. P. Bengel, bringstu mir das Wammes ehe als das Hembd. Wilst du mir den Schimpff anthun, als ob ich were mit Ruten außgehawen worden.	*D.P. Lourdaut, m'apportes-tu le pourpoint deuant la chemise, me veux-tu taxer d'auoir eu le foüet?*
A. Die Wäscherin hat die Hembder noch nicht gebracht.	*A. La blanchisseuse n'a pas encore apporté les chemises.*
I. P So hole sie, du Huren Sohn.	*D.P. Hé fils de putain, vas t'en les querir.*
A. Wan man den Wolf nent, so kompt er gerent, siehe da die Wäscherin.	*A. Qui parle du loup en voit la queüe, voicy la blanchiseuse qui arriue.*
I. P. Ist das Hembd trucken?	*D.P. Cette chemise-là est elle bien seiche?*
A. Wie ein Horn.	*A. Comme vne corne.*
I.P. Hab ich dir nicht gesagt, du solst mir mit solchen Gleichnüssen nicht auffgezogen kommen.	*D. P. Ne t'ay-ie pas dit que tu me ne fisses point de ces comparaison-là?*
A. Es were wol so, wen der Iuncker eine verdächtige Person	*A. Cela seroit bon, si vuos estiez vne personne suspecte, car il*

de mentar la soga en casa del ahorcado.	*rammentar la fune in casa dell'impiccato.*
D.P. Dáme las calças de terciopelo achuchilladas.	*D.P. Dammi i miei calzoni di velluto tagliuzzati.*
A. Aqui estan, Señor.	*A. Eccoli qui, Signore.*
D. P. Estan limpias? mira bien si tienen algun punto suelto lás medias.	*D.P. Son eglino netti? guarda bene se le calzette hanno qualche maglia rotta.*
A. Essa es vna de las tres cosas, que Ganasa dezia, que el hombre busca con gran cuydado, y quando las ha hallado le pesa.	*A. Questa è vna delle tre cose, che Ganascia diceua, che l'huomo cerca con gran sollecitudine, e poi gli dispiace quando le hà trouate.*
D.P. Y quales son las demas?	*D. P. Quali son poi l'altre.*
A. vna suziedad en la cama, y los cuernos, si su muger selos pône: péro éstas medias sanas estan.	*A. vna sporchezza nel letto, e le corna, se la moglie gliele pianta: ma queste calzette sono intiere.*
D. P. Calçamelas, y	*D. P. Mettimele, e*

were, dan in eines gehenckten Hauſs ſoll man de Stricks nicht gedencken.

I.P. Gib mir die zerſchnittene Sammet hoſen.

A. Iuncker, hier ſind ſie.

I.P. Sind ſie auſgekehret? ſiehe recht darnach, ob nicht etwan eine Maſch an Strümpff aufgangen.

A. Das iſt eins võ den dreyen Dingen, davon Ganaſſa ſagte, die man mit Fleis ſucht, vnd nach dem man ſie geſunden, man verdruſs darvon hat.

I.P. Wuelche ſind dan die andern.

A. Vnreinigkeit im Bett, vnd die Hörner, ſo einem die Frawauffſetzet: aber dieſe Strümpff ſind gantz.

I.P. Ziehe mir ſie an

ne faut pas parler de la corde dans la maiſon d'vn pendu.

D.P. Baille moy mes chauſes de veloux decoupées.

A. Les voicy, Monſieur.

D.P. Sont-elles nettes? regarde aux bas s'il n'y a point quelque maille de laſchée.

A. C'eſt l'vne des trois choſes que Ganaſſe diſoit, que l'on cherche auec grand ſoin, & puis apres on a du regret de les auoir treuuées.

D.P. Et quelles ſont les autres?

A. Vne ordure dans le liƈt, & les cornes ſi la femme les fait porter: mais ces bas ſont ſains, & entiers.

D.P. Chauſſe les moy,

dame el sayo de velarte, que el de raxa es muy delgado para este frio que haze.	*dammi il saio di panno fino, che quello di rascia è troppo sottile per questo freddo.*
A. Quiere v. m. ponerse borzeguies?	*A. V. S. si vuol ella mettere i Borzacchini?*
D.P. No, sino çapatos y pantuflos, por amor del lodo: dame primiero aguamanos.	*D.P. Non già, ma le scarpe con le pianelle, per amor del fango: dammi prima da lauar le mani.*
A. Señor, el agua está elada enel iarro.	*A. Signore, l'acqua è gelata nel boccale.*
D.P. Buena señal.	*D.P. Buon segno.*
A. De que, Señor?	*A. Di che, Signore?*
D. P. De carambanos.	D. *P. Di gocciole.*
A. Yaundequ e ha ze frio.	*A. E di più, ch'egli è freddo.*
D. P. Derritela enel brasero dame entre tãto el espeio y vnas tixeras, que quiero adereçarme la	D. *P. Distemprala appresso al fuoco, & dammi intanto lo specchio e le forbici, perch'io mi voglia*

vnd gib mir einen Rock von gutem Tuch, weil der ander von Sarche zu dün ist wegen dieser kälte.	*& me baille mon iuste-au-corps de drap, parce que celuy de sarge est trop mince pour le froid qu'il fait.*
A. Beghert der Iuncker die Sommer-stieffel anzuziehen?	*A. Vous plaist-il de prendre des bottines?*
I. P. Nein, sondern die Schuhe mit Galloschen, wegen des koths: gib mir zuvor wasser das ich die Hände wasche.	*D. P. Non, mais des souliers & des mules à cause de la crotte: donne moy premierement à lauer.*
A. Iuncker, das wasser ist in der Kanne gefroren.	*A. ... gelée dans le pot.*
I. P. Das ist ein guts Zeichen.	*D. P. C'est bon signe.*
A. Was ist es für ein Zeichen?	*A. De quoy, Monsieur?*
I. P. Der Tröpfflein vnter der Nasen.	*D. P. De roupies.*
A. Vnd auch das es kalt ist.	*A. Et c'est aussi qu'il fait froid.*
I. P. Las es beym Fewer aufthawen, vnd gib mir vnter dessen den Spiegel, vnd eine Schere,	*D. P. Fais-la fondre aupres du feu, & me donne cependant le miroir & des ciseaux, afin que ie*

Espagnol	Italien
barua.	*acconciar la barba.*
A. Aquí eſtà el eſtuche donde eſtà todo, y tambien el pyene.	*A. Ecco quì lo ſtuccio doue c'è ogni coſa, e'l pettine ancora.*
D. P. O que de canas tengo! ya me voy parando viejo.	*D. P. Oh quanti peli canuti hò in capo! io comincio a diuentar vecchio.*
A. Señor, las nauidades no ſe van en balde.	*A. Signore, gli anni non paſſano in darno.*
D. P. Por certo no tengo muchas; ſino como dizen en mi tierra; inuernos y [illegible] en [illegible] dias.	*D. P. Certo non ne hò molti; mà come ſi ſuol dire al mio paeſe, le corna ed i peli bianchi non creſcono per l'età.*
A. Ya eſtà buena eſtà agua, bien ſe puede v.m. lauar.	*A. L'acqua ſtà bene. V. S. ſi può lauare.*
D. P. Pues daca la fuente y la toalla.	*D. P. Hor sù da quà il bacile, e lo ſciugatoio.*
A. Quiere v.m. lleuar capa y gorra, o herreruelo y ſombrero.	*A. V. S. vuol portar cappa e beretta, ouero vn ferraiuolo con vn cappello.*

damit ich meinen Bartzu recht mache.
A. Hier ist das Kamfutter, darin alles zu findē, auch der kam
I.P. Ho wie vielgraw Haar hab ich! ich fange mit der Zeit an alt zu werden.
A. Iuncker die Iahren verlauffē nicht vmb sonst.
I. P. Fürwahr ich bin so alt nicht, aber wie man bey vns pflegt zu sagen: Hörner vnd grawe Haar kommen nicht vom Alter.
A. Das Wasser ist ietzunder rech, der Iuncker kan sich nun wol waschen.
I.P. Wolan, so bring das Giesbecken, vnd das Hand tuch her.
A. Will der Iuncker den Spanischen Reit rock vnd die Mütze, oder aber den langen Mantel vn den Hut.

m'accomode la barbe.
A. Voicy l'estuy où ils sont, & le peigne aussi.
D. P. O que i'ay de poils blancs! ie comence à deuenir vieil.
A. Monsieur, les années ne se passent pas en vain.
D. P. Certes ie n'en ay pas beaucoup, mais comme l'on dit en nostre pays: ce n'est pas l'aage qui fait venir les cornes & le poil blanc.
A. L'eau est bonne à cette heure, Monsieur, vous pouuez bien vous lauer.
D. P. Et bien apporte icy le bassin, & la seruiette.
A. Monsieur, vous plaist-il porter la cape, & le bonnet, ou bien vn manteau auec vn chapeau.

D.P. No es aora tiempo de gorra, dame el ferreruelo largo, y vn sombrero de fieltro.	*D.P. Adesso non è tẽpo da beretta, dammi il ferraiuolo lungo col cappello di feltro.*
A. Que espada? dorada, plateada, o pavonada?	*A. Che spada? l'indorata, l'inargentata, ò quella di color di pietra?*
D. P. No la quiero sino embarnizada, por si llouiere: mira quien llama a la puerta.	*D. P. Non voglio se non l'inuernicata, se piouesse à caso: guarda chi batte alla porta.*
A. El Señor Don Iuan es.	*A. Egli è il Signor Don Giouanni.*
D. P. Corre, abrele presto.	*D. P. Corri, aprigli presto.*
D.I. Muy buenos dias dè Dios a v. m. Señor don Pedro.	*D. G. Buon giorno à V. S. Signor Don Pietro.*
D. P. O Señor Don Iuan v. m. sea tan bien venido como los buenos años: como esta v.m.?	*D.P. Oh, Signor Don Giouanni, V.S. sia molto ben venuta: come stà ella?*
D. I. Muy al seruicio de v. m. Y v. m. està bueno?	*D.G. Al seruicio di V. S. e V. S. stà ella bene?*

Alleman.	François.
I. P. Es ist ietzunder nicht Zeit Mützen zu tragen, gib mir den langen Mantel vnd einen Filtz hut.	D. P. Il n'est pas maintenant saison de bonnet, baille moy vn manteau long & vn chapeau de feultre.
A. Welchen Degen begehrt der Iuncker? den vergulteten, oder den versilberten, oder den blaw angelauffen.	A. Quelle espée vous plaist il? la dorée, l'argentée, ou celle en couleur d'eau?
I. P. Nein, ich wil den geferneisten, dan es möchte vngefehr regnen: siehe wer anklopffet.	D. P. Non, ie veux la vernie, si d'auanture il pleuuoit: regarde qui frappe à la porte.
A. Est ist Iuncker Hans.	A. C'est le Seigneur don Iean.
I. P. Lauff vn thue geschwind auff.	D. P. Cours, ouure-luy vistement.
I. H. Guten Morgen Herr Peter.	D. I. Dieu vous donne le bon-iour, Seigneur don Pierre.
I. P. Ho Herr Hans, er sey wilkommen, wie gehts ihm?	D. P. Hô Seigneur don Iean, vous soyez le tres-bien venu: Et comment vous portez vous.
I. H. Ihm zu dienen, vnd der Herr, ist er wol auff?	D. I. Fort à vostre seruice: & vous Mõsieur vous portez-vous biẽ?

D.P. Al seruicio de v. m. como estuuiere, aunque algo achacoso.	D.P. Per seruir à V. S. in qualsiuoglia modo ch'io stia, se bene io mi sento vn poco male.
D.I. Pues porque madruga tanto, si no anda bueno?	D.G. Perche dunque si leua ella cosi à buon hora, se non si sente bene?
D.P. Porque dizē los Medicos que para la salud es bueno leuantarse de mañana.	D.P. Perche dicono i Medici, che per mantener la sanità, è buono leuarsi la mattina per tempo.
D.I. Essa salud tengañsela ellos, que para mi, estos son los dias que deuemos meter en casa, como dize el refran, o que los tengamos en la cama, dixera meior.	D.G. Che si tengano quella sanità per loro, secondo me, questi sono i giorni, che dobbiamo restare in casa, come dice il prouerbio, o per dir meglio nel letto.
D.P. Para dezir la verdad, yo mas lo hago por entender en mis negocios.	D.P. Per dire il vero, lo fo più tosto per attendere à i miei negotij, che per altro.
D.I. Como le va a-	D.G. Come và à

I.P. Zu seinen Diensten, ob ich zwar mich einwenig vbel befinde.	*D. P. Pour vous servir, Mõsieur, en quel estat que ie sois, quoy que ie me sente vn peu mal disposé.*
I. H. Warumb stehet er so früch auff, wan ihm nicht wol ist?	*D. I. Et pourquoy vous leuez vous si matin, si vous ne vous portez pas bien?*
I. P. Weil die Artzte sagen, es sey gesund frühe auffstehen.	*D. P. Parce que les Medecins disent, que pour la santé, il est bon de se leuer du matin.*
I. H. Sie mögen dergleichen Gesundtheit für sich behalten, dan, wie ich meine, die seind die Tage da es gut ist zu Haus zubleiben, wie man im Sprichwort redet, oder viel mehr im Bett.	*D. I. Qu'ils gardent cette santé pour eux, car à mon aduis, ce sont ces iours là que nous deuons garder la maison, comme dit le prouerbe, ou pour mieux dire, le lit.*
I.P. Die Warheit zu sagen, geschicht das so ich tue, mehr meine Sachen zu treiben, als vmb anderer Vrsachen willen.	*D. P. Pour dire la verité, ce que i'en fais est plus pour solliciter mes affaires qu'autrement.*
I. H. Wol, wie stehets	*D. I. A propos, en quel*

v.m. dellos?	*V. S. di quelli?*
D. P. Señor, al seruicio de v. m. mal, bendito sea Dios.	D. *P. Al seruitio di V. S. male, sia però lodato Iddio.*
D. I. Como ansi, no despachan a v.m.?	D.*G. Come Signore, non spediscono V.S.?*
D.P. Si Señor despechanme... Muchacho, traenos de almorzar antes que salgamos.	*D. P. Si Signore, mi spacciano dei tutto. Ragazzo, portaci da far collatione innanzi, che noi vsciamo di casa.*
D.I. Ya yo he beuido vna vez.	D. *G. Ho già beuuto vna volta?*
D. P. Beuerà v. m. otra que no le hara mal.	D.*P.V.S. Ne beuerà vn'altra, che non le farà male.*
D. I. No, que no soy tan delicado como Iudio en Viernes.	D.*G. Non già, perch'io non son così delicato come vn Giudeo il venerdi.*
A. Que quiereo vs. ms. almorzar?	*A. Che vogliono le Signorie loro da far collatione?*
D.P. Trae vnos pasteles, y vn quartillo de cabrito assado.	D. *P. Recaci delli pasticetti, cō vn quarto di capretto arrosto.*
D. I. Y que bien	*D. G. Oh come è ben*

vmb dieselben?	*estat sont-elles?*
I. P. Schlecht genug, Herr, Gott sey es befohlen.	D. *P. En assez mauuais, Monsieur, mais il faut loüer Dieu de tout.*
I. H. Wie so, abfertiget man den Herrenn icht?	*D. I. Comment cela, ne vous depesche-t'on point?*
I. P. Ia mein Her, sie machen mich aller dings fertig. Iung, bringe vns etwas zum Frühstück, ehe wir aufgehen.	*D. P. Ouy, Monsieur, on me depesche d'vne estrange sorte. Garçon, apporte-nous à desieuner deuant que nous sortions.*
I. H. Ich hab schon ein mahl getrunken.	D. *I. I'ay desia beu vne fois.*
I. P. Er trincket noch wol ein anders, es wird ihm nicht schaden.	D. *P. Vous en boirez encore vne, qui ne vous fera point de mal.*
I. H. Nein warlich, dan ich bin nicht so zärtlich als ein Iud am Freytag.	D. *I. Non veritablement, car ie ne suis pas si delicat qu'vn Iuif le Vendredy.*
A. Was begehren die Iunckern zu Frühstük?	*A. Messieurs, que vous plaist il pour vostre desieuner?*
I. P. Bring vns etliche Pasteten vnd ein viertheil vongebraten Ziegenfleisch.	*D. P. Apporte-nous des petits pastez, & vn quartier de chevreau rosty.*
I. H. Wie ist seine	*D. I. Hè que vostre*

adereçado tiene v.m éste aposento, señor don Pedro.

assettata la sua camera, signor don Pietro.

D.P. Señor, razonable, como para vn Hidalgo pobre.

D.P. Ragioneuolmẽte signore, per vn pouero Gentil'huomo.

D.I. De donde vuo v.m. ésta tapiceria.

D.G. Di doue hà hauuto V.S. questa tapezzeria?

D.P. Señor, de Flandes vino.

D.P. Signore, ella è venuta di Fiandra.

D.I. Tambien deuen de ser de alla los lienços o pinturas, o retratos.

D.G. Deuono ancora esser venuti di là i quadri ò pitture, ò i ritratti.

D.P. Algunos dellos, otros son de Italia.

D.P. Alcuni di essi, gli altri sono d'Italia.

D. I. De gentil mano son por cierto. Quãto le costò à v. m. este escritorio?

D.G. Sono veramente di buona mano. Quãto le hà costato questo studiolo?

D. P. Mas que vale, quarenta ducados.

D.P. Più di quello che vale: quaranta ducati.

D. I. De que madera es?

D.G. Di che legname è egli?

D. P. La colorada es Caoba de la Hauana, y ésta negra es éuano, la blanca

D. P. Il rosso è di Caoba d'Hauana, e quel nero è d'ebano, e'l bianco

Alleman.	François.
Kammer artlich zugericht, mein Herr.	chambre est iolîment parée, seigneur Don Pierre.
I. P. Er sehet, wol genug vor einen armen Edelman.	D. P. Raisonnablemēt, Monsieur, pour vn pauure Gentilhomme
I. H. woher hat er die Tapetzerey bekommen?	D. I. D'ou auez-vous eu cette tapisserie?
I. P. Sie ist auss Niderland kommen.	D. P. Elle est venue de Flandres.
I. H. Ohne zweiffel auch diese Taffeln, Gemähl oder Contrefeyten.	D. I. Ces tableaux, ou ces pourtraits sont aussi venu de ce pais-la.
I. P. Etliche, die andern sind auss Welschland.	D. P. Quelques-vns; les autres sont d'Italie.
I. H. Sie sind gewis von einē guten Meister. Wieviel kostet dieses Schreib-tisch?	D. I. Certainement ils sont d'vne bōne main. Combien vous a cousté ce cabinet?
I. P. Mehr als er werth ist: viertzig Kronen.	D. P. Plus qu'il ne vaut: il me couste quarente escus.
I. H. Von was für Holts ist er.	D. I. De quel bois est-il?
I. P. Das rote ist von Caoba von der Hauana, das schwartze Eben-holtz, vnd das	D. P. Le rouge est du Caoba de la Hauana, le noir est de l'ebene; & le blanc

es marfil.	*è auorio.*
D. I. Cierto que està muy curioso, y muy bien assentada la taracea.	*D. G. Certo, ch' egli è fatto con industria, e la tarsia è molto bene assettata.*
D.P. Aqui verà v. m. bufete meior labrado.	*D.P. V.S. vedrà qui vna credenza meglio lauorata.*
D. I. A donde fue hecho?	D.*G. Doue è ella stata fatta?*
D. P. El y las sillas vinieron de Salamanca.	D.*P. Quella, e le sedie son venute da Salamanca.*
D.I. Lo meior le falta a v.m. en este aposento.	*D. G. A V.S. manca il migliore in questa camera.*
D. P. Que es por vida del señor don Iuan?	D.*P Che cosa, per vita del Signor Don Giouanni.*
D. I. Por lo que dezia don Iuan Manuel, vn sonezito de chapin.	D. *G. Quel, che diceua don Giouan Manuelli, vn romorretto di pianella.*
D.P. Ya entiendo, por la muger lo dize v. m.	*D. P. L'ho intesa, V. S. vuol dir vna donna.*
D.I. Por la misma.	D. *G. Quell'istessa.*
D. P. A mi me parece	D. *P. Mi pare à me,*

weisse ist Helfenbein.	*est de l'yuoire.*
I.H. Er ist in der Warheit mit sonderbahrem Fleiss gemacht vn die eingelegte Arbeit ist schön, vnd wol eingesetzt.	D.*I. Certes il est tres curieux, & la marquetterie en est fort belle, & bien appliquée.*
I.P. Er wird hier ein Credentztisch sehen, besser gearbeitet.	D.*P. Vous verrez icy vn buffet qui est encore mieux trauaille.*
I. H. Wo ist er gemacht worden?	D.*I. Ou a t'il esté fait?*
I. P. Der vnd die Stüle sind von Salamanca kommen.	D. *P. Le buffet & les chaires sont venües de Salamanque.*
I. H. Das fürnemeste fehlet ihm noch in dieser Kammer.	D.*I. Le meilleur vous manque encore en cette chambre.*
I.P. Lieber Herr Hanss was ist es, ich bitte ihn drumb?	D. *P. Et quoy ie vous prie, seigneur don Iean?*
I. H. Das ienige so Her Hans Manuel Sagte, ein kleins Pantoffel Gerausch.	D.*I. Ce que disoit don Ian Manuel, vn petit son de patin.*
I. P. Ich versteh ihn, er wil eine Fraw sagen.	*D. P. Ie vous entens, vous voulez dire vne femme.*
I.H. Es ist eben das.	*D.I. C'est cela mesme.*
I.P. Meines erachtens	*D.P. Il me semble que*

que lo mejor que tiene es estar sin ella.	*che la miglior cosa sia lo starne senza.*
D.I. O señor, no diga v.m. esso, que es triste cosa la soledad.	*D.G. Oh, signore, V. S. non dica questo, che la solitudine è vna mala cosa.*
D. P. Atengo me al que dize, que vale mas solo, que mal acompañado.	*D. P. Io stò con colui che dice, ch'egli è meglio esser solo, che male accompagnato.*
D. I. Pues no se entiende que ha de ser mala.	*D.G. Però non s'intende, ch'ella sia cattiua.*
D.P. Y adonde la hallaremos que se a buena?	*D.P. Ma doue ne trouaremo noi vna, che sia buona?*
D.I. Muchas ay muy buenas.	*D.G. Cene sono parecchie bonissime.*
D. P. Es verdad, las que estan enterradas.	*D.P. Egli è vero, quelle che sono sotto terra*
D.I. De Suerte que quiese, v.m. dezir, que la muger estonces es buena quando està muerta.	*D.G. Tal che V. S. vuol inferire, che la donna è buona quando è morta.*
D.P. Digo señor que cada loco con su tema, yo he dado	*D.P. Io dico, Signore, che ogni pazzo hà la sua opinione, io mi sō*

ist das beste, das man keine habe.	c'est le meilleur de n'en auoir point.
I.H. Er sage das nicht Herr, dann es ist ein trawrige Sach vmb die rinsamkeit.	D. I. Hò Mõsieur ne dites pas cela, car c'est vne triste cose que la solitude.
I.P. Ich halts mit dem welcher sagt, es ist besser allein sein, als in böser Gesellschafft.	D. P. Ie me tiens à ce que l'on dit, qu'il vaut mieux estre tout seul que mal accompagné.
I.H. Man meinet aber nicht das sie böss soll sein.	D. I. Mais l'on n'entend pas qu'elle soit mauuaise.
I. P. Wo werden Wir eine finden die gut sey?	D. P. Et où en trouuerons-nous vne qui soit bonne?
I.H. Es sind der guten viel.	D. I. Il y en a plusieurs de tres-bonnes.
I.P. Es ist war, diejenige so begraben sind.	D. P. Il est vray, celles qui sont en terre.
I.H. Wie ich verneh-me, so halt er nur eine Fraw vor gut, wan sie todt ist.	D. I. Tellement que vous voulez dire que la femme est bonne, lors qu'elle est morte.
I. P. Ich sag Herr, das ein ieglicher Narr seine Meinung habe vor meine Person,	D. P. Ie dis, Monsieur, que chaque fol a son opinion, pour mon regard il me

Espagnol	Italien
aora en esta.	hora appigliato à questa.
D. I. Y se saldrà v. m. con ella, como el Rey con sos alcaualas.	D.G. Ella le riuscirà, come al Rè le sue gabelle.
D. P. Se dize que vna buena mula, y vna buena cabra, y vna buena muger, son tres malas cucas.	D. P. Si dice ch' vna buona mula, vna buona capra, ed vna buona donna, son tre cattiue bestie.
A. La mesa està puesta, bien se pueden sentar vs. ms. a almorzar.	A. La tauola è apparecchiata; lè signorie vostre possono sedere per far collatione.
Duen. Señor don Iuan tome v. m. aquella cabecera.	D.P. Signor don Giouanni, V.S. si metta à quel capo di tauola.
D. I. Bueno seria, esso es por moteiarme de vieio.	D. G. Non ci mancarebbe altro per motteggiarmi d'esser vecchio.
D. P. No, sino por cumplir con la razon.	D. P. Non è per quello, mà perche la ragion lo vuole.
D.I. V.m. tome su lugar que yo tomarè el mio.	D.G.V.S. si pigli il suo luogo, ch'io piglierò il mio.
D. P. Bueno es que	D. P. Oh, questa è

hab ich ietzunder diese gefasset.	*suis maintenant attaché à celle cy.*
I. H. Er wird schon damit zurecht kommen, vnd Herr sein wie der könig vber seine Zölle.	*D. I. Vous en viendrez à bout, & serez le maistre par tout, comme le Roy de ses gabelles.*
I. P. Man sagt das eine gute Maulesel in, eine gute Zige, vnd eine fromme Fraw seind drey böse Thieren.	*D. P. On dit qu'vne bonne mule, vne bonne cheure, & vne bonne fême sont trois mauuaises bestes.*
A. Der Tisch ist gedekt, die Iunckern können, wans ihnen beliebt.	*A. Messieurs le conuert est mis, vous pouuez desieuner quand il vous plaira.*
I. P Her Hans, er setze sich hinauff.	*D. P. Seigneur Don Iean, mettez vous à ce haut-bout.*
I. H. Das were sehr gut, damit man sagte ich were ein alter Grauss.	D. *I. Cela seroit fort bon pour me faire passer pour vn vieillard.*
I. P. Nicht deswegen, sonder weil es sich gebüret.	D. *P. Non pas, mais parce que la raison le veut.*
I. H. Der Herr nehme seine Stelle, dan ich wil meine wol finden.	D. *I. Monsieur, prenez vostre place, car ie trouueray bien la mienne.*
I. P. Das ist noch gut,	*D. P. Certes cela est*

venga a mi casa, quien mande en ella mas que yo.

bella, che venga à casa mia, chi ci vuol commandar più di me.

D. I. O si por ay lo echa v. m. yo obedesco en su casa y fuera.

D. G. Se V. S. lo piglia per questo verso, io vbidisco in casa sua, e fuori.

D. P. Yo soy el que tengo de seruir como la razon me obliga: Muchacho daca platos.

D. P. Io son quello, che hà da seruire, come il douer m'obliga. Ragazzo dà qua tondi.

A. Aqui estan señor.

A. Eccome qui, Signore

D. P. De adonde truxiste estos pasteles?

D. *P.* Di *doue hai tu portati questi pasticetti?*

A. De la mas limpia pastelera que ay en la ciudad.

A. Dalla *più pulita Pasticiera, che sia nella città.*

D. P. Son de nuestra vezina la hermosa?

D. *P. Vengon quelli dalla nostra bella vicina?*

A. Si señor.

A. Si signore.

D. P. Bien los puede v. m. comer sin asco, que de muger limpia son.

D. *P. V. S. ne può mangiare senz'aschio, che sono fatti da donna pulita.*

das einer in mein Haufs komme, der mehr befehle als ich selber.	*fort bon qu' il vienne en ma maison, vn qui veule y commander plus que moy.*
I. H. Ho, Wan er es alſo aufnimbt, ſo wil ich ihm, auſſer vnd inner halb ſeinem Loſament, gehorchen.	D. *I. O ſi vous le prenez par là, ie vous obeiray en voſtre maiſon, & dehors.*
I. P. Ich bin ſchuldig ihme zu dienen, ſintemal es die Billickeit erfordert. Iung gib Teller her.	D. *P. C' eſt moy qui vous ſeruiray comme la raiſon m'y oblige. Garçon donne nous des aſſiettes.*
A. Juncker da ſind der.	*A. En voicy Monſieur*
I. P. Wo her haſt du die Pateſten gebracht?	D. *P.* D' *où as-tu apporté ces paſtez?*
A. Ich hab ſie, bey der reinlichſten Paſtetenbeckerin in der Statt, geholet.	*A.* De *chez la plus propre Paſticiere qui ſoit en la ville.*
I. P. Kommen ſie von vnſer ſchönen Nachbärin?	D. *P. Sont-ils de chez noſtre belle voiſine?*
A. Ia Iuncker.	*A. Ouy Monſieur.*
I. P. Er kan ſicher ohne eckel dauon eſſen, dan es hat ſie ein ſaubere Fraw gemacht.	*D. P. Vous en pouuez bien manger ſans dégouſt, car ils viennent d' vne femme qui eſt fort propre.*

Espagnol	Italien
D. I. Mas aunque no lo fueran, nunca yo miro en miserias.	*D. G. E ancor che non fossero, io non guardo mai à così fatte bagatelle.*
D. P. Pues menos miràra, si fuera tan amigo dellos como yo.	*D. P. E māco vi guarderebbe se gli piacessero quanto à me.*
D. I. Muy bien me saben, y lo meior que yo les hallo es, ser comida tan accorrida, que a qualquier hora que el hombre, la quiera, la halla guisada.	*D. G. Mi piacciono assai, e'l meglio, che trouo in essi, è che sono vn cibo così pronto, ch' ogni volta che se ne vuol hauere, si troua apparecchiato.*
D. P. Muchacho, danos de beuer, que pica la pimienta.	D. *P. Ragazzo dacci da bere, che il pepe pizzica.*
A. Que quiere v. m. blanco o tinto?	*A. Che vino vuol V. S. bianco ò rosso.*
D. P. Echa de lo blanco, que es mas caliente e para por la mañana.	*D. P. Mesci del bianco, ch'è di più calore per la mattina.*
D. I. Y aun es mas saludable que lo tinto.	D. *G. Ed è ancor più sano del rosso.*

I.H. Vnd ob gleich das nicht were, ich nemme niemals achtung auff so kleine Sachen.	*D. I. Et bien qu'ils ne le fussent pas, ie ne regarde iamais à peu de chose.*
I. P. Er würde noch weniger darnach sehen, wan er so gern dauon essete als ich.	*D. P. Vous y regarderiez encore moins, si vous les aimiez autant que moy.*
I. H. Sie deuchten mich sehr gut zu sein, vnd das beste so ich daran finde, ist das es eine Speise ist, die man allezeit zugericht findt.	*D. P. Ils me semblent fort bons; & le meilleur que i'y treuue est, que cette viande est si commode, qu'à toute heure qu'on en veut, on la trouue toute preste.*
I. P. Iung, gib vns zu trincken, dan der Pfeffer beisset auff der Zungen.	*D. P. Garçon, donne nous à boire, car le poiure pique sur la lãgue.*
A. Was vor Wein beliebt dem Iunckern, vom weissen oder roten?	*A. Quel vin vous plaist-il, du blanc ou du rouge?*
I. P. Schenck ein vom weissen, dan er ist hitziger vnd besser des Morgens zu trincken.	*D. P. Verse-nous du blanc, car il est plus chaud pour le matin.*
I. H. Er ist auch gesunder als der rothe.	*D. I. Aussi est-il plus sain que le rouge.*

Espagnol	Italien
D.P. Brindo à v. m. señor don Iuan.	*D.P. Fò Brindis à V. S. Signor D.G.*
D.I. Beso à v. m. las manos, harè la razon.	*D.G. Baccio le mani di V. S. io le farò ragione.*
A. Por qual taça quiere v. m. beuer, por la llana o por esta bondilla?	*A. In qual tazza vuol ber V. S. in questa piana, ouero in questa cupa?*
D. I. Alonso amigo aueys da saber, que yo soy muy buen borracho, y se muy bien lo que me beuo, por esso echaldme por aquella taça llana.	*D.G. Alfonso caro, tu hai da sapere, ch'io son bonissimo beuitore, e sò ben quel, ch'io beuo, però mescimi in quella tazza piana.*
D. P. Yo gusto mas de beuer por esta copa de vidrio, que no por ninguna de las taças.	*D. P. Hò piùgusto di bere in questo bicchiere, che in nessun' altra tazza.*
D.I. Señor contra gustos no ay disputa.	*D.G. Signore, de' gusti non occor disputare.*
D. P. Ansi es verdad: con esta piernà de cabrito beuerà v. m. otra vez, y trae vnas azeytunas	*D.P. Egli è vero: hora con questa coscia di capretto V. S. beuerà vn altra volta, e porraci quattro*

I. P. Ich brings dem Herren.	*D. I. Ie vous le porte, seigneur don Iean.*
I. H. Gott gesegne es dem Herren, ich wil ihm bescheidt thun.	*D. I. Ie vous baise les mains, Monsieur, & vous vay faire raison.*
A. Auff welcher Schal beliebt ihm zu trincken, auff der flachen, oder aufs der tieffen?	*A. En quelle tasse vous plaist il de boire, en la platte, ou en la creuse?*
I. H. Mein freund Alphons, ihr müsset wisse das ich ein guter Saufbruder bin, vnd das ich sehr wol weis was ich trincke, darumb schencket mir in die flachen Schal ein.	*D I. Alphonse, mon amy, il faut que vous sçachiez que ie suis fort bon yurongne, & que ie sçay fort bien ce que ie boy, & pour ce suiet versez moy dans cette tasse platte.*
I. P. Ich trincke lieber aus diesem Glas als aus einer Schal.	*D. P. Ie boy plus volontiers dans ce verre que dans aucune de ces tasses.*
I. H. Herr, man muss niemals wegen der Lust streiten.	*D. I. Monsieur, il ne faut point disputer des appetits.*
I. P. Es ist die Warheit: zu diesem Ziegen-bein wird er noch eins trincken, vnd zum	*D. P. C'est la verité: cette cuisse de chevreau vous fera boire encore vne fois, & puis que l'on nous*

para la tercera.	*oliue per la terza.*
D. I. Essa ya se llamará comida y no almuerzo.	D. G. *Questo si chiamerà vn desinare, e non vna colatione.*
D. P. Porque?	*D. P. Perchè?*
D. I. Porque dizen, a buen comer o mal comer, tres vezes se ha se beuer.	*D. G. Perche si suol dire, che mangisi ò bene ò male, tre volte si hà da bere.*
D. P. Ay dize nuestra madre Celestina, que està corrupta la letra, que por dezir treze, dixo tres.	*D. P. Dice quì nostra madre Celestina, ch'è corrotta la lettera, ch'in vece di dir tredici, disse trè.*
D. I. Aora señor bien esta lo hecho, no mas, que perderemos gana del comer.	D. *G. Horsù, Signore, bastici questo, che ci passarà la voglia di desinare.*
D. P. Den nos de beuer otras sendas de la Calabriada.	D. *P. Che ci diano da bere ancor vn bicchier di Calabriada per vno.*
D. I. A donde yremos	*D. G. Doue andremo*

Alleman.	François.
dritten bringe Oliven her.	*apporte des oliues pour la troisiesme.*
I.H. Das kan man wol ein Mittags malzeit, vnd nicht ein früh-stück heissen.	D. *I. Il faut appeller cecy vn disner, & non pas vn desieuner.*
I. P. Wie so?	*I. P. Pourquoy?*
I. H. Weil man sagt, das man bey gut oder vbel essen drey mal trincken soll.	*D. I. Parce que l'on dit, qu'à bien manger ou mal manger, il faut beire trois fois.*
I. P. Vnsere Mutter Celestina sagt, das die Buchstaben verfälscht sind, vnd das er an statt dreyzehē zu sagen, er drey gesagt hatt.	D *P. Nostre mere Celestine dit que la lettre est corrompuë, qu'au lieu de dire trez on a dit trei.*
I. H. Wolan Herr, es gehet wol, es ist genug, dan wir verden keinen lust zur Mittags malzeit haben.	D. *I. Or sus, Monsieur, tout va bien, c'est assez mangé, autrement nous n'aurons point d'appetit pour disner.*
I. P. Man gebe einem ieglichen vnder vns noch eins von der Calabriada zu trincken.	*D. P. Qu'on nous donne à boire encore chacun vne fois de la Calabriade.*
I. H. Wo wollen wir	*D. I. Où irons-nous*

despues?

poi?

D.P. Lo primero a la Yglesia, y encomendarnos a Dios.

D. P. La prima cosa in Chiesa, per raccomandarci à Dio.

D.I. Està muy bien, que ni por yr a la Yglesia, ni dar ceda, no se pierde jornada.

D.G. Stà bene, percioche nè per andar in Chiesa, nè per dar la biada, non si perde giornata.

D.P. Cierra aquel cofre, pon en cobro essas baratijas, llama al ama que barra y componga este aposénto.

D. P. Serra quel forziere, riponi quelle bazzicature, chiama la Balia, che spazzi, e rassetti questa camera.

[illegible]engo de yr acompañando a v.m.?

A. Hò io d'accompagnar V. S.?

D.P. No, sino quedate en casa, ayuda al ama, y limpia todos mis vestidos, y poned la casa en orden, y a las onze lleuamo el cauallo a Palacio.

D.P. No, resta in casa, aiuta alla serua, e spazzola tutti i miei vestiti, rassettate poi la casa, ed all'vndici menami il cauallo à Palazzo.

A. Està muy bien

A. Bene signore, farò,

Alleman.	François.
darnach hingehen?	*puis apres?*
I. P. Erstlich in die Kirche, damit wir vns Gott befehlen.	D. *P. Premierement à l'Eglise, pour nous recommander à Dieu.*
I. H. Das ist wol geredt, dan mitt Hirchen gehen, vnd Pferd füttern wird kein Tagreiss verhindert.	*D. I. C'est bien dit, car ny pour aller à l'Eglise, ny pour donner de l'auoine à son cheual, on ne perd point de iournée.*
I. P. Mach diesen kasten zu, schliesse alle diese klein Gezeug ein, vnd ruffe die Säug-Amme, das sie auskehre, vnd die kammer wol aufraume.	*D. P. Ferme ce coffre, serre toutes ces bagatelles, appelle la Nourrice, afin qu'elle balaye, & fasse le chambre.*
A. wil der Iuncker haben das ich mit gehe?	*A. Vous plaist-il que i'aille auec vous?*
I. P. Nein, bleib zu Hauss, hilff der Magd, vnd kehre alle meine kleider aus, darnach setzet alles fein in ordnung, vnd wans vmb elff ist, so bringe mir das Pferd nach Hoff.	*D. P. Non, demeure au logis, ayde a la seruante, & nettoye tous mes habits, arrengez bien tout dans la maison, & puis amene moy mon cheual au Palais, sur les vnze heures.*
A. Wol Iuncker ich	*A. Bien, Monsieur, ie*

<table>
<tr><td>señor yo lo harè ansi.</td><td>quanto mi cõmanda.</td></tr>
<tr><td>D. P. Este mi criado, Señor don Iuan, es como malilla, que hago del lo que quiero.</td><td>D.P. Questo mio seruo Signor Don Giouanni, e come il noue de' Tarocchi, ne fò quel, che voglio.</td></tr>
<tr><td>D.I. Y aun anda v.m. en lo cierto para ser bien seruido, que quando el hombre tiene muchos criados, vnos por otros, nunca hazen cosa a derechas.</td><td>D.G.V.S. fà molto bene, per esser ben seruita, che quãdo l'huomo hà molti seruitori, l'vn per l'altro, non fà mai cosa à proposito.</td></tr>
<tr><td>D. P. El me sirue de mayordomo, de repostero, de maestresala, de guardaropa, de paje, y de lacayo, y a vezes de despensero.</td><td>D.P. Egli mi serue di Maestro di casa, di Credeziere, di Scalco, di Guardarobba, di Paggio, & di Staffiere, e tal volta di Spenditore.</td></tr>
<tr><td>D. I. El parece buen hijo.</td><td>D.G. Mi par buon figliuolo.</td></tr>
<tr><td>D.P. Bueno señor, es tan bueno, que a ser lo mas no valiera nada, sola vna falta</td><td>D. P. Buono signore, egli è tanto buono, che se lo fusse più, non varrebbe niente. e' tiene solo vn</td></tr>
</table>

wil es thun.	*le feray.*
I. P. Dieser Iung, Herr, ist gleich wie die neune im Grimpéspiel, ich mach aus ihm was ich wil.	*D. P. Seigneur Don Iean, ce garçon est cõme la menille, ou le neuf des touracs, i'en fay ce que ie veux.*
I. H. Daran thut der Herr wol, damit er desto besser bedient sey, dann wan einer viel Diener hat, so macht einer für den andern niemals etwas rechts.	D. *I. C'est bien entendu à vous, afin d'estre mieux serui, car quãd vn hõme a plusieurs valets, l'vn pour l'autre, ne fait iamais rien à propos.*
I. P. Er dient mir an stat eines Hofmeisters, eines Silberdieners, eines Truchses, eines Vntercammer dieners, eines Leibjungens, eines Lackeyen, vnd manchs mahl vor einë Pfenning meister?	D. *P. Il me sert de maistre-d'hostel, de sommelier, d'escuyer de salle, de valet de garderobe, de page, & de laquais, & quelquefois d'argentier.*
I. H. Er scheinet ein guter Bub zu sein.	D *I. Il me semble bon enfant.*
I. P. Gut, Herr, er ist so gut, das wan er es mehr were, so taugte er gar nichts, er hat nur	*D. P. Bon, Monsieur, il est si bon, que s'il l'estoit dauantage il ne vaudroit rien, il n'a qu'vn seul*

tiene.

D. I. Qual es?

D. P. Que est grandissimo enemigo de el agua.

D. I. Esso lo harà por el bien que le sabe el vino, pero essa no se puede llamar falta, sino sobra.

mancamento.

D. G. Qual è egli?

D. P. Ch'è grandissimo nemico dell'acqua.

D. G. Deue far questo perche gli piace il vino, mà non si può chiamar mancamento, mà più tosto vn eccesso.

D. P. Muchacho cierra la puerta con la llaue, que de puerta cerrada el diablo se torna.

D. P. Ragazzo serra l'vscio à chiaue, che di porta serrata il diauolo sen torna.

A. Ama, trayga vn caldero de agua y vna escoba, regaremos y barreremos este aposento.

A. Balia, portate vna secchia d'acqua, con vna scopa, che inaffiaremo, & spazzaremo questa camera.

Am. Toma primero esta ropa blanca, que traxo la labandera.

Ba. Piglia prima que' panni bianchi, che hà portati la Lauandaia.

A. Aguarde, sacarè la memoria para ver

A. Aspettate, ch'io guardi la lista per

einen mangel.	*defaut?*
I. H. Was vor einen?	*D. I. Quel?*
I. P. Er ist ein grosser Feundt des Wassers.	*D. P. Qu'il est fort grād ennemy de l'eau*
I. H. Er thuts weil ihm der Wein wol schmaneckt, aber dal kan kein Mägel ges nennet werden; sondern ein Vberffufs.	*D. I. Il le fait, parce que le vin luy semble bon, mais cela ne se peut pas appeller defaut, mais bien vn excez.*
I. P. Iung, schliesse die Thür recht zumitt dem Schlüssel, dan vor einer zugeschlossenen Thür, kehret auch der Teuffel vmb.	*D. P. Garçon, ferme la porte à la clef, car de porte fermée le diable s'en retourne.*
A. Beschliesserin, bringt einen kessel mit Wasser, vnd einen Besen, wir wollen sprengen, vnd die kammer auskehren.	*A. Nourrice, apportez vn sceau d'eau & vn balay, nous arrouserons, & balayerons cette chambre.*
Be. Nim zuuor dieses weisse Gezeug, so die Wäscherin widergebracht hat.	*Nour. Prens premierement ce linge blanc que la blanchisseuse a rapporté.*
A. Wartet biss ich das Merckzedell	*A. Attendez, que ie regarde mō memoire,*

si falta algo.	*veder se ci manca niente.*
Am. Adonde la tienes?	*Ba. Doue l'hai tu?*
A. Aqui està en mi faltriquera.	*A. L'hò qui in saccocia*
Am. Leela pues.	*Ba. Horsù leggila.*
A. Memoria de la ropa de mi amo, que lleuò la lauandera, en diez de Março, de mil y seiscientos y quarenta y nueue: Primieramente, quatro camisas con sus cuellos de lechuguilla.	*A. Lista della biancheria del mio Padrone, c'hebbe la lauandaia alli dieci di Marzo, mille seicentò quarãta noue: Primieramente, quattrò camiscie cô suoi collari à lattughe.*
Am. Aqui estan.	*Ba. Eccole quì.*
A. Dos sabanas, dos fundas de almoha da, dos pares de calçones de lienço, tres de calcetas.	*A. Due lēzuole, due fodre di guanciali, due paia di mutande, trè paia di sottocalze.*
Am. Àqui estan.	*Ba. Quì sono.*
A. Vna dozena de pares de escarpines.	*A. vna dozzina di paia di scappini.*
Am. No ay aqui mas de ocho.	*Ba. Quì non cene sono più d'otto.*
A. Pues quatro faltan, a la labandera	*A. Dũque ne mancano quattro, chiederò il conto*

durchsehe, ob nichts mangelt.	*pour voir s'il n'y mãque rien.*
Be. Wo ist es?	*Nour. Où est-il?*
A. Hier in meinem Sack.	*A. Le voicy dans ma poche.*
Be. So lis es dann.	*Nour. Lis-le donc.*
A. Verzeichnüs der Leinwatt meines Iunckern, welche die Wäscherin emp fangen den zehéden Merts, tausend sechs hundert vnd neun vnd viertzig. Erst lich vier Hembder mitt kräuse besetzt.	*A. Memoire du linge de mon maistre, que la blanchisseuse a reçeu, le dixiesme de Mars mil six cens quarante neuf. Premierement quatre chemises garnies de leurs fraisettes.*
Be. Hier sind sie.	*Nour. Les voicy.*
A. Zwey Bett-tücher, zwey küssen-ziechen, zwey paar leinen Schlaffhosen, drey paar leinen Strümpff.	*A. Deux draps de lit, deux tayes d'oreiller, deux paires de calsons de toile, trois paires de chaussettes.*
Be. Hier sind sie.	*Nour. Les voicy.*
A. Zwölff paar Socken.	*A. Vne douzaine de paires de chaussons.*
Be. Hier sind nicht mehrs als acht.	*Nour. N'en voicy que huit.*
A. So mangeln dan noch vier, ich wil	*A. Il en faut donc quatre, i'en demanderay*

pedirle he que de cuenta dellos, y si ella los perdiò, que los pague.	*conto alla lauandaia, e s'ella gli ha persi, bisogna, che gli paghi.*
Am. Anda, què valen quatro escarpines viejos y rotos?	*Ba. Obibò, che vagliono quattro scappini vecchi, e stracciati?*
A. Iten mas, dos escofietas y quatro tocadores, media dozena de pañizuelos de narizes.	*A. Più di due cuffie, quattro sciugatoi, vna mezza dozzina di fazzoletti.*
Am. Aqui està todo.	*Ba. C'è qui ogni cosa.*
A. Dos mesas de manteles y diez seruilletas.	*A. Due touaglie, e dieci touagliuolini.*
Am. Aqui estan.	*Ba. Sono qui.*
A. Tres toallas y vn frutero, y dos cuellos de encaxe con sus puños.	*A. Tre sciugamani, e vn panno da coprir le frutte, due collari con reticella, e suoi manicchini.*
Am. Todo està aqui que nada falta.	*Ba. Il tutto è qui, non ci manca niente.*
A. Pues doblemoslo, y pongamoslo en el arca.	*A. Ripieghiamolo dunque, e mettiamolo nella cassa.*

von der Wäſchetin Rechnung fordern, vn wan ſie ſie verlohren hat, ſo mus ſie ſie bezahlen.

Be. Eſt iſt warlich ein groſſer Handel, was ſollen wol vier paar alte vnd zerriſſene Socken wehrt ſein?

A. Mehr, zwey Schlaf. hauben vnd vier Zwag tücher, ein halb dutzent Schnup tücher.

Be. Es iſt hier alles.

A. Zwey Tiſchtücher, vnd zehen Seruieten oder Tellertücher.

Be. Da ſind ſie.

A. Drey Handwell, vnd ein Tuch die früchte zu bedecken, zwey Kraüſe mitt ihren Handatzen.

Be. Es iſt alles hier, es mãgelt gants nichts.

A. wol, laſt vn es Zuſammen legen, vn in den kaſten ſperren.

le compte a la blanchiſſeuſe, & ſi elle les a perdus, il faut qu'elle les paye.

Nour. C'eſt bien à propos, que valent quatre vieux chauſſons tous rompus?

A. Plus deux coiffes, quatre couurechefs, vne demy douzaine de mouchoirs.

Nour. Voicy tout.

A. Deux napes, & dix ſeruiettes.

Nour. Les voicy.

A. Trois toüailles, & vn linge a couuroir le fruit; deux fraiſes auec de l'entretoile, & leurs manchettes.

Nour. Tout eſt icy, il n'y manque rien du tout.

A. Et bien plions le, & le ſerrons dans le coffre.

Espagnol.	Italien.
Am. Como me llamays para que os ayude a esto? no me llamàrades para que os ayudára al almuerço.	*Ba. Eh mi chiami tu perche io t'aiuti à questo? no m' haueresti cosi tosto chiamata per aiutarti à far collatione.*
A. Alli tengo guardados vnos escamochos, que sobráron a mi amo.	*A. Hò ben serbato là alcuni rilieui, che sono auanzati al mio Padrone.*
Am. Quiero primero barrer esta sala y adereçarla.	*Ba. Voglio prima spazzar questa sala, e rassettarla.*
A. Entre tanto limpiarè yo la ropa, saue de la escobilla?	*A. In tanto nettarò io i panni: sapete voi niente doue sia la spazzola.*
Am. Vesla alli colgada de aquel clauo, que si fuer a perro ya te vuiera mordido.	*Ba Vedila attaccata à quel chiodo, se fusse vn cane ti haurebbe già morduto.*
A. O quanto poluo tiene esta capa!	*A. Oh quanta poluere è sù questa cappa.*
Am. Sacudela primero con vna vara.	*Ba. Scuotila prima con vna bacchettina.*
A. Ama, mas que bien hechos estan estos calçones.	*A. Balia, come son bẽ fatti questi calzoni.*

Alleman.	François.
Be. Wie ruffest du mich das ich dir hierein helffe ? du hettest mich so bald nicht geruffen das ich dir solte helffen frühstücken.	*Nour. Comment est-ce que tu m' appelles pour t'aider à cecy ? tu ne m' eusses pas si-tost appellée pour desieuner.*
A. Ich hab da noch etwas aufgehoben, so meinem Iuncкern vberblieben ist.	*A. I'aygardé là quelques restes de mon maistre.*
Be. Ich wil erst den Sal auskeren vnd zu recht machen.	*Nour. Ie veux balayer cette salle & l'accommoder auparauant.*
A. Vnterdessen wil ich das Zeug auskehren: wisset ihr nicht wo die kehrbürste ist ?	*A. Cependant ie nettoyeray les hardes : sçauez-vous point où sont les vergettes ?*
Be. Da hengt sie am Nagel, wans ein Wolff were, so hette er dich gefressen.	*Nour. Les voila penduës à ce clou, si c'estoit vn loup, il te sauteroit au col.*
A. O wie ist dieser Rock vol Staub!	*A. O que cette cape est pleine de poudre !*
B. Staub ihn zuvor mitt einer Ruthen aus.	*Nour. Secoüe-la auec vne baguette.*
A Beschliesserin, sehet wie die Hosenso wol gemacht seindt.	*A. Nourrice, que voicy des chausses qui sont bien faites.*

Am. Tambien entiendo yo de esso, como puerca de freno.	*Ba. Tanto m'intendo io di questo come la porca d'vna briglia.*
A. Pues que entiende?	*A. Di che v'intendete voi dunque?*
Am. A lo que à mi me importa: si tu preguntáras por vna basquina, vna ropa, vn manto, ò vn cuerpo, vna gorguera, de vna toca, y cosas semeiantes, supiera te yo responder.	*Ba. Di quello, che mi tocca: se tu m'hauessi domandato d' vna sottana, d'vna veste, d'vn manto, ò d'vn busto, d'vna gorgiera, d'vn velo di rensa, e d' altre cose così fatte, t'hauerei saputo rispondere.*
A. De manera que no sabe leer mas de por el libro de su aldea.	*A. Di maniera, che voi non sapete leggere senon nel libro del vostro contado.*
Am. Quieres tu que sea yo como el embidioso, que su cuydado es en lo que no le va ni le viene?	*Ba. Vuoi tu ch'io faccia come l'inuidioso, che si piglia fastidio delle cose, che non gli seruono di niente?*
A. Siempre es virtud saber, aunque sean cosas que parece	*A. Ed è pure vna virtù il sapere, benche siano cose, che*

B. Ich verstehe mich so wol darauff, als eine Saw auff den Zaum.	*Nour. Ie m'y cognois aussi bien qu' vne truye à vne bride.*
A. Worauff verstehet ihr euch dann?	*A. Et à quoy vous cognoissez-vous donc?*
Be. Auff das so mich angehet: wan du mich hettest gefragt von einem Vnter-rock, einem Rock, einem Vberzug, oder von einem Leib, Halstuch, Schleyer, vnd dergleichen sachen so hette ich dir können antworten.	*Nour. A ce qui me touche: si tu m'eusses demandé d'vne iuppe, d'vne robe, d'vne mante, ou bien d'vn corset, d'vne colerette, ou d'vn couurechef, & de choses semblables, ie t'eusse pû respondre.*
A. So könnet ihr den nicht lesen als in ewerem Dorffbuch.	*A. Tellemét que vous ne sçauez lire que dans vostre breuiaire*
Be. Wilstu das ich sey wie ein misgünstiger, der sich vmb Sachen bekümmert die ihm nicht nötig seindt?	*Nour. Veux tu que ie sois comme l'enuieux, qui prend du soucy des choses qui ne luy seruent de rien?*
A. Es ist allzeit Tugenthafft etwas zu wissen, ob es gleich	*A. C'est tousiours vne vertu que de sçauoir, encor que ce soient*

Espagnol	Italien
que no nos importan.	*non ci importino.*
Am. Bien se yo, que tu sabras hazer vna vellaqueria, y esta no es virtud.	*Ba. Sò bene, che tu saprai far vna furfanteria, mà questo non è virtù.*
A. El sabér la hazer no es malo, el vsarla si.	*A. Non è male il saperla fare, si ben l'vsarla.*
Am. Siempre oy dezir, que quien las sabe las tañe.	*Ba. Hò sempre vdito dire, che chi le sà le suona.*
A. No sino, que quien ha las hechas, ha las sospechas.	*A. Non già, mà chi hà gli effetti, hà i sospetti.*
Am. Pues vellaco, que he hecho yo?	*Ba. Hora furfante, che hò fatto io?*
A. No mas de hazerme reñir algunas vezes.	*A. Nō altro, senō farmi taluolta sgridare.*
Am. No me des tu ocasion.	*Ba. Non menè dar la cagione.*
A. Estonces muchas mercedes, quando le doy ocasion, es menester que me	*A. All'hora vi ringratio, quando vi dò cagione bisogna, che voi mi perdoniate:*

Sachen ſeind, die vns nicht angehen.	*des choſes qui ne nous importent point.*
Be. Ich weis vol das du kanſt eine Leichtfertigkeit thun, aber das iſt doch keine Tugend.	*Nour. Ie ſçay bien que tu ſçauras faire vne meſchanceté, mais ce n'eſt pas vne vertu.*
A. Es iſt nich bös wiſſen zu thun, aber ſolche zugebrauchen.	*A. Ce n'eſt pas vn mal que de la ſçauoir faire, mais bien d'en vſer.*
Be. Ich hab iederzeit hören ſagen, wers wol kan der ſpielts wol.	*Nour. I'ay touſiours oüy dire, que qui les ſçait les ioüe.*
A. Keines wegs, ſondern wo die That iſt da iſt auch der Argwon.	*A. Non, mais qui a les effets, peut bien eſtre chargé des ſoupçons.*
Be. Wol dan, Schelm, was hab ich gethan?	*Nour. Et bien fripon, qu'ay-ie fait?*
A. Nichts, als das ihr mir manchs mal einen Filtz verurſachet.	*A. Rien, ſinon que vous m'auez fait tancer quelquefois.*
Be. Gib mir deſſen keine Vrſach.	*Nour. Ne m'en donne point de ſuiet.*
A. Alsdan bedancke ich mich höchlich, wan ich euch Vrſach dazu gebe,	*A. Vrayment c'eſt alors que ie vous remercie bien fort, quand ie vous donne*

Espagnol	Italien
perdone, que quando no se la doy, poca amistad me haze.	*perche quando non vene dò nessuna, voi mi fate poco fauore.*
Am. Aora hermano, dexate de retoricas, y haz lo que tu amo te mandò.	*Ba. Horsù fratello, lascia la Retorica da banda, e fà quel che ti hà commandato il tuo Padrone.*
A. Si haré, aunque bien creo, que no por esso me tengo de assentar con el a la mesa.	*A. Tanto farò, bench' io creda, che per questo nõ è per farmi sedere alla sua tauola.*
Am. A lo menos escusaras de que el no te assiente en el rabo.	*Ba. almanco schiuerai tu alcune staffilate.*
A. Yo voy a ensillar el cauallo: à Dios paredes hasta la buelta.	*A. Voglio andare à por la sella al cauallo: à riuederci mura, Adio.*
Fin del primer Dialogo.	*Il fine del primo Dialogo.*

müſſet ihr mir verzeihen, wan ich aber euch keine gebe, thut ihr mir ein ſchlecht gefallen.	*quelque occaſion, il faut que vous me pardonniez, car quand ie ne vous en donne point, vous me faites fort peu de grace.*
Be. Wol, Bruder, laſs dieſe Wolrede bleiben, vnd verrichte du was dir dein Herr befohlen.	*Nour. Bien mon amy, laiſſons ces diſcours, & fais ce que ton maiſtre t'a commãdé.*
A. Freylich, ob ich zwar wol glauben, das er mich deſwegen nicht wird laſſen mitt ihm zu Tiſck ſitzen.	*A. Auſſi feray ie, encor que ie ſçache bien, que pour cela il ne me fera pas aſſeoir à ſa table.*
Be. Zum wenigſten wirdſtu vermeiden, das er dich nicht auff den hinderſten ſchlage.	*Nour. Au moins euiteraſtu qu'il ne t'applique les eſtriuieres ſur tes eſpaules.*
A. Ich wil geben das Pferdt ſatteln: Gott bewahre dich Haus, bis ich widerkomme.	*A. Ie m'en vay ſeller le cheual: Adieu murailles iuſques au retour.*
Ende des erſten Geſpräch[s].	*Fin du premier Dialogue.*

DIALOGO SEgundo, en el qua se trata de comprar y vender ioyas y otras cosas, entre vn Hidalgo llamado Thomas, y su muger Margarita, vn Platero, y vn Mercader.

DIALOGO SEcondo, nel quale si tratta di comprare, e vender gioie, ed altre cose, trà vn Gētilhuomo chiamato Tomaso, la Signora Margarita sua moglie, vn Orefice, ed vn Mercante.

THOMAS.

A Donde quereys que vamos señora?

Ma. Vamos a la Plateria, y compraremos algunas pieças de plata.

Th. Y de alli?

Ma. Yremos a la lonia para comprar algunas cosas.

TOMASO.

DOue volete che andiamo Signora?

Ma. Andiamo alla strada de gl'Orefici, e quiui compraremo alcuni pezzi d'argenteria.

To. E di lâ?

Ma. Anderemo alla loggia de' Merciari, à comprar qualche altra cosa.

DAS ANDERE Gespräch, darinnen von kauffen vnd verkauffen kleinodten vnd andern Sachen gehandelt wirdt, zwischen einem vom Adel Thomas genant, vnd seiner Frawen Margreten, einem Silbetschmidt, vnd einem kauffman.

SECOND DIAlogue, auquel il se traitte d'achepter & de vendre des bagues & autres choses, entre vn Gentilhomme appellé Thomas, & Madame Marguerite sa femme, vn Orfeure, & vn Merchand.

THOMAS.

FRaw, wo beliebt euch das wir hingehen?

Ma. Last vns in die Goldschmidts- gassen gehen, wir werden etwas von Silbergeschier kauffen.

Th. Vndt von dar?

Ma. Wir wollen in die kramer gewölbegehen, etliche Sachen ein zukauffen.

THOMAS.

MAdame, où vous plaist-il que nous allions?

Ma. Allons à la ruë des Orfeures, & nous acheterons quelques pieces de vaisselle d'argent.

Th. Et delà?

Ma. Nous irons à la gallerie des Merciers pour achepter quelque chose.

Espagnol	Italien
Th. Enel nombre de Dios entremo en esta tienda.	*To. In nome di Dio, entriamo in questa bottega.*
Ma. Plegue a el sea con pié derecho.	*Ma. Piacciagli, che sia in buon'hora.*
Th. A señor guarde Dios à v.m.	*To. Iddio vi guardi, Signore.*
Pl. Y venga con vuestras mercedes.	*Or. E venga ancora cõ le Signorie vostre.*
Th. Mande nos mostrar algunas buenas pieças.	*To. Commandate, che ci sian mostrati alcuni bei pezzi.*
Pl. Que generos quiere v.m? taças, copas, iarros, fuentes, platos o escudillas, es lo mas necessario.	*Or. Di che sorte li vuol V.S. tazze, coppe, boccali, bacili, piatti, ò scodelle, che questo mi pare il più necessario.*
Th. Y tambien copas de faluo, saleros y vinagreras.	*To. E anche delle coppe coperte da far la credenza, saliere, ed acetari.*
Pl. O la moço, saca aqui toda essa plata de el arca.	*Or. Oh là ragazzo, porta quà tutta l'argenteria della cassa.*
Ma. Veamos aquellos candeleros y despauiladeras.	*Ma. Vediamo un poco quelli candelieri co' smoccolatoi.*

Th. In Gottes Namen, Last vns in disen Laden gehen.	Th. Au nom de Dieu, entrons en cette boutique.
Ma. Gott gebe das es zu einer glückseligen Stund sey.	Ma. Qu'il luy plaise que ce soit à la bonne heure.
Th. Gott grüsse euch, Herr.	Th. Dieu vous gard Monsieur.
Go. Vnd er sey auch mit euch.	Or. Et qu'il soit en vostre compagnie.
Th. Lasse vns etliche schöne Stuck weisen.	Th. Faites-nous monstrer quelques belles pieces.
Go. Wovon beliebt ihm? von Schalen, Bechern, Kannen, Becken, Tellern, oder Schüsseln, das ist das am notwendigsten ist.	Or. De quelle sorte vous plaist-il des tasses, des coupes, des pots, des bassins, des assiettes ou des escuelles, c'est le plus necessaire.
Th. Vnd auch von Bechern mit deckeln, Saltzfässlein, vn Essigkännlein.	Th. Et des coupes couuertes à faire l'essay, des salieres & des vinaigriers.
Go. Hola Iung, bring alles das Geschier auss dem Kasten her.	Or. Haula garçon, apporte icy toute la vaisselle du coffre.
Ma. Last vns diese Leuchter vnd Liechtbutzen besehen.	Ma. Voyons ces chandeliers & ces mouchettes.

Th. Si eſtos braſerillos de meſa eſtuuieran ſinzelados fueran meiores.	*To. Se queſti ſcaldaviuande foſſero ciſellati ſarieno migliori.*
Pl. Otros dizen que la ſinzeladura es allegadero de ſuziedad.	*Or. Altri dicono, che la ciſellatura è vn accoglimento di ſucidume*
Ma. No veo aqui aguamanil niunguno.	*Ma. Quì nõ veggio alcun boccale da acqua.*
Pl. Aqui eſtà vno ſobredorado y ſinzelado, con ſu fuente de la miſma labor.	*Or. Eccone quì vno indorato ed intagliato col ſuo bacile lauorato della medeſima maniera.*
Th. Yo quiſiera toda la baxilla de vna miſma labor, que no diferenciàran vnas pieças de otras.	*To. Vorrei tutto il fornimento del medeſimo lauoro, che i pezzi non foſſero differenti gli vni da gl' altri.*
Pl. Por eſſo dizen, que tantas opiniones ay como cabeças: otros dizen que la variedad es la que agrada.	*Or. Per queſto ſi dice, tanti capi tante opinioni: altri dicono, che la varietà è quella, che piace.*
Th. Es verdad, pero la variedad ha de ſer de coſas enteras y porque hazer vna	*To. Egli è vero, mà la varietà deue eſſere delle coſe intiere, e perciò vn ferraiuolo*

Th. Wan diese kohlpfannen gestochen weren, weren sie besser.	*Th. Si ces reschaudé estoient ciselez, ils seroient meilleurs.*
Go. Andere sagen das sich nur der Vnflatin die gestochene Arbeit lege.	*Or. D'autres disent que la ciseleure est vn accueil d'ordure.*
Ma. Ich sehe hier keine Wasserkann.	*Ma. Ie ne voy point icy d'aiguiere.*
Go. Hier ist eine verguldene vnd gestochene sampt, den Güßbecken von gleicher Arbeit.	*Or. En voicy vne dorée & grauée, auec son bassin trauaillé de mesme.*
Th. Ich Wolte alles das Geschier von einerley Arbeit, vnd kein Stuck den andern vngleich.	*Th. Ie voudrois toute la vaisselle d'vn mesme ouurage, & que les pieces ne fussent point differentes les vnes des autres.*
Go. Das ist Warumb man sagt, so viel Köpffe so viel Sinnen: andere sagen das die vnterschiedliche Sachen angenemmen seind.	*Or. C'est pourquoy l'on dit, qu'autant de testes autãt d'opinions: d'autres disent que la diuersité est celle qui plaist.*
Th. Es ist die warheit, der vnterscheid aber mus in gantzen Stücken sein, vnd	*Th. Il est vray, mais la diuersité doit estre de choses entieres, & pour ce suiet*

capa de remiendos no puede agradar a nadie.	*fatto di più pezzi non può piacere à nessuno.*
P. Conciertese v. m. commigo en elprecio, que yo se la darè acabada dentro de pocos dias, de la hechura que la quisiere.	*O. Restiamo d'accordo del prezzo, ch'io gliela darò fornita frà pochi giorni nel modo, che la vorrà hauere.*
Ma. Siempre en las tardanças ay peligro, y vale mas paxaro en la mano que bueytre bolando.	*Ma. Nell'indugio vi è sempre qualche sorte di pericolo; egli è meglio piccione in mano, che tordo in frasca.*
Th. Pues escoia de ay v. m. las pieças que mas le agradaren.	*To. Or sù, scieglietei pezzi, che più vi piaceranno.*
Ma. Este salpimentero y esta copa con su sobrecopa, este pichel, esta caldereta y esta porcelana sean las primeras.	*Ma. Questa peparuola, questa coppa col coperchio, questo boccaletto, questo paiuolino, e questa tazza à guisa di porcellana siano i primi.*
Th. A como hemos de dar por el marco	*To. Quanto daremo noi del marco di*

alſo ein Mantel von mancherley Stück-en gemacht geſeldt niemandt nicht.	*vn manteau fait de plusieurs pieces, n'eſt agreable à perſonne.*
Go. Laſt vns den kauff machen, dan ich wils ihm in venig Tagen wol gemacht lieffern, auff Welche art er es begehrt.	*Or. Accordon nous du prix, car ie vous la liureray faite & dãs fort peu de iours, de telle façon que vous la deſirerez.*
Ma. Es iſt allzeit gefahr in dem Verzug, es iſt beſſer ein Sperling in der hand, als ein Geyer aufm Land.	*Mà. Il y a tenſiours du danger au retardemẽt, il vaut mieux vn paſſereau dans la main, qu'vn vaultour en l'air.*
Th. Wolan, leſet die StücKen aus, ſo euch am beſten gefallen.	*Th. Et bien coiſiſsez les pieces qui vous ſeront les plus agreables.*
Ma. Dieſes Pfefferbüchslein, vnd dieſer Becher mit dem deckel, dieſe Kanne, das kleine keſſelein, vnd dieſe breite Schal, ſollen die erſten ſein.	*Ma. Ce poiurier, & cette coupe auec ſon couuercle, ce pot, ce petit chauderon & cette taſſe en forme de porcelaine ſeront les premieres.*
Th. Was ſollen wir vor die Marck	*Th. Que donnerons-nous du marc de ces*

Espagnol	Italien
de essas pieças?	*questi pezzi?*
Pl. Por el marco de las llanas me ha de dar v. m. a cien reales, por las sinzeladas a quinze ducados, y por las doradas a treynta ducados.	*Or. Del marco de' gli schietti, ne darà cento reali, quindeci scudi de' ciselladi, e trenta per gl'indorati.*
Th. Si el pedir fuera dar, no se auia hecho mala hazienda oy, pero de el dicho a el hecho, ay gran trecho.	*To. Se il chiedere fosse dare, hoggi non fareste male i fatti vostri, però dal detto al fatto vi è gran tratto.*
Pl. A lo menos no lo darè yo por lo que v.m. me ha ofrecido hasta agora.	*Or. Almanco non la darò io per quello, che fin à quest' hora ne hà offerto.*
Th. Està tan caro, que yo no se que le ofrezca, si no es vna baxa.	*To. Voi stimate tanto care le vostre mercantie, ch'io non saprei, che cosa offerirui senon vna nota molto bassa.*
Pl. Essa yo la dançare despues que v. m. aya tañido su alta.	*Or. Quella la ballerò io, quando haurà cãtato più alto?*
Th. Mi mas alta	*To. La mia più alta*

dieser Stück geben?

Go. Sie sollen mir vor die Marck glatt hundert *Realen*, für die gegrabene funftzehen Kronen, vnd für die verguldene dreyssig geben.

Th. wenn fordern geben were, so würdet ihr ewere Sachen heüt wolgethan haben, aber zwischen sagen vnd thun ist ein grosser Vnterscheidt.

Go. Auffs wenigste werde ichs vmb das nicht geben, das er mir bis hieher darauff geboten.

Th. Ihr haltet ewere Sachen so hoch, das ich euch nichts weis darauf zu bieten als einen grossen Abschlag.

Go. Ich wil dantzen, wan er wird höher pfeiffen.

Th. Mein höch ist

ces pieces cy?

Or. Pour le marc des vnies vous m'en donnerez centreales, pour les grauées quinze escus, & pour les dorées trente.

Th. Si le demander estoit donner, vous n'auriez pas mal fait vos affaires auiourd'huy, mais il y a bien de la difference entre le dire & le faire.

Or. Au moins ie ne la bailleray pas pour ce que vous en auez offert iusques à cette heure.

Th. Vous estes si cher, que ie ne sçay que vous offrir sinon vne basse note.

Or. Ie danseray apres que vous aurez chanté plus haut.

Th. Ma plus haute

Espagnol	Italien
señor, es à seis ducados la llana, y a cien reales la sinzelada, y la dorada à veynte ducados.	*sarà, sei ducati per la liscia, cento reali per la cisellata, e venti scudi per l'indorata.*
Pl. Muy bien despachado yua yo, mas me tienen à mi de costa.	*Or. sarebbe il bel spaccio, à me mi vengono più care assai.*
Th. Pues señor torne à dançar, a ver en que para.	*To. E bene tornate à ballare, per vedere, com' ella habbia à riuscire.*
Pl. En cada genero le quitarè a v. m. dos ducados y no mas.	*Or. D'ogni sorte à V. S. ne calerò due ducati, e non più.*
Th. Muy mal danço v. m. no le toco mas.	*To. Hauete ballato molto male, ma più vi voglio sonare.*
Pl. Pues yo le assegu-ro a v. m. que no lo halle mas barato en toda la calle.	*Or. Et io dò parola à V. S. che non ne trouerà in tutta la strada à miglior conto.*
Th. Calle, que si ballarè, que donde	*To. Tacete, ch'io ne trouerò d' auanzo,*

Alleman.	François.
ſechs Kronen vor die glatte, hundert *Realen* für die geſtochene, vnd zwantzig kronen vmb die verguldene.	*note eſt à ſix eſcus l'vnie, à cent reales la grauée, & à vingt eſcus la dorée.*
Go. Ich were ein gutter kauffman, ſie kommen mir ſelber höher.	*O. Ieſerois bon marchād, elles me reuiennent bien à dauātage*
T. Wolan, Herr, fanget von newem anzu dantzen, damit man ſehe was darauſs werde.	*Th. Et bien, Monſieur, dancez de rechef, pour voir ce qui en arriuera.*
Go. Ich wil an jedweder Gattung zwey kronen fallen laſſen, vndt nicht mehr.	*Or. De chaque ſorte ie vous en rebatteray deux eſcus, & non pas dauantage.*
Th. Das iſt ſehr vbel vor euch gedantzet, ich wil nicht mehr auffſpielen.	*Th. C'eſt fort mal dāſé à vous, ie ne veux plus rien chanter.*
Go. Ich verſichere den Herren, das er es in der gantzen Gaſſen nicht wird wolfeiler bekommen.	*Or. Ie vous aſſeure Monſieur, que vous n'en trouuerez pas a meilleur marché en toute la ruë.*
T. Schweigt, ich wils doch finden, wo eine	*Th. Taiſez vous, ſi ſeray tres-aſſeurément,*

[illegible] puerta se cierra [illegible] suele abrir.

che doue si serra vna porta, s'en' apre vn' altra.

[illegible] le valiere mi [illegible]

Ma. Se giouerà di qualche cosa il mio [illegible] per dirlo.

[illegible]

[illegible] Dicalo V. S. ch'io [illegible] molto [illegible].

[illegible]

[illegible] di quanto hà [illegible], tanto [illegible] Sig. To- [illegible] e più non se ne [illegible].

[illegible]

[illegible] non contradi- [illegible] parole di V.S. [illegible]

[illegible]

[illegible] non cercanate [illegible] per uccelo, sia [illegible] il [illegible]

[illegible]

[illegible] io facciano [illegible] a casa, e colà [illegible].

[illegible] piglia [illegible] robba, e [illegible] a casa.

[illegible] ranno presto

[illegible]

[illegible]

Thür zu gehet, da geht die andere auff.	car là où vne porte se ferme il s'en ouure vne autre.
Ma. So meine Stimm zu Was dienet, Wil ich sie sagen.	Ma. Si ma voix sert de quelque chose, ie la diray.
Go. Die FraW sage sie nur, ich Wil sie gern hören.	Or. Dites-la, ie vous escouteray volontiers.
Mar. So viel der Goldschmidt hat nachgelassen, so viel schlage Herr Thomas auff, vnd Weiter rede man nicht davon.	Ma. Hé bien, de ce que l'orfeure a rabbaissé que le seigneur Thomas en hausse autant & qu'on n'en parle plus.
Go. Damit die FraW sehe, das ich ihr nicht Wil Widersprechen, &c.	Or. Afin que vous ne soyez desdite, &c.
Th. Ihr begehret zuvor nicht mehr, Wolan so Wäget es verflucht sey der Teüffel.	Th. Vous n'en vouliez pas auantage, & bien pesez le, le Diable soit damné.
Go. Lasset es nach Hauss tragen, alda Wollen Wirs Wägé.	Or. Faites-le porter chez vous, & vous l'y peserons.
Th. Iung, nim alles das, vnd trag es ins Hauss.	Th. Garçon, charge tout cela, & le porte à la maison.
Go. Werden sie bald	Or. Reuiendrez-vous

luego vs.ms?	*le Signorie loro?*
Th. No hasta de aqui a dos horas, que ymos a comprar otras cosas.	*To. Non prima di qui à due hore, perche noi andiamo à comprare altre cose.*
Pl. Si v. m. es seruido de que le acompañe hazerlo he.	*Or. Se V.S. commanda ch'io l'accompagni, son per farlo.*
Ma. Guarde Dios a v. m. que no queremos mas compañia.	*Ma. Vi ringratio, Signore, non habbiamo bisogno d'altra compagnia.*
Th. En ninguna cosa gasto el dinero de meior gana que en plata.	*To. In nessuna cosa spendo io danari più volentieri, che in argenteria.*
Ma. Lo que se gasta en plata no es gastar, sino trocar pieças chicas por pieças grandes.	*Ma. Quello che vi s'impiega non si può dir spendere, ma bene vn cambiar pezzi piccoli con grandi.*
Th. Y tambien porque cabe en ella, lo que dizen que no cabe en vn saco, que es honrra y prouecho.	*To. E ancora, perche capisce in esso, quello, che secondo il dir d'altri non può capire in vn medesimo sacco, che è honore e profitto.*

wider kommen?
Th. Nicht eher alt in ein paar Stunden, dan wir gehen noch andere Sachen zu kauffen.
Go. So es ihme beliebt, wil ich ihnen Gesellschafft leisten.
Ma. Grossen danck, Herr, Wir haben ietzt keiner fernern Gesellschafft vonnöthen.
Th. Ich gebe das Geld nicht lieber auss, als vor Silbergeschier.
Ma. Was man an Silbergeschier Wendet heist nicht ausgeben, sondern nur kleine Stück gegen grossen vertauschen.
Th. Vnd auch, weil man daran das findet, davon man sagt, das es nicht zugleich in einen Sack gehe, nemlich Ehr vnd Nutz.

bien-tost?
Th. Pas plustost que d'icy à deux heures, pource que nous allons achetter d'autres choses.
Or. S'il vous plaist que ie vous fasse cõpagnie ie le feray volontiers.
Ma. Ie vous remercie Monsieur, nous n'auons pas beson d'autre compagnie.
Th. Ie ne despense en aucune chose plus volontiers qu'en vaisselle d'argent.
Ma. Ce qui s'employe en vaisselle d'argent n'est pas vne despense, mais plustost changer de petites pieces à des grandes.
Th. Et de plus, que l'on y rencõtre ce que l'on dit qui n'entre point dans vn mesme sac, c'est à sçauoir hõneur & profit.

Ma. Si, porque si hõbre se quiere seruir con vidrio o china, o barro, mas cuesta lo que se quiebra entre año, que la hechura de la plata.	*Ma. Si veramẽte, perche se vna persona si vuol seruir di vetro, ò di vascellame della China, ò di terra, costa più, quel, che si rõpe trà l'anno, che tutta la manifattura, dell' argenteria.*
Th. Y con vna baxilla que hombre compra vna vez, tiene para hijos, nietos y visnietos.	*To. E di quella, che si compra vna volta, l'huomo ne hà per li suoi figliuoli, nipoti, e nipotini.*
Ma. Aora vamos a la joyeria.	*Ma. Hora andiamo doue si vendon le gioie.*
Th. Esse es vn camino que yo hago de muy mala gana.	*To. Questo è vn camino ch'io fo di molto mala voglia.*
Ma. Porque razon?	*Ma. Per qual cagione?*
Tho. Porque estas ioyas son como las donzellas, que	*To. Perche quelle gioie sono come le fanciulle, le quali mentre*

Ma. Es ist war, dan wen man sich der Gläser, Chinisch-geschmeltzt oder Erdnisch-geschier wil gebrauchen, so laufft der wehrt desienigen, welches in einem Jahr gebrochen wirdt, höher als das macherlohn des Silbergeschier.	*Ma. Il est vray, car si l'on se veut seruir de verre, de vaisselle de la Chine esmaillée, ou de terre, ce que l'on en casse l'année, conste plus que la façon de la vaisselle d'argent.*
Th. Vnd das Geschier das man ein mal kaufft, hat man vor seine Kinder, kinds-kinder, vnd kinds-kindsKinder.	*Th. Et de celle que l'on achete vne fois on en a pour ses enfans pour ses nepueux & arriere nepueux.*
Ma. Last vns nun ietzund auff den Platz gehen, da man kleinodten vnd Ring verkaufft.	*Ma. Allons maintenant à la place où l'on vend les bagues & les ioyaux.*
Th. Es ist ein weg den ich sehr vngern gehe.	*Th. C'est vn chemin que ie fay tres-mal volontiers.*
Ma Aus was Vrsach?	*Ma. Pour quelle raison?*
Th. Darumb weil solch geschmeid ist wie die Iungfrawen	*Th. Pource que ces ioyaux sont comme les filles, qui pendant*

mientras estan encerradas son de mucho valor, y en sacandolas fuera, le pierden todo, y no valen nada.

stanno rinchiuse, sono di gran valore, mà se si cauano fuori, lo perdono del tutto, e non vagliono niente.

Ma. Si, péro lo que se vsa non se escusa.

Ma. Si, mà quel che s'vsa non si scusa.

Th. Al mal vso quebrarle la pierna.

To. Conuiene rompere il collo alla mala vsanza.

Ma. No querays señor poner vos puertas al campo, ni corregir el mundo, que ansi le hallastes y ansi le haueys de dexar.

Ma. Non vogliate, Signore, metter porte alle campagne, ne corregere il mondo, perche qual lo trouaste, tal lo bauerete da lasciare.

Th. Ora pues, corra el rio por do suele, pues se arrendò la renta con estas

To. Hòrsù, corra il fiume per doue suole, già che si è presa la rendita con questi

Welche so lang sie eingeschlossen vnd zu Hauss gehalten werden, schetzet man sie sehr hoch, aber so bald man sie hervor ziehet, verlieren sie allen Preis, vnd sind nichts mehr wehrt.	*qu' elles sont enfermées, sont de grande valeur, mais si on les tire dehors, elles la perdent entierement, & ne valent rien.*
Ma. Wol, doch kan man dessen, so im täglichen gebrauch nicht entraliten.	*Ma. Ouy, mais on ne se peut passer de ce qui est entré dans la coustume.*
Th. Bösen Gebrauch soll man abschaffen oder ihm den halss brechen.	*Th. Il faut rompre le col à la mauuaise coustume.*
Ma. Kompt nicht auff diese Gedancken, Juncker, das ihr wollet das Feld mit Thoren beschliessen, vnd die welt verbessern, dan wie ihr sie gefunden habt, so müsset ihr sie lassen.	*Ma. Ne pensez pas Monsieur, de mettre des portes aux chāps, ny corriger le monde, car tel vous l'auez trouué, tel il vous le faut laisser.*
Th. Nun, lasset den Flussseinen gewönlichen Strom lauffen, Weil die Zinss	*Th. Bien don, laissons courir la riuiere par où elle va d'ordinaire, puis qu'on a pris*

capa de remiendos no puede agradar a nadie.	*fatto di più pezzi non può piacere à nessuno.*
P. Conciertese v. m. commigo en el precio, que yo se la darè acabada dentro de pocos dias, de la hechura que la quisiere.	*O. Restiam d'accordo del prezzo, ch'io gliela darò fornita frà pochi giorni nel modo, che la vorrà hauere.*
Ma. Siempre en las tardanças ay peligro, y vale mas paxaro en la mano que bueytre bolando.	*Ma. Nell'indugio vi è sempre qualche sorte di pericolo; egli è meglio piccione in mano, che tordo in frasca.*
Th. Pues escoia de ay v. m. las pieças que mas le agradaren.	*To. Or sù, sceglietei pezzi, che più vi piaceranno.*
Ma. Este salpimentero y esta copa con su sobrecopa, este pichel, esta caldereta y esta porcelana sean las primeras.	*Ma. Questa peparuola, questa coppa col coperchio, questo boccaletto, questo paiuolino, e questa tazza à guisa di porcellana siano i primi.*
Th. A como hemos de dar por el marco	*To. Quanto daremo noi del marco di*

alſo ein Mantel von mancherley Stück-en gemacht gefeldt niemandt nicht.

vn manteau fait de plusieurs pieces, n'est agreable à personne.

Go. Laſt vns den kauff machen, dan ich wils ihm in venig Tagen wol gemacht lieffern, auff Welche art er es begehrt.

Or. Accordon nous du prix, car ie vous la liureray faite & das fort peu de iours, de telle façon que vous la desirerez.

Ma. Es iſt allzeit gefahr in dem Verzug, es iſt beſſer ein Sperling in der hand, als ein Geyer aufm Land.

Ma. Il y a tensiours du danger au retardemẽt, il vaut mieux vn passereau dans la main, qu'vn vaultour en l'air.

Th. Wolan, leſet die StücKen aus, ſo euch am beſten gefallen.

Th. Et bien coisissez les pieces qui vous seront les plus agreables.

Ma. Dieſes Pfefferbüchslein, vnd dieſer Becher mit dem deckel, dieſe Kanne, das kleine keſſelein, vnd dieſe breite Schal, ſollen die erſten ſein.

Ma. Ce poiurier, & cette coupe auec son couuercle, ce pot, ce petit chauderon & cette tasse en forme de porcelaine seront les premieres.

Th. Was ſollen Wir vor die Marck

Th. Que donnerons nous du marc de ces

de essas pieças?
Pl. Por el marco de las llanas me ha de dar v. m. a cien reales, por las sinzeladas a quinze ducados, y por las doradas a treynta ducados.

Th. Si el pedir fuera dar, no se auia hecho mala hazienda oy, pero de el dicho a el hecho, ay gran trecho.

Pl. A lo menos no lo darè yo por lo que v.m. me ha ofrecido hasta agora.

Th. Està tan caro, que yo no se que le ofrezca, si no es vna baxa.

Pl. Essa yo la dançare despues que v. m. aya tañido su alta.
Th. Mi mas alta

questi pezzi?
Or. Del marco de gli schietti, ne darà cento reali, quindeci scudi de' cisellati, e trenta per gl'indorati.

To. Se il chiedere fosse dare, hoggi non areste male i fatti vostri, pero dal detto al fatto vi è gran tratto.

Or. Almanco non la darò io per quello, che sin à quest' hora ne hà offerto.

To. Voi stimate tanto care le vostre mercantie, ch'io non saprei, che cosa offerirui senon vna nota molto bassa.

Or. Quella la ballerò io, quando haurà cãtato più alto?
To. La mia più alta

dieſer Stück geben?
Go. Sie ſollen mir vor die Marck glatt hundert *Realen*, für die gegrabene funfzehen Kronen, vnd für die vergulldene dreyſſig geben.

ces pieces cy?
Or. Pour le marc des vnies vous m'en donnerez centreales,pour les grauées quinze escus, & pour les dorées trente.

Th. wenn fordern gehen were, ſo würdet ihr ewere Sachen heüt wolgethan haben, aber zwiſchen ſagen vnd thun iſt ein groſſer Vnterſcheidt.

Th. Si le demander estoit donner, vous n'auriez pas mal fait vos affaires aiourd'huy, mais il y a bien de la difference entre le dire & le faire.

Go. Auffs wenigſte werde ichs vmb das nicht geben, das er mir bis hieher darauff geboten.

Or. Au moins ie ne la bailleray pas pour ce que vous en auez offert iusques à cette heure.

Th. Ihr haltet ewere Sachen ſo hoch, das ich euch nichts weis darauf zu bieten als einen groſſen Abſclag.

Th Vous estes si cher, que ie ne sçay que vous offrir sinon vne basse note.

Go. Ich wil dantzen, wan er wird höher pfeiffen.

Or. Ie danseray apres que vous aurez chanté plus haut.

Th. Mein höch iſt

Th. Ma plus haute

Espagnol.	Italien.
señor, es à seis ducados la llana, y a cien reales la sinzelada, y la dorada à veynte ducados.	*sarà, sei ducati per la liscia, cento reali per la cisellata, e venti scudi per l'indorata.*
Pl. Muy bien déspachado yua yo, mas me tienen à mi de costa.	*Or. sarebbe il bel spaccio, à me mi vengono più care assai.*
Th. Pues señor torne à dançar, a ver en que para.	*To. E bene tornate à ballare, per vedere, com' ella habbia à riuscire.*
Pl. En cada genero le quitarè a v. m. dos ducados y no mas.	*Or. D'ogni sorte à V. S. ne calerò due ducati, e non più.*
Th. Muy mal danço v.m. no le toco mas.	*To. Hauete ballato molto male, ma più vi voglio sonare.*
Pl. Pues yo le asseguro a v. m. que no lo halle mas barato en toda la calle.	*Or. Et io dò parola à V. S. che non ne trouerà in tutta la strada à miglior conto.*
Th. Calle, que si hallarè, que donde	*To. Tacete, ch'io ne trouerò d' auanzo,*

ſechs Kronen vor die glatte, hundert *Realen* für die geſtochene, vnd zwantzig kronen vmb die verguldene.	*note eſt à ſix eſcus l'vnie, à cent reales la grauée, & à vingt eſcus la dorée.*
Go. Ich were ein guter *k*auffman, ſie kommen mir ſelber höher.	*O. Ieſerois bon marchād, elles me reuiennent bien à dauātage*
T. wolan, Herr, fanget von newem anzu dantzen, damit man ſehe was darauſs werde.	*Th. Et bien, Monſieur, dancez de rechef, pour voir ce qui en arriuera.*
Go. Ich wil an iedweder Gattung zwey kronen fallen laſſen, vndt nicht mehr.	*Or. De chaque ſorte ie vous en rabatteray deux eſcus, & non pas dauantage.*
Th. Das iſt ſehr vbel vor euch gedantzet, ich wil nicht mehr auffſpielen.	*Th.C'eſt fort mal dāſé à vous, ie ne veux plus rien chanter.*
Go. Ich verſichere den Herren, das er es in der gantzen Gaſſen nicht wird Wolfeiler bekommen.	*Or. Ie vous aſſeure Monſieur, que vous n'en trouuerez pas a meilleur marché en toute la ruë.*
T. Schweigt, ich wils doch finden, wo eine	*Th.Taiſez vous, ſi ſeray tres-aſſeurément,*

vna puerta se cierra otra se suele abrir.	*che doue si serra vna porta, sen' apre vn' altra.*
Ma. Si ha de valer mi voto, dezir le he.	*Ma. Se giouerà di qualche cosa il mio voto, son per dirlo.*
Pl. Digale v.m. que le soy muy deuoto.	*Or. Dicalo V. S. ch'io l'ascolterò molto volentieri.*
Ma. Pues con otro tanto como baxò el platero, suba el señor Thomas, y no se hable mas.	*Ma. Ora di quanto hà calato l'orefice, tanto ne monti il Sig. Tomaso, e più non se ne parli.*
Pl. Porque su palabra de v. m. no buelua a tras, &c.	*Or. Per non contradire alle parole di V. S. &c.*
Th. Mo queria v. m. mas, ora peselo, pesar malo le de Dios a el diablo.	*To. Voi non cercauate altro, ora pesatelo, sia maladetto il diauolo.*
Pl. Lleuélo a casa, que alla le pesaremos.	*Or. Che selo facciano portare à casa, e colà lo pesaremo.*
Th. Moço, carga con todo, y lleualo a casa.	*To. Ragazzo, piglia tutta questa robba, e portala a casa.*
Pl. Han de boluerse	*Or. Torneranno presto*

Thür

Thür zu gehet, da geht die andere auff.	car là où une porte se ferme il s'en ouure une autre.
Ma. So meine Stimm zu Was dienet, Wil ich sie sagen.	Ma. Si ma voix sert de quelque chose, ie la diray.
Go. Die FraW sage sie nur, ich Wil sie gern hören.	Or. Dites-la, ie vous escouteray volontiers.
Mar. So viel der Goldschmidt hat nachgelassen, so viel schlage Herr Thomas auff, vnd Weiter rede man nicht davon.	Ma. Hé bien, de ce que l'orfeure a rabbaissé que le seigneur Thomas en hausse autant & qu'on n'en parle plus.
Go. Damit die FraW sehe, das ich ihr nicht Wil Widersprechen, &c.	Or. Afin que vous ne soyez desdite, &c.
Th. Ihr begehret zuvor nicht mehr, Wolan so Wäget es verflucht sey der Teüffel.	Th. Vous n'en vouliez pas aauantage, & bien pesez le, le Diable soit damné.
Go. Lasset es nach Hauss tragen, alda Wollen Wirs Wägē.	Or. Faites-le porter chez vous, & vous l'y peserons.
Th. Iung, nim alles das, vnd trag es ins Hauss.	Th. Garçon, charge tout cela, & le porte à la maison:
Go. Werden sie bald	Or. Reuiendrez-vous

luego vs.ms?	*le Signorie loro?*
Th. No hasta de aqui a dos horas, que ymos a comprar otras cosas.	*To. Non prima di quì à due hore, perche noi andiamo à comprare altre cose.*
Pl. Si v. m. es seruido de que le acompane hazer lo he.	*Or. Se V.S. commanda ch'io l'accompagni, son per farlo.*
Ma. Guarde Dios a v. m. que no queremos mas compañia.	*Ma. Vi ringratio, Signore, non habbiamo bisogno d'altra compagnia.*
Th. En ninguna cosa gasto el dinero de meior gana que en plata.	*To. In nessuna cosa spendo io danari più volentieri, che in argenteria.*
Ma. Lo que se gasta en plata no es gastar, sino trocar pieças chicas por pieças grandes.	*Ma. Quello che vi s'impiega non si può dir spendere, ma bene vn cambiar pezzi piccoli con grandi.*
Th. Y tambien porque cabe en ella, lo que dizen que no cabe en vn saco, que es honrra y prouecho.	*To. E ancora, perchè capisce in esso, quello, che secondo il dir d'altri non può capire in vn medesimo sacco, che è honore e profitto.*

Alleman.	François.
wider kommen?	*bien-tost?*
Th. Nicht eher als in ein paar Stunden, dan wir gehen noch andere Sachen zu kauffen.	*Th. Pas plustost que d'icy à deux heures, pource que nous allons achetter d'autres choses.*
Go. So es ihme beliebt, wil ich ihnen Gesellschafft leisten.	*Or. S'il vous plaist que ie vous fasse cõpagnie ie le feray volontiers.*
Ma. Grossen danck, Herr, Wir haben ietzt keiner fernern Gesellschafft von nöthen.	*Ma. Ie vous remercie Monsieur, nous n'auons pas beison d'autre compagnie.*
Th. Ich gebe das Geld nicht lieber aus, als vor Silbergeschier.	*Th. Ie ne despense en aucune chose plus volontiers qu'en vaisselle d'argent.*
Ma. Was man an Silbergeschier Wendet heist nicht außgeben, sondern nur kleine Stück gegen grossen vertauschen,	*Ma. Ce qui s'employe en vaisselle d'argent n'est pas vne despense, mais plustost changer de petites pieces à des grandes.*
Th. Vnd auch, weil man daran das findet, davon man sagt, das es nicht zugleich in einen Sack gehe, nemlich Ehr vnd Nutz.	*Th. Et de plus, que l'on y rencõtre ce que l'on dit qui n'entre point dans vn mesme sac, c'est à sçauoir hõneur & profit.*

Ma. Si, porque si hõbre se quiere seruir con vidrio o china, o barro, mas cuesta lo que se quiebra entre año, que la hechura de la plata.	*Ma. Si veramẽte, perche se vna persona si vuol seruir di vetro, ò di vascellame della China, ò di terra, costa più, quel, che si rõpe trà l'anno, che tutta la manifattura, dell' argenteria.*
Th. Y con vna baxilla que hombre compra vna vez, tiene para hijos, nietos y visnietos.	*To. E di quella, che si compra vna volta, l'huomo ne hà per li suoi figliuoli, nipoti, e nipotini.*
Ma. Aora vamos a la joyeria.	*Ma. Hora andiamo doue si vendon le gioie.*
Th. Esse es vn camino que yo hago de muy mala gana.	*To. Questo è vn camino ch'io fo di molto mala voglia.*
Ma. Porque razon?	*Ma. Per qual cagione?*
Tho. Porque estas joyas son como las donzellas, que	*To. Perche quelle gioie sono come le fanciulle, le quali mentre*

Ma. Es ist war, dan wen man sich der Gläser, Chinisch-geschmeltzt oder Erdnisch-geschier wil gebrauchen, so laufft der wehrt des ienigen, Welches in einem Iahr gebrochen wirdt, höher als das macherlohn des Silbergeschier.	*Ma. Il est vray, car si l'on se veut seruir de verre, de vaisselle de la Chine esmaillée, ou de terre, ce que l'on en casse l'année, coûste plus que la façon de la vaisselle d'argent.*
Th. Vnd das Geschier das man ein mal kaufft, hat man vor seine Kinder, kinds-kinder, vnd kinds-kindskinder.	*Th. Et de celle que l'on achete vne fois on en a pour ses enfans pour ses nepueux & arriere-nepueux.*
Ma. Last vns nun ietzund auff den Platz gehen, da man kleinodten vnd Ring verkaufft.	*Ma. Allons maintenant à la place où l'on vend les bagues & les ioyaux.*
Th. Es ist ein weg den ich sehr vngern gehe.	*Th. C'est vn chemin que ie fay tres-mal volontiers.*
Ma Aus was Vrsach?	*Ma. Pour quelle raison?*
Th. Darumb weil solch geschmeid ist wie die Iungfrawen	*Th. Pource que ces ioyaux sont comme les filles, qui pendant*

mientras estan encerradas son de mucho valor, y en sacandolas fuera, le pierden todo, y no valen nada.	*stanno rinchiuse, sono di gran valore, mà se si cauano fuori, lo perdono del tutto, e non vagliono niente.*
Ma. Si, péro lo que se vsa non se escusa.	*Ma. Si, mà quel che s'vsa non si scusa.*
Th. Al mal vso quebrarle la pierna.	*To. Conuiene rompere il collo alla mala vsanza.*
Ma. No querays señor poner vos puertas al campo, ni corregir el mundo, que ansi le hallastes y ansi le haueys de dexar.	*Ma. Non vogliate, Signore, metter porte alle campagne, nè corregere il mondo, perche qual lo trouaste, tal lo hauerete da lasciare.*
Th. Ora pues, corra el rio por do suele, pues se arrendò la renta con estas	*To. Horsù, corra il fiume per doue suole, già che si è presa la rendita con questi*

Welche so lang sie eingeschlossen vnd zu Hauss gehalten werden, schetzet man sie sehr hoch, aber so bald man sie hervor ziehet, verlieren sie allen Preis, vnd sind nichts mehr wehrt.

qu' elles sont enfermées, sont de grande valeur, mais si on les tire dehors, elles la perdent entierement, & ne valent rien.

Ma. Wol, doch kan man dessen, so im täglichen gebrauch nicht entrahten.

Ma. Ouy, mais on ne se peut passer de ce qui est entré dans la coustume.

Th. Bösen Gebrauch soll man abschaffen oder ihm den halss brechen.

Th. Il faut rompre le col à la mauuaise coustume.

Ma. Kompt nicht auff diese Gedanken, Juncker, das ihr wollet das Feld mit Thoren beschliessen, vnd die welt verbessern, dan wie ihr sie gefunden habt, so müsset ihr sie lassen.

Ma. Ne pensez pas Monsieur, de mettre des portes aux châps, ny corriger le monde, car tel vous l'auez trouué, tel il vous le faut laisser.

Th. Nun, lasset den Flussseinen gewönlichen Strom lauffen, Weil die Zinss

Th. Bien don, laissons courir la riuiere par où elle va d'ordinaire, puis qu'on a pris

condiciones.	*patti.*
Ma. Entremos en eſta tienda que és la mas rica.	*Ma. Entriamo in queſta bottega, che è la più ricca.*
Mer. Que manda v. m. ſeñor Cauallero, que ha meneſter?	*Mer. Che commanda V. S. Signor Caualliere, hà egli biſogno di qualche coſa?*
Th. Yo ninguna coſa, eſta ſenora muchas.	*To. Io nò, mà queſta Signora di molte.*
Mer. Pues pida, ſu merced, que todo ſe le darà aqui a muy buen precio.	*Mer. E bene, V. S. domandi, che quì le ſarà data ogni coſa à buon mercato.*
Ma. Mueſtreme acà algunos tocados, guirnaldillas, rapoſos, randas, deshilados, tocas de todas ſuertes, y tambien venga la Olanda delgada, Cambray, y otras ſuertes de lienços.	*Ma. Moſtratemi alcune acconciature di capo, ghirlandette, gale, reticelle, trapunti, cuffie d'ogni ſorte, recatemi ancora dell'Holanda fina, tela di Cambrai, ed altre ſorti di tele.*
Mer. Entre v. m. que todo verà	*Mer. Entri V. S. che quì trouerà ogni*

mit solchem Beding hat angenommen.

Ma. Last vns in dies Gewolb gehen, welches das aller reichste ist.

Ka. Was beliebt dem Herren hat er etwas von nöthen?

Th. Vor meine Person begehre ich nichts, aber diese Fraw bedarfft vieler Sachen.

Ka: Gar wol, sie fördere nur, man wird ihr hier alles guten kauffs geben.

Ma. Weiset mir etliche ansatz, kleine kräntz, Gesmück, gemodelte Arbeit, gestickte Arbeit, allerley Hauben, bringt auch reine Holländische Leinwatt, kammertuch, vnd andere gattung.

Ka. Die Fraw komme herein, so ihr be-

la rente à ces conditions là.

Ma. Entrons en cette boutique qui est la plus riche de toutes.

Mar. Que vous plaist-il Monsieur, dequoy auez-vous a faire?

Th. Pour moy, de rien, mais cette Dame a besoin de plusieurs choses.

Mar. Et bien qu'elle demande, on luy baillera icy tout à bon marché.

Ma. Monstrez moy des coiffures, de petites guirlandes, des galans du reseüil, de l'ouurage piqué, des coiffes de toutes sortes, apportez aussi de la Holande fine, du Cambray, & d'autres sortes de toiles.

Mar. Entrez s'il vous plaist, vous verrez

aqui.

Ma. Todo esto es obra tosca, mas prima la quiero.

Th. Para prima señora no es buena la hija de vuestro tio?

Ma. Es muy gorda aquella, y por esso querria otra mas delgada.

Mer. Pues en està caxa verà v. m. el primor del mundo, todo es obra de Milan.

Th. Obra de Milan, veeme y no me tangas.

Ma. Nada de esto me contenta.

Mer. Espantome como se casò v. m. siendo tan mal

cosa.

Ma. Tutto questo è dozzinale, lo voglio più sottile.

To. Non è ella buona à bastanza la figliuola del vostro Zio.

Ma. Quella è troppo grossa, e però ne vorrei vn'altra più delicata.

Mer. Hora, in questa scattola V. S. vedrà la merauiglia del mondo, il tutto è lauor di Milano.

To. Lauor di Milano, riguardami, e non mi toccare.

Ma. Niente di tutto questo mi contenta.

Mer. Stupisco come V. S. si maritasse, poiche è così difficile

liebt, ich hab alles was sie begehrt.	icy de tout.
Ma. Alle diese Arbeit ist zu grob, ich wil sie reiner oder zärter haben.	Ma. Toutte cette marchandise est trop grossiere, & i'en veux de plus deliée.
Th. Ewers Vetters Dochter ist sie es nicht gnugsam?	Th. La fille de vostre oncle ne l'est elle pas assez.
Ma. Dieselnige ist sehr grob, deswegen gegehre ich etwas zärters oder reiners.	Ma. elle est fort grosse, c'est pourquoy i'en voudrois vne autre plus delicate.
Ka. Wol, in dieser Schanchtel wird die Fraw die schönste Arbeit von der welt sehen, es ist alles Meilandisch Geweb.	Mar. Et bien vous verrez dans cette boiste la merueille du monde, c'est tout ouurage de Milan.
Th. Meilandisch Gewab, sehe mich an, vnd rühre mich nicht.	Th. Ouurage de Milan, voy moy & ne me touche pas.
Ma. Es gefällt mir nichts von allem dem.	Ma. Rien ne me plaist de tout cela.
Ka. Ich verwundere mich, wie sie sich hat können verheirahten, weil sie	Mar. Ie m'estonne comment vous vous estes mariée, estant

contentadiza.	*da contentare.*
Th. Fue porqùe vido a el nòbio de noche, y como dizen, entonces todos los gatos son pardos.	*To. Fù, perche vidde lo sposo di notte, e all'hora, come si suol dire, tutti li gatti son bigi.*
Ma. Mueſtreme otra meior obra ſi tiene, y dexeſe de preguntar quantos años tengo.	*Ma. Fatemi vedere vn'altra fattura migliore, se voi l'hauete, e lasciate di domandarmi quanti anni io habbia.*
Mer. Aora éſta es la vltima prueua: vea qui v. m. obra de argenteria, ve alli de alioſar, eſtotra de abalorio, y eſta de perlas, eſcoia como peras en tabaque.	*Mer. Hora questa sarà l' vltima pruoua: V.S. veda qui lauori d'argento, eccone vno di perlettini, quest' altro è ricamo di giaietto, e questo qui di perle, scelga come di pere in vn canestro.*
Ma. Por cierto, en ruin hato poco ay que eſcoger.	*Ma. Per certo, vi è poco da scegliere in vna cattiua greggia.*
Mer. A eſto llama v. m. ruin? ! creo que es de peor condicion que el Philoſopho	*Mer. Chiama V.S. cattiua questa robba, credo ch'ella sia peggiore del Filosofo*

so vbel zu befriedigen ist.	*si forte à contenter.*
Th. Es war, weil sie den Breutegam bey Nacht sahe, vnd alsdan, wie man sagt, sind alle Katzen graw.	*Th. C'est parce qu'elle vit de nuit le marié; & comme l'on dit, c'est alors que tout les chats sont gris.*
Ma. Zeiget mir die beste Arbeit, die iht habt, vnd haltet euch nicht auff mit fragen, wie alt ich bin.	*Ma. Mõstrez-moy de meilleur ouurage si vous en auez, & ne vous amusez point à me demander quelle aage i'ay.*
Ka. Hier ist die letzte Probe: da hat sie Silberwerck, von Perlein gesäm, dies andere ist von Get, dies ist von Perlen, sie lese auss darvon als wans Pirn im korb weren.	*Mar. C'est icyla derniere preuue; voicy de l'ouurage d'argenterie, en voila de semence de perles, cet autre est de geais, & cestuy-cy de perles, choisissez comme des poires en vn panier.*
Mo. In warheit man kan aus einem bösen Hauffen nicht viel auslesen.	*Ma. Veritablement il n'y a pas beaucoup à choisir dans vn meschant troupeau.*
Ka. Nennet die Fraw das hös? ich glaub das sie ärger ist als der Philosophus	*Mar. Appellez vous cela mescant? ie croy que vous estes pire que le Philosophe*

Democrito, que no hallò cosa en el mundo, que no tuuiesse falta.

Democrito, il quale non trouò mai cosa nel mondo, che non hauesse qualche difetto.

Th. Esso sin Democrito lo digo yo, que no ay cosa perfecta.

To. Ed io lo dico senza Democrito, che non vi è niente di perfetto.

Mer. Esso verificarse ha en cosas naturales, que en las del arte puede auer perfecion, cada vna en su genero.

Mer. Questo si deue intender delle cose naturali, che in quelle dell'arte vi può esser perfettione, ciascuna nella sua spetie.

Th. Pues que pensáys vos que es el arte, sino imitador de la natura, y si en la natura no ay perfecion, menos la aurà en el arte su imitador.

To. E poi, che pensate voi, che sia l'arte, se non vna imitatrice della Natura, e se in questa non si truoua perfettione, manco ve ne sarà nell'arte, che l'imita.

Mer. Yo señor, no

Mer. Io per me,

Democritus, Welche kein Ding auff der Welt fande, das nicht ein Mangel hette.

Th. Vnd ich sag es selber ohne Democritus, das nichts volkommen ist.

Ka. Das soll von natürlichen Sachen verstanden werden, dan in denen so von der Kunst kerouhren, kan man eine Vollkommenheit haben, ein iegliches nach seiner Art.

Th. Vud was meinet ihr wol, das die kunst anders sey, als eine Nachfolgerin der Natur, wan nun in der Natur nichts volkommenes ist, se wirds noch weniger in der kunst sein, welche derselben nachfolget.

Ka. Was mich nun

Democrite, qui ne trouua iamais rien au monde, qui n'eust quelque sorte de defaut.

Th. Et moy ie le dis sans Democrite, qu'il n'y a aucune chose parfaite.

Mar. Cela se doit entendre des choses naturelles, car en celles de l'art il y peut auoir de la perfection chacune selon son espece.

Th. Et puis que pensez-vous que ce soit que l'art, sinon l'imitatrice de la nature, & s'il n'y a point de perfection en la nature, il y en aura encore moins en l'art qui l'imite.

Mar. Pour mon regard

soy Philosopho, ni quiero contender con v.m. mis mercaderias querria que tuuiessen su perfeciō en el precio.

Signore, non son Filosofo, nè voglio contender cō V.S. hauer solamente à caro, che le mie mercantie hauessero la lor perfettione nel prezzo.

Ma. Si no la tienen en su valor, no la pueden tener en el precio.

Ma. Se non l'hanno nel valore, non la possono hauer manco nel prezzo.

Mer. Aora Señora vea v. m. lo que mas la contenta y tomelo, que no tengo otra cosa mejor.

Mer. Ora, Sign: vegga quello, che più le piace, e selo pigli, perch'io non hò meglio.

Ma. Este tocado, este cuello, esta gargantilla de perlas, este regalillo, y este auanillo, estos dos pares de guantes de flores, y esta pretina me parecen bien, todo lo de mas no.

Ma. Questa cuffia, questo collare, questa filza di perle, questa manizza, e questo ventaglio, queste due paia di guanti profumati, e questa cintola, mi paiono à proposito; il resto non mi piace pūto.

Th. Quanto monta

To. Quanto monta

anlangt, Herr, bin ich Kein Philosophus, ich begehre auch gantz nicht mit euch zu streitẽ, ich volte nur, das meine Wahre hire Volkommenheit im Preis hette.

Monsieur, ie ne suis point Philosophe, & ne veux pas disputer auec vous, ie voudrois seulement que ma marchandise eust sa perfection pour ce qui concerne le prix.

Ma. Wan sie dieselbige in ihrem Werth nicht hatt, so kã sie solche noch weniger in ihrem Preis haben.

Ma. Si elle ne l'a en sa valeur, elle ne la peut pas auoir en son prix.

ka. Wolan, die Fraw sehe, was ihr am besten gefält, vnd nehme es, denn ich hab nichts bessers.

Ma. Hé bien, Madame, voyez ce qui vous plaira le plus, & le prenez, car ie n'ay rien de meilleur.

Ma. Diese Hauben, dieser krag, dies Perlen Halsband, dieser Erbel, der Fogger, diese zwey paar rüchende Handschuh, vnd dieser Gürtel gefällen mir wol, das ander alles dienet mir nicht.

Ma. Cette coiffe, ce colet, ce fil ou rãg de perles, ce manchon, & cet esuentail, ces deux paires de gands de fleurs, & ceste ceinture me plaisent bien, tout le reste ne m'agrée point du tout

Th. Wie hoch kompt

Th. A combien se

todo esso?

tutto questo?

Mer. Todo monta trezientos reales.

Mer. Trecento reali.

Th. Trecientos años esté de vn lado, quien tal diere.

To. Trecento anni possa restar sopra vn lato colui, che li pagarà.

Mer. Pues porque no le alcance a v.m. essa maldicion, dozientos y ochenta.

Mer. E perche nõ cada sopra V. S. quella maledittione, lei ne darà ducento, e ottanta.

Th. No entiendo bien essa cuenta.

To. Non intendo bene questo conto.

Mer. Dos vezes ciento y quaranta.

Mer. Due volte cento, e quaranta.

Ma. Buena està la copla, non han de ser mas que dozientos y cinquenta en todo.

Ma. E buono questo verso, non deuono esser in tutto più di ducento, e cinquanta.

Mer. Con v. m. el perder es ganar, pues manda que sea ansi, yo no hablarè mas palabra.

Mer. Il perder con V. S. é guadagnare, poiche commanda, che sia cosi, non ne farò più parole.

Th. Paraque quiere hablar mas, si con-

To. Che cosa vorreste voi dir di più, se

dies alles?

Ka. Es gil dreyhundert Realen.

Th. Das der ienige dreyhundert Jahr auff einer Seiten müsse ligen, der sie darumb gibt.

Ka. Wol, damit solcher Fluch nicht vber ihn komme, so wolle er zweyhundert vnd achtzig geben.

Th. Ich verstehe diese Rechnũg nicht wol.

Ka. Zwey mahl hundert vnd viertzig.

Ma. Dieser Reim ist gut, es wird in allem nicht mehr als Zweyhundert vnd funfftzih sein.

Ka. Mit ihr verlieren ist gewinnen, vnd weil es ihr also beliebt, will ich nicht mehr darvon reden.

Th. Was woltet ihr wol mer sagen, weil ihr

monte tout cela?

Mar. Cela vaut trois cens reales.

Th. Trois cens ans puisse estre sur un costè celuy qui les en dõnera.

Mar. Et bien afin que cette malediction ne vous arriue, vous en donnerez deux cens quatre vingts.

Th. Je n'entes pas bien ce compte.

Mar. Deux fois cent quarante.

Ma. Ce couplet est bon, ce ne seroit que deux cens cinquante en tout.

Mar. C'est gaigner que de perdre auec vous, & puis qu'il vous plaist ainsi, je n'en parleray pas dauantage.

Th. Que voudriez vous dire de plus, si par

las habladas ha hecho su Agosto?	*per via delle vostre ciancie hauete fatto cosi buona raccolta?*
Mer. Por cierto señor de este Agosto, poca cosecha he cogido.	*Mer. Veramente Signore, hò cauato poco frutto da quella.*
Th. Si hiziera buena sementera cogiera mas.	*To. S'haueste seminato come bisogna, hauereste raccolto più che non hauete fatto.*
Mer. Aun tengo aqui otras muchas mercaderias muy curiosas, que v. m. no ha visto.	*Mer. Hò qui ancora molte altre mercantie assai curiose, che V. S. non ha vedute.*
Ma. Que son?	*Ma. Che?*
Mer. Sarcillas, joyeles, cintas de resplandor, brocadete, cofias de oro, arandelas, gorgueras de red, camisas labradas, gargantillas de perlas y ambar, todo genero de afeyte y de perfumes, vea v. m.	*Mer. Vezzi, gioielli, fettuccie ò nastri di lame d'oro, o d'argento, brocatello, cuffie d'oro, collari da donne, gorgiere di reticella, camiscie lauorate, monili di perle, e d'ambaro, ogni sorte di liscio, e di profumi, V. S.*

mit eweren Wort wol geerndet?	le moyen de vos paroles vous auez bien fait vostre Aoust?
Ka. Fürwar, Herr, ich hab bey dieser Ernde wenig frücht gesammelt.	Mar. Certes, Monsieur, i'en ay recueilly peu de fruit.
Th. Wan ihr wol hettet aufgesäet, so hettet ihr auch mehr eingeerndet.	Th. Si vous eussiez biẽ semé, vous eussiez recueilly d'auantage.
Ka. Ich hab albier noch viel andere schöne wahren, die sie noch nicht gesehen hatt.	Mar. I'ay encor icy plusieurs autres sortes de marchandises fort curieuses que vous n'auez pas veuës.
Ma. Was ist es?	Ma. Qu'est ce?
Ka. Schnüren oder ketten, Kleinodten, Bändel mit spangen, Gülden stück, guldene Hauben, Frawen Krägen, gespitzte Halstücher, gewerckte Hembder, Halsbänder von Perlen vnd Amber, allerhand Schmincke, vnd Wolrüchende	Mar. Des cordons ou des chaisnes, des ioyaux, des rubans auec du clinquant, du brocatel, des colets ou porte fraises pour femme, des colerettes a ereseul, des chemises ouurées, des colliers de perles & d'ambre, toute sorte de fards & de parfums, voyez

si la contenta algo.

Ma. Otro dia vernemos mas de espacio para ver todo esso.

Th. Pareceme señor que es vuestro oficio come el de los torneros, engaña muchachos y saca dineros.

Mer. Pues es mi señora Margarita muchacho?

Th. Basta que sea engañada.

Mer. A fee que no ha de saber poco quien la ha de engañar.

Th. Engañarse ha el la a si misma.

Mer. Como?

Th. Dando dineros por estas bugerias que relozen y no es oro todo, y quando

guardi se qualche cosa la contenta.

Ma. Verremo vn'altra volta à veder tutto questo con piu commodità.

To. Egli mi par il vostro mestiere come quello de' Tornitori, che ingãna i bambini, e caua danari.

Mer. E' dunque la Signora Margarita vna bambina?

To. Basta, ch'ella sia ingannata.

Mer. A fe bisogna, che sappia assai, chi la saprà ingannare.

To. S'ingannera da se stessa.

Mer. Come?

To. Spendendo i danari in queste bagatelle, che rilucono, e non son oro, e

Sachen, die Fraw sehe ob ihr nicht etwans davon gefält.	*s'il y a quelque chose qui vous accommode.*
Ma. Ela ander mahl wollen, Wir Wider-Kommen, wan Wir mehr Zeit haben solches zu besehen.	*Ma. Nous viendrons vn autre iour pour voir le tout auec plus de loi-sir.*
Th. Ewere Handierung Kompt mir vor Wie das Drechsler -- handwerck, Welches betrieger die kleinen kiender, vnd ihnen dasgeldt auslocket.	*Th. Il me semble que vostre mestier est comme celuy des tourneurs, qui amuse les petits enfans, & tire de l'argent.*
Ka. ist dan die Fraw Margreten ein kind?	*Mar. Madame Marguerite est-elle donc vn enfant?*
Th. Es ist genug das sie betrogen ist.	*Th. Il suffit qu'elle soit trompée.*
Ka. Der muss: bey meiner Trew, sehr klug sein, der sie betriegen Wil.	*Ma. En bonne foy, il faut estre bien fin pour la tromper.*
Th. Sie Wird sich selber betriegen.	*Th. elle se trompera elle mesme.*
Ka. Wie so?	*Mar. Comment?*
Th. In dem sie das Geldt aufgibt vor solch kinderWerck Welches zWar sehr	*Th. En baillant de l'argent pour ces babioles qui reluisent & ne sont pas d'or,*

vaya a casa, se hallará con no nada entre dos platos.

quando sarà in casa, ella si trouerà con vn nulla fra due piatti.

Mer. Para que es el dinero sino para luzirse con ello?

Mer. Di che seruono i danari senon per farsene honore?

Th. Se que esto, aunque reluze, no luze.

To. Sò che questo, benche riluca, hà poca apparenza.

Ma. Ya os de dicho señor, que os vays al corriente de la de mas gente, y pues os casastes como los otros, passad tambien por donde passan los otros, no andeys por los estremos, que todo hombre estremado, no està vn dedo de loco; estas son cargas que trae

Ma. Già v' hò detto, Signor mio, che andiate colla piena dell' altra gente, e poiche siete maritato come gli altri, passate doue passan gli altri, non caminate per gli estremi, perche l' huomo, che segue l'estremità è vn dito lontano dalla pazzia; questi son pesi, che

glantzet

glantzet in die Augen, aber kein gut Gold ist, vnd wenn sie darnach wird zu Hauſs ſein, ſo Wird ſie ſich mit nichts zwiſchen zweyen Schiſſeln finden.

ka. Wozu iſt das geldt ſonſten Nütz, Wan man ſich nicht dadurch ein Anſehen macht.

Th. Ich Weis Wol, das dieſes, ob es ſchon glantzet, doch nicht gar viel angeſen hat.

Ma. Iuncker, ich hab euch albereit zuuor geſagt, das ihr ſollet dem Wegfolgen den die andere gehen, vnd nach dem ihr gleich Wie die andern geheirahtet, ſo laufft auch mit durch, gehet nicht zu Weit, dan ein ieglicher der bis auffs euſſerſte kommet, iſt nur ein Fingerbreit allein von der

& quand elle ſera à la maiſõ elle ſe trouuera auec vn rien entre deux plats.

Mar. Dequoy ſert l'argent, ſi ce n'eſt afin de paroiſtre.

Th. Ie ſçay bien, que cecy ne paroiſt gueres encor qu'il reluiſe.

Ma. Ie vous ay deſia dit, Monſieur, que vous ſuiuiez la route du monde, & puis que vous eſtes marié comme les autres, paſſez par où ils vont d'ordinaire, n'allez point aux extremitez, car tout homme qui ſuit l'extremité eſt à vn doigt prés de la folie: ce ſont des charges

Espagnol	Italien
consigo el casamiento.	*porta seco il matrimonio.*
Th. La ayuda del escarauaio, que dexa la carga quando le ayudan.	*To. L'aiuto dello scarafaggio, che lascia la carica, quando l'aiutano.*
Ma. Aora señor essas son pendencias que se han de reñir en casa, vámonos.	*Ma. Ora signore, questi sono contrasti da sbrigarsi quando saremo in casa, andiancene.*
Th. Vamos señora, tomad vuestro dinero señor mercader.	*To. Andiamo di gratia, e voi prendete i vostri quatrini.*
Mer. Yo quedo muy contento, y beso a v. m. las manos, y vea si me manda cosa.	*Mer. Io resto sodisfattissimo, e le bacio le mani, V. S. guardi se son buono a seruirla in altro.*
Th. Que cō salud que tengamos, nunca mas nos veamos.	*To. Purche stiamo sani, mai più ci possiamo riuedere.*
Mer. Por cierto señor, yo no soy tan ingrato, que cada dia	*Mer. Certo, Signore, non son così ingrato, perch' io la vorrei*

Alleman	François
Thorheit, ſolche Beſchwerung bringt der Eheſtand mit ſich.	que le mariage apporte auec ſoy.
Th. Das iſt des käfers Hülfe, der ſeine Laſt fahrenleſt, wan man ihm hilfft.	Th. L'aide de l'eſcarbot, qui laiſſe ſa charge: quand on luy ayde.
Ma. Wol Juncker, das iſt allhie nit ſolcher Streit, der zu Hauſs ſolle außgefochten werden, laſt uns Weg gehen.	Ma. Hé bien, Monſieur, ce ſont icy des querelles qui ſe doiuent vuider dans la maiſon, allons-nous en.
Th. So laſt uns gehen Fraw, nemmet hier ewer Geld Herr.	Th. Allons, Madame, & vous mon Maiſtre, prenez voſtre argent.
ka. Ich bin gar wol zufrieden, vnd bedancke mich, beliebt dem Junckern mir noch etwas anders zubefehlen?	Mar. Ie demeure fort ſatisfait, & vous baiſe tres humblement les mains, voyez s'il vous plaiſt me commander autre choſe.
Th. Wofern Wir geſundt bleiben, ſo mögen Wir niemal Widerumb zuſammen kommen.	Th. Pourueu que nous ſoyons en ſanté, iamais ne nous puiſſions nous voir.
ka. Fürwahr, Juncker, ich bin nicht ſo vndanckbar, dan	Mar. Certes, Monſieur, ie ne ſuis pas ſi ingrat, car ie vous

querria ver à v. m. por mi casa.	*veder ogni dì intorno alla mia casa.*
Th. Yo creo que querriades ver mi bolsa mas no a mi.	*To. Credo, che vorreste veder la mia borsa, e non me.*
Mer. No soy tan cōdicioso como a v. m. le parezco.	*Mer. Io non sono così auido del danaro, come V.S. si l'imagina.*
Th. No digo yo que le soys, péro apostare que quereys mas vn real de a quatro, que vno de a dós.	*To. Non dico, che lo siate, ma pure scommetterò io, che amareste meglio vn reale da quattro, che vno da dui.*
Mer. Por adeuino le podrian a v. m castigar.	*Mer. V. S. potrebbe esser castigato per indouino.*
Th. Lo que con los oios veo, con el dedo lo adeuino.	*To. Quel ch'io veggo con gl'occhi, l'indouino col dito.*
M. Adios mercader.	*Ma. Adio, Signore.*
Mer. Beso a v. m. las manos mi señora.	*Mer. Bacio le mani a V.S. Signora mia.*
Ma. Vamos aora a la lonia, a comprar	*Ma. Andiamo adesso alla piazza del*

ich mögte ihn alle Tag in meinem Hauſs ſehen.	*voudrois voir tout les iours en ma maiſon.*
Th. Ich halte es ſey mein Beutel, den ihr gern ſehen mögtet, aber mich nicht.	*Th. Ie croy que c'eſt ma bourſe que vous voudriez voir, & non pas moy.*
Ka. Ich bin nicht ſo geitzig, wie ich ihm vorkomme.	*Mar. Ie ne ſuis pas ſi aſpre a l'argent qu'il vous ſemble.*
Th. Ich ſag auch nicht das ihr es ſeyet, aber ich wolte wetten, das ihr eine Real von zwantzig Stüber ſoltet lieber haben, als eine von zehen.	*Th. Ie ne dis pas que vous le ſoyez, mais ie gaze que vous aimeriez mieux vne reale de vingt ſols, qu'vne de dix.*
Ka. Man könte euch ſtraffen als einen Wahrſager.	*Mar. Vous pouriez bien eſtre chaſtié pour deuin.*
Th. Was ich mit den Augen ſehe, das errahte ich mit den Fingern.	*Th. Ce que ie voy de mes yeux, ie le deuine auec le doigt.*
Ma. Gott behüte euch, Herr.	*Ma. Adieu mon Maiſtre.*
ka. Ich ſag der Frawen groſſen danck.	*Mar. Madame ie vous baiſe les mains.*
Ma. Laſt vns nun auff die Wechſel gehen,	*Ma. Allons maintenant au change, pour*

sedas.

cambio, à comprar drappi.

Th. Que quereys cõprar señora?

To. Che cosa volete voi comprar, Signora?

Ma. Que? terciopelo, raso, damasco, tafetan, riço, gorgaran, chamelote, Janillas para vestidos a vos y a mi.

Ma. Che cosa? Veluto, raso, damasco, ormisino, veluto riccio, teletta di Napoli, ciambelotto, e saiette da vestirci tutti dui.

Th. Para esso es menester otro dia, ya es tarde, vamos a comer, que mañana yremos a comprar esso.

To. Vn altro giorno bisogna per questo, egli è già tardi, andiamo a desinare, e domani andaremo à coprarne.

Ma. Vamos pues, aunque yo mas quisiera que quedara oy todo hecho, que no tener que salir mañana otra buelta.

Ma. Andiamo dunque, benche mi saria stato più caro, che hoggi si fosse finita ogni cosa, e non hauer domani à uscir di nuouo.

Th. Andà, que bien os holgays de passear vn rato, para que me quereys

To. Eh non dite questo, ch'io so bene, che non vi rincresce d'andare vn poco à

vnnd Seidene wahren zu kauffen.

acheter des estoffes de soye.

Th. Was wolt ihr kauffen?

Th. Que voulez-vous acheter?

Ma. Was? Sammet, Atlas, Damast, Taffet, Glattsammet, grob Napolitanischen Taffet, Schamlot, leichte Sarche, euch vnd mich zu kleiden.

Ma. Quoy? du velours, du satin, du damas, du taffetas, du velours ras, du gros de Naples, du camelot, & des sarges legeres pour vous habiller vous, & moy.

Th. Wir müssen dazu ein andern Tag nemmen, es ist ietzund spat, last vns gehen zu mittag essen, vnd morgen werden wir kauffen gehen.

Th. Il faut vn autre iour pour cela, il est desia tard, allons disner, & demain nous en irons acheter.

Ma. Last vns denn gehen, wiewol ich lieber gesehen, das wir heut alles verrichtet hetten, als das wir morgen noch einmal solten ausgehen.

Ma. Allons-nous en donc bien que i'eusse mieux aymé que tout eust esté fait aujourdhuy, que non pas de sortir demain encore vne fois.

Th. Gehet nur, es ist euch nicht zuwider, einen kleinen Spatzier-gang zu

Th. Allez, vous n'estes pas marrie de vous promener vn petit, pourquoy me voulez-

hazer entender de el cielo cebolla?

spasso, perche volete mostrarmi lucciole per lanterne.

Ma. No seays malicioso, que no medrareis.

Ma. Non siate così malitioso, perche farete poco guadagno.

Th. Muchacho, corre llama al platero que venga a pesar la plata, y por su dinero.

To. Ragazzo, corri per l'orefice, che venga à pesar l'argenteria, e pigliar i suoi danari.

Fin del segundo Dialogo.

Il fine del secondo Dialogo.

thun, warumb wollet ihr mich vberreden, das schwartz weis ist.

Ma. Mein, seyt nicht so arg, ihr werdet damit nichts gewinnen.

Th. Iung, lauff hin, vnd sag dem Goldschmint, er soll herkommen, das er das Silbergeschier wäge, vnd sein Geld empfange.

Ende des andern Gesprächs.

vous faire croire, que vessies sont lanternes.

Ma. Ne soyez pas si malicieux, car vous n'y gagnerez rien.

Th. Garçon, va-t'en vistement appeller l'orfevre, qu'il vienne peser la vaisselle, & prendre son argent.

Fin du second Dialogue.

DIALOGO TERcero de vn combite entre cinco caualleros amigos, y llamados Guzman, Rodrigo, Don Lorenço, Mendoça y Osorio, vn Maestresala y vn Paje, en el qual se trata de cosas pertenecientes a vn combite, con otras platicas, y dichos agudos y donosos.

DIALOGO TERZO d vn conuito fra cinque caualieri amici, chiamati Guzmano, Rodrigo, don Lorenzo, Mendozza ed Osorio, vno Scalco ò Maestro di casa, ed vn Paggio, nel quale si tratta di cose appartenenti ad vn banchetto, con motti arguti, ed altri bei discorsi.

GVZMAN.

O Là, esta ay algun paje?

P. Señor.

G. Sabes a casa de don Rodrigo?

P. Si señor.

G. Pues vé alla, dile

GVZMANO.

OH la, c'è quì nessun paggio?

P. Signore.

G. *Sapete voi la casa di Don Rodrigo.*

P. Illustrissimo sign. si.

G. *Bene, andate colà,*

DAS DRITTE Gespräch von einer Gasterey Zwischen fünff guten freunden vomadel, genant Gutzman, Roderig, Lorentz, Mendoza, vnd *Osorius*, den Hoffmeister oder Trucksess, vnd einen Leibjungen, in welchem, von sachen die zu einer Malzeit gehören, neben andern schönen vndt spitzfindigen Reden, gehandelt wird.

TROISIESME Dialogue d'vn banquet entre cinq Gentilshommes amis, appellez Guzman, Rodrigue, don Laurent, Mendoce & Osorio, vn Maistre d'Hostel ou Escuyer de salle, & vn Page, dans lequel il est traitté des choses qui sont necessaires a vn festin, auec des pointes subtiles, & autres agreables discours.

GVTZMAN.
HOla, ist Kein Jung vorhandē?

GVZMAN.
H*Aula, n'y a t'il point là quelque Page?*

I. Juncker.
P. Monsieur.

G. Wisset ihr wo Herr Roderig wohnet?
G. Sçauez vous bien où est le logis du sieur Rodrigue.

I. Ia Junckér.
P. Ouy Monsieur.

G. Gutt, so geht dan
G. He bien, allez

que le beſo las manos, y que ſi le parece hora de que nos veamos.	*e ditegli ch'io gli bacio le mani, e ſe gli par bene, che noi ci vediamo.*
P. Aqui eſtà vn criado del ſeñor don Lorenço.	*P. Ecco vn ſeruo del Signor Don Lorenzo.*
G. Entre.	*G. Fatelo entrare.*
Cr. Don Lorenço mi ſeñor, beſa a v. m. las manos, y embia a ſaber ſi eſtà en caſa, porque tiene vn negocio que tratar con v.m.	*Ser. Il Signor Don Lorenzo mio Padrone bacia le mani à V.S. Illuſt. e mi manda à ſapere s'ella è in caſa, perche hà certo negotio da trattar con lei.*
G. Que beſo a ſu merced las manos, y que yo fuera a la ſuya a beſarſelas, ſi no tuuiera vna ocupacion forçoſa que eſperar, la qual tambien toca a ſu merced, que ſi viniere ſerà el bien	*G. Fatemegli ſeruitore, e ditegli, ch'io ſarei andato alla ſua à ſeruirlo, ſe non foſſe ſtato vn ſeruitio importante, che mi ritiene, il quale importa ancora à lui, che s'egli ſi degnarà di venire, ſarà*

hin, vnd ſagt ihm das ich ihm die Händer Küſſe, vnd wan er es für gutt auſehet, das Wir mögen zuſammen Kommen.	*vous y en, & luy dites que ie luy baiſe les main, & s'il trouue bon que nous nous voyons.*
I. Siehe, hier iſt ein Diener von Iuncker Lorentz.	*P. Voicy vn des valets du ſieur dō Laurent.*
G. Laſſet ihm herein gehen.	*G. Qu'il entre.*
D. Mein Iuncker Lorentz entbietet ihm ſeine Dienſt, vnd ſchicket mich her zu fragen, ob der Iuncker zü Haus ſey, dan er habe was mit ihm zu thun.	*Ser. Le ſieur dō Laurent mon maiſtre vous donne le bon iour, Monſieur, & enuoye ſçauoir ſi vous eſtes au logis, parce qu'il a vn affaire à traiter auec vous.*
G. Vermeldet ihm widerumb meine Dienſt vnd das ich willens geweſen bin ihn zu beſuchen, were mir nicht ein ſehr wichtige Sach vnderhanden Kommen, welche ihn gleichfals auch angehet, wan	*G. Dites-luy que ie ſuis ſon ſeruiteur, & que ie le fuſſe alle trouüer, ſi ce n'euſt eſté quelque choſe qui m'oblige, & qui luy touche auſſi bien qu'à moy, que s'il luy plaiſt de venir icy il ſera le tres-bien venu, & nous*

venido, y se tratarà de todo.

Cr. Beso à v.m. las manos.

G. Andad con Dios: O là dezid al Maestresala que haga poner essas mesas, que vernan ya los combidados.

Ma. Señor v.m. como se quiere seruir oy, a la Ytaliana o a la Francesa, o a la Yngleſa, o a la Flamenca, o a la Tudesca.

G. De todos essos estremos me sacad vn medio, no quiero tantas cerimonias como el Ytaliano, ni quiero tanta curiosidad

il ben venuto, e trattaremo insieme d'ogni cosa.

Ser. Resto humillissimo seruitore di V.S. Ill.

G. Andate cō Dio: Oh la dite al Maestro di casa, che faccia apparecchiar la tauola, perche staranno poco à venire i conuitati.

Ma. Come vuol V.S. hoggi esser seruita, all'Italiana, ò alla Frāncese, all'Inglese, ò alla Fiamenga, ouero alla Tedesca?

G. Sceglietemi vn mezo frà tutti quegli estremi: non voglio tutte quelle cerimonie, che vsa l'Italiano, ne tanta curiosità quanto il

ihm sonsten beliebt zu Kommen so soll er sehr willKommen sein; alsdann wollen wir von allen zugleich handeln.

traitterons de tout par mesme moyen.

D. Ich verbleibe des Iunckern Diener.

Ser. Je vous baise tres humblemẽt les mains.

G. Behüte euch Gott: Holà, sagt dem Hoffmeister das er den Tisch decKen lasse, dan die Herren so ich geladen, werden nicht lang außbleiben.

G. Adieu. Haula dites au Maistre d'hostel qu'il fasse mettre le couvert, parce que ces Messieurs que i'ay priez, ne tarderont gueres à venir.

H. Wie begehrt der Iuncker das man heut speise, auff Wälsch oder auff Französisch, auff Engelländisch oder auff Niderländisch, oder aber, auff Teütsch?

M. Monsieur, cõment vous plaist-il que l'on vous serue auiourd'huy, à l'Italienne ou à la Françoise, à l'Angloise ou à la Flamande, ou bien à l'Allemande?

G. Aus allen diesen Vberfluss erwehler mir ein Mittel, ich wil nicht so wiel Geprängs als der Italiener, noch se genawe

G. De toutes ces extremitez tirez-m'en vn milieu, ie ne veux pas tant de ceremonies que l'Italien, ni tant de curiosité que le François, & ie

Espagnol	Italien
como el Frances, ni quiero tanta abundancia como el Ingles, ni quiero que la comida sea tán larga como el Flamenco, ni tan humida como el Tudesco; mas de todos estos estremos componéme vn medio a la Española.	*Francese, ne quell' abondanza dell' Inglese, ne mãco voglio, che il desinare sia longo come quello del Fiamingo, ne cosi humido come il Tedesco; ma di tutti questi estremi componetemi vn mezo alla Spagnuola.*
M. Anssi se harâ como v.m. lo manda.	*Ma. Si farà appunto come V.S. lo cõmãda.*
G. vuestro mayor cuydado sea, que la comida sea caliente y la beuida fria.	*G. Habbiate cura sopra tutto, che le viuande sieno calde, e la beuanda fresca.*
M. Que vinos quiere v.m.?	*M. Che vini vuol V.S.*
G. De todos generos,	G. *Di tutte le sorti,*

Nachforschong der guten Bislein als der Frantzose, so suche ich auch nichtso grosse män ge als der Engelländer, vnd begehre nicht das die Mahlzeit so lang sey al der Niderländer, Wil auch nicht das siesso feucht seye als der Teütschen gatungen; sonst von allen diesen eusserßten Stüoken trefft mir das Mittel, vnd macht es auff gutt Spanisch.	*ne cherche pas tant d'abondance comme l'Anglois, ny ie ne veux pas aussi que le desnier soit si long que le Flaman, ne si humide que l'Alleman, mais de toutes ces extremitez composez moy vn milieu à l'spagnole.*
H. Wir Wollen des IuncKern Befehl nachKommen.	*M. Il sera fait cõme vous le commendez.*
G. Vor alles nemmet in acht, das die Speise Warm seye, vnd das Wir einen frischen Trunck haben.	*G. Ayez soin sur tout, que la viande soit chaude, & que nous beuuions bien frais.*
H. Was vor Wein beliebt dem Iunckern zu trincken?	*M. Quels vins vous plaist-il de boire?*
G. Von allerhandt	*G. De toutes sortes, du*

blanco, tinto, balo-que clarete, Candia, Ribadáuia, san Martin, Toro, y Cidra, porque aya de todo.	*bianco, rosso ciragiuolo, chiarello, vino di Candia, Ribadauia, Sã Martino, Toro, e Cidra, accioche vi sia d'ogni cosa.*
P. Aqui viene el señor don Rodrigo.	*P. Ecco che viene il signor Don Rodrigo.*
G. O señor, bien vẽga v. m. y los buenos años.	*G. Oh Signore, V.S. sia il molto ben venuto,*
R. Beso a v.m. las manos.	*R. Bacio le mani à V.S.*
G. Como está v. m.? parece que coxea.	*G. Come si sente V.S. mi par ch'ella vami zoppicando.*
R. Diome vn golpe al apear del cauallo en esta espinilla.	*R. Allo smõtar da cauallo, mi son vrtato à questo stinco.*
G. En hora mala sea, veamos si es algo.	*G. Oh sia in mal' hora, vediamo s'ou'è forse qualche male.*

gatung, von weissem vom rothen, vom rötlichen, vom schiller, vom Candischen Wein, vom selben so auss Ribadauia, von sant Martin, von Toro, vom äpffel vnd Pirn wein oder most, auff das von allen da sey.

blanc, du rouge, du paillet, du clairet, du vin de Candie, de Ribadauia, de saint Martin, de Toro, & du Cidre, afin qu'il y ait de tout.

I. Da Kompt Iuncker Roderig.

P. Voicy venir le sieur don Rodrigue.

G. O, der Herr sey Willkom.

G. O Monsieur, vous soyez le tres-bien venu.

R. Ich sag ihm freundlichen danck.

R. Ie vous baise treshumblemẽt le mains Monsieur.

G. wie gehets dem Herren, es scheinet als hincke er.

G Comment vous va Monsieur? il semble que vous estes boiteux.

R. In dem ich vom Pferdt absteigen wolte, hab ich mich an Schienbein gestossen.

R. En descendant de cheual ie me suis dõnè vn coup à l'os de la iambe.

G. Was vnglück ilche Stundt ist diese, last vns sehen ob es was zubedeuten habe.

G. A la malheure, voyons s'il n'y a rien.

R. No señor, sino que es como dizen dolor de cobdo dolor de esposo, duele mucho y dura poco.

R. Nò Signor mio, è come si suol dire, dolor di gombito dolor di sposo, duole assai, e dura poco.

G. Mas vale ansi.

G. E' meglio, che sia cosi.

R. Come tiene v.m. a mi señora doña Maria y a toda su casa?

R. Come se la passa la Signora Maria sua consorte con tutta la famiglia.

G. A seruicio de v. m. aunque ella por no auerme embidia dixo, que pues yo comia con mis amigos, ella se queria yr a comer con sus amigas.

G. Al seruitio di V.S. se bē ella n'ha detto, che per non hauermi punto d'inuidia, perch'io prāsauo co'miei amici, ancora lei voleua andare à desinar colle sue amiche.

R. Hizo su merced muy discretamente, en pagarle a v.m. en la misma moneda.

R. Hà fatto molto sauiamente, in pagarla colla medesima moneta.

M. Todos estos señores combidados estā aqui, y la comida

M. Son qui tutti questi Signori conuitati, ed il desinare è

R. Nein, mein Herr, es geher wie man ſagt, Schmertz am Elnbogen, vnd der Schmertz eines Breutgams, iſt ſehr empfindlich, aber wehret nicht lang.	*R. Nõ Monſieur, c'eſt ce que l'on dit, douleur de coude, douleur d'eſpoux, qui fait bien mal, & dure fort peu.*
G. Es iſt deſto beſſer, wans alſo iſt.	*G. Il vaut mieux que cela ſoit ainſi.*
R. Wie befindet ſich Fraw Maria vnd ewer gantz Hauſs.	*R. Comment ſe porte Madame Marie, & toute voſtre famille?*
G. Alles ſehr wuol zu ſeinen dienſten, wiowol ſie mir geſagt, damit ſie keine Vrſach mir zu neiden, ſie wölte mit ihren Freundinen zu mittag eſſen, dieweil ich dergleichen mitt meinen Freuden thate.	*G. Pour vous ſeruir, Monſieur, encore qu'elle m'aye dit, que pour ne me porter point d'enuie, puis que ie diſnois auec mes amis, elle vouloit aller diſner auec ſes amies.*
R. Sie that gar weislich, das ſie euch alſo mitt gleicher Müntz bezahlet.	*R. Elle a fait fort ſagement de vous payer de la meſme monnoye.*
H. Die geladene Herren ſeind alle beyſammen, vnd das	*M. Tous ces Meſſieurs les cõuiez ſõt venus, & le diſner eſt*

a punto, quando vuessas mercedes fueren seruidos, se podran assentar.

all'ordine le Signorie vostre potranno mettersi à tauola quando li piace:

G. Señor Don Lorenço v. m. tiene las mañas de Rey, que adonde no està no le hallan.

G. Sig: Don Lorenzo V. S. hà le proprietà del Re, che doue e nõ è mai lo trouano.

L. Y v.m. quiere parecerse a Alcina, de quien dize Ariosto, que por engaño traya los hombres a gozar de sus regalos.

L. Mà V. S. vuol rassomigliarsi ad Alcina, della qual dice l'Ariosto, che con inganno tiraua à se gl'huomini à goder le sue delitie.

G. Pero no seran vuessas mercedes conuertidos en animales como ella los conuertia.

G. Non sarete però trasformati in animali com'ella gli trasformaua.

L. No me asseguro que dexe de boluerse alguno en zorra.

L. Pure non voglio assicurarmi, che qualcheduno nõ si conuerta in una Volpe.

R. De buen vino,

R. I buon vino, sene

essen ist bereit, Wan es den IunckKern beliebt, können sie sich zu Tisch setzen. | tout prest; quand il vous plaira, vous vous pourrez mettre à table.

G. Herr Lorentz, er hatt des königs art an sich, Wo er nicht ist, da findt man ihn nicht. | G. Seigneur Don Laurent, vous auez les proprietez du Roy, que là où il n'est pas, on ne l'y trouue iamais.

L. Ihr aber Wollet der Alcina gleich sein, von Welcher der Ariosto schreibt, das sie mitt List die Männer an sich gezogen, ihrer Lust zu geniessen. | L. Et vous, Monsieur, vous voulez ressembler à Alcine, de laquelle l'Arioste dit, que par trõperie elle attiroit les hommes à iouir de ses delices.

G. Doch werdet ihr darduch nicht in vnvernünfftige Thier verwandelt werden gleich wie sie gethan hatt. | G. Mais vous ne serez pas conuertis en bestes, comme elle les conuertissoit.

L. Ich versichere mich nicht, das einer sich nicht in ein Fuchs verändere, der ein Rausch dar von tragen Werde. | L. Ie ne m'asseure pas que quelqu'vn ne se trasforme en renard.

R. Mitt gutem Wein | R. De bon vin, qui

quien quiera se caça vna en el año.

può cacciar vna in tutto vn anno.

G. Cada vno su alma en su palma, qual el tiempo tal sea el tiento. Ea denles sillas y sientense essos Señores.

G. Ciascheduno haurà il suo libero arbitrio, bisogner à accomodar si al tempo. Su dunque, date qui da sedere à questi Sig. e pigli ogn'vno il suo luogo.

L. Déxenos v.m ante todas cosas, contemplar vn rato la curiosidad de la mesa.

L. Lassici contẽplar vn poco prima d'ogni cosa, la curiosità della tauola.

R. No tiene mas pieças vn iuego de Maestre Coral, que estan hechas de las seruilletas.

R. Il giuoco di Mastro Muccio non ha tãti pezzi, quãti cene sono in questi touaglio lini.

O. Yo aquí veo vna galera, que no le falta mas que la chusma y palamenta.

O. Ecco qui vna Galera, altro non ci manca, che la ciurma, e'l palamento.

Me. Pues aca está vn cauallo, que no se yo si el de Troya era tan bien hecho.

Me. E qui c'è vn Cauallo, ch' io non sò se quel di Troia fosse così ben fatto.

Alleman.	François.
kan ein ieder, er sey wer er Will, einmahl im Iahr einen Fuchsen schiessen.	*que ce soit en peut bien escorcher vn en vne année.*
G. Iederman wird seinen freyen Willen haben, man Wird sich in die Zeit schicken müssen. Wolan gebet Stüle her, vnd die Herren nemmen ihre Platz.	*G. Chacun aura son libre arbitre, il se faudra gouuerner selon le temps. Là donc donnez des sieges, & que ces Messieurs prennent leurs places*
L. Last vn vor allem betrachten, wie sonderlich vnd sorgfaltig diese Taffel zugerichtet ist.	*L. Contemplons auparauant la curiosité de la table.*
R. Des Bickelherings Spiel hatt nicht so viel Stüch, als hier in diesen Serwieten sindt.	*R. Le ieu de maistre Gonnin n'a pas plus de pieces, qu'il y a de diuerses façons en ces seruiettes.*
O. Sehet ier eine Galer daran nichts mangelt als die Ruder vnd die Ruderknecht.	*O. Voicy vne galere où il ne manque rien que la chourme & les rames.*
Me. Vnd hier, sehet ein Pferd, ich halte nicht das das Troianische so wol vnd artig ist gemacht gewesen.	*Me. Et voicy vn cheual, que ie ne sçay pas si celuy de Troye estoit si bien fait.*

L. A mi me ha caydo en suerte el escudo de Hercules.	*L. A me è tocato in sorte lo scudo d'Hercole.*
R. Yéste que está aqui que es?	*R. E che cosa è questa?*
Me. A mi me parece que es vna piramide de las de Egipto.	*Me. Mi par che sia vna piramide di quelle d'Egitto.*
O. O es el sepulcro de Mausolo, o la torre de Babel.	*O. Sarà il Mausoleo, ouero la torre di Babelle.*
G. Aora dexen esso vuessas mercedes, y sientense si son seruidos.	*G. Ora Signori, lascino tutto questo da bãda, e seggano di gratia, se son seruiti.*
R. No se puede dexar de mirar el castillo de la ensalada.	*R. Non si può far di manco di non dar vna vista al castello dell'insalata.*
L. Por mi vida, que no tiene meior vista el de Milan.	*L. Per vita mia, che quel di Milano non hà più bella apparenza.*
G. Si cada cosa se ha de mirar de por si, yr senos ha el dia en flores, cada vno tire su silla, que esta	*G. se si haurà da rimirare ogni cosa per lo minuto, il giorno si passarà indarno per noi, ciascuno si pigli la sua sedia,*

L. Es ist mir des Hercülis Schild entfallen.	*L. Il m'est escheu par hazard le bouclier d'Hercule.*
R. Vnd was ist dieses hier?	*R. Et cecy, que croyez-vous que ce soit?*
Me. Ich glaub es sey ein Egyptische Seule.	*Me. Il me semble que c'est vne pyramide de celles d'Egypte.*
O. Es ist entweder des königs Mausoli Begräbnüss, oder der Babylonische Thurn.	*O. C'est le sepulchre de Mausolée, ou bien la tour de Babilone.*
G. Sa ihr Herren, last vn dieses bey Seit lägen, vnd setzet euch so es euch beliebt.	*G. Or sus, Messieurs, laissons cela, & vous asseez s'il vous plaist.*
R. Iedock müssen wir zuvor dies Schloss, von Salat gemacht, beschawen.	*S. Si faut-il voir ce beau chasteau de salade.*
L. Fürwar das Schlos zu Meylandt hatt kein schoners Ansehen.	*L. En bonne foy celuy de Milan n'a pas plus belle apparence.*
G. Wan die Herren alles genaw vnd stüchkweis betrachten wollen, so wird Wol der gantze Tag vergebens	*G. Si vous voluez regarder toute chose en son particulier, tout le iour se passera sans-rien faire, que chacun tire sa chaire*

no es mesa de cumplimientos.	*che questa non è tauola da complimenti.*
O. No los deue auer entre amigos.	*O. Frà gli amici non si deuono vsare.*
G. Yo soy inimicissimo de ceremonias.	*G. Io son nemicissimo delle cerimonie.*
R. A mi no me parecen bien ningunas, si no son las que haze la Yglesia.	*R. Nessune mi piacciono senon quelle, che si fanno in Chiesa.*
G. Ola, platos: tome v.m. esse, señor Don Lorenço.	*G. Oh là, portate delli tondi: prendete quello signor Don Lorenzo.*
L. Haga v.m. para si, que lo mismo harà cada vno.	*L. V.S. pigli per lei, che gli altri faranno il medesimo.*
R. No se qual sea meior vso este que vsamos en España o el que se vsa en Francia.	*R. Non sò qual sia miglior vsanza, questa che noi habbiamo in Ispagna, ò quella di Francia.*
G. Que es el vso de Francia?	*G. Qual'è il costume di Francia?*

hingehen, ein ieder nemme seinen Stul zu sich, dan diese ist kein Taffel von vielen Gepränge.	*à soy, car ce n'est pas icy vne table où il faille faire des complimens.*
O. Man darff deren auch nicht vnter Freunden.	*O. Il n'y en deit point auoir entres les amis.*
G. Ich hasse die *Ceremonien* vber die massen sehr.	*G. Ie suis fort ennemy des ceremonies.*
R. Es gefallen mir auch keine, es seye dann die so man in der Kirchen thut.	*R. Il n'y en a point qui me plaisent, si ce ne sont celles qui se font à l'Eglise.*
G. Hola, Teller her: Herr Lorentz, err nemme diesen.	*G. Haulà, des assiettes: prenez celle-la, seigneur Don Laurẽt.*
L. Der Herr nemme für sich, ein ieder soll dergleichen thun.	*L. Prenez pour vous, Monsieur, & chacun en fera de mesme.*
R. Ich weis nicht welche die beste Art ist, die so wir in Spanien haben, oder die ienige deren man in Franckreich gebraucht.	*D. Ie ne sçay quelle est la meilleure coustume, celle que nous auons en Espagne, ou celle dont on vse en France.*
G. Was ist dan für ein Gebrauch in Fräckreich?	*G. Quelle est la coustume de France?*

R. Gomer primiero lo cozido que lo assado, nosotros hazemos al reues.	*R. Mangiar la carne alessa prima dell' arrosta, e noi altri facciamo tutto al rouerscio.*
L. Segun reglas de medicina, primiero se deuen comer los maniares, que son mas duros de digestion.	*L. Secondo le regole della Medicina, si hanno à mangiar primieramente i cibi più difficili da digerire.*
G. Y està esso en razon, para que se venga a hazer la digestion en vn tiempo.	*G. E ciò con gran ragione: afinche si venga a far la digestione ad vn istesso tempo.*
L. Pues que sea mas duro de digestion lo assado que lo cozido, es cosa clara.	*L. Ora, che l'arrosto sia più duro da smaltire, che l'alesso, e cosa chiara.*
O. Yo como soy mas goloso, hallo otra razon.	*O. Mà io, che sono più ghiotto, vi ritrouo vn' altra ragione.*
L. Qual es?	*L. Qual'è ella?*
O. Que toda cosa assada es mas sabrosa que la çozida, y' assi yo lo querria al principio, porque sobre buen cimiento	*O. Che ogni viuanda arrosta hà più sapore, che l'alessa, e però la vorrei da principio, perche sopra buon fondamento*

R. Das man das gesottene Fleisch ehe das gebrattene isset, wir thun gantzlich das Widerspiel.	*R. C'est de manger le boüilly le premier, & puis apres le rosty, & nous faisons icy tout le contraire.*
L. Nach den Regeln der Artzney, soll man die Speise zu erst essen, die am schweresten zu verwen sindt.	*L. Selon les regles de medecine, il faut premierement manger les viandes, qui sont les plus dures à digerer.*
G. Dieses auch hatt seine Vrsach, nemlich damit die Däwung in einer Zeit zugleich geschehe.	*G. Cela est fondé en raison, c'est afin que la digestion s'en fasse en vn mesme temps.*
L. Nun ist sonneklar, das das gebrattene schwerer zu verdawen ist, als das gesottene.	*L. Or que lo rosty soit de plus dure digestion que le boüilly, c'est vne chose toute manifeste.*
O. Aber ich, als viel leckerhaffter, finde darbey ein andere Vrsach.	*O. Mais moy qui suis plus friand, i'y trouue vne autre raison.*
L. Welche dan?	*L. Quelle est elle?*
O. Weil alles gebratens viel schmakhaffter ist, als das gesottene, vnd so Wolte ichs auch im anfang haben, dan auff einem guten	*O. Que tout ce qui est rosty est plus sauoureux que le boüilly, & ainsi ie le voudrois le premier, car l'on fait sur vn*

buen edificio se haze.	*si fà buona fabbrica.*
Me. Pues yo, aunque callo piedras apaño.	*Me. Ed io se ben stò cheto, attendo tuttauia a manziare.*
R. Anda v m. discreto, que oueia que bala bocado pierde.	*R. V. S. fà molto sauiamente, perche pecora, che bala perde il boccone.*
G. A mi me parece que andan ya en seco estos molinos.	*G. A me mi pare, che hormai questi molini macinino à secco.*
L. de la boca me lo quitò v.m.	*L. V.S. appunto me l' hà cauato di bocca.*
G. Pues si yo lo quitè, iusto es que yo lo ponga. O la dadnos de beuer, cada vno pida lo que mas gusto le diere, que de todo ay.	*G. S'io gliel'hò cauato, è douere ch'io velo rimetta. Ohla, datecì da bere, ogn'vno chiegga quello, che gli darà più gusto, perche c'è d'ogni cosa.*
R. Paie, yo soy muy deuoto de aquel Santo que partiò la	*R. Paggio, hò gran diuotione à quel Santo, che sparti la*

Grundt, kan man ein gutt Gebäw legen.	*bon fondement vn bon edifice.*
Me. Ich aber, ob ich zwar nichts rede, iſſe immer fort.	*Me. Mais moy, encor que ie ne diſe mot, ie ne laiſſe pas de manger touſiours.*
R. Er handelt hierinnen ſehr klug, dan ein blerendes Schaff verliehrt bald ein guten biſſen.	*R. Vous faites fort ſagement, car brebis qui béele perd vn morceau.*
G. Es bedünckt mich das dieſe Muhlen gantz trucken gehen.	*G. Il me ſemble que ces moulins tournent á ſec.*
L. Ihr habt mir dis Wordt von der Zungen genommen.	*L. Vous me l'auez tirè de la bouche.*
G. Wan ichs genommen hab, ſo iſt es billich das ich es wider gebe. Hola zu trincken, ein ieder fordere nach ſeinem belieben, dan es iſt hier von allerley Gattung.	*G. Et bien ſi ie l'en ay oſtè, c'eſt la raiſon que ie l'y remette. Haula, donnez-nous à boire, que chacun demande ce qu'il luy plaira, car il y a de tout.*
R. Iung, ich hab ein ſonderliche Andacht zu dem Heiligen, der ſeinen	*R. Page, i'ay grande deuotion à ce Sainct qui partagea ſon*

capa con el pobre.	*cappa col pouero.*
P. A buen entendedor pocas palabras, de lo de San Martin quiere v.m.	*P. A buon intenditore poche parole, V. S. vuole di quel di San Martino.*
R. O como eres discreto! Dios me de siempre contienda con quien me entienda.	*R. Oh come sei discreto! Iddio mi faccia sempre disputar con chi m'intenda.*
L. Pues yo vn tiempo fui torero, y me holgaua siempre con toros brauos.	*L. Ed io fui vna volta cacciator di tori, e godeua sempre di riscontrarne de' braui.*
G. Señores, yo brindo a quien tossiere.	*G. Signori, io fo vn brindisi à colui che tossirà.*
O. Valame Dios y que resfriados que estamos todos, no se tosse mas en vn sermon de Quaresma.	*O. Dio m'aiuti, come siamo tutti infreddati, non si tosse più in vna predica di Quaresima.*
R. Essa gracia dizen	*R. Dicono, che noi*

Alleman.	François.
Rock mit dem Bettler theilete.	manteau auec le paure.
L. Gelehrten ist gut predigen, der Iunc ker Wil von Sant Martins Wein.	P. A bon entendeur peu de paroles, vous voulez de celuy de sainct Martin.
R. O Wie hastu einen spitfindigen Kopff! Gott gebe das ich allzeit mit einem zu streiten habe der mich verstehe.	R. O que tu as d'esprit! Dieu me face tousiours disputer auec vne personne qui m' entende.
L. Vnd ich Weste vor diesem die Ochsen gewaltiger weis iagen, nahme auch ein sonderliche rust Wan ich an die stärckeste kommen konte.	L. Lais moy i'ay esté autrefois coureur de taureaux, & prenois plaisir d'en rencontrer tousiours de furieux.
G. Ihr Herren ich brings dem, der sich am ersten reuschperen Wirdt.	G. Messieurs, ie boy à celuy qui toussera.
O. Gott helffe mir, O Wie sind Wir alle so heisserig, man hustet Wohl in einer Fasten predig nicht so viel.	O. Dieu me soint en aide, he que nous sommes tous morfondus, on ne tousse pas tant à vn sermon de Quaresme.
R. Man sagt das wir	R. L'on tient que nous

que tenemos los Españoles, que somos como monas, amigos de hazer lo que vemos hazer à otros.

altri Spagnuoli habbiamo questa gratia, d' esser come le Scimie amici di far quello, che vediamo fare da gli altri.

L. Ansi dize vn refran: Si no hago lo que veo, todo me meo.

L. E però dice vn prouerbio: s'io non fò quel, ch'io veggo, tutto mi scompiscio.

G. Cada vno asga de su perdiz, y la aderece como meior le pareciere, ay estan limones, limas, naranias, pimienta, y todo lo demas.

G. Ciascheduno pigli la sua pernice, e l'acconci come gli pare, ecco quiui, citroni, limoncelli, melangole, pepe, e tutto quello, che fà di mestieri.

R. La perdiz, dizen los medicos, que se ha de comer entre tres compañeros, paraque no haga mal.

R. Dicono i Medici, che la pernice si hà da mangiar frà trè compagni, acciò ell a non faccia male.

L. Tienen razon, que han de ser, el hombre, vn gato, y vn perro.

L. Hãno ragione, che bisogna essere vn huomo, vn gatto, ed vn cane.

Spannier de Affen art an vns haben vnd lieben zu thun, Was Wir sehen das andere thun.	*autres Espagnols auons la proprieté des singes, & que nous faisons volontier ce que nous voyons faire aux autres.*
L. So sagt auch das SprichWort, Wan ich nicht thue Was ich sehe, so beseige ich meine Hosen.	*L. Aussi le prouerbe dit: Ie pisse dans mes chausses d'enuie de faire ce que ie voy.*
G. Ein ieder nemme sein Räphun, vnd richte es zu nach seinem eigenen Willen, hier seind Citronen, Limonen, Pomérentzen Pfeffer, vnd alles so sonsten von nöthen ist.	*G. Chacun prenne sa perdrix, & l'assaisõne comme bon luy sẽblera, voila des citrons, des limons, des oranges, du poiure, & tout ce qu'il faut de surplus.*
R. Die Artze sagen, das drey Gesellen an einem Réphun essen sollen, damit es einem nicht vbel bekomme.	*R. Les Medecins disẽt que la perdrix se doit mãger entre trois cõpagnons, afin qu'elle ne fasse point de mal.*
L. Sie haben Recht dan es gehört darzu ein Mensch, eine Katz, vnd ein Hũdt.	*L. Ils ont raison, car il faut que ce soit vn homme, vn chat, & vn chien.*

O. Vuestras mercedes no han notado la variedad de assados que aqui nos han traydo.	*O. Le Signorie loro nõ hanno posto mẽte alla diuersità de gli arrosti, che ci han posti in tauola.*
R. Que està debaxo de aquella enramada?	*R. Che cosa vi è egli, sotto à quella frascata?*
G. Vna cabeça de jauali.	*G. Vna testa di cinghiale.*
R. Luego de ramos de tauerna son aquellos.	*R. Sarãno forse più tosto frasche da tauerna.*
L. Antes al contrario, que el ramo en la tauerna, llama a los borrachos al vino, y aquellos llaman al mismo vino, assi como la piedra yman al azero.	*L. Anzi al contrario, che la frasca della bettola, chiama i gl'imbriachi al vino, e queste chiamano l'istesso vino si come la calamita trahe à se l'acciaio.*
O. A señor Mendoza, parti de esse xigote con vuestros emigos.	*O. Oh signor Mendozza, fatte parte di coteſto manicaretto a' vostri amici.*
Ma. Señor, el mio muriò supito.	*Me. Signore il mio mori subito.*

Alleman.	François.
O. Ihr Herrē, ihr habt auff den Vnderscheid des Gebratens, so man vns auffgetragen, nicht achtung gegeben.	O. Messiurs, vous n'auez pas pris garde à la diuersité des pieces de rosty qu'on nous a serues.
R. Was ist da vnder dem ästlein?	R. Qu'y a-il là sous cette ramée?
G. Ein Wildschweins Kopff.	G. Vne hure de sāglier.
R. Leicht-lich werden Zeichen sein eines guten Wirtshaus.	R. Vous verrez que ce sont des bouchons de tauerne.
L. Viel mehr das widerspiel, dan ein Zeichen wor das Wirthshaus, lockt die gute Sauffbrüder, vnd dieseZweiglein erfordern den Wein selbst, gleich al der Magnet den Sthal an sich ziehet.	L. C'est tout le cōtraire, parce que le bouchon appelle les bons yurongnes au vin, & ces rameaux appellēt le vin mesme, tout ainsi que la pierre d'aymā attire l'acier.
O. Ho Herr Mēdoza, theilet eweren Freünden von dem Gehäck mit.	O. Hau seigneur Medoce, faites part de ce hachis a vos amis.
Me. Herr, der meine ist plötzlich gestorben.	Me. Monsieur le miē mourut tout soudain.

R. Parece que haueys respondido vn gran Adeféfio, i disparate.

R. A mio parere voi hauete risposto vn gran sproposito.

O. Pues aunque lo parece no lo es, que a su prouecho ha hablado el señor Mendoça.

O. Non è cosi, se ben lo pare, il signor Mēdozza hà parlato per suo vtile.

R. Pues si no nos lo declara, no saldremos de duda.

R. Mà pure s'egli non celo dichiara, non siamo per vscir di dubbio.

Me. Señor, es el caso, que dos compañeros llegaron a vna venta, y como no vuiesse otra cosa que cenar, sino vna gallina assada, el vno dellos que tenia buena hambre, y era hombre astuto, dixo al otro compañero: en tanto que yo aparo esta gallina, contame

Me. Signore, il caso, è che due compagni giunsero ad vna hosteria, e non vi essendo altro da cenare, che vna gallina arrosta, l'vno di loro, che hauea gran fame, ed era astuto, disse all'altro; intanto, ch'io assetto questa gallina, raccontatemi di che morte mori vostro padre,

R. Meines erachtens habt ihr sehr vngereumbt geantwortet.	*R. Il me semble que vous auez respondu vne grande extrauagance.*
O. Ob schon zwar also scheinet, so ist es doch nicht, dan der Herr Mendoza hatt zu seinem Nutzen geredt.	*O. Encor qu'il le semble, ce n'en est pas vne pourtant, car le seigneur Médoce a parlé pour son profit.*
R. Doch wã ers nicht aufsleget, werden wir vns nicht aus diesem Zweiffel haraufs wicklein.	*R. Toutefois s'il ne nous esclaircit l'affaire, nous ne sortirons pas de doute.*
Me. Herr, die Sach verhält sic also, nach dem ein mahl zwen Reißgesellen in ein Herberg Kamen, vnd vor hir Nachtessen nichts als ein einigs gebratenes Hun hattert, sagte der eine welcher sehr hungerig vnd verschlagen War, zu dem andern: vnterdessen ich das Hun zerlago, so erzehlet mir	*Me. Monsieur, le fait est que deux compapagnons arriuerent à vne hostellerie, & n'ayant autre chose à souper qu'vne poule rostie, l'vn d'eux qui auoit bien faim, & qui estoit rusé, dit à l'autre; pendant que i'accommoderay cette poule, contez-moy de quoy mourut vostre pere: l'autre se sētit touché*

de que muirò vueſtro padre : el otro ſe començo a enternecer, y con lagrimas le relatò vn proceſo bien largo de la enfermedad de ſu padre, y como auia muerto, en lo qual tardò tanto, que quando a ordò, ya el otro ſe auia comido caſi toda la gallina : el hallandoſe engañado, quiſo eſquitarſe y dixole : Compañero, pues yo os he contado la muerte de mi padre, contáme vos la del vueſtro. El compañero por no perder la parte que le quedaua, y concluyr preſto razones, reſpondiò: Señor, el mio muriò ſùpito; con la qual

l'altro cominciò ad intenerirſi, e colle lagrime à gl'occhi gli fece vna lōga narratione della malatia di ſuo Padre, e come era morto, nel che ſtette tanto, che quando ſi rihebbe, già l'altro s'era māgiata quaſi tutta la gallina : ma finalmente accorgendoſi d'eſſer ſtato burlato, volſe riſcattarſi, e gli diſſe : Compagno, hor ch'io v'hò raccontato la morte di mio padre, raccontatemi adeſſo quella del voſtro. Il compagno per non perder la parte, che gli auanzaua, per finirla in poche parole, riſpoſe : Signore, il mio morì ſubito: con la qual riſpoſta

wien vnd warã ewer Vatter gestorben ist: darauff fieng der auder zu erweichen, vnd macht ihm mit weinenden Augen ein langs Gespräch daher, nemlich von der Kräckeit seins Vatters, vnd welcher gestalt er gestorben mit welchem er sich sa lang auffhielte, das als er wider zu sich kam, hatte der andere fast das gantze Hun auffgegessen: iedoche weil er sich betrogen sahe, vnd sich vermeinte zu rechen, sagte er zu ihm; Mein Freünd, dieweil ich euch den Todt meines Vatters erzehlet hab, so erzelht mir auch wie ewerer verstorben ist. Der Gesell; damit er sein theil von dem, so noch

de tendresse, & la larme à l'œil luy fit vn long discours de la malodie de son pere, & comme il estoit mort: à quoy il s'amusa si long-temps, que quand il r'appella ses esprits, l'autre auoit presque mangé toute la poule: mais enfin se voyant trompé, ie voulut auoir sa reuanche, & luy dit: Compagnon, puis que que ie vous ay raconté la mort de mon pere, contez-moy celle du vostre. Le compagnon pour ne pas perdre sa part de ce qui restoit encor, & conduire promptement, respondit: Monsieur le mien mourut tout soudain: par laquelle response

respuesta el otro quedò muy burlado, y el le ayudò à despachar lo que faltaua.

l'altro restò beffato, ed egli l'aiutò à spacciar quel poco, che gli era rimasto.

R. Pues aqui no corre esse riesgo.

R. Tuttauia qui non corre quel rischio.

Me. No, péro yo soy como el Cuclillo, que no canto bien hasta que tengo el estomago lleno.

Me. Non dadouero, ma io sono come il cuculio, che non canto, senon quando ho pieno lo stomaco.

L. Con licencia del señor Guzman, quiero embiar esta pella de manjar blanco a vn amigo.

L. Cō licenza del Signor Guzmano, voglio mandar questa palla di bianco mangiare ad vn mio amico.

G. Cō mi licencia no yrà sola, si no la acompaña v. m. con

G. Colla mia licenza nō anderà sola, se V. S. non l'accompagna

vbrig war, nicht verlieren, vnd seine Rede bald zum End bringen mögte, antwortet ihm, mein Vatter starb plötzliches Todts: mitt welcher Antwort der ander zu kurtz blieb, vnd dieser halff ihm geschwind das Vbrige verzehren.	*il se mocqua forte de l'aure, & luy ayda à despescher ce qui estoit demeuré.*
R. Nun aber hatt er solche Gefahr hier nicht zu fürchten.	*R. Toutefois vous ne courez pas icy le mesme danger.*
M. Nein zwar, iedoch bin ich wie der Gukuck, ich singe nicht wohl, biss das ich den Bauch voll habe.	*Me. Non, mais ie suis comme le Coucou, ie ne châte point que ie n'ayr le ventre plein.*
L. Mit Erlaubnüss des Herren Gutzmans, wil ich dis Stuck von der Mandelgalerey einem guten Freund zu schicken.	*L. Auec permissiõ du Seigneur Guzman, i'enuoyeray ceste pelote de blanco manger à vn amy.*
G. Vnd mit Verlaub es soll nicht allein gehen, wan es nicht	*G. Auec ma permission elle n'ira pas toute seule, si vous*

Espagnol	Italien
aquel Pauo, o este Faysan, o el Francolin.	*con quel pauone, ò con questo fagiano, ò questo francolino.*
R. Por vida de don Lorenço, es amigo o amiga?	*R. Per vita del Sign. Don Lorenzo, è egli vn amico ouer' vna amica?*
L. Quereys que confiesse sin tormento?	*L. Volete voi ch'io cõfessi senza corda?*
G. Y quando os le den, antes martir que confessor.	*G. E quando pure vi fosse data, sareste più tosto martire, che cõfessore.*
O. O que reuerenda que viene, nuestra madre la olla.	*O. Oh con quãta grauità sen viene l'Olla nostra madre.*
R. Y bien adornada de todas sus pertenencias.	*R. E ben adorna con tutte le sue appartenenze.*
Me. Yo desseo saber, de donde o porque la llamaron olla podrida?	*Me. Vorrei ben sapere, d'onde, e perche la chiamarono ella putrida?*
L. Metaforicamente, porque assi como en vn muladar se	*L. Metaforicamente, perche si come in vn monte di sterco si*

mit diesem Pfawen oper mit diesem Fasan, oder Wol mit diesem Haselhun begleitet ist.	*ne l'accompagnez de ce Paõ, ou de ce Faisan, ou bien de ce Francolin.*
R. Herr Lorentz ich bitte euch, ist es ein Freundt oder eine Freundin?	*R. Par vostre foy, Seigneur don Laurent, est-ce vn amy, ou biẽ vne amie?*
L. Wil er das ichs ohne Peinigung bekenne.	*L. Voulez-vous que ie le confesse sans qu'on me donne la gesne?*
G. Wnd Wan man hin schon peinigste, so wurde er viel eher ein Märterer als ein Bekenner sein.	*G. Et quand on vous la bailleroit, vous seriez plustost martyr que confesseur.*
O. O wie kompt diese Suppen so erhlich, vnd wol zugericht.	*O. O que le pot pourry vient bien à propos.*
R. Ia in Warheit, vnd noch wol gezieret mitt allem das darzu gehört	*R. Oüy, & bien paré de tout ce qui luy est necessaire.*
Me. Ich mögte Wol wiessen, Woher vnd Warumb man sie *ollæ podrida* nennet.	*Me. Ie voudrois bien sçauoir, d'où ou pourquoy on l'appelle pot pourry.*
L. Durch ein Gleichnüss, dan Wie in einem Misthauffen	*L. C'est par metaphore, car tout ainsi que plusieurs choses*

pudren muchas cosas diferentes, y de todas se haze la basura, assi la olla, que es compuesta de muchas cosas, se viene a hazer vn guisado o potaje.

putrefãno molte cose differenti, e di tutte se ne fà il letame; cosi l'olla, ch'è composta di più ingredienti, si viene à far vna uiuanda ò minestra.

Me. Tan buena metafora fue essa, como la que hizo aquel, que llamò Rey al que guarda los puercos.

Me. Questa metafora è così buona come quella di colui, che chiamò Rè il guardiano de' porci.

O. Por mi passatiempo yo me quiero poner a contar, de quantas cosas está compuesta su merced de nuestra olla, carnero, vaca, tocino.

O. Voglio per mio passatempo mettermi à contare, di quãte cosa è composta la signoria della nostra olla: castrato, vaccina, lardo.

L. Essas son las tres potencias de la olla: como las del alma, memoria, entendimiento, voluntad

L. Que son le trè potẽze dell' olla, come quelle dell' anima, memoria, intelletto, e volontà.

bauffen

hauffen viel vnterschiedliche Sachen verfaulen, vnd von allen denen kompt Mift her, allo macht man aus dem Haffen, welcher von vielen Sachen zugerichtet ift, ein Speife oder Suppen.	*differentes se pourrissent dedans vn fumier, dont se fait le fient; ainsi dans ce pot qui est composé de plusieurs ingredients, il se fait vn mets ou bien vn potage.*
Me Diefe Gleichnüfs ift eben fo fchön als die ienige, die einer machte, welcher einen Sawhirten ein konig nennete.	*Me. Voila vne aussi bonne metaphore, que celle que fit vn certain qui donna le tiltre de Roy à vn porcher.*
O. Die Zeit zu vertreiben, willich zehlen, aus wie viel Dingen Vnfer Olpodrid zugericht ift; von Hammel vn Rind-fleifch, vnd von Spech.	*O. Ie me veux mettre à compter par passetemps, de combien de choses est composé nostre pot pourry; de mouton, de bœuf, & de lard.*
L. Das feind die drey kräfften vnfers Häffen, als wie das Gedächtnus, der Verftand, vnd der Will, der Seelen findt.	*L. Ce sont les trois puissances de la marmite, comme celles de l'ame la memoire, l'entendement, & la volonté.*

O. Luego se sigue repollo, nabos, cebollas y ajos.	*O. Seguono poi cauoli capucci, rape, cipolle, e agli.*
E. Essas son las quatro virtudes Cardinales.	*L. Queste sono le quattro virtù Cardinali.*
O. Cabeças y pies de aues, culantro verde, alcarauea, cominos, todas especias, las de mas yeruas, yo no las conosco, otro las cuente.	*O. Capi, e piedi d'uccelli, coriandolo verde, carui, comino, ogni sorte di spetiarie, l'altre herbe, vn altro le puo contare, ch'io non le conosco.*
C. Lo que yo contarè despues, serà lo bien que me ha sabido.	*R. Quello, ch'io conterò poi, sara come mi è parsa buona.*
L. Del Marques Chapin Vitelo Italiano, que fue vno de los mas valientes soldados, que ha tenido aquella nacion, se cuenta, que quando fue a España, le dieron tanto gusto estas ollas, que nunca queria comer en	*L. del Marchese Ciapin Vitello Italiano, che fù vno de' più valorosi soldati, c'habbia hauuti quella natione, si racconta, che quando venne in Ispagna, gli piacquero tanto queste olle putride, che mai voleua*

O. Nach diesem folget das weine Haupt-kraut, Rüben, Zwifeln, vnd Knoblauch.	O. Apres cela il y a les choux-cabus, les naueaux, les oignons, & les aulx.
L. Das seind die vier Haupt-tugenden.	L. Ce sont les quatre vertus Cardinales.
O. Vögel köpff vnd Füßen, grün Coriander, Carabey, kümmel, vnd von allerhandt Gewürtz, die andere Kräuter, kenne ich nicht, ein anderer mag sie zehlen.	O. Des testes, & des pieds d'oiesaux; du coriandre verd, du carui, du cumin, de toutes sortes d'espiceries, pour les autres herbes, ie ne les connois nullement, qu'vn autre les conte.
R. Was ich darnach erzehlen will, das wirdt eben sein, wie es mir wol geschmackt hatt.	R. Ce que ie conteray puis apres, ce sera que ie l'ay trouué fort bon.
L. Man erzehlet vom Italianischen Marggraffen Chapin Vitello, der trefflichsten Soldaten einer, die in selber Nation iemahls gewesen, das als er in Spanien Kam, habe ihm dieselbige Spanische Suppen so wol	L. L'on raconte du Marquis Chapin Vitello Italien, l'vn des plus vaillants soldats qui se soit iamais trouué de cette nation, que quand il fut en Espagne, ces pots pourris luy semblerent si bons, que iamais il

Eſpagnol	Italien
caſa, ſino que yendo por la calle, ſi olia en caſa de algun labrador rico, adonde ſe comia alguna olla deſtas, el ſe entraua alla y ſe aſſentaua à comer con el.	*mãgiare in caſa ſua, mà paſſando per la ſtrada, ſe ſentiua, che in caſa di qualche ricco lauoratore, ſene mangiaſſe vna, entraua dentro, e ſi metteua à tauola a deſinar con lui.*
R. Deuialo de hazer por comer a coſta agena.	*R. Doueua far queſto per mangiar à ſpeſe d'altri.*
L. No, que antes que ſalieſſe, mandaua a ſu mayordomo, pagaſſe toda la coſta de la olla.	*L. In neſſuna maniera, percioche inanzi, ch'egli vſciſſe di là, daua ordine al ſuo Maggiordomo, che pagaſſe tutto quello, che coſtaua l'olla.*
Me. Paje, mira como pones eſſe plato no derribes el ſalero.	*Me. Paggio, guarda come tu poſi quel piatto, non far cader la ſaliera.*
L. Si ſi, guarda, que es el aguero de los Mendoças.	*O. Si ſi, auuertiſci bene, che queſto è l'augurio di caſa Mẽdozza*

gefallen, das er nie hatt wöllen zu mittag zu Haus essen, sonder in dem er durch die Gasse spatzirte, vnd schmekte das man in eines reichen Bawren behausung dergleichen Suppen asse, gieng er hinein, vnd hielt sein Malzeit mit ihm.

R. Das hatt er gethan, damit er auff anderer Leuten Vnkosten essen mögte.

L. Gantz nicht, dann ehe er aus dem Haus gieng, befiehl er seinem Hoffmeister, das alles, so die Suppe gekostet hatte, zu bezahlen.

Me. Leibiung, siehe zu wie du diese Schiessel stellest, gib acht das du das Saltzfass nicht vmbstossest.

O. Ia, gieb achtung darauff, dan das ist der Mendotzer ihr Zeicheu.

ne vouluoit disner en son logis, mais passant par la rue, s'il sentoit que chez quelque riche laboureur l'on mangeoit vne de ces soupes, il entroit dedans, & s'asseoit à sa table pour la manger auec luy.

R. Il le faisoit pour manger aux despens d'autruy.

L. Non, parce que deuant qu'il sortist de là, il commandoit à son Maistre d'hostel, de payer tout ce que coustoit le potage.

Me. Page regarde cõment tu mets ce plat; que tu ne renuerses la saliere.

O. Ouy, ouy, prén bien garde, car c'est là l'augure des Mẽdoces.

R. Ya todos somos Mendozas en esso.	*R. Siamo tutti Mendozzi in questo.*
L. Essa rastra nos quedò de la gentilidad.	*L. Si fatto vestigio c'è restato dalla Gentilità.*
Me. Hemos visto esperiencias muy verdaderas.	*Me. Ne habbiamo viste dell'isperienze verissime.*
O. Creo en Dios, y no en putas vieias.	*O. Io credo in Dio, e nõ à putane vecchie.*
Me. Essas son de las que yo me procuro siempre guardar.	*Me. Sono quelle dalle quali procuro sempre di guardarmi.*
R. O señor Guzman, para que es esto que se trae agora?	*R. Oh signor Gusmano, à che far questa robba, che si porta adesso?*
G. Dizen que para comer.	*G. Dicono, che per mangiare.*
R. Si, pero era menester hazer nueuos estomagos en que echallo.	*R. Si, mà bisognerebbe far de gli stomachi nuoui da meteruelo dentro.*
O. Mandarlos hazer de barro, a trueco de poco dinero.	*O. Fargli far di terra cotta, ch'importeriano pochi danari.*
Me. Estas tortas reales	*Me. Queste torte reali*

Alleman.	François.
R. In diesem sindt wir alle Mendotzer.	C. Nous sommes tous des Mẽdoces en cela.
L. Dies Zeichen ist vns noch von der Heidenthumb vberblieben.	L. Ceste marque nous est encore demeurée des Gentils.
Me. Wir haben das warhafftig erfahren.	Me. Nous en auons veudes experiences fort veritables.
O. Ich glaub an Got, vnd nicht an die alten Huren.	O. Ie croy en Dieu, & non pas aux vieilles putains.
Me. Die seindt die ienige daruor ich mich iederzeit hüte.	Me. Ce sont celles là de qui ie tasche tousiours de me garder.
R. O Mein Herr Gutzman, Warzu bringt man das ietzund?	R. O seigneur Guzman, que veut on faire de ce que l'on apporte maintenant?
G. Man sagt es sey, das man darvon essen soll.	G. On dit que c'est pour manger.
R. Ia Wol, aber man müste auch newe Magen haben, dasselbe darein zu thun.	R. Ouy bien, mais il faudroit faire de nouueaux estomacs pour le mettre.
O. Man müste irdene machen lassen, geringes Gelts halben.	O. Il en faudroit faire faire de terre, qui cousteroient peu d'argent.
Me. Diese königliche	Me. Ces tourtes royales

Espagnol	Italien
son como cuerpo, que no ocupa lugar.	*sono come vn corpo, che non occupa luogo.*
L. Yo tẽgo de prouar esta pepitoria.	*L. Voglio assaggiar di questi minutelli, ò troncoli fritti.*
R. Yo con el manjar real me acomodo.	*R. Ed io m'accomodo col mangiar reale.*
G. No ay quien prueue esotros guisados estos torreznos, aquel adobado, el carnero verde, las albondigas, ni lo de mas.	*G. Vi è nessuno, che voglia prouar quest'altri intingoli, queste fette di prosciuto, questo guazzetto, il castrato con petrosemolo, le polpette, e l'altre cose?*
L. Todo esso es como Pedro por de mas.	*L. Tutto questo è di souerchio.*
O. O como alla voy no hago mengua.	*O. Dite puro, che tutto questo non fà di bisogno.*
G. Alçalo pues muchacho, desembaraça y trae aquella fruta de sarten.	*G. Horsù ragazzo, leua via il tutto, e porta le fritelle, ò paste fritte.*
P. Aqui està señor, y	*P. Eccole qui Signore,*

Torten seindt wie ein Leib der keinen Ort einnimbt.	*sont comme vn corps qui n'occupe point de lieu.*
L. Ich mus von diesem Gebackenen etwas versuchen.	*L. Il faut que ie taste de cette fricassée de menu.*
R. Vnd ich will mich vber dis königlich essen machen.	*R. Et moy ie m'accommode fort bien de ce manger royal.*
G. Wil niemandt diese andere Speis versuchen, von diesem gerösten Schwein fleisch, von diesem mit zwifel gekocht Fleisch, von diesem Hammelmitt Petersilien, von diesem gehackten kalbfleisch, vnd von andern?	*G. Personne ne gouste-t'il de ces autres ragousts, de ces carbonnados, de ce haricot, de ce mouton auec du persil, de ces andoüillettes, ni de tout le reste?*
L. Alles dieses ist ein Vberfluss.	*L. Tout cela est superflu.*
O. Ia, alles was man nun bringt ist vnnützlich.	*O. Dites que l'on n'a point besoin de tout cela.*
G. Heb dan auff, Iung, mach vns Raum, vnd bring vns diese küchlein.	*G. Oste donc, mon enfant desembarasse la table, & nous apporte ces bignets ou pastes frites.*
L. Iuncker, hier seindt	*P. Les voicy Mõsieur,*

la Meloia, y todo.	*con l'hidromele, e ogni cosa.*
R. Esso alla a los aguados, que la borracha no quiere passo.	*R. Questa sarà buona per chi beue acqua, che il beuitore non è amico d'vue secche.*
G. Trae pues la fruta de postre, camueças, peras, azeytunas, nuezes, auellanas, y la caxa de mermelada.	*G. Reca dunque le frutte, mele, pere, oliue, noci, auellane, e la scatola di mermellata.*
L. Hasta quando hemos de comer?	*L. Sino à quando habbiamo noi à mangiare?*
R. Hasta enfermar, como dize el refran.	*R. Sin tanto, che noi ci ammaliamo, dice il prouerbio.*
L. Y despues ayunar hasta Sanar.	*L. E poi digiunare, fin che si torni à esser sano.*
O. Leuanta esta mesa paie, que es ya gula tanto comer.	*O. Paggio sparecchia questa tauola, che il mangiar tanto è vna ingordigia.*
Me. Yo he perdido la gana, como si me la quitáran con la mano.	*Me. Hò perduto la voglia di mangiare, come se appunto me l'hauessero leuata colla mano.*

sie, wie auch Meth, vnd alles.	*auec d'hydromel, & tout ce qu'il faut.*
R. Das gehört vor die Wassertrincker, dan Trunckenheit liebt nicht gern truckene Trauben.	*R. Cela est bon pour les beuueurs d'eau, car vn yurongne n'ayme pas le raisin sec.*
G. So bringe vns dan das Obs her, als burschd öpffel äpffel Birn, Oliuen, Nüs, Häselnüs, vnd die Schachtel mitt der Quittenlatwergen.	*G. Apporte-nous donc le fruit, des pommes de capendu, des poires, des oliues, des noix, des auelaines, & la boiste de codignat.*
L. Wie lang wollen wir dan essen.	*L. Jusques à quand mãgerons nous donc?*
R. Biss das wir kranck Werden, Wie das Sprichwort sagt.	*R. Jusques à deuenir malades, ainsi que dit le prouerbe.*
L. Vnd hernacher fasten, bis Wir wider gesundt Werden.	*L. Et puis il faudra ieusner iusques à ce que nous guerissions.*
O. Heb dan den Tisch auff jung, dan so viel essen ist Schlemerey.	*O. Page que l'on vienne desseruir, car c'est gourmandise que de manger si long temps.*
Me. Die Lust ist mir vergangen, als Wan sie mir were mit der Hand Weg genommen Worden.	*Me. I'ay perdu l'appetit, comme si on me l'auoit arraché auec la main.*

L. El meior remedio que hallaron los Filosofos contra la hambre, fue esto.	*L. Il miglior rimedio, che i Filosofi trovassero contra la fame, è questo.*
O. Essa Filosofia algo es gruessa de hilaça.	*O. Questa Filosofia è vn poco grossa di filo.*
R. Meior se podrà dezir verdad apurada, que ya sabeis lo que es.	*R. Meglio si potrà dir pura verità, che di già voi sapete, che cosa ella sia.*
L. Ya se que verdades apuradas son necedades.	*L. Io sò bene, che le verità affatto pure sono sciocchezze.*
O. Mas pulido lo querria yo dezir.	*O. Vorrei dirlo con più bei termini.*
R. Como?	*R. Come dunque?*
O. Indiscreciones.	*O. Indiscretioni.*
L. Tanto monta cortar, quanto desatar, como dixo Alexandro.	*L. Tanto val tagliare, quanto sciogliere, come disse Alessandro.*
R. O la paie, trae vnos naypes, entretengamos el tiempo.	*R. Oh là Paggio, porta quà vn mazzo di carte, da passare vn poco di tempo.*
Me. Esso me contēta, vengan, que desseo	*Me. Questo mi piace, vengano pure, perche*

Alleman.	François.
L. Das ist das beste Mittel, welches dies Weltweisen wider den Hunger erfunden haben.	*L. Voila le meilleur remede que les Philosophes ayent trouvé contre la faim.*
O. Diese Philosophey ist was grob gesponnen.	*O. Cette philosophie est vn peu filée trop gros.*
R. Sie konte besser eine lautere Warheit genennet werden, dan ihr wisset was es ist.	*R. Elle se poura mieux dire vne pure verité, car vous sçauez bien ce que c'est.*
L. Ich weis wol das die lautere Warheit nur eine Thorheit ist.	*L. Ie sçay bien que les veritez toutes pures sont des sottises.*
O. Ich wolte es ein wenig höfflicher vorbringen.	*O. Ie le voulois dire en plus beau terme.*
R. Wie dan?	*R. Et comment?*
O. Vnbescheidenheit.	*O. Des indiscretions.*
L. Es ist eben so gutt entzwey scheneiden, als aufknöpffen, sagt Alexander.	*L. Autant vaut couper que deslier, dit Alexandre.*
R. Hola Iung, bring vns karten, damit wir die Zeit vertreiben.	*R. Haula page, apporte nous des cartes, que nous passions vne heure de temps.*
Me. Das gefalt mir, last sie herkommen,	*Me. C'est bien dit, qu'on en apporte*

esquitarme de vn escudo que perdi estotro dia.	*bramo di rifarmi d'vno scudo ch'io perdei l'altro giorno.*
L. No me pesa a mi de que mi hijo iuegue, sino de que se quiere esquitar.	*L. A me nõ mi dispiace, che il mio figliuolo giuochi, mà ch' egli si voglia riscattare.*
Me. El tahur, chica ocasion ha menester para boluer al iuego.	*Me. Al giuocatore bisogna picciola occasione, per farlo tornare al giuoco.*
L. Ami me parece que sola vna.	*L. Mi pare à me, che vna sola.*
Me. Qual es?	*Me. Qual è ella.*
L. Tener dineros.	*L. L'hauer danari.*
Me. Ni al tahur faltò que iugar, ni al goloso que comer, ni al endurador que endurar, ni al borracho que beuer.	*Me. Al giocatore non mancò mai da giuocare, nè al ghiotto da mãgiare, all'auaro da rinserrare, nè all'imbriacone da bere.*
R. Aqui estã los naypes, que iugaremos?	*R. Qui son le carte, che giuocaremo noi?*
L. Iuguemos gana	*L. Giochiamo al vice*

dan ich Wil mich rechen wegen einer Kron, die ich new, lich verlohren hab.

donc, car le veux auoir ma reuanche d'vn escu que ie perdis l'autre iour.

L. Es verdreist mich nicht das mein sohn spielt, sodern das er sic rechen will.

Le. Je ne suis pas fasché que mon fils iouë, mais de ce qu'il veut auoir sa reuanche.

Me. Dem Spieler bedarfft nicht viel oelegenheit, damit er Wider zum Spiel komme.

Me. Il ne faut pas beaucoup de suiet au berlãdier pour le faire retourner au ieu.

L. Es dünckt mich das nur eine von nöthen sey.

L. Il me semble qu'il n'en faut qu'vn.

M. Vnd was vor eine?

M. Quel est il?

L. Das man Gelthabe.

L. Auoir de l'argent.

Me. Einem Spieler mangelt nie etwas zu spielen, einem Fresser zu essen, einen Geitzigen ein zu schliessen, noch einem Weinsauffer zu trincken.

Me. Il ne manqua iamais au ioüeur dequoy ioüer, au gourmãd dequoy manger, à l'auare dequoy serrer, ny à l'yurogne de quoy boire.

R. Hier seindt Kertẽ, Was Wollen Wir spielen?

R. Voicy des cartes à quel ieu ioüerõs-nous.

L. Last vns spielen,

L. Ioüons à qui gagne

Espagnol	Italien
pierde.	*perde.*
Me. Es iuego de mucha flema.	*Me. Egli è vn giuoco di molta flemma.*
L. Pues sea al triunfo.	*L. Sia dũque il triõfo.*
Me. Quede para los viejos.	*Me. Lasciamo questo alli vecchi.*
L. A los cientos.	*L. Facciamo il pichetto.*
Me. Desuanece seme la cabeça de estar siempre contado.	*Me. Mi fà girare il capo lo star sempre contando.*
L. Menos os agradarà el Chilindron.	*L. Manco vi piacerà Cilindrone.*
Me. Esse para las mugeres de tras de los tizones.	*M. E' buono per le dõne dietro à tizzoni.*
L. No es, sino que v. m. no quiere iuego de virtud, sino de arrebata capas.	*L. Non è altro, senon che V. S. non vuol giuoco di trattenimento, ma più presto da rouinare il compagno.*
Me. Para que hemos de estar gastando tiempo? sino lo que se ha de empeñar,	*Me. Perche habbiamo noi à perdere il tẽpo; quello che si hà da impegnare, si*

ver gewint verliert.	perd.
Me. Zu diesem Spiel gehört grosse Gedult.	M. C'est vn ieu de trop grande patience.
L. Wolan sey es dan de Trumpff.	L. Et bien que ce soit donc a la triomphe.
Me. Das ist der Alten Spiel.	Me. C'est à faire aux vieilards.
L. Hundert vnd eins.	L. Ioüons au piquet.
Me. Der kopff ist mihr gantz thum, von so viel zu rechnen.	Me. I'ay la teste toute estourdie de tant compter.
L. So wird euch das *Chilindrõ* noch weniger gefallen.	L. Le Chilindron vous plaira encore moins.
Me. Das ist ein Weiber Spiel, das man bey dem fewer spielen soll.	Me. C'est le cien des femmes pour ioüer aupres des tison.
L. Gantz nicht, ihr woltaber Kein ehrlich Spiel, sonder allein das die Spitzbuben zu spielen pflegen.	L. Nullement, mais vous ne voulez point de ieu d'entretien, mais plutost à qui despoüillera son cõpagnon.
Me. Warumb wollen wir die Zeit so vnnützllich zu bringen? Wolan waszu verpfanden ist, das	Me. Pourquoy perdrons-nous ainsis le temps? il vaut autant vendre qu'engager pour auoir

vendase, como dizen.

R. Si, porque haziẽda hecha, no da priessa.

L. Y mas quando le ganan al hombre su dinero, le quitan presto de cuydado.

Me. He aqui estan los naypes, iuguemos treynta por fuerça, o los Albures, que todos estos son buenos iuegos.

R. Yo no soy amigo dellos, sino de iuegos de primor, como el Reynado, el tres, dos y as, triunfo callado y otros semeiantes.

O. Ora por quitar todos de contienda, yo quiero dar vn medio, y sea este la primiera.

Me. Muy bien ha

venda, come si suol dire.

R. Sì, perche robba spedita, non dà fretta.

L. E tãto più, che quãdo vincono à vno i suoi danari, lo cauano presto di fastidio.

Me. Ecco quì le carte, giochiamo à trẽta per forza, ò gli Alburi, che tutti questi son buoni giuochi.

R. Non mi piacciono, senõ i giuochi più principali, come sarebbe à dire, il Reynado, il tre, due e asso, trionfo senza parlare, e simili altri.

O. Horsù perche tutti non stiano à contrastare, voglio dare vn mezo, e questo sia la primiera.

Me. V. S. hà detto

mans verkauffe, wie man sagt.	*plutost fait, comme l'on dit.*
R. Es seyalso, dan gemachte Arbeit ist kein Eilwerck.	*R. Soit, car l'ouurage fait ne presse point.*
L. Vnd desto mehr, wan man einem das Geld abgewint, befreyet man ihn von grosser Sorgen.	*L. Et dauātage, quād on gaigne l'argent d'vn homme, on le tire bien-tost de grand soucy.*
Me. Da seindt karten, so last vns dan Spielen dreyssig mit gewalt, oder die *Albu res*, dans es seind alle schöne Spiel.	*Me. Voicy les cartes, iouons à trente par force, ou les Albures, car ce sont tous ieux raisonables.*
R. Ich lieb sie nicht, sorden allein die vornemmeste Spiel, als Reinado, die drey, die zwey vnd das äs, Trumpf ohn reden, vnd dergleichen.	*R. Ceux-là ne m'agréent pas, mais i'aime les ieux d'importance, comme le Reynado, le trois, le deux, & l'as, la triomphe sans dire mot; & autres semblables.*
O. Nun, das ihr sonst nicht viel streitet, will ich euch ein ander Mittel geben nemlich der *Prime* zu spielen.	*O. Hé bien pour vous oster tout suiet de dispute, ie vous veux donner vn milieu, qui sera le ieu de la prime.*
Me. Ir habt sehr wol	*Me. Vous auez fort*

Espagnol	Italien
dicho v. m. que es medio entre los estremos.	*molto bene, che questi è vn mezo frà gli estremi.*
Le. Yo entiẽdo, que se llamò Primera, porque tiene el primero lugar entre los iuegos de naypes.	*L. Io m'imagino, che si sia chiamata Primiera, perche hà il primo luogo frà i giuochi di carte.*
R. Alto, que ha de ser el tanto?	*R. E bene quanto hà da esser la vada.*
Me. Quatro reales y dies y seis de saca.	*Me. Quattro reali, e sedici di caua.*
L. Pues baraiá essos naypes bien.	*L. Oh via, mischiate ben queste carte.*
O. Yo alço por mano: figura vuo de ser, no querria yo yr hecho figura sin blanca.	*O. Io alzo per la mano: voleua la sorte, che fosse vna figura, pure non vorrei esser fatto figura, e andarmene senz' vn quattrino adosso.*
R. Yo vn as alcè.	*R. Ed io hò alzato vn asso.*
L. Yo vn quatro.	*L. Io vn quattro.*
Me. Yo vn seys, con	*Me. Io vn sei per per il*

geredt das ist eben das Mittel, vnter den eusserſten Enden.	*bien dit; que c'eſt vn milieu entre le extremitez.*
L. Ich vermeine das er *Prime* genant wirdt, Weil es dies erſte Stell, vnter den karten ſpien hatt.	*L. Ie m'imagine qu'on l'appelle Prime, parce qu'il tient le premier lieu entre tous les ieux de carte.*
R. Wolan, vmb wie viel wollen wir bieten?	*R. Parlons d'accord; de combien ſera la vade?*
Me. Vmb vier *Realen*, vnd ſechszehen heraus gezogen.	*Me. Quatre reales, & ſeize de caue.*
L. Nun miſchet die Karten wol.	*L. Meſlez bien le cartes.*
O. Ich heb ab vmb zu ſehen wer die Karten geben ſoll: das hatt müſſen ein Bild ſein, ich wolte nicht gern zu eim Bild gemacht werden, vnd kein Geldt im Seckel haben.	*O. Ie coupe pour voir qui donnera: il falloit que ce fuſt vne teſte: ie ne voudrois pas eſtre comme vne figure ſans vn denier dans ma bourſe.*
R. Vnd ich hab ein äs abgehoben.	*R. Et moy i'ay coupé vn as.*
L. Vnd ich eine vier.	*L. Et moy vn quatre.*
Me. Vnd ich eine	*Me. Et moy vn ſix, qui*

Espagnol	Italien
que soy mano.	*quale hò la mano.*
O. Venga las cartas que yo las doy; vno, dos, tres, quatro; vna, dos, tres, quatro.	*O. Datemi quà le carte, perche à me tocca di darle: vna due, trè, e quattro: vna, due, trè, e quattro.*
Me. Passo.	*Me. Io passo.*
R. Passo.	*R. Anch'io.*
L. Passo.	*L. Ed io ancora.*
O. Embido vn tanto.	*O. Va questo.*
Me. No le quiero.	*Me. Io non lo voglio.*
R. No le quiero.	*R. Manco io.*
L. Y por fuerça aurè de querer: echad cartas.	*L. Bisognerà, ch'io lo tenga per forza; datemi delle carte.*
Me. Echadme quatro cartas; he aqui tanto.	*Me. Datemene quattro ecco qui il mio invito.*
R He aqui el mio; cada vno meta el suyo.	*R. Qui è il mio, ogn'vno metta il suo.*
Me. Bueluo a passar.	*Me. Passo di nuouo.*
R. Yo tambien.	*R. Monte anch'io.*
L. Yo hago lo propio.	*L. Io fo l'istesso.*
O. Yo embido mi resto.	*O. Và del resto.*
Me. Quiero le.	*Me. Io lo tengo.*
R. Yo tambien.	*R. Ancora io.*
L. Pues yo no me puedo echar.	*L. Ed io non posso far di manco.*
Me. Yo hize vna	*Me. Hò fatta vna*

Sechs, deſwegen gewinne ich den Vorzug.	me donne la primauté.
O. Sa die Karten, dan es iſt an mir zu gebē: eine, zwo, drey, vier; eine, zwo, drey, vier.	O. Approchez moy les cartes, car c'eſt à moy à donner: vne, deux, trois, quatre; vne, deux, trois, quatre.
Me. Ich paſs.	Me. paſſe.
R. Ich auch.	R. Soit.
L. Vnd ich.	L. Ie paſſe auſſi.
O. Es gilt mir dieſes.	O. I'y vay de cela.
Me. Ich halts nicht.	Me. Ie ne le tiens pas
R. Ich auch nicht.	R. Ni moy auſſi.
L. Somus ichs dã mit gewalt halten: gebt karten her.	L. Et moy il faut que ie le tienne par force dõnez moy des cartes
Me. Gebet mir vier; hier iſt mein einſatz.	Me. Donnez m'en quatre à moy: voicy mon enieu.
R. Hier iſt der meine, iederman ſetze ein	R. Voicy le mien; que chacun mett le ſien.
Me. ich paſſe wider.	Me. Ie paſſe encore.
R. Vnd ich auch.	R. Et moy auſſi.
L. Ich dergleichen.	L. I'en fay de meſme.
O. Ich biete meĩ Reſt	O. I'vay de mon reſte.
Me. Ich halte ihn.	Me. Ie le tiens.
R. Ich auch.	R. Et moy auſſi.
L. Vnd ich kans auch nicht laſſen.	L. Et moy ie ne puis pas m'en deſdire.
Me. Ich hab ein	Me. I'ay vne petite

rimerilla.	*primierina.*
L. Yo voy a flux.	*L. Io vò à flusso.*
Me. No querria yo que le hiziessedes.	*Me. Non vorrei, che voi lo faceste.*
L. Es essa buena proximidad?	*L. E' questo il bene, che si dee volere al prossimo?*
Me. La caridad bien ordenada comiença ve si mismo.	*Me. Carità ben ordinata comincia da se medesimo.*
O. Yo he hecho cincuenta y cinco, con que mato su primera.	*O. Hò fatto cinquanta cinque, cō che vinco la sua primiera.*
L. Yo flux con que tiro,	*L. Ed io flusso, col quale tiro ogni cosa.*
R. No iuego mas a este iuego.	*R. Io non voglio più fare à questo giuoco.*
Me. Ni yo a otro ninguno, que voy a vn negocio que me importa.	*Me. Nè io à nessun altro, perche vò ad vn certo negocio, che m'importa.*
L. Paies, tomà cada quatro reales de barato.	*L. Paggi, eccoui quì quattro reali di mãcia per vno.*
Pa. Enel cielo lo halle v. m. colgado de vn garauato,	*P. V. S. selo ritroui nel cielo, attaccato ad vn vncino,*
Fin del Dialogo tercero.	*Il fine del terzo Dialogo.*

kleine Premier.	*prime.*
L. Ich zieche auff Flus	*L. Ie vay à flux.*
Me. Ich Wolte nicht das er eruch kãme.	*Me. Ie ne voudrois pas que vous le fissiez.*
L. Ist es das, so man seinem Necbsten Schuldig ist?	*L. Est-ce la le bon voisinage?*
Me. Die rechte Lieb frãngt von sich selbsten an.	*Me. Charité bien ordonnée commence par soy-mesme.*
O. Ich hab fünff vnd funffzig, darmitt gewinne ich seine Premier.	*O. I'ay cinquante cinq qui gaigne sa prime.*
L. Vnd ich hab Flus, der gewinnet mir alles.	*L. Et moy flux, c'est pourquoy ie tire.*
R. Ich mag dies Spiel nicht mehr spielen.	*R. Ie ne ioüe plus à ce ieu là.*
Me. Vnd ich gantz keins, dan ich hab Was sonderlichs zu thun.	*Me. Ni moy à pas vn autre, car ie m'en vay à vn affaire qui m'importe.*
L. Iungen, da hatt ein ieder vier *Realen* zum Trinckgelt.	*L. Pages, tenez voila chacun quatre reales pour les cartes.*
I. Ich wünsche das es der Herr im Himmel wider finde.	*P. Le puissiez-vous retrouuer en Paradis.*
Ende des dritten Gespräch.	*Fin du troisiesme Dialogue.*

DIALOGO quarto entre dos amigos llamados el vno Mora, y el otro Aguilar, vn moço de mulas, y vna ventera: tratase en el de las cosas tocantes al camino, con muy graciosos dichos y chistes.

DIALOGO quarto, trà due amici, chiamati l' vno Mora, l'altro Aghilare, vn Vetturino, ed vn' hostessa: nel quale si traita di cose appartenenti al viaggio, con altre piacenolezze, e motti arguti.

MORA.

OLa Pedro, haueys traydo mi mula?

P. Si señor, aqui esta la mohina.

M. Mohina es nunca buena.

MORA.

OH la Pietro, hauete voi menata la mia mula?

P. Si signore, ella è qui la bestia col muso nero.

M. Mula con quel segno nō fu mai buona.

DAS VIERTE Gespräch zwischen zweyen Freunden, der eine mitt Nahmen *Mora*, vnd der ander *Aguilar*, einem Iungen der die Mauleseln führet, vnd einer Wirthin: darinnen vom Reisen, vnd diesem angehörigen Sachen, gehandelt Wird, nebenst anderen lustigen bossen.	*DIALOGVE quatriesme entre deux amis appellez l'vn Mora, & l'autre Aguilar, vn garçon qui suit les mules, & vne hosteße: où il se traitte des choses qui appartienent au voyage, auec d'autres plaisans rencontres & mots facetieux.*
MORA.	MORA.
HOla Peter, habt ihr mein Maulesel gebracht?	*HOla Pierre, auez-vous amene ma mule?*
P. Ia Herr, hier ist das Maulthier mitt dem schwartzen Maul.	*P. Ouy, Monsieur, voicy la beste qui a le nez noir.*
M. Solche sind nie nicht gut.	*M. Vne mule qui a cette marque n'est iamais bonne.*

P.Porque Señor?

P.Perche Signore?

M. Porque ni mula mohina, ni moça marina, ni moço Pedro en casa, ni Abad por vezino, ni poyo a la puerta no es bueno.

Me. Perche nè mula fantastica col naso nero, ne fanciulla, che passa il mare, nè garzone in casa chiamato Pietro, nè Abbate per vicino, nè poggiuolo appresso alla porta, furon mai buone cose.

P. Yo le prometo a v. m. que es meior esta, que la que arrastrò al Cura quando dezia, *Dominus prouidebit*, Dios proueerà.

P.Io dò parola à V.S. che questa è miglior di quella, che strascinò il Parocchiano quando diceua, Dominus prouidebit, *Dio ci prouederà.*

M.Es vieia?
P. Nunca la vi nacer, mas yo creo que mas vieia era su madre.

M.E' ella vecchia?
P.Non l'hò veduta nascere, ma credo bene, che più attempata fosse la sua madre.

M.Tira coces?

M. Tira ella calci?

Alleman.	François.
P. Warumb Herr?	P. Pourquoy Monsieur?
M. Darumb das kein Maulesel mitt schwartzen Maul, kein Iungfraw so vber das Meer gefahren, kein Iung im Haus der Peter heist, kein Abt zū Nachtbarn, noch ein Steinensitz vor der Thür gutt seindt.	M. Pource que ni mule fantasque au musfle noir, ni fille qui a passe la mer, ni garçon qui s'appelle Pierre en la maison, ni Abbé pour voisin, ni siege de pierre à la porte, ne sont pas de fort bonnes choses.
P. Ich versichere den Herren, das dieser da besser ist, als iener der den Pfarherr schleiffeste, da er sagt, *Dominus prouidebit*. Vnser Herr Gott Wird ihm fürsehen.	P. Ie vous promets mõsieur, que ceste-cy est meilleure que celle qui entraisna le Curé quand il disoit, Dominus prouidebit, *Dieu y pouruoira.*
M. Ist er alt?	M. Est-elle vieille?
P. Ich bin bey seiner Geburt nicht gewesen, ich glaub aber das sein Mutter noch älter war.	P. Ie ne l'ay pas veu naistre, mais ie croy que sa mere estoit plus vieille?
M. Schlägt er aus?	M. Donne-t' elle des ruades.

P.Nunca vna sola.	*P. Mai vn solo.*
M. Siempre son a pares:camina bien?	*M.Sẽpre à due à due: camina ella bene?*
P. Todo lo que anda se dexa a tras.	*P. Tutto il camino, che fà se lo lascia dietro.*
M. Tan buenas gracias tiene a fee, que me va enamorando.	*M. Per mia fè, ella hà tante gratie, ch'io me ne vò innamorando.*
P. Vna tiene sobre todas que es grande Astrologa.	*P. Ne hà vna sopra l'altre, ch'ella è grande Astrologa.*
M. Como ansi?	*M. Come questo?*
P. Conoce mejor que vn relox, quando es medio dia, y luego pide ceuada, y si no se la dan, dize lunes, y no ay passar de alli.	*P. Conosce meglio d'vn horloggio quando è mezo giorno, e subito chiede la biada, e se non gliela danno, si mette a raggiare, e non la fareste andar più auanti.*
M. Buen remedio para	*M. A questo vi è buon*

P. Nimmermehr ein mahl allein.	*P. Iamais vne seule.*
M. Allzeit zwey: gehet er nun wol?	*M. Tousiours deux à deux: mais va elle bien?*
P. Den gantzen weg der er thut, läst er hinder sich.	*P. Tout le chemin qu'elle fait, elle le laisse derriere elle.*
M. Bey meiner Trew er hat so schöne Gaben, das ich mich in ihm verliebe.	*M. En bonne foy elle à de si bonnes qualitez, qu'elle me rend amoureux.*
P. Er hatt noch eine, die alle andere vbertrifft, nemlich das er ein trefflicher Stern beseher ist.	*P. Elle en a vne sur toutes, qui est qu'elle est grade Astrologue.*
M. Wie das?	*M. Comment cela?*
P. Er weis viel besser wan es Mittag ist, als der Zeiger, vnd begehrt also bald Haber, vnd wan man ichm nichts geben will, so fangt er zu schreyen, als dan werdet ihr ihn nicht ein Schritt weiter bringen.	*P. Elle cognoist mieux que l'horloge quand il est midy, & demande incontinent de l'auoine, & si on ne luy en donne point, elle dit,* hinban, *& vous ne la ferez pas passer plus auant.*
M. Datzu ist gutt	*M. Il y a bon remede à*

eſſo, rogarſelo con la eſpuela.

rimedio, pregarla con gli ſperoni.

P. Es flaquiſſima de memoria.

P. Ella hà cattiniſſima memoria.

M. Como?

P. Aunque le hinquen vn palmo de eſpuela, a dos paſſos que da, ſe le ha ya oluidado.

M. Come?

P. Benche gli caccino vn palmo di ſperone nella pancia, di là à due paſſi, che camini ſubito ſelo ſcorda.

M. Traelda, no ſe me da nada, que topado ha Sancho con ſu Rocino, y ſi ella es traydora, yo ſoy aleuoſo, y nos entendemos a coplas.

M. Menatela pure, che non m'importa, ella hà trouato forma alle ſue ſcarpe, e s'ella è traditora, ſon diſleale, e poi ogn'uno farà à ſuo tempo.

P. En yendo v. m. con cuydado, harà della cera y pauilo, que ella con quien ſe deſcuyda vſa ſus

P. Se V. S. ſtarà in sù l'auuiſo, farà di lei tutto quello, che le piacerà, ch'ella vſa i ſuoi tiri ſolo con

Mittel, man mus ihn mit Sporenstreich darzu bitten.

cela, c'est de l'en prier à coups d'esperons.

P. Er hatt ein sehr Schwach Gedachtnüss.

P. Elle a la memoire fort courte.

M. Wie so?

M. Comment?

P. Ob man ihm schon die Sporen einer Spann lang in leib gestossen hatt., so gedenockt, er nach zwey Schritt nich mehr daran.

P. Encor qu'on luy fourre vn demy pied d'esperon dans le ventre, à deux pas de là elle ne s'en souuient plus.

M. Bring ihn her, es gilt gleich, er hatt eben sein rechten Man angetroffen, ist er böss, so bin ich ärger, desswegen wird ein ieder seine Zeit haben.

M. Amenez-là, c'est tout vn'elle a trouuè forme à soa pied, & si elle est traistresse, ie suis desloyal, & puis ce sera chacun à son tour.

P. Wan der Herr ein Wenig Achtung auff sich gibt, so Kan er ihn nach seinem Willen haben, dan er braucht nur seine Stücklein bey den ienigen,

P. *Si vous auez tant soit peu de soin, vous ferez d'elle tout ce que vous voudrez, car elle ne fait des tours qu'à ceux qui ne s'en donnent pas*

tretas.

M. Echalde la filla, apretaldo bien la cincha, ponelde gurupera, ataharre y pretal; acortá essos estribos, que yo me auerné con ella.

P. Quiero poner vnas nueuas aciones por mas seguridad.

M. Echalde el freno, ponedle bien el bocado, y accortad la cabeçada, mirad si está bien herrada de todo quatro pies.

P. En las manos buenas herraduras y clauos tiene, de los pies, de suyo gasta.

M. Echalde el coxin y

chi non sene guarda.

M. Metetele la sella, strignete ben la cinghia, attacatele la groppiera, il posolino e'l pettorale, e scorciate queste staffe, che accordaremo bene insieme.

P. Voglio per maggior sicurezza porui staffili nuoui.

M. Mettetele la briglia, accommodatele bene il morso, scortate la testiera, e guardate s'ella è ben ferrata di tutti li quattro piedi.

P. I piè d'innanzi hanno buoni ferri, e buoni chiodi, mà in quelli di dietro ella consuma del suo.

M. Accōciatele sopra il cuscinetto, e la

die ihrer selbst nicht Warnemmen.	*de garde.*
M. So sattelet ihn, gürtet ihn wol, legt ihm einen Schwantzriemen an, ein schwantzreif vnd ein Brustriemen, macht die Bügel kürtzer, als dann Wollen Wir, ich vnd er, wol vbereinkommen.	*M. Sellez la, sanglez la bien ferme, mettez-luy vne croupiere, vn batcul & vn poitral, accourcissez ces estriers, & nous nous accorderons bien elle & moy.*
P. Vnd desto sicherer zu sein, Will ich ihm gantz newe Bigelriemen anmachen.	*P. I'y veux mettre des estriuieres neufues pour estre plus seur.*
M. Leget ihm den Zaum an, macht das Gebis zu recht, kürtzet en Hauptriemen, vnd sehet zu, ob er auff allen vier Wol beschlagen sey.	*M. Mettez luy la bride, accommodez bien le mords, & accourcissez la testiere, regardez si elle est bien ferrée de tous les quatre pieds.*
P. Die fordere Füss seind Wol beschlagen, Was aber die hinderste anlangt, so gehet er auff sein Vnkost.	*P. Les pieds de deuant sont bien ferrez, mais de ceux de derrier elle marche sur le sien.*
M. Legt das Sattelküssen auff, vnd das	*M. Mettez luy le coussin & le*

Espagnol	Italien
portamenteo.	*borsa da portare il mantello.*
A. E compañero, hemos de acabar de salir oy de aqui?	*A. Horsù compagno habbiamo noi hoggi à partirci vna volta di qui?*
M. Ya vos venis caualgando?	*M. Siete voi già a cauallo?*
A. Vos tardays mas en componeros que vna nobia.	*A. Voi impiegate più tempo in accommodarui, che vna sposa.*
M. Vuestra mula es mansa?	*M. E' ella mansueta la vostra mula?*
A. Como vna borrega, no le veys que sufre maleta.	*A. Come vn agnella, non vedete voi, che ella patisce il valigino.*
M. Del agua mansa me libre Dios, que de la braua yo me guardarè.	*M. Dall'acqua cheta mi guardi Iddio, che dalla tempestosa mi guarderò ben io.*
A. A la vestra bastale ser monina.	*A. Alla vostra basta hauer il muso nero.*
M. Mal conoceys vos a quien nunca vistes, pues a fee que està graduada por Salamanca.	*M. Voi conoscete male, chi non hauete mai più visto, perche veramente ell'è stata addottorata in Salamanca.*

Allemand	François
Felleis zu dem Mantel.	porte-manteau.
A. Wolan, mein Freund werden wir heut nicht von hinnen Kommen?	A. Et biẽ camarade, ne sortirons-nous point auiourd'huy d'icy?
M. Seyt ihr bereits auffgesessen.	M. Estes-vous desia monté?
A. Ihr müsset mehr Zeit haben euch zu rüsten, als eine Braut.	A. Vous estes plus lõg à vous accommoder qu'vne espousée.
M. Ist ewer Maulesel Zam	M. Vostre mule est-elle douce?
A. Wie ein Schäfflein, sehet ihr nicht das er das Felleis leidet.	A. come vn agneau, ne voyez-vous pas qu'elle endure la malette.
M. Gott behüte mich von Stillem Wasser, dan ich Wil mich für dem vngestümmen wol fürsehen.	M. Dieu me garde de l'eau qui dort, car de la rapide ie m'en garderay fort bien.
A. Es ist genug das ewerer ein schwartze Nase hatt.	A. C'est assez que la vostre a le muffle noir.
M. Ihr Kennet nicht wol den ihr nie gesehen habt, vnd in der Warheit er ist zu Salamanca Doctor worden.	M. Vous cognoissez mal celle que vous ne vistes iamais, car en bonne foy elle est graduée en Salamãque.

A. En que facultad?	*A. In che facoltà?*
M. En la de la vellaqueria, bachillera en artes de tirar coces, licenciada en leyes de ventas y de mesones, y doctora es en Astrologia y Matematicas.	*M. In quella della furfanteria, baccelliera nell' arte di trar calci, licẽtiata in leggi d'hosterie, ed alberghi, e dottora in Astrologia, e Mattematica.*
A. Por esso està siempre mirando al cielo.	*A. E per questo ella stà sempre guardando il cielo.*
M. Es pro contemplar los astros y planetas; y signos, y sus cursos.	*M. Lo fà per contẽplar gli astri, ed i pianeti, co' loro segni, e corsi.*
A. Vamos deaqui, que tenemos larga la iornada.	*A. Partianci di qui, perche habbiamo una gran giornata da caminare.*
M. Quãtas leguas pẽsays caminar oy?	*M. Quãte leghe pẽsate voi di far hoggi?*
A. Yo querria que doze.	*A. Vorrei, che ne facessimo dodici.*
M. Pues a la mano de Dios: Pedro ten esse estribo.	*M. E bene sia col nome di Dio: Pietro tiẽmi questa staffa.*
A. Pedro os llamays	*A. Voi havete nome*

A. In welcher Wiſſen ſchafft?	*A. En quelle faculté*
M. In dieſer von der Schelmerey, in der kunſt auffzuſchlagen, Licentziat im Recht der Wirtshäuſer vnd Herbergen, vnd Doctor in der Aſtrologey vnd MathematicK.	*M. En celle de la meſchanceté, bacheliere en l'art de ruer, licẽtiée és loix de tauernes & hoſtelleries, & doctoreſſe en Aſtrologie & Mathematique*
A. Das iſt die Vrſach das er allezeitt den Himmel anſchawet.	*A. C'eſt pourquoy elle regarde touſiours vers le Ciel.*
M. Das iſt, die Stern, Planeten, die Zeichen, vnd ihren Lauff zu betrachten.	*M C'eſt pour cõtempler les aſtres, les planettes, les ſignes, & leurs cours.*
A. Laſt vns abreiſen, dan wir haben eine ſtarcke Tagreis zu verrichten.	*A. Partons d'icy, car nous auons vne grande iournée à faire.*
M. Wie viel Meilen meinet ihr heut zu reiten.	*M. Combien de lieues penſez vous faire auiourd'huy.*
A. Ich wolte das wir zwölff thun könten.	*A. Ie voudrois que nous en fiſſions douze.*
M. Wolan, es ſey dan in Gottes Nahmen: Peter halt den Bügel.	*M. Et bien au nom de Dieu ſoit: Pierre tien ceſt eſtrier.*
A. Heiſſet ihr Peter,	*A. Vous appellez vous*

compañero?

Pietro, galant'huomo?

P. A ſeruiçio de v.m.

P. Al ſeruitio di V.S.

A. Pues no te haga Dios mas mal a Pedro, del que ſe alcança.

A. Dio non faccia più male à Pietro di quello, che sà & intende.

P. No ay porque Dios dè ſalud a ſu merced.

P. Non vi è perche Dio conceda ſalute alla ſignoria voſtra.

A. Sé que las pullas no ſe han de echar a los amigos.

A. Io sò, che i motti nõ ſi hãno da vſare verſo gli amici.

M. De amigo a amigo chizen el oio.

M. D'amico ad amico nõ più, che di ſchiacciarli vn grã d'agreſta nell'occhio.

A. Yo no quiero pleyto con vos Pedro, que ſabeis mucho.

A. Non voglio ſtar à litigar cõ voi Pietro, che in queſto ne ſapete troppo.

P. Mas ſabe vn Torrezno.

P. Sà meglio vn pezzo di proſciutto.

A. Moço de mulas, vn punto ſabe mas que

A. Vn vetturino sà vn punto più del

mein Freundt?

P. Ia Herr, zu seinen Diensten.

A. Nun Gott thue diesem Peter nicht mehr Vbels, als er vestehet vn weis.

P. Er hatt kein Vrsach dem Herren ein langes Leben vnd Gesundheit zu geben.

A. Man mus mitt Freunden nicht also schimpffen.

M. Ein Freundt soll dem andern Kein grösser Leid thun, als ihm ein vnzeitig Weinbeer ins Aug brechen.

A. Peter ich begehre mitt euch Kein Recht anzufangen, dan ihr seyt gar zu gut in dieser Kunst.

P. Ein Stuck geröften Schweinfleisch ist noch besser.

A. Ein Mauseles Iung weis ein Stücklein

Pierre, mon amy?

P. A vostre seruice monsieur.

A. He bien, que Dieu ne fasse pas plus de mal a pierre, que celuy qu'il sçait, & entend fort bien.

P. Il n'y a pas de suiet pour lequel il vous maintienne en bonne santé.

A. Vrayment il ne faut pas ainsi railler ses amis.

M. D'*vn amy à l'autre, pas plus de mal que de luy escacher vn grain de verius dans l'œil.*

A. Ie ne veux point de procez auec vous Pierre, car vous valez trop en ce mestier là.

P. Vne carbonnade vaut encore mieux.

A. Vn valet de mules sçait vn point plus

Espagnol	Italien
el diablo.	*diauolo.*
M. Pues que pensays vos que le falta a Piedro para diablo?	*M. E che pensate voi, che manchi à Pietro per esser diauolo affatto?*
P. No masque vn año de aprendiz y vn garauato.	*P. Non più, che vn' anno da imparare, ed vn vncino.*
A. Paraque el garauato?	*A. A che far l'vncino.*
P. Para sacar a vuesas mercedes de la caldera, quando alla vayan.	*P. Per cauar le signorie vostre dalla caldaia, quando vi vadano*
M. Nosotros no hemos de yr al infierno.	*M. Noi altri nõ habbiamo d' andare all' inferno.*
P. No se yran, mas lleuarlos han.	*P. Non vi anderãno, mà vi sarãno portati.*
M. A redro vayas malo: *ergo maledicte diabole,* pues vete maldito diablo.	*M. Va in dietro maluagio,* Ergo maledicte diabole. *Và via maledetto diauolo.*
A. Pedro amigo de que se haze la puta vieia?	*A. Pietro amico caro, di che si fà la putana vecchia?*
P De la puta moça.	*P. Dalla giouane.*
M. No, sino por	*M. Questo nò, mà per*

mehr als der Teuffel	*que le diable.*
M. Vnd was meint ihr das Peter mangeln solle ein Teuffel zu sein?	*M. Et que pensez-vous qu'l manque à Pierre pour estre diable?*
P. Nichts als ein Iahr zu lernen, vnd ein Hacken.	*P. Rien qu'vn an d'apprentissage, & vn croc.*
A. Warzu dienet der Hacke?	*A. A quoy faire ce croc?*
P. Die Herren aus dem Köffel zu ziehen, Wan sie dahin gehen.	*P. Pour vous tirer de la chaudere, lors que vous y irez.*
M. Wir andere werden nicht in die Hell gehen.	*M. Nous n' irons pas en enfer nous autres.*
P. Nein, aber man Wird euch hinein tragen.	*P.Non, mais l'on vous y portera.*
M. Mach dich weg von mir bösewicht: *Ergo maledicte diabole.* Gehe dan weg von dannen, du verfluchter Teuffel.	*M. Arriere d' icy maunaise beste:* ergo maledicte diabole, *va-t'en donc diable maudit.*
A. Mein guter Freundt Peter, waraus macht man ein alte Hur.	*A. Pierre mon amy, dequoy se fait la vieille putain?*
P. Aus einer Iungen.	*P. De la ieune.*
M. Nein, sondern	*M. Non, mais pour*

hauerlo sido gran tiempo, y parido vn hideputa.	*esserla stata gran tēpo prima, ed hauer partorito vn figliuol di bagascia.*
A. De cara me le veo, y tiene al pargatas, y va a pie.	*A. Io melo veggo innanzi hà scarpe di corda, e camina à piedi.*
M. Pedro mira que te dize, ne respondes?	*M. Pietro non vdite voi quel, che vi dice, perche non rispondete?*
P. No oygo, que soy sordo de vna muela.	*P. Non sento perche son sorda d'vn dēte.*
M. Pues al maestro cuchillada?	*M. E come dar vn fendente al mastro?*
P. No me lastima mucho esta herida, que es dada vñas arriba pero guardese del reues, que yo tirarè vñas abaxo.	*P. Non mi fà grā mal la ferita, che vien data colle vnghie in sù, mà guardisi dal rouescio, ch'io tirarò coll' vnghie ingiù.*
A. Pedro, yo entiendo que soys vos aquel que llamauan de vrde malas.	*A. Io stimo Pietro, che voi siate colui, che fu chiamaua, pensamalitie.*

dieweil sie lang zuuor eine gewest ist, vnd einen Hurnsohn getragen hatt.	l'auoir esté longtemps auparauant, & auoir porté vn fils de ribaude.
A. Ich sehe ihn gerad gegen mir vber, er hatt strickene Schuch an, vnd geht zu fuss.	A. Ie le voy vis à vis de moy, il a des souliers de corde, & va à pied.
M. Peter, hört ihr nicht was er euch sagt, antwortet ihr nichts.	M. Pierre, voyez ce qu'il vous dit, ne respondez-vous point?
P. Ich hab stumpffe Zäne, ich höre nicht wol.	P. Ie n'oy pas, car ie suis sourd d'vne grosse dent.
M. Wien seinem Meister einen solchen Stoss zu geben.	M. Hé quoy? donner vn coup au maistre.
P. Der Stoss verwundet mich nicht, dan er Wird mitt gestreckten klawen gegeben, hütet euch aber vor dem Gegen stos, den ich thun Wil mitt gekrumbten klawen.	P. Ce coup ne me blesse pas bien fort, car il est donné auec les ongles en enhaut, mais gardez-vous du reuers, car ie iouëray des ongles en embas.
A. Peter ich meine ihr seyt der ienige, den man Stuckschelm nente.	A. Pierre, ie pense que vous estes celuy que l'on appelloit songemelice.

P. Pues todo el mundo oio alerta, que alguna tengo de vrdir en eſte camino.	*P. Horsù, ogn' vno ſtia à l'erta, ch'io ſon per penſarne qualch'vna in queſto viaggio.*
A. Pedro alli viene vn caminante, echale vna pulla.	*A. Pietro, ecco là vn paſsagiero, digli vn motto.*
P. Olà hermano, por donde van?	*P. Oh là fratello, di doue ſi và?*
Caminante. A do?	*Paſſag. In che luogo?*
P. En caſa de la puta que os pariò.	*P. A caſa della puttana, che ti hà fatto.*
A. Buena a fee, otra al compañero que quoda atras.	*A Buono a fe, vn altro al compagno, che gli vien dietro.*
P. A Señor, es ſuyo el mulo?	*P. Oh ſignore è ſuo il mulo?*
P. Aquel que beſeys	*Paſ. Che mulo.*
Cam. Qual mulo? en el culo.	*P. Quello, che voi lo bacciate nel culo.*
A. Eſte cauallero que viene muy brauo, no vaya ſin la ſuya.	*A. Quel caualiere, che ſen viene coſi brauo, non vada ſenza il ſuo.*

Alleman.	François.
P. Wolan, ein ieder gbe Achtung auff sich, dan ich will noch eins auff dieser Reise stifften.	*P. Et bien, que tout le monde si tiẽne à l'erte car i'eu feray quelqu'vne pendant ce voyage.*
A. Peter, sehe da kompt ein wanders man geber ihm ein Stich der nicht blute.	*A. Pierre, voicy venir vn passant, donnez luy son lardon.*
P Herr Bruder, welchen weg mus man gehen?	*P. Haula frere, par où va-t'on?*
Wandersman. wohin?	*Passant. Où?*
P. In der Hurê Haus die dich geboren hatt.	*P. A la maison dè la putain, qui vous a mis au monde.*
A. Der ist in der warheit gut, noch einen vor den, der hinder ihm geht.	*A. Bon par ma foy, encore vn à celuy qui est derriere.*
P. Ho mein Herr, ist der Maulesel ewer?	*P. Hau Monsieur, ce mulet est-il à voas?*
wan. welcher Maulesel?	*Pa. Quel mulet?*
P. Dem ihr den Ars Küssen werder.	*P. Celuy que vous baiserez au derriere.*
A. Das dieser Edelman, der so prachtig her Kompt, nicht durch gehe, er habe dan sein Theil.	*A. Que ce Caualier qui vient si deliberé, ne s'en aille pas sans auoir le sien.*

Espagnol	Italien
P. A Señor, v.m. a caso va a madrid?	*P. Oh signore V. S. và per auentura à Madrid?*
C. Si voy, porque lo dezis.	*Pas. Si vò, perche voi lo dite.*
P. Pues vna higa para quien va à Madrid.	*P. E bene vna fica per chi sẽ và à Madrid.*
M. Que bonito es Pedro si se lauasse.	M. *Oh come Pietro saria bello se si lauasse.*
P. Antes despues de lauado no valgo nada.	*P. Anzi quãdo mi son lauato, non son buono da niente.*
A. Quanto auemos andado Pedro?	*A. Quanto camino habbiam noi fatto?*
P. Nunca bueluo a mirar atras, por no ser como la muger de Lot.	*P. Mai miguardo dietro, per paura, che nõ mi auuenga come alla moglie di Lot.*
A. Quanto nos falta de aqui al primer Pueblo?	*A. Quanto ci manca di qui sin al primo borgo.*
P. Legua y media.	*P. Vna legua e meza.*
M. La legua andaremos nosotros con	*M. La legua, la caminaremo noi con agio,*

P. Ho

P. Ho mein Herr, er wird wol vielleicht nach Madrid reisen?	*P. Mõsieur, vous allez peut-estre à Madrid?*
wan. Ia ich reise dahin weil ihrs sagt.	*C. Ouy i'y vay parce que vous le dites.*
P. wol ein Bawrnfeige für den, der nach Madrid reiset.	*P. Et bien, la nique pour celuy qui va à Madrid.*
M. He wie ist Peter so ein schöner knab wan er sich wäschete.	*M. Que Pierre est ioly s'il se lauoit.*
P. Viel mehr das gegen theil, wan ich mich gewaschen hab so bin ich nichts werth.	*P. Au contraire apres que ie me suis laué ie ne suis plus bon à riẽ.*
A. Wieuiel Meilen sind wir schon gereiset?	*A. Combien de chemin auons-nous fait?*
P. Ich sehe nie hinder mich, damit mir nicht wiedem weib des Loths wider fahre.	*P. Ie ne regarde iamais derriere moy, de peur qu'il ne m'arriue comme à la femme de Loth.*
A. wie weit haben wir noch bis zum ersten Flecken?	*A. Combien auons-nous encor d'icy au premier bourg?*
P. Anderthalben Meil.	*P. Vne lieüe & demie.*
M. Die gantze wollen wir mitt guter	*M. Nous ferons la lieüe à nostre aise,*

I

comodidad, esotra vos la passareys.

l'altra la farete voi colle vostre gambe.

A. Pues porque, se passe sin sentir, cuenta vn cuento Pedro.

A. Hora perche la passiamo senza auuedersene, fateci Pietro qualche bel conto.

P. De dineros para mi le contára yo de buena gana.

P. Di danari lo farei io per me di buona voglia.

A. No, sino algun acaecido que te auino por essos caminos.

A. Non questo, mà qualche successo, che vi sia accaduto per queste strade.

P. Estonces contar les he vno, que me sucediò el viaie passado, haziendo este camino con vn hidalgo.

P. Bene, gliene racconterò vno, che m'interuenne nel viaggio passato, facendo questo camino con vn gentilhuomo.

M. No sea muy largo que me dormirè.

M. Che non sia troppo lungo? perche dubito d'addormentarmi.

P. Si se durmiere la mohina tendrà

P. Se voi v'addormẽtarete la fantastica

Gelegenheit reiten, aber das vbrig werdet ihr mitt eweren Füss verrichten müssen.	*mais vous passerez la demie auec les iambes.*
A. Iedoch das wir sie ohne Beschwehrung reisen Konnen, wol Peter erzehlet vns etwas.	*A. Mais afin qu'elle se passe sans beaucoup d'incommodité, faites-nous vn conte, Pierre.*
P. Ich wolte lieber Gel für mich zehlen als etwas anders.	*P. I'en ferois volontiers vn d'argent pour moy.*
A. Nien doch, sondern sag vns nur etwas so euch auff diesem weg widerfahren ist.	*A. Non, non, mais dites-nous quelque rencontre qui vous soit arriué par ces chemins.*
P. So will ich euch dan erzehlen, was mir auff der letzen Reise, die ich hiedurcht mitt einem Edelman thate, begegnet ist.	*P. Et bien, ie vous en conteray vn, qui m'aduint le dernier voyage que ie fis par icy auec vn gentilhomme.*
M. Macht es nur nicht lang, dan ich werde bald einschlaffen.	*M. Ne le faites pas long, car ie m'endormiray.*
P. Wan ihr schlaffen verdet, so wird das schwartze Maul die	*P. Si veus dormez, le muffle noir aura soin*

vous resueiller.

ous luy auez mis
mille faux tes-
gnages, regardez
me elle va dou-
ent :
Vous le verrez à
reuue .
à donc, laissons
, faites-nous le
e .

I n'y a pas long-
ps que ie fis ce
min auec vn des
grands ha-
urs que i'aye co-
u en ma vie , &
me le trop par-
& le mentir sont
proches parens ,
isoit les plus hor-
les menteries qui
puissent imaginer .
me demanda donc
iour ce qu'il me
mbloit de sa con-
rsation, ie luy res-
ndis qu'elle me
mbloit fort bonne,
ais que quand il

A. En que facultad?	*A. In che facoltà?*
M. En la de la vellaqueria, bachillera en artes de tirar coces, licenciada en leyes de ventas y de mesones, y doctora es en Astrologia y Matematicas.	*M. In quella della furfanteria, baccelliera nell' arte di trar calci, licētiata in leggi d'hosterie, ed alberghi, e dottora in Astrologia, e Mattematica.*
A. Por esso està siempre mirando al cielo.	*A. E per questo ella stà sempre guardando il cielo.*
M. Es pro contemplar los astros y planetas; y signos, y sus cursos.	*M. Lo fà per contemplar gli astri, ed i pianeti, co' loro segni, e corsi.*
A. Vamos deaqui, que tenemos larga la jornada.	*A. Partianci di qui, perche habbiamo vna gran giornata da caminare.*
M. Quātas leguas pēsays caminar oy?	*M. Quāte leghe pēsate voi di far hoggi?*
A. Yo querria que doze.	*A. Vorrei, che ne facessimo dodici.*
M. Pues à la mano de Dios: Pedro ten esse estribo.	*M. E bene sia col nome di Dio: Pietro tiēmi questa staffa.*
A. Pedro os llamays	*A. Voi hauete nome*

A. In welcher Wissenschafft?	A. En quelle faculté
M. In dieser von der Schelmerey, in der kunst auffzuschlagen, Licentziat im Recht der Wirtshäuser vnd Herbergen, vnd Doctor in der Astrologey vnd MathematicK.	M. En celle de la meschanceté, bacheliere en l'art de ruer, licētiée ès loix de tauernes & hostelleries, & doctoresse en Astrologie & Mathematique
A. Das ist die Vrsach das er allezeitt den Himmel anschawet.	A. C'est pourquoy elle regarde tousiours vers le Ciel.
M. Das ist, die Stern, Planeten, die Zeichen, vnd ihren Lauff zu betrachten.	M. C'est pour contēpler les astres, les planettes, les signes, & leurs cours.
A. Last vns abreisen, dan wir haben eine starcke Tagreis zuverrichten.	A. Partons d'icy, car nous auons vne grande iournée à faire.
M. Wie viel Meilen meinet ihr heut zu reiten.	M. Combien de lieues pensez vous faire aujourd'huy.
A. Ich wolte das wir zwölff thun könten.	A. Ie voudrois que nous en fissions douze.
M. Wolan, es sey dan in Gottes Nahmen: Peter halt den Bügel.	M. Et bien au nom de Dieu soit: Pierre tien cest estrier.
A. Heisset ihr Peter,	A. Vous appellez-vous

mein Freundt?	Pierre, mon amy?
P. Ia Herr, zu seinen Diensten.	*P. A vostre seruice monsieur.*
A. Nun Gott thue diesem Peter nicht mehr Vbels, als er verstehet vn weis.	*A. He bien, que Dieu ne fasse pas plus de mal a pierre, que celuy qu'il sçait, & entend fort bien.*
P. Er hatt kein Vrsach dem Herren ein langes Leben vnd Gesundheit zu geben.	*P. Il n'y a pas de suiet pour lequel il vous maintienne en bonne santé.*
A. Man mus mitt Freunden nicht also schimpffen.	*A. Vrayment il ne faut pas ainsi railler ses amis.*
M. Ein Freundt soll dem andern Kein grösser Leid thun, als ihm ein vnzeitig Weinbeer ins Aug brechen.	*M. D'vn amy à l'autre, pas plus de mal que de luy escacher vn grain de verius dans l'œil.*
A. Peter ich begehre mitt euch Kein Recht anzufangen, dan ihr seyt gar zu gut in dieser Kunst.	*A. Ie ne veux point de procez auec vous Pierre, car vous valez trop en ce mestier là.*
P. Ein Stuck gerösten Schweinfleisch ist noch besser.	*P. Vne carbonnade vaut encore mieux.*
A. Ein Mauseles Iung weis ein Stücklein	*A. Vn valet de mules sçait vn point plus*

Eſpagnol	Italien
el diablo.	*diauolo.*
M. Pues que penſays vos que le falta a Piedro para diablo?	*M. E che penſate voi, che manchi à Pietro per eſſer diauolo affatto?*
P. No masque vn año de aprendiz y vn garauato.	*P. Non più, che vn' anno da imparare, ed vn vncino.*
A. Paraque el garauato?	*A. A che far l'vncino.*
P. Para ſacar a vueſas mercedes de la çaldera, quando alla vayan.	*P. Per cauar le ſignorie voſtre dalla caldaia, quando vi vadano*
M. Noſotros no hemos de yr al infierno.	*M. Noi altri nõ habbiamo d' andare all' inferno.*
P. No ſe yran, mas lleuarlos han.	*P. Non vi anderãno, mà vi ſarãno portati.*
M. A redro vayas malo: *ergo maledicte diabole,* pues vete maldito diablo.	*M. Va in dietro maluagio,* Ergo maledicte diabole. *Và via maledetto diauolo.*
A. Pedro amigo de que ſe haze la puta vieia?	*A. Pietro amico caro, di che ſi fà la putana vecchia?*
P. De la puta moça.	*P. Dalla giouane.*
M. No, ſino por	*M. Queſto nò, mà per*

mehr als der Teuffel	*que le diable.*
M. Vnd was meint ihr das Peter mangeln solle ein Teuffel zu sein?	*M. Et que pensez-vous qu'l manque à Pierre pour estre diable?*
P. Nichts als ein Iahr zu lernen, vnd ein Hacken.	*P. Rien qu'vn an d'apprentissage, & vn croc.*
A. Warzu dienet der Hacke?	*A. A quoy faire ce croc?*
P. Die Herren aus dem Kössel zu ziehen, Wan sie dahin gehen.	*P. Pour vous tirer de la chaudere, lors que vous y irez.*
M. Wir andere werden nicht in die Hell gehen.	*M. Nous n' irons pas en enfer nous autres.*
P. Nein, aber man wird euch hinein tragen,	*P. Non, mais l'on vous y portera.*
M. Mach dich weg von mir bösewicht: *Ergo maledicte diabole.* Gehe dan weg von dannen, du verfluchter Teuffel.	*M. Arriere d' icy mauuaise beste:* ergo maledicte diabole, *va t'en donc diable maudit.*
A. Mein guter Freundt Peter, waraus macht man ein alte Hur.	*A. Pierre mon amy, dequoy se fait la vieille putain?*
P. Aus einer Iungen.	*P. De la ieune.*
M. Nein, sondern	*M. Non, mais pour*

hauerlo sido gran tiempo, y parido vn hideputa.

esserla stata gran tẽpo prima, ed hauer partorito vn figliuol di bagascia.

A. De cara me le veo, y tiene al pargatas, y va a pie.

A. Io melo veggo innanzi hà scarpe di corda, e camina à piedi.

M. Pedro mira que te dize, ne respondes?

M. Pietro non vdite voi quel, che vi dice, perche non risponde-te?

P. No oygo, que soy sordo de vna muela.

P. Non sento perche son sordo d'vn dẽte.

M. Pues al maestro cuchillada?

M. E come dar vn fendente al mastro?

P. No me lastima mucho esta herida, que es dada vñas arriba pero guardese del reues, que yo tirarê vñas abaxo.

P. Non mi fà grã mal la ferita, che vien data colle vnghie in sù, mà guardisi dal rouescio, ch'io tirarò coll'vnghie ingiù.

A. Pedro, yo entiendo que soys vos aquel que llamauan de vrde malas.

A. Io stimo Pietro, che voi siate colui, che si chiamaua, pensamalitie.

dieweil ſie lang zuuor eine geweſt iſt, vnd einen Hurnſohn getragen hatt.	*l'auoir eſté longtemps auparauant, & auoir porté vn fils de ribaude.*
A. Ich ſehe ihn gerad gegen mir vber, er hatt ſtrickene Schuch an, vnd geht zu fuſs.	*A. Ie le voy vis à vis de moy, il a des ſouliers de corde, & va à pied.*
M. Peter, hört ihr nicht was er euch ſagt, antwortet ihr nichts.	*M. Pierre, voyez ce qu'il vous dit, ne reſpondez-vous point?*
P. Ich hab ſtumpffe Zäne, ich höre nicht wol.	*P. Ie n'oy pas, car ie ſuis ſourd d'vne groſſe dent.*
M. Wien ſeinem Meiſter einen ſolchen Stoſs zu geben.	*M. Hé quoy? donner vn coup au maiſtre.*
P. Der Stoſs verwundet mich nicht, dan er wird mitt geſtreckten klawen gegeben, hütet euch aber vor dem Gegen ſtos, den ich thun wil mitt gekrumbten klawen.	*P. Ce coup ne me bleſſe pas bienfort, car il eſt donné auec les ongles en enhaut, mais gardez-vous du reuers, car ie iouëray des ongles en embas.*
A. Peter ich meine ihr ſeyt der ienige, den man Stuckſchelmnente.	*A. Pierre, ie penſe que vous eſtes celuy que l'on appelloit ſongemelice.*

Eſpagnol	Italien
P. Pues todo el mundo oio alerta, que alguna tengo de vrdir en eſte camino.	*P. Horsù, ogn' vno ſtia à l'erta, ch'io ſon per penſarne qualch'vna in queſto viaggio.*
A. Pedro alli viene vn caminante, echale vna pulla.	*A. Pietro, ecco là vn paſsagiero, digli vn motto.*
P. Olà hermano, por donde van?	*P. Oh là fratello, di doue ſi và?*
Caminante. A do?	*Paſſag. In che luogo?*
P. En caſa de la puta que os pariò.	*P. A caſa della putta na, che ti hà fatto.*
A. Buena a fee, otra al compañero que quoda atras.	*A Buono a fe, vn altro al compagno, che gli vien dietro.*
P. A Señor, es ſuyo el mulo?	*P. Oh ſignore è ſuo il mulo?*
P. Aquel que beſeys	*Paſ. Che mulo.*
Cam. Qual mulo? en el culo.	*P. Quello, che voi lo bacciate nel culo.*
A. Eſte cauallero que viene muy brauo, no vaya ſin la ſuya.	*A. Quel caualiere, che ſen viene così brauo, non vada ſenza il ſuo.*

P. Wolan, ein ieder gbe Achtung auff sich, dan ich will noch eins auff dieser Reise stifften.	*P. Et bien, que tout le monde se tiene à l'erte car i'eu feray quelqu'vne pendant ce voyage.*
A. Peter, sehe da kompt ein wanders man gebet ihm ein Stich der nicht blute.	*A. Pierre, voicy venir vn passant, donnez luy son lardon.*
P. Herr Bruder, welchen weg mus man gehen?	*P. Haula frere, par où va-t'on?*
Wandersman. wohin?	*Passant. Où?*
P. In der Hurē Haus die dich geboren hatt.	*P. A la maison de la putain, qui vous a mis au monde.*
A. Der ist in der warheit gut, noch einen vor den, der hinder ihm geht.	*A. Bon par ma foy, encore vn à celuy qui est derriere.*
P. Ho mein Herr, ist der Maulesel ewer?	*P. Hau Monsieur, ce mulet est-il à voas?*
wan. welcher Maulesel?	*a. Quel mulet?*
P. Dem ihr den Ars Küssen werdet.	*P. Celuy que vous baiserez au derriere.*
A. Das dieser Edelman, der so prächtig her Kompt, nicht durch gehe, er habe dan sein Theil.	*A. Que ce Caualier qui vient si deliberé, ne s'en aille pas sans auoir le sien.*

P. A Señor, v.m. a caso va a madrid?	*P. Oh signore V.S. và per auentura à Madrid?*
C. Si voy, porque lo dezis.	*Pas. Si vò, perche voi lo dite.*
P. Pues vna higa para quien va à Madrid.	*P. E bene vna fica per chi sẽ và à Madrid.*
M. Que bonito es Pedro si se lauasse.	M. *Oh come Pietro saria bello se si lauasse.*
P. Antes despues de lauado no valgo nada.	*P. Anzi quãdo mi son lauato, non son buono da niente,*
A. Quanto auemos andado Pedro?	*A. Quanto camino habbiam noi fatto?*
P. Nunca bueluo a mirar atras, por no ser como la muger de Lot.	*P. Mai miguardo dietro, per paura, che nõ mi auuenga come alla moglie di Lot.*
A. Quanto nos falta de aqui al primer Pueblo?	*A. Quanto ci manca di qui sin al primo borgo.*
P. Legua y media.	*P. Vna legua e meza.*
M. La legua andaremos nosotros con	*M. La legua, la caminaremo noi con agio,*

P. Ho

P. Ho mein Herr, er wird wol vielleicht nach Madrid reisen?	*P. Mõsieur, vous allez peut-estre à Madrid?*
wan. Ia ich reise dahin weil ihrs sagt.	*C. Ouy i'y vay parce que vous le dites.*
P. wol ein Bawrnfeige für den, der nach Madrid reiset.	*P. Et bien, la nique pour celuy qui va à Madrid.*
M. He wie ist Peter so ein schöner knab wan er sich wäschete.	*M. Que Pierre est ioly s'il se lauoit.*
P. Vielmehr das gegen theil, wan ich mich gewaschen hab so bin ich nichts werth.	*P. Au contraire apres que ie me suis laué ie ne suis plus bon à riẽ.*
A. Wieuiel Meilen sind wir schon gereiset?	*A. Combien de chemin auons-nous fait?*
P. Ich sehe nie hinder mich, damit mir nicht wiedem weib des Loths wider fahre.	*P. Ie ne regarde iamais derriere moy, de peur qu'il ne m'arriue comme à la femme de Loth.*
A. wie weit haben wir noch bis zum ersten Flecken?	*A. Combien auons-nous encor d'icy au premier bourg?*
P. Anderthalben Meil.	*P. Vne lieüe & demie.*
M. Die gantze wollen wir mitt guter	*M. Nous ferons la lieüe à nostre aise,*

comodidad, esotra vos la passareys.

l'altra la farete voi colle vostre gambe.

A. Pues porque, se passe sin sentir, cuenta vn cuento Pedro.

A. Hora perche la passiamo senza auuedersene, fateci Pietro qualche bel conto.

P. De dineros para mi le contára yo de buena gana.

P. Di danari lo farei io per me di buona voglia.

A. No, sino algun acaecido que te auino por essos caminos.

A. Non questo, mà qualche successo, che vi sia accaduto per queste strade.

P. Estonces contar les he vno, que me sucediò el viaie passado, haziendo este camino con vn hidalgo.

P. Bene, gliene racconterò vno, che m'interuenne nel viaggio passato, facendo questo camino con vn gentilhuomo.

M. No sea muy largo que me dormirè.

M. Che non sia troppo lungo: perche dubito d'addormentarmi.

P. Si se durmiere la mohina tendrà

P. Se voi v'addormẽtarete la fantastica

Gelegenheit reiten, aber das vbrig werdet ihr mitt eweren Füſs verrichten müſſen.	*mais vous paſſerez la demie auec les iambes.*
A. Iedoch das wir ſie ohne Beſchwehrung reiſen Konnen, wol Peter erzehle: vns etwas.	*A. Mais afin qu'elle ſe paſſe ſans beaucoup d'incommodité, faites-nous vn conte, Pierre.*
P. Ich wolte lieber Gel für mich zehlen als etwas anders.	*P. I'en ferois volontiers vn d'argent pour moy.*
A. Nien doch, ſondern ſag vns nur etwas ſo euch auff dieſem weg widerfahren iſt.	*A. Non, non, mais dites-nous quelque rencontre qui vous ſoit arriué par ces chemins.*
P. So will ich euch dan erzehlen, was mir auff der letzen Reiſe, die ich hiedurcht mitt einem Edelman thate, begegnet iſt.	*P. Et bien, ie vous en conteray vn, qui m'aduint le dernier voyage que ie fis par icy auec vn gentilhomme.*
M. Macht es nur nicht lang, dan ich werde bald einſchlaffen.	*M. Ne le faites pas long, car ie m'endormiray.*
P. Wan ihr ſchlaffen verdet, ſo wird das ſchwartze Maul die	*P. Si vous dormez, le muffle noir aura ſoin*

cuydado de desper tarle.

haurà cura di destarui.

M. Vos le haueys leuantado mil falsos testimonios, mirà qua bien camina y quan mansa va.

M. Voi le hauete apposti mille falsi testimonij, mirate vn poco come camina soauemente.

P. Al freyr lo verà.

P. Voi vene accorgerete alla pruoua.

A. Ea dexemos esso, vaya al cuento.

A. Eh di gratia lasciamo andar questo, dite la vostra historia.

P. Pocos dias ha, yo vine este camino, con vno de los mayores habladores, que he conocido en mi vida, y como el hablar mucho, y el mentir son tan parientes, dezia las mas terribles mentiras que se pueden imaginar. Pues como el me preguntasse vn dia, que me parecia de su buena conuersation, yo le respondi, que muy

P. Pochi giorni sono, ch' io feci questa strada con vn de' maggiori chiacchiaroni, c' habbia mai conosciuto in mia vita, e conciosia che il parlar assai, ed il mentire siano si stretti parenti, diceua le più terribile bugie, che si possano imaginare. Hora come egli mi domãdasse vn giorno quello, che mi pareua della sua buona

Mühe nemmen euch auffzuwecken.

M. Ihr habt ihm tausent falsche Zeugnüss auffgelegt, sehet nur wie er so sanfft trettet.

P. Ihr werdet es in der That erfahren.

A. Wol, last dieses bey Seit, vnd erzehlet vns eweren Geschicht.

P. Es ist nicht lang, das ich diese Reise, mitt einem von den grösten Schwätzern, so ich mein leben lang gekent, gethan hab, vnd gleich wie das wiel reden vnd das lügen sehr nahe verwandt seindt, also sagte er die grewligste Lügen die man erdenchen kan. Nun als er mich eins Tags fragte, was mir von sein Gespräch deuchte, antwortete

de vous resueiller.

M. Vous luy auez mis sus mille faux tesmoignages, regardez comme elle va doucement.

P. Vous le verrez à l'espreuue.

A. Là donc, laissons cela, faites-nous le conte.

P. Il n'y à pas longtemps que ie fis ce chemin auec vn des plus grands hableurs que i'aye cogneu en ma vie, & comme le trop parler & le mentir sont si proches parens, il disoit les plus horribles menteries qui se puissent imaginer. Il me demanda donc vn iour ce qu'il me sembloit de sa conuersation, ie luy respondis qu'elle me sembloit fort bonne, mais que quand il

bien, pero que quando contaua algun cuento, se alargaua y passana tanto, que daua que murmurar a quantos le oyan: El me dixo: Pues sea esta la manera, quando lleguemos a las posadas, sientate tu a par de mi, y si me oyeres contar algo, que te parezca que voy fuera de camino, tira me de la halda, essonces yo entenderè, y me deternè. Con este concierto llegamos aquella tarde a vna venta, donde a caso auian llegado tanbien muchos caualleros, y como se assentassen a cenar, y mi amo entre ellos yo me puse a su lado, conforme al

conuersatione, io gli risposi, che molto bene; però, che quando egli raccontaua qualche successo, si distendeua, e passaua tant' oltre, che daua da mormorare à quanti l'ascoltauano: Egli mi disse: Horsù facciamo così, quando giungeremo all'hosterie, tu mi sederai à canto, e sentendomi narrar qualche cosa, che ti paia, ch'io esca fuor di camino, tirami per vn lembo del ferraiuolo, all'hora t'intenderò io, e mi fermarò subito. Fatto l'accordo à questa guisa, arriuammo quell'istessa sera ad vn'hosteria, doue à sorte, erano capitati ancora molti gentilhuomini, i quali postisi à tauola per

ich ihm, das es mir sehr wol gefiel, iedoch wan er etwas erzehlte, das er sich dermassen ausbreitete, vnd so weit kam, das er allen den ienigen, die ihm zuhöreten, Anlas gab, wider ihn zu murren: Darauff sagte er mir: wol, wir wollens auff diese weise thun, wan wir in die Herberg kommen, so sollest du dich bey mir setzen vnd wan du siehest, das ich was erzehle, vnd meinst das ich micht etwas von dem Weg absondere, so ziehe mich am Saum meines Rocks, alsdan werde ichs verstehen, vnd auff hören. Als wir nun dessens eins worden, kamen wir selbigen Abend in ein wirthshaus, da

racôtoit quelque chose, il s'estendoit & passoit si auant, qu'il donnoit occasion de murmurer à tous ceux qui l'escoutoiét. Il me dit: Et bien nous ferons ainsi, quand nous arriuerons aux hostelleries, tu t'asséeras aupres de moy, & si m'oyant conter quelque chose; il te semble que ie m'esgare vn peu trop, tire moy par le pan de ma casaque, car alors ie t'entendray bien, & m'arresteray. Estant ainsi accordé, nous arriuasmes ce soir-là à vne hostellerie, où d'auenture estoient aussi arriuez plusieurs Gentilshommes, lesques s'estans mis à table pour souper, & mon maistre entre eux,

concierto ; y como es costumbre , cada vno començò a contar las marauillas que auia visto por el mundo : llegò la vez al bueno de mi amo , el qual dixo , que auia estado en tierra de Iapon , y que entre otras cosas marauillosas, que alli auia visto, fue vna Yglesia que tenia mil pies de largo. A este tiempo , yo que le vide yr tan desmandado , y como esta ua alerta ; tirole rezio de la halda ; el luego me entendiò y dixo , y vno en ancho . Los Caualleros se començaron à mirar vnos

cenare , ed il mio padrone frà loro , io mi gli posi à lato, conforme al patto fatto trà noi:e come è l' vsãza, ciaschuno cominciò à raccontar le merauiglie, che haueua vedute per il mondo : toccò à dir le sue al galant' huomo del mio padrone,il qual disse,ch'era stato ne' paesi del Giappone, e che trà l' altre cose marauiglio se,che vi hauea viste, era stata vna Chiesa, che conteneua mille piedi per il lungo. A questo tempo io che'l vidi andar così precipitoso , come staua à l'erta,lo trassi forte per lo lembo , egli m' intese presto , e disse , ed vno di largo . I Gentilhuomini cominciorno à

auch vngefehr viel Vomadel eingekehrt waren, welche als sie sich zum Nachtmal setzeten, vnd mein Herr mitt ihnen, setzete ich auch, dem Beding nach, an seine Seiten: vnd wie es der Brauch ist, iedweder fieng an Wunderbare Sachen zu erzehlen, die er in der Welt gesehen: die Reyhe traffe auch meinen guten Herren, der sagte, das er im Land *Japon* gewesen were, vnd das er vnder andern seltzamen Sachen, so er alda gesehen, ein Kirch were, welche tausent Schuch in die länge atte. Als ich ihn nun so vnbedachtsam reden hörte, vnd ich so hurtig War, zoge ihn sehr starck bey dem Fliegel seines

ie m'assis à son costé, suiuant l'accord qui estoit fait entre nous: & cõme c'est la coustume, chacun commença de conter les merueilles qu'il auoit veües par le monde: le tour vint à mon bon homme de maistre, lequel dit qu'il auoit esté en la terre du Iapon, & qu'entre autres choses merueilleses il y auoit vne Eglise de mille pieds de longueur. A cette heure là, moy qui le vis ainsi aller à la debandade, comme i'estois à l'erte, ie le tiray bien fort par le pan de sa casaque; luy m'entendit incõtinent, & dit, & vn de largeur. Ces Caualiers cõmẽcerent à se

otros, y a sonreyrse, hasta que vno dellos dixo: Valame Dios, señor, y paraque seruia essa Yglesia tan larga y angosta, de mil pies de largo, y vno en ancho? el replicò graciosamente diziendo: Agradezcan vuesas mercedes, que me tiraron de la falda a tiempo, que sino, yo les boto a Dios, que yo la quadrara. Fue entonces tanta la risa de todos que a mi amo le conuino aquella noche salirse de la venta, porque entre todos quedò por refran, quando alguno contaua algo que pareccia mentira, le

guardar si l'vn l'altro, e sogghignare, fin tanto che vn di loro disse: Oh Dio m' aiuti, Signore, di che seruiua quella Chiesa così stretta, di mille piedi di lunghezza, e vno di larghezza? à questo rispose egli gratiosamente dicẽdo: Ben possono le signorie vostre ringratiare, che m'hanno tirato à tẽpo per il ferraiuolo, che se cio non fosse stato, giuro Bacco, ch'io l'hauerei fatta quadra. Furono all'hora si grandi le risa d'ogn'vno, che il mio padrone fù sforzato d'vscir quella notte dall'hosteria, perche trà tutti rimase per prouerbio, quando

Rocks ; er verstunde mich alsobad , vnd sagte , vnd einen Scuch in die breite . Die Edelleuth fiengen an einander anzuschawen , vnd zu lächeln , bis zu letzt einer vnder ihnen sagte : Gott helffe mihr mein Herr , Warzu dienet solche kirch , so lang vnd so eng , die tausendt Scuch in die länge , vnd einen in die breite hatt ? Zu dem antwortet er sehr freundtlich , sagend : Die Herren haben wol zu dancken , das man mich bey guter Zeit an meinem Mantel gezogen hatt , dan wo solches nicht geschehen were, versichere ich euch , ich wolte sie gantz vierecket gemacht haben . Darauff ein so	*regarder l'vn l'autre, & à sousrire, iusques à ce que l'vn d'eux luy dit : Dieu me soit en ayde, Mõsieur, & dequoy seruoit ceste Eglise si longue & si estroite, ayant mille pieds de long , & vn de large ? il repliqua gracieusement en disant: Messieurs, vous pouuez bien remercier de ce que l'on m'a tiré à temps par mon manteau, que si on ne l'eust fait, ie proteste à Dieu que ie l'eusse renduë toute quarée . Alors la risée de tous fut si grãde , qu'il fallut que mon maistre sortist cette nuit la de l'hostellerie , parce qu'il demeura pour prouerbe entre eux , quand quelqu'vn racontoit vne chose*

dezia el tercero ; Quadrela v. m. que harto larga està.	*uno contaua qualche cosa, che paresse menzogna, il terzo gli diceua, V.S. la quadri, ch'ella è lunga abastanza.*
M. De vna cosa me espanto yo Pedro.	*M. Io stupisco d'vna cosa, Pietro.*
P. Qual es?	*P. Di che?*
M. Como pudiste durar tan largo tiempo con tu competidor en la facultad?	*M. Come tu potesti durar sì lungo tempo col tuo competitore nella medema facoltà?*
A. Si, porque esse es tu enemigo, el que es de tu officio.	*A. Così è, perche colui è tuo nemico, ch'è della tua professione.*
P. Es verdad que muchas vezes le quise	*P. Egli è vero, ch'io molte volte fui per*

grosses Gelãch entstanden, das mein Herr, noch selbige Nacht aus dem Wirthshaus gehen müste, dieweil vnder ihnen allen zum SprichWort blieb, das Wan einer etwas erzehlte, Weliches eine Lügen scheinte fieng der dritte an, Mein Herr macht sie vierecket, dan sie ist lang genug.

qui auoit apparence de mensonge, vn tiers luy disoit: Monsieur faites-la quarrée, car elle est assez longue.

M. Ich verwundere mich vber ein Ding Peter.

M. Mais ie m'estõne d'vne chose, Pierre.

P. Was ist es?

P. Dequoy?

M. Wie du so eine lange Zeit mitt einem Mittgesellen in der Kunst, hast können vberein kommen?

M. Cõment vous peutes durer si long tẽps auec vostre competiteur en la faculté.

A. Ia, dan der ist dein Feundt, Welcher gleichs Handtwerck treibet als du.

A. Oüy, car vn hõme qui est du mesme mestier est ton ennemy.

P. Es ist die warheit, das ich ihn, der

P. La verité est, que plusieurs fois ie le

dexar por esso, y se le dezia que no queria mas caminar con el, porque era tocado de mi propria enfermedad, y no me dexaua hazer baza.

abbãdonarlo per questo, glielo diceuo, che non voleuo più caminar con lui, perche pa. tiua del mio proprio male, e non mi lasciaua far vna sola mano.

A. Y que respondia a esso?

A. E che rispondeua egli à questo?

P. Luego me prometia con iuramento, que callaria toda vna iornada, para que yo hablasse.

P. Egli subito mi prometteua con giuramenti, che taceria vna giornata intiera, afin ch'io parlassi.

A. Y cumplia lo?

A. L'osseruaua egli?

P. Tan impossibile le era à el poderlo cumplir, como a v. m. digerir esse pelo de asno que ha comido.

P. Tanto impossibile era à luiil poterlo cõpire, quanto à V. S. il digerir quel pelo d'asino che hà mãgiato.

M Compañero, pagado os han vuestro trabaio.

M. Compagno voi sete stato pagato della vostra fatica.

Vrsachen halben, offt hab verlassen Wöllen, vnd sagte zu ihm, das ich ihm nicht mehr gedächte zu folgen, dieweil er mitt gleicher Kranckeit behafftet war, auch weil er mich nie kein einige Läss machen lies.	*voulus abandonner pour ce seul suiet, & luy disois que ie ne le voulois plus suiure, parce qu'il estoit entaché de ma mesme maladie, & de plus qu'il ne me laissoit pas faire vn seul leué.*
A. Vnd was gab er nur darauff zur Antwort?	*A. Et que respondoit-il à cela?*
P. Gleich darauff versprach er mir mitt einem Eyd, das er ein gantzen Tag Wolte stillschweigen, auff das ich reden Könte.	*P. Aussi-tost il me promettoit auec sermẽt, qu'il se tairoit toute vna iournée, afin que ie parlasse.*
A. Thate er es aber?	*A. Mais le faisoit il?*
P. Es war ihm solches ins Werck zu setzen eben so vnmühlich, als euch das Esels haar zu verdawen das ihr gessen habt.	*P. Il luy estoit autant impossible de l'accõplir, come il vous seroit de digerer ce poil d'asne que vous auez mangé.*
M. Mein Gesell, ihr seyt vor ewer Arbeit sehr Wol bezahlt.	*M. Camarade, vous voila payé de vostre peine.*

A. No teneys razon Pedro : ansi yo os vea zarco a poder de nubes.	*A. Voi hauete il torto, Pietro: cosi vi possa io veder gli occhi cilestri à poter di nuuole.*
P. Antes ciegue que mal vea.	*P. Più tosto possa io esser cieco, che veder niente di buono.*
A. Ansi yo os vea Arçobispo, con mitra de siete palmos.	*A. Così vi vegga io fatto Arciuescouo, cō vna mitra di sette palmi.*
P. ansi yo le vea a el, Papahigos de su mula.	*P. Così vi vegga io mangiare i fichi che fà la vostra mula.*
A. Echo te vna pulla con su polloncillo, que tu muger te haga cieruo, y te llamen todos Cuclillo.	*A. Io ti tiro vn bottone col suo bottoncino che la tua moglie ti faccia ceruo, e ti chiamino tutt cucuglio.*
P. Echo te vna pulla venida sobre mar, que los dientes se te caygan, y no puedas mear.	*P. Io ti lancio vn motto venuto sopra il mare che ti caschino i denti, e tu non possa pisciare.*

A. Peter, ihr habt nicht Recht: alſo werde ich ewere Augen blawlicht ſehen können, durch menge der Fällen.	*A. Vous n'auez point de raiſõ Pierre: ainſi vous puiſſe ie voir les yeux tirans ſur le gris à force de tayes.*
P. Ich will viel liber blind ſein, als nichts guts zu ſehen.	*P. Que ie ſois pluſtoſt aveugle, que voir riẽ que vaille.*
A. Das ich euch ein Ertzbiſchoff ſehe mitt einem Hut ſieben ſpannen hoch.	*A. Ainſi vous puiſſe ie voir Archeueſque, auec vne mitre de ſept empans de haut.*
P. Vnd ich, das ich euch ſehe eweres Mauleſels Feigen freſſer.	*P. Ainſi vous puiſſe ie voir l'aualleur des figues de voſtre mule.*
A. Ich gib dir ein ſtich auff den andern, das dich dan dein Fraw in ein Hirſch verandere, vnd dich alle einem Gukuck nennen ſollen.	*A. Ie te iette vn lardõ auec ſon lardonnet, que ta femme te face cerf, & que tous t'appellent Cocu.*
P. Ich gib dir ein ſtich der vber das Meer kompt, das dir die Zän ausfallen, vnd du nicht bruntzen könneſt.	*P. Ie te donne vn brocahd venu par mer, que les dents te tombent, & que tu ne puiſſe piſſer.*

M. Tocchiamo, cõpagno, che si faiardi.

A. Che hora sarà Piero?

P. Quella [illegible] hieri à [illegible] hora, ne più ne [illegible].

A. [illegible] sarebbe [illegible] ancora la mia [illegible] s'ella hauesse [illegible].

P. [illegible] è un hor[illegible] da[illegible] egli è?

[illegible] fu tu il [illegible].

[illegible] dove [illegible]?

[illegible] pa[illegible].

[illegible] mora la [illegible] bene, [illegible].

[illegible] mala [illegible] à questo.

[illegible] và di

M. Laſt vns fort reitẽ dann es Wird ſpat.	*M. Piquõs camarade, car il s'en va tard.*
A. Peter Wie viel mag die Vhr ſein?	*A. Pierre quelle heure eſt-il?*
P. Eben dieſelbe die es geſtern vmb dieſe Zeit war.	*P. Iuſtement celle qu'il eſtoit hier enuiron à cette heure.*
A. Mein Mauleſel hettes es ebẽ ſo Wol geſagt, Wan er hette reden kõnnen.	*A. Ma mule l'euſt auſſi bien dit, ſi elle euſt ſçeu parler.*
P. Bin ich dan ein vhr das ihr mich fraget Wie viel vhr es ſey?	*P. Suis ie horloge que vous me demandez quelle heure il eſt?*
A. Auffs wenigſte biſt du der Schlegel der eben ſo grob iſt.	*A. Au moins tu es le batail qui eſt auſſi lourd.*
P. Vnd wan ich ſchlage, wo Werde ich hinein ſchlagen?	*P. Et ſi ie frape, où frapperay-ie?*
A. Auff deines Hansrees Vatters kopff.	*A. A la teſte de ton cornard de pere.*
P. Ewer iſt viel näher, vnd Wird beſſer klingen dan er iſt holl.	*P. La voſtre eſt plus prés & ſonnera bien puis qu'elle eſt creuſe.*
M. Ewer Mauleſel gehet ein guten Schritt.	*M. Voſtre mule va fort bon pas.*
A. Vnd der ewere	*A. Et la voſtre va*

de portante.	*portante.*
M. Si no le conuirtiesse algunas vezes en trote que parece al de la madre.	*M. Se nol conuertisse alle volte in trotto, che s'assomiglia appunto à quello della madre.*
A. Entremos en esta venta, a dar ceuada y comer vn bocado.	*M. Entriamo in questa hosteria a dar vn poco di biada, e mangiare vn boccone.*
P. Vn bocados no mas? mas pienso yo comer vn ciento.	*P. Vn boccone e non più? Io per me so conto di mangiarne più di cento.*
M. No os sabreys passar vn dia sin comer, Pedro?	*M. Non sapreste voi stare vn giorno senza mangiare, Pietro?*
P. Par Dios nuestro amo, como dize el Vizcayno, tripas lleuan a pies, que no pies a tripas.	*P. Per Dio nostro Padrone, come dice il Biscaino, le budella portano i piedi, e non i piedi le budella.*
A. Yo tambien digo, que pan y vino andan camino, que no	*A. Dico anch'io, che'l pane e'l vino fanno camino, e non il*

geht den Zelter.
M. Es ist wahr, wann er ihn nicht offtmal in ein Trab, der seiner Mutter Gang sehr gleichet, veränderte.
A. Last vns in dis wirthshaus einkehren, vnsere Maulesel zu füttern, vnd einen Bissen zu essen.
P. Nicht mehr als einen Bissen? ich dencke, das ich Werde vor mein theil wol hundert essen.
M. Peter, Könt ihr nicht einen Tag ohn essen vorüber gehne lassen?
P. Bey Gott vnserm Herren, sagt der Biscayner, der Bauch trägt die Füsse, vn nicht die Füsse den Bauch.
A. Vnd ich sag gleichfals, das Brodt vnd Wein den Menschen gehen machē,

bien l'amble.
M. Ouy si elle ne le changeoit quelquefois à vn trot, qui ressemble a celuy de sa mere.
A. Entrons en cette hostellerie, pour donner de l'auoine à nos bestes, & pour manger vn morceau.
P. Rien qu'vn morceau? i'en pense pour moy, manger plus de cent.
M. Ne sçauriez vous passer vn iour sans manger, Pierre?
P. Parbleu nostre maistre, comme dit le Biscayn, les tripes portent les pieds, & non pas les pieds les tripes
A. Et moy ie dis aussi, que pain & vin aident à passer chemin, & non pas la

moço garrido.	*giouane ben assettato.*
P. Paz sea en esta casa: quien està acà? huespeda.	*P. Pace sia in questa casa: c'è nessuno qui dẽtro? ohla padrona.*
V. Quien està alla, quien llama?	*H. Chi è la, chi mi chiama?*
P. Ay posada señora?	*P. C'è egli d'allogiare, Signora?*
V. Si Señor, entren y sean muy bien venidos que todo recado ay.	*H. Sì signore, entrino pure, e siano ben venuti, che vi e d'ogni cosa.*
P. Que aurà que comer?	*P. Che ci sarà egli da mangiare?*
V. Ay conejos, ay perdizes, ay pollos, ay gallinas, ay gansos, ay añades; ay carnero, ay vaca, ay cabrito, ay menudo de puerco.	*H, Ci sono conigli, pernici, pollastri, galline, oche, anatre; ci è castrato, vaccina, capretto, ed interiora di porco.*
P. Biẽ dixe yo, que en su casa de v. m. no podia faltar puerco.	*P. Dissi ben io, che in casa vostra no ci sarebbe mancato porco.*
V. Ni en la suya faltarà vellaco mientras el estuuiere dentro.	*H. Manco nella tua vi mancherà vn furfante mentre vi starai dentro.*

vnd nicht vie Schön heit.	*gentilleſſe.*
P. Glück hierein: iſt niemand zu Haus? hola Wirthin.	*P. La paix ſoit en cette maiſon; y a t'il perſõne? haula l'hoſteſſe.*
Wir. Wer da, wer rufft mich.	*H. Qui eſt là, qui m'appelle?*
P. Fraw, han man hierein Herberg haben?	*P. Madame, y a-t'il moyen de loger?*
W. Ia mein Herr, hompt herein, vnd ſeyt Wilkom, dan es iſt hier von allerley Sachen.	*H. Ouy Mõſieur, entrez & ſoyez le bien venus, car il y a de tout.*
P. Was iſt dan zum beſten.	*P. Qu'y a-t'il à mãger*
W. Es ſeindt hier koniglein, Rephüner iunge vnd alte Güner, iunge Gäns Endten; Hammel, Rind vne Geiſ fleiſch, vnd Schweins Eingeweidt.	*H. Il y a des lapins, des perdrix, des poulets, des poules, des oyſons de canards; il y a du mouton, du bœuf du cheureau, & des deſpouilles de porc.*
P. Ich hab Wol geſagt, das ewer Haus nie ohne Schwein iſt.	*P. I'ay biẽ dit, qu'il ne pouuoit manquer de porc en voſtre maiſõ.*
W. Noch in deinem wird kein Schelm mangeln, ſo lang du darinnen biſt.	*H. Ni en la voſtre de maraut pendant que vous y ſerez.*

Espagnol	Italien
P. No en veded señora, sino que me dixeron, que los dias passados auia v. m. reñido brauamente con la limpieza.	*P. Non da douero, Signora, pure mi fu detto questi giorni passati, che voi contendeste gagliardamente con la pulitezza.*
V. Tambien me dixeron a mi, que auia el desterrado la verguença de su casa.	*H. A me ancora mi dissero, che tu haueui sbandita la vergogna di casa tua.*
M. Huelgome Pedro que has topado con lo que auias menester.	*M. Mi rallegro Pietro, che voi habbiate riscontrato quello, che vi faceua di mestieri.*
P. Y aun ella me ha menester a mi.	*P. Ella ancora hà bisogno del fatto mio.*
V. Yo! por cierto sino para ponerle en Paraluillo con doze y la maestra, no se para que.	*H. Io! certo se non è per metterti su'l pogginolo cō dodici saette, e la maestra, che ti passi il cuore, non sò dir perche.*
P. Aora señora, no	*P. Basta signora, non*

P. Neiu

P. Nein Fraw in der Warheit, nur allein das man mir vorgangene Tag gesagt hatt, das ihr starck gegen die Reinigkeit gestritten habt.	*P. Non en verité Madame, mais l'on m'a dit que ces iours passez vous auez eu vne grande dispute contre la propreté.*
W. So hatt man mir auch gesagt, das du alle Schambafftigkeit aus deinem Haus verbant hast.	*H. Aussi m'a-t'on dit que vous auez banny la honte de vostre maison.*
M. Peter ich bin seher erfrewet; das ihr angetroffen habt, was ihr haben soltet.	*M. Ie suis bien aise Pierre, de que vous auez rencontré cequ'il vous falloit.*
P. Sie hatt auch meiner von nöthen.	*P. Elle a besoin aussi de ma personne.*
W. Ich! warlich wan es nicht ist, dich auff dem Gerichtplatz zu stellen, sampt zwölff Pfeilen, vnd einem sonderbaren, der dir das Hertz trifft, so weis ich nicht warzu ich deiner von nöthen hab.	*H. Moy! certes, ie ne sçay pas a quoy vous estes bon, si ce n'est pour vous mettre sur vn eschaffaut, & vous donner douze coups de barre.*
P. Nun wolan mein	*P. Hé bien, Madame,*

dezia el tercero; Quadrela v. m. que harto larga està.	*vno contaua qualche cosa,che paresse menzogna, il terzo gli diceua, V. S. la quadri, ch'ella è lunga abastanza.*
M. De vna cosa me espanto yo Pedro.	*M. Io stupisco d'vna cosa, Pietro.*
P. Qual es?	*P. Di che?*
M. Como pudiste durar tan largo tiempo con tu competidor en la facultad?	*M. Come tu potesti durar sì lungo tempo col tuo competitore nella medema facoltà?*
A. Si, porque esse es tu enemigo, el que es de tu officio.	*A. Così è, perche colui è tuo nemico, ch'è della tua professione.*
P. Es verdad que muchas vezes le quise	*P. Egli è vero, ch'io molte volte fui per*

grosses Gelách entstanden, das mein Herr, noch selbige Nacht aus dem Wirthshaus gehen müste, dieweil vnder ihnen allen zum SprichWort blieb, das Wan einer etwas erzehlte, Weliches eine Lügen scheinte fieng der dritte an, Mein Herr macht sie vierecket, dan sie ist lang genug.

qui auoit apparence de mensonge, vn tiers luy disoit: Monsieur faites-la quarrée, car elle est assez longue.

M. Ich verwundere mich vber ein Ding Peter.

M. Mais ie m'estóne d'vne chose, Pierre.

P. Was ist es?

P. Dequoy?

M. Wie du so eine lange Zeit mitt einem Mittgesellen in der Kunst, hast können vberein kommen?

M. Cõment vous peutes durer si long tẽps auec vostre competiteur en la faculté.

A. Ia, dan der ist dein Feundt, Welcher gleichs Handtwerck treibet als du.

A. Oüy, car vn hõme qui est du mesme mestier est ton ennemy.

P. Es ist die warheit, das ich ihn, der

P. La verité est, que plusieurs fois ie le

Espagnol	Italien
dexar por esso, y se le dezia que no queria mas caminar con el, porque era tocado de mi propria enfermedad, y no me dexaua hazer baza.	*abbãdonarlo per questo, glielo diceuo, che non voleuo più caminar con lui, perche pativa del mio proprio male, e non mi lasciaua far vna sola mano*
A. Y que respondia a esso?	*A. E che rispondeua egli à questo?*
P. Luego me prometia con iuramento, que callaria toda vna iornada, paraque yo hablasse.	*P. Egli subito mi prometteua con giuramenti, che taceria vna giornata intiera, afin ch'io parlassi.*
A. Y cumplia lo?	*A. L'osseruaua egli?*
P. Tan impossibile le era a él poderlo cumplir, como a v. m. digerir esse pelo de asno que ha comido.	*P. Tanto impossibile era à lui il poterlo cõpire, quanto à V. S. il digerir quel pelo d'asino che hà mãgiato.*
M Compañero, pagado os han vuestro trabaio.	*M. Compagno voi sete stato pagato della vostra fatica.*

Vrsachen halben, offt, hab verlassen wöllen, vnd sagte zu ihm, das ich ihm nicht mehr gedächte zu folgen, dieweil er mitt gleicher Kranckeit behafftet war, auch weil er mich nie kein einige Läss machen lies.

voulus abandonner pour ce seul suiet, & luy disois que ie ne le voulois plus suiure, parce qu'il estoit entaché de ma mesme maladie, & de plus qu'il ne me laissoit pas faire vn seul leué &c.

A. Vnd was gab er nur darauff zur Antwort?

A. Et que respondoit-il à cela?

P. Gleich darauff versprach er mir mitt einem Eyd, das er ein gantzen Tag Wolte stillschweigen, auff das ich reden Könte.

P. Aussi-tost il me promettoit auec sermēt, qu'il se tairoit toute vna iournée, afin que ie parlasse.

A. Thate er es aber?

A. Mais le faisoit il?

P. Es war ihm solches ins Werck zu setzen eben so vnmüblich, als euch das Esels haar zu verdawen das ihr gessen habt.

P. Il luy estoit autant impossible de l'accōplir, come il vous seroit de digerer ce pòil d'asne que vous auez mangé.

M. Mein Gesell, ihr seyt vor ewer Arbeit sehr Wol bezahlt.

M. Camarade, vous voila payé de vostre peine.

Espagnol	Italien
A. No teneys razon Pedro: ansi yo os vea zarco a poder de nubes.	*A. Voi hauete il torto, Pietro: così vi possa io veder gli occhi cilestri à poter di nuuole.*
P. Antes ciegue que mal vea.	*P. Più tosto possa io esser cieco, che veder niente di buono.*
A. Ansi yo os vea Arçobispo, con mitra de siete palmos.	*A. Così vi vegga io fatto Arciuescouo, cō vna mitra di sette palmi.*
P. ansi yo le vea a el, Papahigos de su mula.	*P. Così vi vegga io mangiare i fichi che fà la vostra mula.*
A. Echo te vna pulla con su polloncillo, que tu muger te haga cieruo, y te llamen todos Cuclillo.	*A. Io ti tiro vn bottone col suo bottoncino che la tua moglie ti faccia ceruo, e ti chiamino tutt cucuglio.*
P. Echo te vna pulla venida sobre mar, que los dientes se te caygan, y no puedas mear.	*P. Io ti lancio vn motto venuto sopra il mare che ti caschino i denti, e tu non possa pisciare.*

A. Peter, ihr habt nicht Recht: also Werde ich ewere Augen blawlicht sehen können, durch menge der Fällen.

A. Vous n'auez point de raisō Pierre: ainsi vous puisse ie voir les yeux tirans sur le gris à force de tayes.

P. Ich Will viel liber blind sein, als nichts guts zu sehen.

P. Que ie sois plustost aveugle, que voir riē que vaille.

A. Das ich euch ein Ertzbischoff sehe mitt einem Hut sieben spannen hoch.

A. Ainsi vous puisse ie voir Archeuesque, auec vne mitre de sept empans de haut.

P. Vnd ich, das ich euch sehe eweres Maulesels Feigen fresser.

P. Ainsi vous puisse ie voir l'aualleur des figues de vostre mule.

A. Ich gib dir ein stich auff den andern, das dich dan dein Fraw in ein Hirsch verandere, vnd dich alle einem Gukuck nennen sollen.

A. Ie te iette vn lardō auec son lardonnet, que ta femme te face cerf, & que tous t'appellent Cocu.

P. Ich gib dir ein stich der vber das Meer kompt, das dir die Zän ausfallen, vnd du nicht bruntzen könnest.

P. Ie te donne vn brocahd venu par mer, que les dents te tombent, & que tu ne puisse pisser.

Espagnol	Italien
M. Piquemos compañero, que se va haziendo tarde.	*M. Tocchiamo, cõpagno, che si fà tardi.*
A. Que hora serà Pedro?	*A. Che hora sarà Pietro?*
P. La de ayer a estas horas puntualmente.	*P. Quella d'hieri à quest'hora, ne più ne manco.*
A. Esso tambien lo dixera mi mula si supiera hablar.	*A. Questo l'haurebbe detto ancora la mia mula, s'ella hauesse saputo parlare.*
P. Soy yo relox, que me pregunta que horas es?	*P. Sõ io forse vn horriuolo, ch'ei mi domãda, che hora egli è?*
A. A lo menos bedaio que monta tanto.	*A. Almanco sei tu il battaglio, che è tutt'vno.*
P. Y si doy adonde dare?	*P. E' s'io batterò, doue haurò io a dare?*
A. En la cabeça del cornudo de tu padre.	*A. Sù la testa del becco cornuto di tuo padre.*
P. Mas cerca està la suya y sonarà bien pues està hueca.	*P. E più vicina la vostra, e sonarà bene, poich'ella è vuota.*
M. Bien camina de andadura vuestra mula.	*M. La vostra mula camina ben di passo.*
A. Y la vuestra va biẽ	*A. E la vostra va di*

M. Laſt vns fort reitẽ dann es Wird ſpat.	*M. Piquõs camarade, car il s'en va tard.*
A. Peter Wie viel mag die Vhr ſein ?	*A. Pierre quelle heure eſt-il ?*
P. Eben dieſelbe die es geſtern vmb dieſe Zeit war.	*P. Iuſtement celle qu'il eſtoit hier enuiron à cette heure.*
A. Mein Mauleſel hettes es ebẽ ſo Wol geſagt, Wan er hette reden können.	*A. Ma mule l'euſt auſſi bien dit, ſi elle euſt ſçeu parler.*
P. Bin ich dan ein vhr das ihr mich fraget Wie viel vhr es ſey ?	*P. Suis ie horloge que vous me demandez quelle heure il eſt ?*
A. Auffs wenigſte biſt du der Schlegel der eben ſo grob iſt.	*A. Au moins tu es le batail qui eſt auſſi lourd.*
P. Vnd wan ich ſchlage, wo Werde ich hinein ſchlagen ?	*P. Et ſi ie frape, où frapperay-ie ?*
A. Auff deines Hans trees Vatters kopff.	*A. A la teſte de ton cornard de pere.*
P. Ewer iſt viel näher, vnd Wird beſſer klingen dan er iſt holl	*P. La voſtre eſt plus prés & ſonnera bien puis qu'elle eſt creuſe.*
M. Ewer Mauleſel gehet ein guten Schritt.	*M. Voſtre mule va fort bon pas.*
A. Vnd der ewere	*A. Et la voſtre va-*

de portante.	*portante.*
M. Si no le conuirtiesse algunas vezes en trote que parece al de la madre.	*M. Se nol conuertisse alle volte in trotto, che s'assomiglia appunto à quello della madre.*
A. Entremos en esta venta, a dar ceuada y comer vn bocado.	*M. Entriamo in questa hosteria a dar vn poco di biada, e mangiare vn boccone.*
P. Vn bocados no mas? mas pienso yo comer vn ciento.	*P. Vn boccone e non più? Io per me fo conto di mangiarne più di cento.*
M. No os sabreys passar vn dia sin comer, Pedro?	*M. Non sapreste voi stare vn giorno senza mangiare, Pietro?*
P. Par Dios nuestro amo, como dize el Vizcayno, tripas lleuan a pies, que no pies a tripas.	*P. Per Dio nostro Padrone, come dice il Biscaino, le budella portano i piedi, e non i piedi le budella.*
A. Yo tambien digo, que pan y vino andan camino, que no	*A. Dico anch'io, che'l pane e'l vino fanno camino, e non il*

geht den Zelter.
M. Es ist wahr, wann er ihn nicht offtmal in ein Trab, der seiner Mutter Gang sehr gleichet, veränderte.
A. Last vns in dis Wirthshaus einkehren, vnsere Maulesel zu füttern, vnd einen Bissen zu essen.
P. Nicht mehr als einen Bissen? ich dencke, das ich Werde vor mein theil wol hundert essen.
M. Peter, Könt ihr nicht einen Tag ohn essen vorüber gehne lassen?
P. Bey Gott vnserm Herren, sagt der Biscayner, der Bauch trägt die Füsse, vn nicht die Füsse den Bauch.
A. Vnd ich sag gleichfals, das Brodt vnd Wein den Menschen gehen machẽ,

bien l'amble.
M. Ouy si elle ne le changeoit quelquefois à vn trot, qui ressemble a celuy de sa mere.
A. Entrons en cette hostellerie, pour donner de l'auoine à nos bestes, & pour manger vn morceau.
P. Rien qu'vn morceau? i'en pense pour moy, manger plus de cent.
M. Ne sçauriez vous passer vn iour sans manger, Pierre?
P. Parbleu nostre maistre comme dit le Biscayn, les tripes portent les pieds, & non pas les pieds les tripes
A. Et moy ie dis aussi, que pain & vin aident à passer chemin, & non pas la

moço garrido.	*giouane ben assettato.*
P. Paz sea en esta casa: quien està acà? huespeda.	*P. Pace sia in questa casa: c'è nessuno qui dētro? ohla padrona.*
V. Quien està alla, quien llama?	*H. Chi è la, chi mi chiama?*
P. Ay posada señora?	*P. C'è egli d'allogiare, Signora?*
V. Si Señor, entren y sean muy bien venidos que todo recado ay.	*H. Si signore, entrino pure, e siano i ben venuti, che vi e d'ogni cosa.*
P. Que aurà que comer?	*P. Che ci sarà egli da mangiare?*
V. Ay conejos, ay perdizes, ay pollos, ay gallinas, ay ganſos, ay añades; ay carnero, ay vaca, ay cabrito, ay menudo de puerco.	*H. Ci sono conigli, pernici, pollastri, galline, oche, anatre; ci è castrato, vaccina, capretto, ed interiora di porco.*
P. Biē dixe yo, que en su casa de v. m. no podia faltar puerco.	*P. Dissi ben io, che in casa vostra no ci sarebbe mancato porco.*
V. Ni en la suya faltarà vellaco mientras el estuuiere dentro.	*H. Manco nella tua vi mancherà vn furfante mentre vi starai dentro.*

vnd nicht wie Schön heit.	*gentillesse.*
P. Glück hierein: ist niemand zu Haus? hola Wirthin.	*P. La paix soit en cette maison; y a t'il personne? haula l'hostesse.*
Wir. Wer da, wer rufft mich.	*H. Qui est là, qui m'appelle?*
P. Fraw, han man hierein Herberg haben?	*P. Madame, y a-t'il moyen de loger?*
W. Ia mein Herr, hompt herein, vnd seyt Wilkom, dan es ist hier von allerley Sachen.	*H. Ouy Mõsieur, entrez & soyez le bien venus, car il y a de tout.*
P. Was ist dan zum besten.	*P. Qu'y a-t'il à mãger*
W. Es seindt hier Koniglein, Rephüner iunge vnd alte Güner, iunge Gäns Endten; Hammel, Rind vne Geiſ fleisch, vnd Schweins Eingeweidt;	*H. Il y a des lapins, des perdrix, des poulets, des poules, des oysons de canards; il y a du mouton, du bœuf du chevreau, & des despoüilles de porc.*
P. Ich hab Wol gesagt, das ewer Haus nie ohne SchWein ist.	*P. I'ay biẽ dit, qu'il ne pouuoit manquer de porc en vostre maisõ.*
W. Noch in deinem wird kem Schelm mangeln, so lang du darinnen b st.	*H. Ni en la vostre de maraut pendant que vous y serez.*

Eſpagnol	Italien
P.No en veded ſeñora, ſino que me dixeron, que los dias paſſados auia v. m. reñido brauamente con la limpieza.	*P.Non da douero, Signora, pure mi fu detto queſti giorni paſſati, che voi contendeſte gagliardamente con la pulitezza.*
V. Tambien me dixeron a mi, que auia el deſterrado la verguença de ſu caſa.	*H. A me ancora mi diſsero, che tu haueui ſbandita la vergogna di caſa tua.*
M. Huelgome Pedro que has topado con lo que auias meneſter.	*M. Mi rallegro Pietro, che voi habbiate riſcontrato quello, che vi faceua di meſtieri.*
P. Y aun ella me ha meneſter a mi.	*P. Ella ancora hà biſogno del fatto mio.*
V. Yo! por cierto ſino para ponerle en Paraluillo con doze y la maeſtra, no ſe para que.	*H. Io! certo ſe non è per metterti sù'l poggiuolo cõ dodici ſaette, e la maeſtra, che ti paſſi il cuore, non sò dir perche.*
P. Aora ſeñora, no	*P. Baſta ſignora, non*

P.Neiu

Alleman.	François.
P. Nein Fraw in der Warheit, nur allein das man mir vor gangene Tag gesagt hatt, das ihr starck gegen die Reinigkeit gestritten habt.	*P. Non en verité Madame, mais l'on m'a dit que ces iours passez vous auez eu vne grande dispute contre la propreté.*
W. So hatt man mir auch gesagt, das du alle Schambafftigkeit aus deinem Haus verbant hast.	*H. Aussi m'a-t'on dit que vous auez banny la honte de vostre maison.*
M. Peter ich bin sehr erfrewet, das ihr angetroffen habt, was ihr haben solter.	*M. Ie suis bien aise Pierre, de que vous auez rencontré cequ'il vous falloit.*
P. Sie hatt auch meiner von nöthen.	*P. Elle a besoin aussi de ma personne.*
W. Ich! warlich Wan es nicht ist, dich auff dem Gerichtplatz zu stellen, sampt zwölff Pfeilen, vnd einem sonderbaren, der dir das Hertz trifft, so weis ich nicht warzu ich deiner von nöthen hab.	*H. Moy! certes, ie ne sçay pas a quoy vous estes bon, si ce n'est pour vous mettre sur vn eschaffaut, & vous donner douze coups de barre.*
P. Nun wolan mein	*P. Hé bien, Madame,*

[illegible]

[illegible] di

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] *mitura di*

[illegible] *per*

[illegible]

[illegible]

[illegible] *di*

[illegible]

Fraw, Wir Wollen daruon nicht mehr reden, schweig du, vnd last vns stillschweigen, dan einer ist eben so gut al der ander.	n'en disons pas dauantage, taisons-nous tous deux, car nous sommes aussi bons l'vn que l'autre.
W. Wol Plauderer, last vnd ein End machen, fordere nur Was du wilst haben?	H. Et bien c'est assez, babillard que vous estes, demandez ce qu'il vous faut.
P. Gebett mir Hew, Stroh, vnd haber für meine Maulesel.	P. Donnez-moy du foin, de la paille, & de l'auoine pour les mules.
W. Wie viel begehrst du?	H. Combien en voulez vous?
P. Zwey Bürschel Hey, vnd ein Mässein Haber.	P. Deux bottes de foin, & vne mesure d'auoine.
W. Das ist sehr wenig für drey Thieren.	H. C'est bien peu pour trois bestes.
P. Es seindt hier nicht mehr als zwey, vo ist das dritte?	P. Il n'y en a icy que deux, où est l'autre?
W. Du bist das dritte, vnd mehr fressbafftig als die andere beyde.	H. C'est vous, & bien plus gourmande que toutes les deux ensemble.
P. Ia wol, aber nicht von Stroh, noch	P. Ouy, mais non pas de paille, ny d'auoine,

dezia el tercero ; Quadrela v. m. que harto larga està.

vno contaua qualche cosa, che paresse menzogna, il terzo gli diceua, V.S. la quadri, ch'ella è lunga abastanza.

M. De vna cosa me espanto yo Pedro.

M. Io stupisco d'vna cosa, Pietro.

P. Qual es?

P. Di che?

M. Como pudiste durar tan largo tiempo con tu competidor en la facultad?

M. Come tu potesti durar sì lungo tempo col tuo competitore nella medema facoltà?

A. Si, porque esse es tu enemigo, el que es de tu officio.

A. Così è, perche colui è tuo nemico, ch è della tua professione.

P. Es verdad que muchas vezes le quise

P. Egli è vero, ch'io molte volte fui per

grosses Gelăch entstanden, das mein Herr, noch selbige Nacht aus dem Wirthshaus gehen müste, dieweil vn der ihnen allen zum SprichWort blieb, das Wan einer etwas erzehlte, Weliches eine Lügen scheinte fieng der dritte an, Mein Herr macht sie vierecket, dan sie ist lang genug.

M. Ich verwundere mich vber ein Ding Peter.

P. Was ist es?

M. Wie du so eine lange Zeit mitt einem Mittgesellen in der Kunst, hast können vberein kommen?

A. Ia, dan der ist dein Feundt, Welcher gleichs Handtwerck treibet als du.

P. Es ist die warheit, das ich ihn, der

qui auoit apparence de mensonge, vn tiers luy disoit: Monsieur faites-la quarrée, car elle est assez longue.

M. Mais ie m'estõne d'vne chose, Pierre.

P. Dequoy?

M. Cõment vous peutes durer si long tẽps auec vostre competiteur en la faculté.

A. Oüy, car vn hõme qui est du mesme mestier est ton ennemy.

P. La verité est, que plusieurs fois ie le

dexar por esso, y sele dezia que no queria mas caminar con el, porque era tocado de mi propria enfermedad, y no me dexaua hazer baza.	*abbãdonarlo per questo, glielo diceuo, che non voleuo più caminar con lui, perche patiua del mio proprio male, e non mi lasciaua far vna sola mano.*
A. Y que respondia a esso?	*A. E che rispondeua egli à questo?*
P. Luego me prometia con iuramento, que callaria toda vna iornada, paraque yo hablasse.	*P. Egli subito mi prometteua con giuramenti, che taceria vna giornata intiera, afin ch'io parlassi.*
A. Y cumplia lo?	*A. L'osseruaua egli?*
P. Tan impossibile le era a el poderlo cumplir, como a v. m. digerir esse pelo de asno que ha comido.	*P. Tanto impossibile era à lui il poterlo cõpire, quanto à V. S. il digerir quel pelo d'asino che hà mãgiato.*
M Compañero, pagado os han vuestro trabaio.	*M. Compagno voi sete stato pagato della vostra fatica.*

Vrsachen halben, offt hab verlassen Wöllen, vnd sagte zu ihm, das ich ihm nicht mehr gedächte zu folgen, dieweil er mitt gleicher Kranckeit behafftet war, auch weil er mich nie kein einige Läss machen lies.	*voulus abandonner pour ce seul suiet, & luy disois que ie ne le voulois plus suiure, parce qu'il estoit entaché de ma mesme maladie, & de plus qu'il ne me laissoit pas faire vn seul leué*
A. Vnd was gab er nur darauff zur Antwort?	*A. Et que respondoit-il à cela?*
P. Gleich darauff versprach er mir mitt einem Eyd, das er ein gantzen Tag Wolte stillschweigen, auff das ich reden Könte.	*P. Aussi-tost il me promettoit auec fermeté, qu'il se tairoit toute vna iournée, afin que ie parlasse.*
A. Thate er es aber?	*A. Mais le faisoit il?*
P. Es war ihm solches ins Werck zu setzen eben so vnmühlich, als euch das Esels haar zu verdawen das ihr gessen habt.	*P. Il luy estoit autant impossible de l'accõplir, come il vous seroit de digerer ce pôil d'asne que vous auez mangé.*
M. Mein Gesell, ihr seyt vor ewer Arbeit sehr Wol bezahlt.	*M. Camarade, vous voila payé de vostre peine.*

A. No teneys razon Pedro : anſi yo os vea zarco a poder de nubes.	*A. Voi hauete il torto, Pietro : coſi vi poſſa io veder gli occhi cileſtri à poter di nuuole.*
P. Antes ciegue que mal vea.	*P. Più toſto poſſa io eſſer cieco, che veder niente di buono.*
A. Anſi yo os vea Arçobiſpo, con mitra de ſiete palmos.	*A. Così vi vegga io fatto Arciueſcouo, cō vna mitra di ſette palmi.*
P. anſi yo le vea a el, Papahigos de ſu mula.	*P. Così vi vegga io mangiare i fichi che fà la voſtra mula.*
A. Echo te vna pulla con ſu polloncillo, que tu muger te haga cieruo, y te llamen todos Cuclillo.	*A. Io ti tiro vn bottone col ſuo bottoncino che la tua moglie ti faccia ceruo, e ti chiamino tutt cucuglio.*
P. Echo te vna pulla venida ſobre mar, que los dientes ſe te caygan, y no puedas mear.	*P. Io ti lancio vn motto venuto ſopra il mare che ti caſchino i denti, e tu non poſſa piſciare.*

A. Peter, ihr habt nicht Recht: alſo Werde ich ewere Augen blawlicht ſehen können, durch menge der Fällen.	*A. Vous n'auez point de raisõ Pierre: ainſi vous puiſſe ie voir les yeux tirans ſur le gris à force de tayes.*
P. Ich Will viel liber blind ſein, als nichts guts zu ſehen.	*P. Que ie ſois pluſtoſt aveugle, que voir riẽ que vaille.*
A. Das ich euch ein Ertzbiſchoff ſehe mitt einem Hut ſieben ſpannen hoch.	*A. Ainſi vous puiſſe ie voir Archeueſque, auec vne mitre de ſept empans de haut.*
P. Vnd ich, das ich euch ſehe eweres Mauleſels Feigen freſſer.	*P. Ainſi vous puiſſe ie voir l'aualleur des figues de voſtre mule.*
A. Ich gib dir ein ſtich auff den andern, das dich dan dein Fraw in ein Hirſch verandere, vnd dich alle einem Gukuck nennen ſollen.	*A. Ie te iette vn lardõ auec ſon lardonnet, que ta femme te face cerf, & que tous t'appellent Cocu.*
P. Ich gib dir ein ſtich der vber das Meer kompt, das dir die Zän ausfallen, vnd du nicht bruntzen könneſt.	*P. Ie te donne vn brocabd venu par mer, que les dents te tombent, & que tu ne puiſſe piſſer.*

M. Piquemos compañero, que ſe va haziendo tarde.	*M. Tocchiamo, cōpagno, che ſi fa tardi.*
A. Que hora ſerà Pedro?	*A. Che hora ſarà Pietro?*
P. La de ayer a eſtas horas puntualmente.	*P. Quella d' hieri à queſt' hora, ne più ne manco.*
A. Eſſo tambien lo dixera mi mula ſi ſupiera hablar.	*A. Queſto l'haurebbe detto ancora la mia mula, s' ella haueſſe ſaputo parlare.*
P. Soy yo relox, que me pregunta que horas es?	*P. Sō io forſe vn horriuolo, ch' ei mi domāda, che hora egli è?*
A. A lo menos bedaio que monta tanto.	*A. Almanco ſei tu il battaglio, che è tutt' vno.*
P. Y ſi doy adonde darè?	*P. E' s' io batterò, doue haurò io a dare?*
A. En la cabeça del cornudo de tu padre.	*A. Sù la teſta del becco cornuto di tuo padre.*
P. Mas cerca eſtà la ſuya y ſonarà bien pues eſtà hueca.	*P. E più vicina la voſtra, e ſonarà bene, poich' ella è vuota.*
M. Bien camina de andadura vueſtra mula.	*M. La voſtra mula camina ben di paſſo.*
A. Y la vueſtra va biē	*A. E la voſtra và di*

M. Laſt vns fort reitē dann es Wird ſpat.	*M. Piquōs camarade, car il s'en va tard.*
A. Peter Wie viel mag die Vhr ſein ?	*A. Pierre quelle heure eſt-il ?*
P. Eben dieſelbe die es geſtern vmb dieſe Zeit War.	*P. Iuſtement celle qu'il eſtoit hier enuiron à cette heure.*
A. Mein Mauleſel hettes es ebē ſo Wol geſagt, Wan er hette reden kõnnen.	*A. Ma mule l'euſt auſſi bien dit, ſi elle euſt ſçeu parler.*
P. Bin ich dan ein vhr das ihr mich fraget Wie viel vhr es ſey ?	*P. Suis ie horloge que vous me demandez quelle heure il eſt ?*
A. Auffs wenigſte biſt du der Schlegel der eben ſo grob iſt.	*A. Au moins tu es le batail qui eſt auſſi lourd.*
P. Vnd wan ich ſchlage, wo Werde ich hinein ſchlagen ?	*P. Et ſi ie frape, où frapperay-ie ?*
A. Auff deines Hans rees Vatters kopff.	*A. A la teſte de ton cornard de pere.*
P. Ewer iſt viel näher, vnd Wird beſſer klingen dan er iſt holl.	*P. La voſtre eſt plus prés & ſonnera bien puis qu'elle eſt creuſe.*
M. Ewer Mauleſel gehet ein guten Schritt.	*M. Voſtre mule va fort bon pas.*
A. Vnd der ewere	*A. Et la voſtre va*

de portante.	*portante.*
M. Si no le conuirtieſſe algunas vezes en trote que parece al de la madre.	*M. Se nol conuertisse alle volte in trotto, che s'aſſomiglia appunto à quello della madre.*
A. Entremos en eſta venta, a dar ceuada y comer vn bocado.	*M. Entriamo in queſta hoſteria a dar un poco di biada, e mangiare vn boccone.*
P. Vn bocados no mas? mas pienſo yo comer vn ciento.	*P. Vn boccone e non più? Io per me ſo conto di mangiarne più di cento.*
M. No os ſabreys paſſar vn dia ſin comer, Pedro?	*M. Non ſapreſte voi ſtare vn giorno ſenza mangiare, Pietro?*
P. Par Dios nueſtro amo, como dize el Vizcayno, tripas lleuan a pies, que no pies a tripas.	*P. Per Dio noſtro Padrone, come dice il Biſcaino, le budella portano i piedi, e non i piedi le budella.*
A. Yo tambien digo, que pan y vino andan camino, que no	*A. Dico anch'io, che'l pane e'l vino fanno camino, e non il*

geht den Zelter.	*bien l'amble:*
M. Es ist wahr, wan er ihn nicht offtmal in ein Trab, der seiner Mutter Gang sehr gleichet, veränderte.	*M. Ouy si elle ne le changeoit quelquefois à vn trot, qui ressemble a celuy de sa mere.*
A. Last vns in dis Wirthshaus einkehren, vnsere Maulesel zu füttern, vnd einen Bissen zu essen.	*A. Entrons en cette hostellerie, pour donner de l'auoine à nos bestes, & pour manger vn morceau.*
P. Nicht mehr als einen Bissen? ich dencke, das ich Werde vor mein theil wol hundert essen.	*P. Rien qu'vn morceau? i'en pense pour moy, manger plus de cent.*
M. Peter, Könt ihr nicht einen Tag ohn essen vorüber gehne lassen?	*M. Ne sçauriez vous passer vn iour sans manger, Pierre?*
P. Bey Gott vnserm Herren, sagt der Biscayner, der Bauch trägt die Füsse, vn nicht die Füsse den Bauch.	*P. Parbleu nostre maistre, comme dit le Biscayn, les tripes portent les pieds, & non pas les pieds les tripes*
A. Vnd ich sag gleichfals, das Brodt vnd Wein den Menschen gehen mache,	*A. Et moy ie dis aussi, que pain & vin aident à passer chemin, & non pas la*

Espagnol	Italien
moço gattido.	*giouane ben assettato.*
P. Paz sea en esta casa: quien està acà? huespeda.	*P. Pace sia in questa casa: c'è nessuno qui dētro? ohla padrona.*
V. Quien està alla, quien llama?	*H. Chi è la, chi mi chiama?*
P. Ay posada señora?	*P. C'è egli d'allogiare, Signora?*
V. Si Señor, entren y sean muy bien venidos que todo recado ay.	*H. Si signore, entrino pure, e siano ben venuti, che vi e d' ogni cosa.*
P. Que aurà que comer?	*P. Che ci sarà egli da mangiare?*
V. Ay conejos, ay perdizes, ay pollos, ay gallinas, ay gansos, ay añades; ay carnero, ay vaca, ay cabrito, ay menudo de puerco.	*H. Ci sono conigli, pernici, pollastri, galline, oche, anatre; ci è castrato, vaccina, capretto, ed interiora di porco.*
P. Biē dixe yo, que en su casa de v. m. no podia faltar puerco.	*P. Dissi ben io, che in casa vostra no ci sarebbe mancato porco.*
V. Ni en la suya faltarà vellaco mientras el estuuiere dentro.	*H. Manco nella tua vi mancherà vn furfante mentre vi starai dentro.*

vnd nicht vie Schön heit .	*gentillesse .*
P. Glück hierein : ist niemand zu Haus ? hola Wirthin .	*P. La paix soit en cette maison ; y a t'il persõne? haula l'hostesse.*
Wir. Wer da, wer rufft mich.	*H. Qui est là, qui m'appelle ?*
P. Fraw , han man hierein Herberg haben ?	*P. Madame , y a-t'il moyen de loger ?*
W. Ia mein Herr , hompt herein , vnd seyt Wilkom , dan es ist hier von allerley Sachen .	*H. Oüy Mõsieur, entrez & soyez le bien venus, car il y a de tout .*
P. Was ist dan zum besten.	*P. Qu'y a-t'il à mãger*
W. Es seindt hier koniglein , Rephüner iunge vnd alte Güner , iunge Gäns Endten ; Hammel , Rind vne Geis fleisch , vnd Schweins Eingeweidt ;	*H. Il y a des lapins , des perdrix, des poulets ; des poules , des oysons de canards ; il y a du mouton , au bœuf au cheureau, & des despoüilles de porc.*
P. Ich hab Wol gesagt, das eWer Haus nie ohne SchWein ist .	*P. I'ay biẽ dit, qu'il ne pouuoit manquer de porc en vostre maisõ.*
W. Noch in deinem wird kem Schelm mangeln , so lang du darinnen bist.	*H. Ni en la vostre de maraut pendant que vous y serez .*

P. No en veded señora, sino que me dixeron, que los dias passados auia v. m. reñido brauamente con la limpieza.

P. Non da douero, Signora, pure mi fu detto questi giorni passati, che voi contendeste gagliardamente con la pulitezza.

V. Tambien me dixeron a mi, que auia el desterrado la verguença de su casa.

H. A me ancora mi dissero, che tu haueui sbandita la vergogna di casa tua.

M. Huelgome Pedro que has topado con lo que auias menester.

M. Mi rallegro Pietro, che voi habbiate riscontrato quello, che vi faceua di mestieri.

P. Y aun ella me ha menester a mi.

P. Ella ancora hà bisogno del fatto mio.

V. Yo! por cierto, sino para ponerle en Paraluillo con doze y la maestra, no se para que.

H. Io! certo se non è per metterti sù'l poggiuolo cõ dodici saette, e la maestra, che ti passi il cuore, non sò dir perche.

P. Aora señora, no

P. Basta signora, non

P. Nein Fraw in der Warheit, nur allein das man mir vorgangene Tag gesagt hatt, das ihr starck gegen die Reinigkeit gestritten habt.	*P. Non en verité Madame, mais l'on m'a dit que ces iours passez vous auez eu vne grande dispute contre la propreté.*
W. So hatt man mir auch gesagt, das du alle Schambafftigkeit aus deinem Haus verbant hast.	*H. Aussi m'a-t'on dit que vous auez banny la honte de vostre maison.*
M. Peter ich bin seher erfrewet, das ihr angetroffen habt, was ihr haben soltet.	*M. Ie suis bien aise Pierre, de que vous auez rencontré cequ'il vous falloit.*
P. Sie hatt auch meiner von nöthen.	*P. Elle a besoin aussi de ma personne.*
W. Ich! warlich wan es nicht ist, dich auff dem Gerichtplatz zu stellen, sampt zwölff Pfeilen, vnd einem sonderbaren, der dir das Hertz trifft, so weis ich nicht warzu ich deiner von nöthen hab.	*H. Moy! certes, ie ne sçay pas a quoy vous estes bon, si ce n'est pour vous mettre sur vn eschaffaut, & vous donner douze coups de barre.*
P. Nun wolan mein	*P. He bien, Madame,*

nos digamos mas, callate y callemos, que sendas nos tenemos.	*ne diciamo più, taci, e tacciamo tutti dui, che siamo del pari.*
V. Ea acabe hablador de ventaia, pida lo que ha menester.	*H. Horsù forniscila cicalonaccio, chiedi quello, che tu hai di bisogno.*
P. Deme heno y paia y cebada para las mulas.	*P. Datemi del fieno, della paglia, e della biada per le mule.*
V. Quanto quiere?	*H. Quanto ne vuoi?*
P. Dos harneros de heno y vn celemin de cebada.	*P. Due fasci di fieno, ed vno di misura di biada.*
V. Muy poco es para tres bestias.	*H. E' molto poco per trè bestie.*
P. Aqui no ay mas que dos, qual es la otra?	*P. Qui non cene sono più di due, qual e l'altra?*
V. La otra soys vos, y mas tragona que essotras dos.	*H. Tu sei l'altra, e più ingorda, che l'altre due.*
P. Si soy, mas no de paia ni cebada,	*P. Sì sono, mà non di paglia, nè di biada,*

Fraw, Wir Wollen daruon nicht mehr reden, ſchweig du, vnd laſt vns ſtillſchweigen, dan einer iſt eben ſo gut al der ander.	*n'en diſons pas dauantage, taiſons-nous tous deux, car nous ſommes auſſi bons l'vn que l'autre.*
W. Wol Plauderer, laſt vnd ein End machen, fordere nur Was du wilſt haben?	*H. Et bien c'eſt aſſez, babillard que vous eſtes, demandez ce qu'il vous faut.*
P. Gebett mir Hew, Stroh, vnd haber für meine Mauleſel.	*P. Donnez-moy du foin, de la paille, & de l'auoine pour les mules.*
W. Wie viel begehrſt du?	*H. Combien en voulez vous?*
P. Zwey Büſchel Hey, vnd ein Mäſſein Haber.	*P. Deux bottes de foin, & vne meſure d'auoine.*
W. Das iſt ſehr wenig für drey Thieren.	*H. C'eſt bien peu pour trois beſtes.*
P. Es ſeindt hier nicht mehr als zwey, vo iſt das dritte?	*P. Il n'y en a icy que deux, où eſt l'autre?*
W. Du biſt das dritte, vnd mehr freſshafftig als die andere beyde.	*H. C'eſt vous, & bien plus gourmande que toutes les deux enſemble.*
P. Ia wol, aber nicht von Stroh, noch	*P. Ouy, mais non pas de paille, ny d'aueine,*

porque es dura de digestion.	*perch'è di troppo dura digestione.*
V. Mas duro es vn garrote, y suele ablandar las costillas a vn vellaco.	*H. Egli è più duro vn bastone, e rammorbidisce ben le coste ad vn manigoldo.*
M. Bien està, non passe mas adelante, señora huespeda, quanto ponen de aqui a la ciudad?	*M. Stà bene, mà non passiamo più oltre, Padrona, quanto si fà di quì alla città.*
V. señor, cinco leguas	*H. Cinque leghe, Signore.*
M. Podremos las caminar de aqui a la noche?	*M. Le potremo noi fare di quì alla sera?*
V. Como picaren.	*H. Secōdo che daranno de gli sperons.*
M. Ay algun rio en el camino, o algun mal passo?	*M. Si troua egli nessun fiume per camino, ò qualche mal passo?*
V. Por do quiera, ay vna legua de mal camino.	*H. In qualsiuoglia luogo, c'è vna lega di cattiua strada.*
M. Ay adonde errar?	*M. Vi è egli doue si possa hauer qualche disturbo.*

Habern, dan das ist gar schwehr vnd hart zuverdawen	*parce que cela est de fort dure digestion.*
W. Ein Brügel ist noch härter, dannoch erweichet er die Rippen eines böswichts.	*H. Vn gourdin est bien plus dur, & amolit fort bien les costes à vn pendart.*
M. Das ist sehr gut, das es nicht weiter komme, Fraw Wirthin, wie viel rechnet ihr von hier bis zur Statt?	*M. Voilà qui est bien, mais ne passons pas plus outre, madame, combien contez vous d'icy à la ville?*
W. Herr, man rechnet fünff Meilen.	*H. Monsieur, on y compte cinq lieües.*
M. Können wir sie noch vor nacht verrichten?	*M. Les pourrons-nous faire d'icy a la nuit?*
W. Nach dem ihr werdet geschwind reiten.	*H. Selon que vous piquerez.*
M. Ist kein Flus vnder Wegen, oder sonsten kein böser Pals?	*M. Y a-t'il point de riuiere en chemin, ou quelque mauuais passage?*
W. Es sey wo es wolle so ist ein Meil böses wegs.	*H. En quelque lieu que ce soit, il y a vne lieue de mauuais chemin.*
M. Ist kein ort da man sich verhindern vnd irren könne?	*M. N'y a-t'il point d'endroit où l'on se puisse destourner?*

V. El camino, no señor, las mulas si señor, vuestras mercedes mil partes ay donde pueden herrar.

H. Per conto della strada, nò signore, per le mule sì, che le signorie vostre trouerranno mille luoghi d' intoppo in farle ferrare.

M. Si son los yerros por amores, dignos son de perdonar.

M. Se gl'intoppi sono per amore, son degni di perdono.

A. Señora huespeda, cuya es esta venta?

A. Padrona, di chi è quest'hosteria?

V. De vn Cauallero de la ciudad.

H. D' vn Gentilhuomo della città.

A. Quanto pagan por ella de arrendamiento en vn año?

A. Quanto ne pagate voi l'anno d'affitto?

V. Mas que ella vale, quinientos ducados.

H. Più di quello, che vale, cinquecento ducati.

M. De essa manera, buena maña se han menester dar a burlar, para sacar la costa.

M. A questo modo bisogna che voi siate molto destri à rubare per cauarne i vostri danari.

P. Essa no falta, el gato por liebre, da,

P. Questo non manca, il gatto per lepre,

W. Nicht zwar Wegen der Wegs, aber Wol Wegen der Maulesel, Herrn, es seind Wol tausent Ort, da man sie zu beschlagen viel Verhindernüs hatt.

H. Non pas touchant le chemin, mais pour les mules, Messieurs, il y a mille endroits ou vous pouuez estre destournez ou empesche, à les faire ferrer.

M. Wans lieb Verhindernüssen seindt, so sein sie zu verzeihen.

M. Si les empeschemens procedent d'amour, ils sent dignes de pardon.

A. Fraw Wirthin, wem gehört dis Wirthshaus?

A. L'hosteße, àqui est cette hostellerie.

W. Einem Vomadel der in der Stadt vohnet.

H. A vn Gentil homme de la ville.

A. Wie viel Zins gebt ihr järlich daruon?

A. Combien en payez-vous de loüage par an

W. Mehr als es werth ist, fünff hundert Ducaten.

H. Plus qu'elle ne vaut, cinq cens ducats

M. Also müsset ihr zum stehlen woll abgericht sein, damit ihr so viel daraus bekommen möget.

M. Par ce moyen, il faut que vous vsiez d'adresse à bien desrober, pour en retirer vos pieces.

P. Daran ist hein mangel, eine katz

P. Cela ne manque iamais, vn chat pour

carne de mula por vaca, el vino passa do por agua, todo va desta manera.

V. Mala Pasqua de Dios al vellaco, y mal san Iuan: quando ha visto el esso en mi venta.

P. Vistolo no; gustadolo si.

V. Vos mentis como vellaco que nunca tal.

P. Aora estemos a cuenta huespeda, no demos de comer al diablo: venga aca, no se acuerda del otro dia, quando yo vine por aqui, con vn cauallero, que le pidiò le diesse vn pedaço de carne, de aquella que le auia dado otro dia antes, quando auia passado por aqui, porque dezia que le

carne di mula per bue, il vino ben inacquato, il tutto và di questa maniera.

H. Che ti venga il mal'anno e mala pasqua, furbaccio: quando hai tu visto mai far questo nella mia hosteria.

P. Non l'hò visto nò, l'hò ben gustato.

H. Tu menti per la gola come vno sciagurato, che mai fù tal cosa.

P. Hora padrona, intẽdiamoci meglio, nõ diamo da mãgiare al diauolo: venite quà, non vi ricordate voi dell'altro giorno, quãdo passai di quì con vn cauallliere, che vi domandò vn pezzo di quella carne, che gli haueuate dato il dì innanzi, ch'egli era passato, perche diceua, che gli era

für ein Hasen, Maulesel fleisch vor Rindtfleisch, wol gewässerten wein, alles geht auff diese Art.

un lievre, de la chair de mule pour du bœuf le vin baptisé, tout va de cette façon.

W. Das dich Gott straffe, Bernheuter: Wan hastu das in meiner Herberg gesehen?

H. Tes fièvres quartaines, pendart que tu es: quand as tu veu cela dans mon hostellerie?

P. Ich habs nicht gesehen, aber versucht.

P. Je ne l'ay pas veu, mais i'en ay tasté.

W. Du Liegst wie ein Schelm, dan das ist nie nichtgeschehen.

H. Vous mentez comme vn maraut, car iamais cela ne fut.

P. Nun, das wir einander recht verstehen Fraw Wirthin, last vns dem Teuffel nicht zu fressen geben: kompt her, gedenckt ihr euch nichtmehr, das ich newlich mitt einem Edelman voruber reisete; Welcher begerte von euch, das ihr ihm Wider vom selbigen Fleisch ge-

P. Parlons vn peu d'accord, l'hostesse, ne nous dõnons point au diable mal a propos: venez-ça, ne vous souuiẽt il pas de l'autre tour que ie passay par icy auec vn gẽtilhomme, qui vous demanda vn morceau de chair, de celle que vous luy auiez donnée quelques iours aupurauãt qu'il estoit

auia sabido muy bien. Loqual oyendo aquel niño chiqui to, dixo; Caro nos costaria, si cada dia senos auia de morir vn rocin.

piacciuta assai. E sentendo cio quel bambino, disse, Ci costerebbe molto caro se ogni giorno ci hauesse à morire vn ronzino.

V. Es verdad que aquello fue de aquel rocin que se nos murió, pero estaua tan gordo y tan lindo, que era mejor que carne de vaca.

H. Egli è la verità, ch'era di quel ronzino, che ci si mori, mà era si grasso, e si bello, ch' era migliore di carne di bue.

M. Señora huespeda, aunque mas lindo sea, no nos de del agora.

M. Signora hostessa, come più bello ch'egli sia, non cene date per adesso.

V. No señor, que ya se acabò: hasta aora auia de durar?

H. V. S. non dubiti, che di gia è fornito di mãgiare: haueua egli à durar fin a quest'hora?

M. Veamos el vino

M. Prouiamo vn poco

ben wohes, als ihr ihm ein andern Tag zuuor gegeben, als er hiedurch zog, dan er sagte, er hette es sehr gutt befunden. welches da es dieses kleine Kind hörete, sagte es; Ey, ey, es wurde vns sehr viel Kosten, wans vns alle Tag ein Pferdt sterben solte.	*passé par icy, parce qu'il disoit qu'elle luy auoit semble fort bonne. Ce qu'oyant ce petit enfant que voila, il dit; Ha, ha, il nous cousteroit bien cher, si tous les iours il nous mouroit vn roussin.*
W. Es ist wahr das es von dem Hengst war, so vns starbe, er war aber so faist vnd so schön, das er beiser als Rindfleisch war.	*H. La verité est que ce fut de ce roussin qui nous mourut, mais il estoit si gras, & si beau qu'il valloit beaucoup mieux que du bœuf.*
M. Fraw Wirthin, ob es schon schöner sey, so gebt vns auff dis mahl nichts daruon.	*M. L'hostesse, encor qu'il soit de meilleure grace, ne nous en donnez point pour cette fois.*
W. Nein nein Herr, dan es ist dessen nichts mehr vorhandē: solte es bis ietzunder gewehrt haben.	*H. Non, non, Monsieur, car il n'y en a plus: falloit-il qu'il durast iusques a cette heure.*
M. Last vns den Wein	*M. Voyons le vin quel*

que tal es.	*il vino, come è buono.*
V. El vino es tal, que basta a lleuar al cielo, al que acostumbrare a beuerlo.	*H. Il vino è tale, ch'è bastante à condurre al cielo, chi s'auuezza à berlo.*
P. Olá nuestra ama, no basta ventera sino hereje?	*P. Oh là Padrona, non basta esser heretica di più?*
Y. Lo que yo digo es verdad, y lo prouaré, que el buen vino lleua los hombres al cielo.	*H. Quel ch'io dico è vna pura verità, e lo prouerò, che il buon vino mena gl'huomini al cielo.*
M. De qua manera?	*M. In che maniera?*
V. El buen vino cria buena sangre, la buena sangre engendra buena condicion, la buena condicion pare buenas obras, buenas obras lleuan a los hombres al cielo.	*H. Il buon vino fà buõ sangue, il buon sangue genera vna buona natura, buona natura partorisce le buone opere, e le buone opere conducono gl'huomini al cielo.*
M. Ella ha prouado su	*M. Ell' hà prouato*

versuchen, wie er ist.
W. Es ist ein solcher Wein dar mächtig ist, den ienigen, der sich davon zu trincken gewöhnen wird, in Himmel zu führen.

quel il est.
H. Le vin est si bon, qu'il est capable d'enleuer au Ciel celuy qui s'accoustumera à le boire.

P. Hola mein Fraw, ist es nicht genug das ihr eine wirthin seyt, ohne das ihr auch eine ketzerin sollet sein?

P. Haulà, maistresse, n'est-ce pas assez d'estre hosteliere sans estre aussi heretique.

W. was ich euch sage ist war, vnd ich will beweisen, das der gute Wein die Menschen in Himmel führet.

H. Ce que ie vous dis est vray, & ie prouueray, que le bon vin meine les hommes au Ciel.

M. Auff was Weise?
W. Der gute Wein macht gut Geblut, gut Geblut gebärt eine gute Natur, ein gute Natur zeügt gute Werck, vnd die guten Werck führen die Menschen in Himmel.

M. En quelle façon?
H. Le bon vin crée le bon sang, le bon sang engendre le bon naturel, le bon naturel enfante les bonnes œuures, & les bonnes œuures menent les hommes au Ciel.

M. Sie hatt ihre

M. Elle à suffisament

intencion bastantemente.	*bastevolmente la sua intentione.*
A. Pero no se podrà dezir esso por este vino.	*A. Mà questo non si potrà dir di questo vino.*
V. Porque?	*H. E perche?*
A. Porque esse mas parece vinagre y agua.	*A. Perche par più tosto aceto ed acqua.*
V. Agua! no por vida de mi anima, que no tiene mas de la que le echò el de lo alto.	*H. Aqua! non per vita dell' anima mia, che non vi è dentro altra, che quella, che vi ha posta quel, che sta di sopra.*
M. Pues Dios no le vino a echar agua, que sin agua lo criò.	*M. Hora Dio non è venuto à metterci dell' l'acqua che l'ha creato senza quella.*
P. Bien no està v. m. enel cuento; el de lo alto, es su marido que està en lo alto de la casa, y desde alli echa agua enel vino por vna zebratana.	*P. V. S. non la capisce: colui che sta di sopra, e il suo marito, ch'è nella parte più alta di casa, e quindi mette acqua nel vino con vna cerbottana.*

Meinung gnugsam bewiesen.

prouvé son intention.

A. Aber man kan dieses nicht von diesem wein sagen.

A. Mais on ne pourra pas dire cela de ce vin cy.

W. warumb?

H. Pourquoy?

A. Darumb das er mehr Essig vnd wasser scheinet.

A. Parce que cestuy-cy semble plustost du vinaigre, & de l'eau ensemble.

W. Nein, bey meiner Seel, es ist keins drinnen, als welchs der droben ist, darunter gethan hat.

H. De l'eau! non sur mon ame, car il n'y en a que celle que celuy de là haut y a mise.

M. Nun aber hatt Gott kein wasser darunter gethan, dan er hat ihn lauter vnd rein geschaffen.

M. Or Dieu n'a pas mis de l'eau, car il l'a créé tout pur.

P. Ihr vestehet den Handel nicht wol: der droben ist, das ist ihr Man, der oben im Huis ist, vnd von dannen das Wasser durch eine Blas-rohr in wein lasset.

P. Vous ne prenez pas bien l'affaire: car celuy d'enhaut est son mary, qui est au dessus de la maison, & de là verse de l'eau dans le vin à travers d'vne serbattane.

A. Có vos me entierren Pedro, que sabeys de cuenta.

A. Voglio viuere, e morir con voi caro Pietro, che v' intendete del negotio.

M. Yo entendia que llamaua a Dios, el de lo alto.

M. Io credeua, ch'intendesse Dio per quello di sopra.

A. En todas las cosas ay engaño.

A. In tutte le cose ci è inganno.

P. Si no es en la ropa vieja.

P. Fuor che nella robba vecchia.

V. Por cierto que tienen razon, que está ya el mundo muy perdido: por esso nos hemos recogido, mi marido y yo a esta venta, por acabar en buena vida.

H. Per certo, voi dite il vero, perche il mondo è tutto guasto: e per questo il mio marito, ed io ci siamo ritirati in questa hosteria, per fornire nostri di in buona e santa vita.

M. Esta llamays buena vida huespeda?

M. Questa chiamate santa vita, Madonna hostessa?

P. Si señor, que peor era la de los de

P. Si signore, ch'era molto peggiore quella de gli habitanti

A. Peter, ich Wil mit euch leben vnd sterben, dan ihr verstehet diese Sachen wol.	*A. Ie veux viure, & mourir auec vous Pierre, car vous entẽdez bien l'histoire.*
M. Ich meinte, das sie Gott, mitt dem der droben ist, verstumde.	*M. Ie pensois qu'elle appellast Dieu, celuy d'embaut.*
A. Es ist in allen Sachen Betriegerey.	*A. Il y a de la tromperie en toutes choses.*
P. Aufgenommen in den alten Kleidern.	*P. Si ce n'est aux vieux habits.*
W. Ihr habt in der Warheit wol geredt; dand die welt ist schon verderbt, deswegen dan, mein Man vnd ich, haben vns von andern abgesondert, vnd in diese Herberg begeben, vnsere vbrige Tagen in einem guten Leben zu vollführen.	*H. Certainemẽt vous auez raison, car le monde est desia tout corrompu: c'est pourquoy nous nous sommes retirez mon mary & moy en cette tauerne, pour y acheuer le reste de nos iours, en y menant vne bonne vie.*
M. Wie wirthin, nennet ihr dieses ein gutes Leben?	*M. Appellez-vous cette cy vne bonne vie, l'hosteße.*
P. Ia Herr, dan dasselbige, welches die Sodomiter vnd	*P. Oüy Monsieur, parce que celle des habitans de Sodome &*

Espagnol	Italien
Sodoma y Gomorra.	*di Sodoma e Gomorra.*
V. No le parece a v. m. que es buena vida estar hechos ermiraños en este desierto; que mas hizieron los padres del yermo?	*H. Non le par à V. S. che sia buona vita lo star quì fatti Romiti in questo deserto: che cosa fecero di più i padri dell'eremo.*
P. Y tan virtuosos, que de limosna, a quantos passan, les quitan lo que llevan.	*P. E sì virtuosi, che per limosina, togliono a quanti passano quello che portano.*
V. Quitar! nũca Dios tal quiera, recebir lo que nos dan con cortesia esso si.	*H. Torre! à Dio non piaccia, mà riceuer quello, che ci danno per cortesia questo sì.*
P. Es el caso que llaman cortesia a la ganzua, con que abren las vizaças?	*P. Il caso è che chiamano cortesia il grimaldello col quale aprono le boglie.*
V. El diablo truxo a este moço a mi casa	*H. Il diauolo hà menato questo garzone à*

comorriter geführt war noch ärger.	de Gomorre estoit bien pire.
W. Meinet ihr nicht, das dieses ein gutt vnd Gottfürchtiges Leben sey, das wir Einsidler in dieser wüsten seind: vnd Was haben die alt Vättern in der Ein siedel anders gethan.	H. Ne vous semble-il pas que ce soit vne bonne vie, que d'estre hermites en ce desert: que firent dauantage les anciens Peres dedans l'hermitage?
P. Vnd so tugenthafft, das sie durch Almosen, alles das die vorbeyreisende bey sich führen, hinweg nemmen.	P. Et sõt si vertueux, que par aumosne, ils ostent à tous ceux qui passent ce qu'ils portent.
W. Hinweg nemmen! da sey Gott vor, sondern das Wir mitt Danck vnd Höfflickeit empfangen, Was man vns gibt.	H. Oster! à Dieu ne plaise, mais bien receuoir auec courtoisie ce que l'on nous donne.
P. Sie verstehen durch die Höfflichkeit den Dieterich, mitt welchem sie die Felleysen auffmachen.	P. C'est qu'ils appellent courtoisie le crochet dont ils crochettent les males:
W. Der Teuffel hat mir diesem Jungen	H. Le diable m'a bien amené icy ce garçon,

vete con todos los diablos, espiritu de contradicion.

casa mia, vattene, ch' egli ti possa portare, spirito di contradittione.

P. Mal me quierẽ mis comadres; porque les digo las verdades.

P. Le mie cõmari mi vogliono male, perche gli dico la verità.

M. Aora Pedro, hazẽ cuenta con la huespeda, y vamos de aqui, que es tarde.

M. Horsù Pietro cõta coll'hosteßa, e andiãcene via, ch' egli è tardi.

P. Que se deue de todo huespeda?

P. Quanto habbiamo noi à pagarne per ogni cosa, Padrona?

V. Esperese contarè: dos de paia, y de paia dos, tres de ceuada, cinco de vino, vno de carne, y dos de tocino, veynte reales en todo.

H. Aspetta, io farò il conto: due di paglia, e di paglia due, trè di biada, cinque di vino, vno di carne, e due di lardo, venti reali in tutto.

P. Cuẽta hecha, mula muerta, escudero y os a pie: pues a mi me quiere dar papilla señora huespeda, no saue que

P. Conto fatto, mula morta, scudiero andateuene a piedi: voi mi volete dar la pappa da mangiare, Madonna, non

her gebracht, gehe zu allen Teuffel, du widersprechender Geist.	*va-t'en à tous les diables: esprit de contradiction.*
P. Meine Gewätterinnen sind mir feindt weil ich ihnen die warheit sage.	*P. Mes commeres me veulent du mal, pource que ie leur dis leurs veritez.*
M. Wol, Peter, macht die Rechnung mitt der wirthin, vnd last vns fort reisen, dan es ist spatt.	*M. Et biẽ Pierre, faites le compte auec l'hostesse & nous en allons d'icy, car il est tard.*
P. Was sindt wir in allem schuldig, Wirthin?	*P. Que deuons-nous pour tout, l'hostesse?*
W. Verziehe, ich wil rechnen: zween für Stroh, vnd für Stroh zween, drey für Haber, fünff für Wein, einen für Fleisch, vnd zween für Speck, sind zwantzig *Realen* in allem.	*H. Attendez ie m'en vay compter: deux en paille, & en paille deux, trois en auoine, cinq en vin, vn en chair, & deux en lard, vingt reales pour le tout.*
P. Die Rechnung gemacht, vnd der Maulesel gestorben, Reiter gehet Weg zu fuss; Fraw Wirthin, ihr wolt	*P. Le compte fait, & la mule morte, escuyer allez vous en a pied; vous me voulez donner de la bouillie, Madame*

quando ella naciò, ya yo comia pan con corteza? espéte, haré yo la mia.

sapete voi, che quando nasceste, io mangiaua di già il pane con la crosta? fermateui vn poco, ch'io farò il mio.

V. Hazé, veamos.

H. Fà pure, vediamo quello che farà.

P. Tres y dos son cinco, dos de blanco, y tres de tinto, y otros tres de estopas y pez, vno de la olla, y dos de la cholla, y medio de la cebolla, ocho son en todo.

P. Trè e dui sono cinque, due di bianco, e trè di rosso, e trè altri di stoppa, e di pece, vno della minestra, e due del capo di castrato, e vn mezo della cipolla, son otto in tutto.

V. Malos años para vos, pagame aqui, sino, por el siglo de mi padre, que os atañe essa cara.

H. Il mal anno, che Dio ti dia, pagami quà, senon ch'io per vita di mio padre ti graffierò tutto il mostaccio.

Alleman.	François.
mir den Brey einstreichen, Wisset ihr nicht, das da ihr gebohren waret, ich bereits das Brodt mit der Rinden afs? wartet ein Wenig, ich will auc meine Rechnung machen.	*l'hoste, ne sçauez-vous pas que quand vous nasquistes, ie mangeois desia du pain auec la crouste? ayez vn peu de patience, ie feray le mien.*
W. Mach nur, laſt vns ein Wenig zuſehen.	*H. Faites, voyons vn peu.*
P. Drey vn zwey ſind fünff, zwein für weiſſen, vnd drey für roten wein, vnd noch drey für werck vnd Pech, einen für die Suppe vnd zwey vor den Hammelskopff, vnd einen halben für die Zwiebel, macht in allem acht.	*P. Trois & deux ſont cinq, deux de blanc & trois de rouge, & trois en eſtoupes & en poix, vn de potage, & deux pour la teſte de mouton, & vn demy en oignon, ce ſont huict en tout.*
W. Das dir ein böſes Jahr ankomme, bezahle mich hier, oder bey meines Vatters Leben, ich will dir das Geſicht zerkratzen.	*H. Ce sõt huit diables qui vous puiſſent emporter, payez-moy, ou bien par la mercy de ma vie ie vous arracheray les yeux de la teſte.*

P.Quitado se ha el gato la ropa de la ypocresia, señora ermitaña, tenga paciencia y no tanta codicia.	*P. Il gatto si è spogliato la veste dell' hypocrisia, Signora Romita habbiate patienza, e non tanta cupidigia.*
V.No me cuëte mortuorios, sino pagueme, o sino las barbas le sacaré vna a yna.	*H. Non mi parlar de' morti, ma pagami, se non ti pelarò la barba à uno à uno.*
M.Dale a la huespeda lo que di iere, Pedro, no riñas con ella.	*M. Pietro, date alla padrona, quanto ella domanda, e non state à gridar con lei.*
P.En vna naocargada de plata, no ay harto para contentarla.	*P. Vna naue carica d'argento non bastarebbe à contentarla.*
V.No pido sino lo iusto, pagame hermano y dexate de palabras.	*H. Io non chieggio, se non la ragione, pagami fratello e non far piu parole.*
P.Ansi dize la picaza, tome señora, ve ay doze reales, los seis	*P. Così dice la gazza, pigliate, Madonna, ecco qui dodici reali,*

P. Die Katze hat ihren gleiſneriſchen Rock auſgezogen, Fraw Einſidlerin, habt ein wenig Gedult, vnd nicht ſo viel Geitzes.	P. Le chat a deſpoüillé ſa robe d'hypocreſie, madame l'hermite ayez vn peu de patience & pas tant de connoitiſe pour l'argent.
w. Erzehle mir nichts von den Todten, ſonder zahl mich, oder ich will dir ein Haar nach dem andern aus dem Bart reiſſen.	H. Ne me parlez point de ceux qui ſont morts, mais payez moy, eu bien ie vous peleray toute la barbe vn poil apres l'autre.
M. Peter, gebet der Wirthin was ſie begehrt, vn zancket nicht mit ihr.	M. Pierre, baillez à l'hoſteſſe ce qu'elle demande, ne vous amuſez point à diſputer auec elle.
P. Ein gantz Schiff mitt Silber beladen könte ſie nicht befriedigen.	P. Vn nauire chargé d'argent ne ſuffiroit pas à la contenter.
w. Ich fordere nichts, als was billich iſt, zahl mich mein Bruder, ohn ſo viel Geſchwätz.	H. Ie ne demande que la raiſon, paye moy frere, ſans tant de caquet.
P. Alſo redt die Atzel, Fraw, hier habt ihr zwölff *Realen*,	P. Ainſi dit la pie, tenez Madame, voila douze reales, pour

son de bueno, y los seis de mal proue-cho le hagan.	*i sei sono del buon, e gli altri sei del mal prò, che vi faccino.*
V. Mas nò, sino los seis son de bien venidos sean, y los feys de, en hora mala vays.	*H. La non và cosi, i sei sono di, state i ben venuti, e gl'altri sei di, andateuene in tanta mall'hora.*
P. Maldiciones de putas viejas, oraciones son de salud.	*P. Maledittioni di puttane vecchie sono salutifere orationi.*
M. Quedese con Dios señora huespeda.	*M. Restate con Dio, padrona.*
V. El vaya con vuestras mercedes Aqui està esta pobre posada, para todas las vezes que vinieren esse camino, les suplico se siruan della.	*H. E vi conduca, signori: Questa pouera casa è qui al lor comando, ogni volta, che faranno questo camino, la prego di valersene seruire.*
P. Sobre buen haz de paja tia.	*P. Madonna si, mentre si paghi bene.*
V. No, sino por sus	*H. Anzi, ti daremo*

sechs für das Wol bekomme es euch, vnd sechs für, das euch nicht wol bekomme.

W. Es ist nicht also, die sechs sind für, seyet Willkom, vnd die andere sechs für, gehet zum Teuffel.

P. Alter Huren Fluch sind heylsame Gebett.

M. Gott befohlen, Wirthin.

W. vnd der wolle euch Wol begleiten. Diese kleine Behausung ist zu ewerem Dienst, so offt euch herein zukommen beliebt, wan euch der Weg hieher führet, so bitte ich, ihr wollet dieser nicht schonen.

P. Ia mein Fraw, mit beding das wir the Wer genug bezahlen.

W. Nien, sondern es

les six bon prou vous face. & pour les six autres, n'en puissiez-vous iamais profiter.

H. Ce n'est pas ainsi, les six sont pour vous dire, vous soyez les bien venus, & les six autres, allez vous en a la mal'heure.

P. Les maudissons des vieilles putains sont des oraisons de salut.

M. Dieu demeure auec vous l'hostesse.

H. Et qu'il vous vueille bien conduire. Voicy le petit log s à vostre commandement, toutes & quantesfois qu'il vous plaira d'y venir, si vostre chemin s'y adresse, ie vous prie de ne l'espargner pas.

P. Ouy bien en payãt, ma tante.

H. Non, mais ce sera

oios bellidos lo haran.	*ricetto per niente.*
P. Quede con Dios tia y el la haga buena, Hermitaña.	*P. Rimaneteui in pace, signora, Dio vi faccia buona romita.*
V. Anda con Dios hijo, y el os haga mejor de lo que soys.	*H. Egli t'accompagni figliuolo, e ti faccia migliore di quello, che sei.*
Fin del quarto Dialogo.	*Il fine del quarto Dialogo.*

ſoll vmb ſonſt geſchehen.	pour vos beaux yeux.
P. Gott behüte euch mein Fraw, vnd er mache euch zur guten Einſidlerin.	P. Dieu demeure auec vous, ma tante, & vous faſſe bonne hermitte.
W. Glück zu, mein Sohn, er mache dich frömer als du biſt.	H. Allez à Dieu mon fils, & qu'il vous faſſe meilleur que vous n'eſtes.
Ende des vierdten Geſprächs.	Fin du quatrieſme Dialogue.



DIALOGO quinto, entre tres Paies, llamados el vno Iuan, el otro Francisco, y el tercero Guzman, en el qual se contienen las ordinarias platicas que los Paies suelen tener vnos con otros.

DIALOGO QVINTO fra tre Paggi, chiamati l'vno Giouanni, l'altro Francesco, ed il terzo Guzmano; nel quale si contengono gl' ordinarij ragionamenti, che sogliono far trà loro.

IVAN.

DE donde vienes Francisco?

F. de la Corte Iuan.

I. Que por allà de nueuo?

F. El rollo se està adõde solia, el Rey ha mandado, que quien tuuiere que comer, coma, y el otro

GIOVANNI.

DI doue vieni Frãcesco?

F. Dalla corte Giouanni.

G. Che cosa c'è di nuouo?

F. La forca è doue soleua essere, il Rè hà commandato, che chi haura da mangiare mangi, e chi

DAS FVNFFTE Gespräch zwischen dreyen Leibiungen, einer Hans genant, der andere, Frantz, vnd der dritte Gutzman; darinnen die gemeine reden, so die Leibiungen vntereinander zu halten pflegen, begrieffen seindt.

DIALOGVE CINquiesme, entre trois Pages, l'vn appellé Iean, & l'autre François, & le troisiesme Guzman, auquel sont contenus les discours ordinaires que les Pages ont accoustumé de tenir les vns auec les autres.

HANS.

IEAN.

VVo kompstu her Frantz?

D'Où viens-tu François.

F. Hans, ich kom vom Hoff.

F. Ie viens de la Cour, Iean.

H. Was gibts da newes?

I. Qu'y a-t'il de nouueau.

F. Der Galgen stehet noch an seinem gewönlichen Orth, vnd der König hat befohlen, das wer etwas zu essen hat möge es essen, dem

F. Le gibet est où il auoit accoustumé d'estre, le Roy a fait commandement que qui aura à manger mange, & que celuy qui n'en aura point, sera:

Espagnol	Italien
que ayune.	*non haurà digiuni.*
I. Viste la Reyna?	*G. Hai tu visto la Regina?*
F. Ala de diamantes con que hize el postrer fiux.	*F. Si quella di coppe, colla quale feci l'vltimo flusso.*
I. Luego iugado has?	*G. Haurai dunque giocato.*
F. Yo no, mis dineros iugaron al troncado, y torcaronme por otro dueño.	*F. Io nò, mà i miei danari hanno giocato à scambio, e m'hanno cambiato per vn altro padrone.*
I. Ganaste o perdiste?	*G. Hai vinto, ò perso?*
I. Ganè y perdi.	*F. Hò vinto, e perso?*
I. Como puedo ser?	*G. Come può star questo?*
F. Perdi me dineros, y ganè escarmiento para no iugar mas.	*F. Hò perduto i miei danari, ed hò guadagnato vn auuertimento di non giocar più.*
I. No seria perdida la	*G. Nō sarebbe perdita*

andern aber, der es nicht hatt, das er möge fasten.

H. Hastu die Königin gesehen?

F. Ich hab die von Diamantem farb gesehen, vn hab darmit den letzen Flus gemacht.

H. Hastu dann gespielt?

F. Nein, ich nicht, sondern mein Gelt hat auff Wechsel gespielt, vnd hatt mich mit einem andern Herren verwechselt.

H. Hastu gewonnen oder verspielt?

F. Ich hab gewonnen, vnd dannoc auch verspielt.

H. Wie kan das sein?

F. Ich hab mein Gelt verspielt vnd die Ermanung gewonnen, das ich nicht mehr spielen soll.

H. Gelt verlieré were

contraint de ieiusner.

I. As-tu veu la Reyne?

F. I'ay veu celle de carreau, qui m'a fait faire le dernier flux.

I. As-tu doncques ioüé?

F. Non pas moy, mais mon argent a ioüé au change, & m'a changé pour vn autre maistre.

I. As-tu gagné où perdu?

F. I'ay gagné & perdu.

F. Comment se peut-il faire?

F. I'ay perdu mon argent, & gaigné vn aduertissement de ne ioüer plus.

I. Ce ne seroit pas vne

del dinero, si tu lleuasses adelante esse proposito, pero yo digo, que quien hizo harà.

F. A los menos mientras me durare el escozor, no iugarè mas.

L. Esse no te durarà mas que hasta llegar de aqui a tu casa, ò hasta que tengas mas dineros.

F. Pues yo para que quiero el dinero, tengo de comprar casas o viñas con ello?

I. Para embiar a tus parientes, o para luzirte con ello.

F. Luzirme o que? malos años: luzgame el perro de mi amo, pues se sirue

quella de danari, se tu stessi fermo in quel proposito, ma io dico, che chi ha fatto farà.

F. Almeno fin, che mi durerà il cociore non giocherò più.

G. Questo non ti hà da durar più, che fino a tanto, che tu arriui a casa tua, ò che habbi danari.

F. C'h' io à far di danari, hò forse à comprar case ò vigne?

G. Per mandare a' tuoi parenti, ò fartene honore.

F. Farmene honore che il mal anno: facciulo que la bestia di mio Padrone, poich'

in Verlust wan du fortfürest, vnd in deinem Vorhaben bliebst, ich sag aber, das der es zuvor gethan hat, wirds mehrer thun.	perte que celle de l'argent, si tu p ssois outre & continuois en cette resolution, mais ie dis que qui a fait une fois une chose, est capable de la faire toute sa vie.
F. Auffs wenigste, so lang es mir brennen wird, will ich nicht mehr spielen.	F. Au moins tandis qu'il me cuira, ie ne iouëray plus.
H. Das wird nicht länger wehren, als von hier in dein Hauss, oder wol so lang bis du wider Gelt hast.	I Cela ne e durera pas plus que d'icy a ton logis, ou bien iusques a que tu ayes de l'argent.
F. Vnd was soll ich mit dem Gelt thun, Werde ich Häuser oder weingarten darvor kauffen?	F. Et bien qu'ay-ie affaire d'argent; en acheteray-ie des maisons ou de vignes.
H. Du kanst es deinen Eltern senden, oder dich ausbutzen.	I. Pour envoyer à tes parens, ou bien pour te faire braue.
F. Freylich, mit herauss zu butzen, was zum Teuffel; das mag mein Gott oder Herr thun,	F. Comment, me faire braue? au diable voire: que mon chien de maistre me le fasse, puis qu'il se

de mi.	*egli si serue di me.*
I. Pues piensas que te ha de durar tu amo toda la vida?	*G. Hor pensi tu, che il tuo padrone t'habbia à durar tutta la tua vita?*
F. Dure lo que durá re, como cuchar de pan, que quando este me falte, no faltarà otro tan ruyn como el.	*F. Duri quanto vorrà, come vn cucchiar di pane, che quādo questo mi manchi, non me ne mancherà vn altro, cosi tristo come lui.*
I. Y quando seas grande?	*G. E quando poi sarai grande?*
F. Estonces ya sabemos el paradero de los paies, o la guerra, o a vn monasterio, o a la horca.	*F. All'hora sapiamo il fine, che hanno i paggi, ò alla guerra, ò in vn monasterio, ò alle forche.*
I. Esse postrero yo le renuncio en ti.	*G. Quest'vltimo telo rinuntio à te.*
F. Pues pensays vos escaparos por ypocrita?	*F. V'imaginate voi d'hauer à scamparla per hipocrito.*
I. Hermano, en mi linage nunca vno	*G. Fratello, nella mia casata non vi è*

dieweil er meiner gebraucht.	*ert de moy.*
H. Vnd meinstu das dir dein Herr dein lebenlang wehren wird?	*I. Et penses-tu que ton maistre te dure toute ta vie.*
F. Et mag so lang wehren als er will, wie ein Leffel von Brodt gemacht, dan wan mir dieser mangeln wird, so werde ich wol einen andern finden, eben so armseelig als er ist.	*F. Qu'il dure tant qu'il voudra, comme vn morceau de pain qui sert de cuillier, quãd cettuy-cy me manquera i'en trouueray bien vn autre aussi malheureux que luy.*
H. Wan du aber erwachsen bist?	*I. Et quand tu seras deuenu grand?*
F. Alsdann wissen wir der Iungen End wol, nemlich in Krieg, ins kloster, oder an Galgen.	*F. Alors nous sçauons fort bien la fin des Pages, qui est, ou à la guerre, ou à vn monastere, ou bien au gibet.*
H. Was das letze antrifft, wil ich dirs lassen.	*F. Pour ce dernier, ie te le renonce à toy.*
F. Aber meinet ihr vor ein Heuchler dem zu entgehen?	*F. Mais pensez vous en eschaper pour hypocrite?*
H. Mein Bruder, es ist noch nie einer	*I. Frere, iamais il n'y eut personne de pẽdu*

ningun ahorcado, no quiero estrenarlo yo.	*stato mai nessuno impiccato, e nõ voglio essere il primo à prouarlo.*
F. Estrenada os daran la soga: no os peneys por esso.	*F. Vi daranno la corda tutta prouata, non vi pigliate fastidio di questo.*
I. Cree el ladron, que todos sean de su condicion, yo hermano, no pienso hazer obras por donde la merezca.	*G. Il ladro si crede, che ogn' vno sia della sua conditione, io fratello non penso di far cose da meritarla.*
F. Pues no has oydo dezir, que el pensar no es saber? esso sin pensar se vernà antes, que vna calongia.	*F. Nõ hai tu sẽtito dire, che il pensare non è sapere? questo senza pensarci, t'auuerrà più presto, che vn Canonicato.*
I. Yo bien creo, que si yo trato mucho contigo, que tu me procuraras pegar la tiña, porque vn puerco encenagado, siempre procura	*G. Io credo bene, che s'io tratterò molto teco, tu t'ingegnerai d'attaccarmi la tigna, perche vn porco infangato, cerca*

von vnserm Geschlecht gehenckt worden so begehre auch nicht der erste zu sein.

F. Man wird euch einen gebrauchten Strick geben, sorget nicht dar vor.

H. Ein Dieb meinet, das die gantze welt ihm gleisch sey, was mich anlangt, mein Bruder, vermeine ich nichts zu begehen, darmit ich denselbigen verdiene.

F. Hastu aber nicht hören sagen, das meinen nicht wissen ist? es wird vnbedacht kommen, ehe als ein Canonicat.

H. Ich halte wol dar für, das wan ich viel mitt dir vmbgehe, du wirdst dich befleissigen, mich mitt Erbgrind anzustecken, dann

en toute maraca, ie n'en veux pas faire l'estreine.

F. On vous donnera la corde toute estrenée, ne vous en tormētez pas.

I. Le larron pense que tout le monde luy ressemble, pour moy ie ne pense pas faire aucune chose pour la meriter.

F. Mais n'as-tu pas pourtant ouy dire, que penser n'est pas sçauoir: cela viendra sans y penser, plustost qu'vne chanoinerie.

I. Ie croy bien, si ie te hante beaucoup, que tu tascheras de me donner la tigne, car vn pourceau qui est dans le bourbier, tasche tousiours d'y

encenagar a otro . | *d'infangarne vn altro.*

F. Dizes verdad, que si el ladron anda con el Ermitaño, o el ladron será Ermitaño, o el Ermitaño ladron: pero tu nunca iuegas?

F. Tu dici il vero, che se vn ladro conuersa con vn Romito, ò il ladro si farà Romito, od il Romito ladro: mà tu non giuochi mai?

I. Yo? no en mi vida.

G. Io? mai in tutta la mia vita.

F. Pues tente bien no caygas, porque ya se que si caes, que has de ser como los borrachos, que comiençan tarde a serlo, que por esquitarse de lo que han dexado de beuer, nunca salen de cueros.

F. Stà dunque in ceruello, che tu non cada, che se tu cadi farai appunto come gl'imbriachi, che comminciano tardi ad esserlo, e per rifarsi di quello, che hanno lasciato di bere, sempre son cotti.

ein Schwein so im Schlam ist, trachtet allezeit ein anders darein zu bringen.	*en enfoncer vn autre.*
F. Du sagst die warheit, dan wan ein Dieb mitt einem Einsidler vmbgeht, entweder der Dieb wird zum Einsiedler, oder der Einsiedler zum Dieb: aber du, spielestu niemahls?	*F. Tu dis le verité, car si vn larron hante vn Hermite, ou le larron se fera Hermite, ou l'Hermite se ferra larron: mais toy ne ioües-tu iamais?*
H. Wer ich mein Lebtag nie?	*I. Moy? iamais en ma vie.*
F. So halte dich wol, damit du nicht fallest, dann bey meiner Trew, wan du ein mal wirdst fallen, sollestu wie die Weinschläuch thun, die sehr spat anfangen solche zu sein, vnd welche, auff das sie das ienige wider einbringen, das sie im vorigem vnterlassen haben zu trincken, nimmermehr außnüchtern.	*F. Or tiens-toy bien que tu ne tombes, car en bonne foy, si tu viēs vne fois à cheoir, tu feras comme les yurongnes qui commēcent sur le tard à le deuenir, & qui pour se recompenser de ce qu'ils se sont empeschez de boire par le passé iamais ne desenyurent.*

I. Si Dios me guarde el mi iuyzio, yo me guardaré desse vicio.

G. Così Dio mi guardi il mio giuditio, com'io mi guarderò da quel vitio.

F. Mas fuerte era Troya y fue destruyda.

F. Più forte era Troya, e fu distrutta.

I. Dexemos esso agora, y dime, como te va con tu amo?

G. Lasciamo hora andar questo, e dimmi, come tu la passi col tuo Padrone?

F. A mi muy bien, porque como es moço, galan y enamorado, son tres cosas que sacan de baron al mas cuerdo: y ansi todo se nos va en fiestas, vna librea oy, otra mañana, siempre en saraos, musicas y danças, siempre en combites; que mal año para Lançarote, quando de Bretaña vino, si

F. Benissimo, perche essendo egli giouane, galãte, ed innamorato, son tre cose, che cauano dalla poltroneria, l'huomo più sauio del mondo: e così per noi tutto il tẽpo si passa in feste, hoggi una liurea, domani un'altra, sempre in festini, musiche, balli, sempre in banchetti? ne disgratio Lancilotto, se quando tornò

H. Verwahre mir Gott meinen Verstand, so will ich mich auch wol vor solchem Laster verwahren vnd hüten.	*I. Si Dieu me garde mon iugement, ie me garderay bien de ce vice.*
F. Die Stadt Troya war noch viel stärcker, vnd ist dannoch zerstöret werden.	*F. Troye estoit bien plus forte, & fut pourtant destruitte.*
H. Las dieses bleiben, vnd sag mir ein wenig, Wie gehets dir bey deinem Herren?	*I. Laissons cela, & me dis vn peu, comment te trouues tu auec ton maistre.*
F. Sehr wol, dann gleich wie er iung, frisch vnd verliebt ist, so hat er die drey stück, welche den klugen Menschen hurtig machen; also haben wir täglich Kurtzweil, heut eine Luberey, morgen ein andere, allzeit gute Gesellschafft, Dantzen vnd Musicken, alle Tag bey Gastungen; verflucht	*F. Tres-biẽ, parce que comme il est ieune, galand & amoureux, ce sont trois choses qui font trotter le plus sage homme du monde: c'est pourquoy nous sommes tousiours en feste, auiourd'huy vne hurée, demain vne autre, continuellement bonne compagnie, le bal, la musique, tous les iours en festin: que*

era tan bien tratado como nosotros.

di Britagna, era così ben trattato come noi altri.

L. Si, péro a fe que creo, que tras buen bocado, days buen grito.

G. Può essere, mà voglio creder per certo, che doppo i buon bocconi non vi manca da lauorare.

F. Porquè dizes esso?

F. Perche dici tu questo?

I. Porque me parece que si vuestro amo dança de la manera, nosotros no aueys de estar ociosos, sino que aueys de çapatear porque en casa del musico, todos los criados son dançantes.

G. Perche mi pare: che se il vostro Padrone balla a questo modo, voi altri non douete star otiosi, mà che voi hauete da menar le gambe: sendo che in casa del Musico tutti li serui son ballarini.

F. Es verdad que esso a cosadillos nos trae, de dia con recaudos y de noche con rondas: pero con el buen pesebre todo se passa, y no como tu que estas siruiendo

F. Egli è la verità, ch' egli non ci manca di bagatelle, il giorno con ambasciate, la notte con ronde: mà tuttauia con buona mangiatoia il tutto

sey Lancelot, wan, als er von Bretanien widerkam, er so Wol als Wir ist gehalten worden.

H. Ia Wohl, aber ich glaub geWislich, das nach einem guten Bissen, die Arbeit mangelt euch Wol nicht.

F. Warumb sagstu das?

H. Darumb das mich gedenckt, wan das ewer Herr der gestalt dantzet, so seyt ihr nicht müssig, sondern ihr müsset wacker drauff lauffen, dan in eines Musicanten Haus können alle Diener dantzen.

F. Es ist die warheit, das er nur in schlechten bossen geschicht, des Tags schicket er vns auff Bottschafften, vnd des Nachts müssen wir mitt ihm die

maudit soit Lancelot si quand il reuint de Bretagne il estoit si bien traitté comme nous sommes.

I. Ouy, mais ie croy tres-asseurement, qu'appres vn bon morceau vous ne manquez pas de besogne.

F. Pourquoy dis-tu cela?

I. Pource qu'il me semble, que si vostre maistre dance de la sorte vous ne deuez pas estre oisifs, mais qu'il vous faut bien batire la semelle, car en la maison du musicien, tous les seruiteurs sçauent danser.

F. Il est vray, qu'il ne nous manque point de petites brouïlleries, il nous enuoye de iour faire des messages, & de nuict il nous fait faire des rondes: mais le

a vn pelon, que te deue matar de hambre.	si sopporta i. e non stiamo come tu, che serui vn spilorceo, che ti deue far morir di fame.
I. No mata, porque ye nunca tuue vida despues que estoy con el.	G. Non mi fa morire, perche dal tempo ch' io sti con lui, non hò mai hauuto vita.
F. No tiene buen ordinario?	F. Non tiene egli buõ ordinario?
I. La lazeria es ordinaria en casa.	G. La scarsezza è ordinaria in casa.
F. Que os da comer?	F. Che vi dà egli da mangiare?
I. Esperanças y folias.	G. Speranze e pazzie.
F. Con esso estas tan gordo?	F. E con tutto questo sei cosi grasso?
I. De los touillos si estoy.	I. Si nelle nocche.
F. Dale cantonada.	F. Dagli vn piantone.
I. Temo de encontrar	G. Temo di non

Alleman.	François.
wacht beſuchen; iedoch iſt vnſere Kripp allzeit voll, vnd haben Woll zu eſſen, aber nicht Wie du, der du einem Geitzhals dienest, vnd dich läſt Hungers ſterben.	raſtelier eſt touſiours plein, & nous faiſons bonne chere, & ce n'eſt pas comme toy qui ſers vn taquin, qui fait mourir de faim.
H. Er läſt mich nicht Hungers ſterben, dan ſo lang ich mich bey ihm halte, bin ich nicht bey Leben geweſen.	I. Il ne m'en fait pas mourir, car iamais ie n'ay eu de vie, depuis que ie demeure auec luy.
F. Speiſet er sie nicht Wol?	F. Ne tient il pas bon ordinaire?
H. Die Kargheit iſt die gewönlich koſt in vnſerm Haus.	I. La chichté eſt l'ordinaire de noſtre maiſon.
F. Was gibt er euch zu eſſen?	F. Que vous donne il a manger
H. Hoffnunge vnd Narrheiten.	I. Des eſperances & des folies.
F. Vnd biſtu doch ſo faiſt?	F. Et auec tout cela tu ne laiſſes pas d'eſtre ſi gras?
H. Ia, an den Knochen.	I. Ouy par la cheuille des pieds.
F. So mache dich von ihm.	F. Plante le moy là.
H. Ich forchte, ich	I. I'ay peur d'en

otro peor, yo nó querria por huyr de la llama, dar en las brassas.

trouarne vn altro peggiore; e non vorrei cader dalla padella nella bragia.

F. Hazte cuchillo de melonero, prouar muchos hasta hallar vno bueno.

F. Fatti coltello di mellonaro, prouane molti, sin tanto che tu ne troui vn buono.

I. Luego cobra hombre mala fama, y le dizen, piedra mouediza nunca moho la cobija, y todo el mundo le da del cobdo.

G. L'huomo acquista facilmēte cattiua fama egli si dice, pietra che ruotola non piglia ruggine, ed ogn'vno gli dà del gombito.

E. No sino dexaos secar como palo en sarmentera.

F. Meglio sarà lasciarti seccar come vn pezzo di legno.

I. A donde vas tu agora?

G. E doue vai tu adesso?

F. A buscar ami amo, y temo que no le tengo de poder hallar.

F. A cercare il mio Padrone, ed ho paura di non poterlo trouare.

möchte noch einen ärgen antreffen, nun wolte ich nicht gern aus dem Regen in den Bach fallen.	*rencontrer un pire, & ne voudrois pas rentrer de fieure en chaud mal.*
F. Mach dich zu einem Messer des Pfeben verkäuffer, versuche viel, bis du einen guten bekommest.	*F. Fay comme le couteau du vendeur de melons qui en coupe plusieurs iusques à tant qu'il en trouue vn bon.*
H. Darmit macht ihm der Mensch bald ein bösen Nahmen, vnd sagt man ihm, der Baum der offt versezt Wird, bringt keine Frucht, vnd darumb veriagt ihn iederman.	*I. Vn homme acquiert aussi-tost vn mauuais bruit, & puis on luy dit, que la pierre qui roule n'accueille point de mousse, & mesme tout le monde luy donne du pied au cul.*
F. Woll, so bleib bey ihm, vnd werde so dürr als ein stuck Holtz.	*F. Hé bien, demeures-y donc tant que tu sois aussi sec qu'vne piece de bois.*
H. Wo gehestu ietzunder hin?	*I. Où vas-tu maintenant?*
F. Meinen Herren zu suchen, ich förchte aber, ich werde ihn nicht finden können.	*F. Chercher mon maistre, mais i'ay peur de ne le pas trouuer.*

I. A donde le perdiste?	*G. Doue l'hai tu perduto.*
F Yo no le perdi, el se perdiò muchos dias ha.	*F. Io non l'hò perduto, ch'egli più giorni sono si è perso da se stesso.*
I. Ansi irà vn perdido a buscar otro perdido, como vn duelo busca otro duelo, y vna necedad a otra, porque, *Pares cum par ibus &c.*	*G. Così vn perduto andrà à cercarne vn altro, come vn male si tira dietro vn altro male, e vna sciochezza vn'altra; perche,* Pares cum paribus, *&c.*
F. Bendito sea Dios, que por tres blancas de gramatica que estudiò ya no le cabe en el cuerpo, y no vee la hora que desembucharlo.	*F. Benedetto sia Dio, per trè quattrini di grammatica, che hà studiato, non la può tener nel corpo, e non vede l'hora di buttarla fuora.*
I. Digo hermano, que cada oueia con su pareia, y vn semeiante busca a otro.	*G. Dico fratello, che ogni pecora s'accorda colla sua pari, e così ciascuno gode di stare appresso ad vn suo simile.*

H. Wo haſtu ihn verlohren?

I. Où l'as tu perdu?

F. Ich hab ihn nicht verlohren, ſondern er ſelbſt hat ſich vorlängſt verlohren.

F. Je ne l'ay pas perdu, c'eſt luy meſme qui s'eſt perdu il y a long temps.

H. Als Wird ein Verlohrener den andern ſuchen, gleich Wie ein Vnglück das ander ſucht, vnd eine Narheit die andere: dan, *Pares cum paribus, &c.*

I. Et par ce moyen vn perdu en ira chercher vn autre, comme vn malheur attire vn autre malheur, & vne ſottiſe vne autre: car, Pares cum paribus, *&c.*

F. Gott ſey gelobt, das er das ienige, ſo er für drey Pfenning aus der Grammatic ſtudiert hat, nicht bey ſich im Leib behalten kan, vnd trifft die Zeit nicht an ſolches wider aus dem Magen zu werffen.

F. Loüé ſoit Dieu, que pour quatre deniers de latin, qu'il a eſtudié, ne peut tenir dans ſon corps, & à peine voit il l'heure de le deſgorger.

H. Ich ſag, mein Bruder, das ein iedes Schaff ſein gleiches ſucht, vnd ein ieder Menſch auch ſeins gleichen.

L. Je dis frere, que chaque brebis s'accõmode avec ſa pareille, & que chacun cherche sõ ſemblable

F. Ansi tu amo como es miserable pelon, busca vn ypocrita como tu, a quien, con dez lle que es menester ayunar para yr al cielo, te tiene en dieta perpetua, y canoniza po virtud, lo que es miseria fina.

F. A questo modo il Padrone essendo misero, cerca vn'hipocrito come sei tu, che con dirti, che bisogna digiunare per andare al cielo, ti tiene in vna dieta continoua, e canoniza per virtù quello, ch'è fina miseria.

I. No tienes razon, que el no es auariento, pero como dizen, Pobreza no es vileza.

G. Tu non hai ragione perch' egli non è auaro, mà come si suol dire, Pouertà non è viltà.

F. No, mas es maestra que enseña como se ha de hazer.

F. No, ma ella è vna maestra, che insegna come si deue fare.

I. Yo se, que si mi amo tuuiera la renta del tuyo, que gastàra mas que el, lo qual el nos dize que hara muy

G. Sò, che se'l mio padrone hauesse l'entrata del tuo, egli spenderebbe assai più di lui, e ci dice, che lo farà compiutamente,

F. Also dein Herr der karg vnd geitzig ist, sucht auch einen Heuchler wie du bist, vnd gebend dir zu verstehen, das man fasten muss, in Himmel zu kommen, hält er dich in stettiger Mässigkeit, vnd schetzt für eine Tugendt das ienige, welches nichts anders als ein lauter Elend vnd Geitz ist.

F. Ainsi ton maistre comme il est vilain, cherche vn hypocrite comme toy, & te donnant à entendre qu'il faut ieusner pour aller au Ciel, il te tient en vne perpetuelle diette, & te fait passer pour vertu ce qui est vne pure vilainie.

H. Du hast vnrecht, dan er ist nicht geitzig, sondern Wie man sagt, Armut ist nicht Kargheit.

I. Tu as tort, car il n'est pas auaricieux, mais comme l'on dit, Paureté n'est pas vice.

F. Nein, aber es ist die Meisterin die einen lehret, Wie ers machen soll.

F. Non, mais c'est la maistresse qui enseigne comment il faut exercer la chicheté.

H. Ich Weiss, wan mein Herr das Einkommen hette, so der deine hatt, er Würde mehr verthun als er, welches

I. Ie sçay bien, que si mon maistre auoit le reuenu qu'a le tien, qu'il despenseroit bien plus que luy, ce qu'il nous dit qu'il

cumplidamente, si Dios le meiora de estado.

se Dio lo migliora dà stato.

F. De manera que essas son las esperanças que comeys.

F. Di maniera, che queste sono le speranze, che voi mangiate?

I. Mas vale que agua, como dezia la vieia, que moiaua el sarmiento enel rio, y le chupaua.

G. Quest'è meglio che acqua, come diceua la vecchia, che bagnaua il sarmẽto nel fiume, e lo succhiaua.

F. Con essa comida, no dubdo dexeys de salir buenos girifaltes al cabo del año.

F. Con si buone viuande non dubito, che in capo dell'anno diuentiate buoni girifalchi.

I. Si, pero si bolamos tan alto, lleuarnos ha el viento, como haze a todos los que se sustentan de semeiante maniar.

G. Si veramente, però se volaremo tant'alto ne porterà via il vento, come fa tutti quelli, che si sustentano di cosi fatta nudritura.

F. Por vida de tu madre, que renta tiene

F. Dimmi di gratia, quanta entrata può

Wie er vns sagt, er soll mit grösser frey-wbigkeit wol thun. Gan ihm Gott die genad verleihet seine Sachen zu verbessern.

sera fort largement, si Dieu luy fait la grace de mettre ses affaires en meilleur estat.

E. Also das dies sind die Hoffnungen, die ihr esset.

F. Tellement que ce sont là les esperances que vous mangez.

H. Das ist besser als Wasser, wie die Alte sagte, Welche die Reben in den Flus tauchte, vnd aussaugte.

I. Cela vaut mieux que de l'eau, comme disoit la vieille, qui trempoit le sarment dans la riuiere, & le suçoit puis apres.

F. Ich zweiffele nicht, das ihr mit solcher Speis, zu Endt des Iahrs nicht zu guten Girfalcken werdet.

F. Ie ne dout point que par le moyen de cette nourriture vous ne deueniez bons gerfauts au bout de l'année.

H. Ia freylich, Wan Wir aber zu hoch fliegen, so Wird vns der Wind hinweg führen, Wie er allen thut, die sich mitt dieser Speis mästen.

I. Ouy, mais si nous volõs si haut, le vent nous emportera, comme il fait tous ceux qui se repaissent de telle viande.

E. Ich bitte, sag mir, Wie viel

F. Ie te prie, combien de reuenu a bien tom

tu amo?	*hauere il tuo padrone?*
I. Yo te lo dirè, vn cuento de mentiras y otro de necessidades, y vn milion de necedades, y todo esto se gasta cada año, de suerte que viene a salir a rata por cantidad.	*G. Io telo dirò, vn millione di bugie, vn altro di necessità, e vno di sciocchezze, e tutto questo pur si spende ogni anno, di sorte, che viene à essere rata per rata.*
F. Quantos cauallos tiene?	*F. Quanti caualli hà egli?*
I. Dize que cinco, con quatro que se le han muerto.	*G. Dice, che ne hà cinque, con quattro, che gli son morti.*
F. Quantos criados?	*F. Quanti seruitori?*
I. Nones son, y no llegan a tres.	*G. Sono casso, e non arriuano à tre.*
F. De suerte que tu solo le sirues?	*F. Di modo, che tu solo lo serui?*
I. Y aun me podrian açetar por vagamundo.	*G. E contuttociò potrei esser frustato per vagabondo.*
F. Pues como siendo solo, no tienes	*F. Hora poiche sei solo, tu deui attendere*

Einkommens hatt Wol dein Herr?

maistre?

H. Ich will dirs sagen, ein million Lügen, vnd so viel Dürfftigkeit, vnd noch ein million Grobheit, doch verzehrer er dieses alles der Gestalt, das seine Vokosten mit dem Einkommen eben auffgeht.

I. Ie te le diray, vn milion de mensonges, autant de necessitez, & encor vn de sottises, & tout cela se dissipe chaque année, de sorte que la despense est au prorata de son reuenu.

F. wie viel Pferdt hat er?

G. Combien de cheuaux à t'il?

H. Er sagt das er fünff habe, vier so ihm gestorben, mit ein gerechnet.

I. Il dit qu'il en a cinq, en comptant quatre qui luy sont morts.

F. Vnd wie viel Diener?

F. Et combien de seruiteurs?

H. Sie sind vngerad, vnd machen nicht drey in allem.

I. Ils sont nompair, & ne sont pas trois en tout.

F. Also das du ihm allein dienest?

F. De sorte que tu le sers tout seul?

H. Dannoc könte man mich vor einen Land-lauffer mit Ruten hawen.

I. Encore me pourroit-on bien donner le foüet pour vagabond.

F. Nun in Betrachtung das du allein

F. Et puis que tu es seul n'as-tu pas bien

mucho en que entender?	*à molte cose?*
I. Si tengo, en contar lastimas y calamidades.	*G. Appunto, a raccontar miserie, e calamità.*
F. Quanto tiempo ha que viues con el?	*F. Quanto tempo è, che tu viui con lui?*
I. Que muero con el, muchos dias ha.	*G. Ch'io muoro cō lui, è già gran pezzo.*
F. Hermano, hermano, quien se muda Dios le ayuda.	*F. Fratel caro, chi si muta Iddio l'aiuta.*
I. Si, mas adonde yrà el buey que no áre? por donde quiera veo cien leguas de mal camino.	*G. Egli è così, ma doue anderà il bue, che non ari? veggo per tutto cento leghe di cattiua strada.*
F. Aqui viene Guzmanillo, veamos que nueuas trae, ha Guzman, que ay de nueuo?	*F. Ecco che viene Guzmanino, vediam un poco, che nuoue egli porta, eh Guzmano, che ci è di nuouo?*
G. Muchas cosas: el Turco, dizen que se ha tornado Moro, que Venecia nada en agua, y que Italia està llena de gente,	*Gu. Parecchie cose: dicono che il Turco s'è fatto Moro, che Venetia nuota nell' acqua, e che Italia è tutta piena di gente,*

bist , hastu nicht sehr viel zuthun ?	*des affaires ?*
H. Ia sehr viel , aber das bestehet vnser Armuth zu zehlen.	*I. Ouy i'en ay, mais c'est à conter des miseres, & des pauuretez.*
F. Wie lang lebest du mit ihm?	*F. Combien y a t'il que tu vis à son seruice ?*
H. Es ist wol eine lange Zeit das ich bey ihm sterbe .	*I. Il y a bien longtemps que i'y meurs.*
F. Bruder , Bruder , Gott hilfft dem , der sich verändert.	*F. Frere, qui se change, Dieu luy ayde.*
H. Ia wol , wo soll aber der Ochs hin gehen , da er nicht arbeitet ? ich sehe allenthalben hundert Meilen böses Wegs .	*I. Ouy bien, mais où ira la bœuf qu'il ne faille qu'il laboure ? par tout ie voy cent lieües de mauuais chemin.*
F. Siehe, da kompt der kleine Gutzman , last vns sehen was für gute Zeitungen er mit sich bringt , ho Gutzman , was newes ?	F. *Voicy venir le petit Guzman , voyons quelles nouuelles il apporte , hau Guzman qu'y a t'il de nouueau ?*
G. Sehr viel : man sagt der Turck sey ein Mor worden , Venedig schwimme im Wasser , vnd Welschland sey	*G. Beaucoup de choses: on dit que le Turc est deuenu More, & que Venise nage dans l'eau, & que l'Italie est toute pleine de gēs*

que en Francia ay mas de cien mil hombres de guerra, y tambien se dizede secreto, que el Conde de Flandes ha dormido con la Reyna de España.	*che in Francia vi sono più di cento milla huomini di guerra, si dice ancora secretamente, che il Conte di Fiandra hà dormito colla Regina di Spagna.*
F. Todo esso ay de nueuo?	F. *Tutto questo ci è di nuouo?*
G. Aora vinieron con este correo estas nueuas.	Gu. *Queste nuoue son venute hor hora con questo corriere.*
F. De luengas vias, luengas mentiras suelen venir.	F. *Chi vien da lontano porta gran bugie per l'ordinario.*
G. Lo que yo os he dicho, todo es tan verdad, como ser aora de dia.	Gu. *Quel, che v'hò detto è così vero come adesso è giorno chiaro.*
F. Luego grandes guerras se apareian este Verano.	F. *Si preparano dunque gran guerre per questa State.*
G. Los Pronosticos dizen que este Verano los que biuieren, veran grandes	Gu. *Dicono i pronostichi, che questa State chi sarà viuo*

gantz voll Volck, das in Franckreich seyen mehr alshundert tausend Kriegsleuthe, vnd in geheim sagt man auch das der Graff von Flandern bey der Königin in Spanien geschlaffen habe.

qu'en France il y a plus de cent mille hommes de guerre, & l'on dit aussi en secret, que le Comte de Flandres à couché auec la Reine d'Espagne.

F. Hatt es so viel newes?

F. *Y a t'il tout cela de nouueau?*

G. Diese newe Zeitungen kommen erst mitt dem Botten

G *Ces nouuelles vienent d'arriuer par le dernier courrier.*

F. Wer von weiter vnd langer Reisen kompt, bringt gemeiniglich grosse Lügen.

F. *Qui vient de loin, peut mentir tout à sõ aise.*

G. Was ich euch gesagt hab, ist so wahr als es ietzt Tag ist.

G. *Ce que ie vous ay dit est aussi vray, cõme il est a ceste heure iour.*

F. Also rüstet man sich dan zu einem grossе Krieg auf nechsten Sommer.

F. *Il se prepare donc de grandes guerres pour cest Esté prochain.*

G. Die Wahrsagungen melden, das die ienige so diesen Sommer erleben wer-

G. *Les Pronostiques disent que cet Estè ceux qui viuront verront de grands*

marauillas.

F. Que marauillas seran? cuenta nos las.

G. Dizen que el Sol sera mayor que toda la tierra.

F. Santo Dios, y esso ha de ser verdad?

G. Y que la Luna cada noche aparecerá de differente manera, que las estrellas, si no fuere por el Sol, no ternan resplandor ninguno, que los rios correran a la mar, que arderan muchos montes, que aura grande mortandad de todo genero de ganados y en todas las ciudades aurà vnos mõstruos que echaran llamas por la boca, y los hombres que no comieren, lo que

vedrà gran marauiglie.

F. Che merauiglie saranno? raccontacele?

G. Dicono, che il Sole sarà maggiore di tutta quanta la terra.

F. Dio Santo, e questa hà da esser la verità?

G. E che la Luna ogni notte apparirà di differente maniera; che le stelle, senon per via del Sole, non hauranno splendor veruno, che i fiumi correranno al mare, che arderanno molti mõti, che vi sarà gran mortalità d'ogni sorte di bestiame, ed in tutte le città ci saranno certi mostri, che butteranno fiamme per la bocca, e gli huomini, che non mangieranno quello, che da essi si vomiterà, hauranno

den, sollen grosse Wunder sehen.	*meruerlles.*
F. Was werden dies für Wnder sein? erzehle es vns.	*F. Quelles merueilles seront ce? raconte-les nous.*
G. Sie sagen, das die Sonn viel grösser sein wird als der gantze Erdboden.	*G. Ils disent que le Soleil sera plus grand que toute le terre.*
F. O lieber Gott, soll das wahr sein?	*F. O bon Dieu, cela seroit il bien vray?*
G. Vnd das der Mond alle Nacht auf eine andere Weise erscheinen wird, das die Stern keinen Schein haben werden, es geschehe dan durch der Sonnen mittel, das die Flüsse vnd Bäche ins Meer werden lauffen, das viel Berg brennen werden, das gros Sterbens auff allerhand Herde kommen wird, das in allen Städten Vngehewr sein werden, welche aus dem Hals werden Flammen	*G. Et que la Lune paroistra toutes les nuicts d'vne autre façon; que les estoiles n'aurōt point de clarté si ce n'est par le moyen du Soleil; que les riuieres courront à la mer, que plusieurs montagnes brusleröt, qu'il y aura grãde mortalité de toutes sortes de troupeaux, que par toutes les villes il y aura des mõstres qui ietteront des flammes par la gueule, & que les hommes qui ne mangeront point de ce*

estos vomitaran, moriran.	*da morire.*
F. Valame Dios, yo penso que todo esso es mentira.	*F. Nostro Signor m'aiuti, io m'imagino, che tutto questo sia menzogna.*
G. Los Pronosticos dizen, que el Sol y la Luna faltaran, antes que todas essas cosas falten.	*Gu. Dicono altresi i pronostichi, che il Sole, e la Luna mãcheranno prima, che mãchino tutte queste cose*
F. Dessa manera, todos los hombres moriran, porque quien ha de comer lo que vomitaran los monstruos?	*F. A questo modo moriranno tutti gl'huomini, perche chi vorrà mãgiar quello, che vomiterãno i mostri.*
G. Pues as tu comido vn asno entero, y no comeras de aquello.	*Gu. Hai tù pure mangiato vn asino intiero, è non magnerai di quello.*
F. Si yo soy asno, vos soys mula.	*F. S'io sono vn asino, voi siete vn mulo.*
G. Xo, que cè estriego: que largas le	*Gu. Sta fermo, ch' io ti streggio: oh come*

werfen, vnd das die Menschen, welche nicht essen werden, was diese Vngehewr außpeyen, alle sterben sollen.

que ces monstres vomiront, mourrõt tous.

F. Gott helffe mir, ich halte, das dies alles nichts als eine Lügen ist.

F. Dieu me soit en ayde, ie pense que tout cela n'est que mensonge.

G. Die Prophezeyungen sagen auch, das Sonn vnd Mond vergehen werden, ehe dies alles vergehen wird.

G. Les Pronostics disẽt de plus, que le Soleil, & la lune defaudront deuãt que toutes ces choses defaillent.

F. Dergestalt werden alle Menschen sterben dan wer wird essen wöllen, das diese Vngehewr werden von sich auß werffen?

F. Par ce moyen tous les hommes doiuent mourir, car qui est-ce qui mangera ce que vomirõt ces mõstres.

G. Hastu einen gantzen Esel gefressen, vnd wilst das nicht essen?

G. As-tu mangé vn asne entier, & tu ne mãgeras pas de cela?

F. Bin ich ein Esel, so bistu ein Maulthier

F. Si ie suis vn asne, vous estes vne mule.

G. Hast still, dan ich will dich striegeln: o mein Herr, wie

G. Arreste que ie t'estrille: ô Monsieur qu'elles vous sont

naciron a v. m.	*son cresciute a V.S.*
F. Tan largas como sus narizes.	*F. Così lunghe come il vostro naso.*
G. Va a ver tu tia hermano.	*G. Và à veder la tua zia, fratello.*
F. No, que ya vi a tu madre en la pelleieria.	*F. Nò nò, ch'io hò già vista la tua Madre nella pellicciaria.*
G. Harrallàme esse queso.	*G. Grattuggiami questo formaggio.*
F. Harallame esse asno	*F. Arri a quest'asino.*
G. Toda la vida as de comer sin plato?	*G. E mangierai tutta la vita tua senza tagliere?*
F. Toda la vida as de comer tu cabrona?	*F. E tu mangierai tutta la tua carne di becco?*
G. O Dios te bendiga la bella alimaña.	*G. Oh che Dio ti benedica bella bestia?*
F. O Dios te despache deste mundo para el otro.	*F. Oh Dio ti spacci da questo mondo per l'altro.*
G. Dizenme que es v. m. gran comedor	*G. Mi dicano che V.S. è gran mangiator*

Alleman.	François.
sind sie euch so lang worden?	deuenuës longues.
F. Eben so lang als ewere Nase.	F. Aussi longues que vostre nez.
G. Gehe hin Bruder, vnd besuche deine Base.	G. Va t'en voir la tante, frere.
F. Nein doch, dan ich hab deine Mutter schon in der Kürstnerey gesehen.	F. Non pas cela, car i'ay desia veu ta mere en la pelleterie.
G. Ha, reibe mir diesen käs.	G. Ha, donne-moy du nez, icy derriere.
F. Reibe mir diesen Esel, das er fort gehe.	F. Sanglez-moy cet asne.
G. wie dan, wirdstu dein gantzes Leben ohne Teller essen?	G. Mangeras tu toute ta vie sans assiette?
F. Vnd du, wilstu dein gantzes Leben vom Bockfleisch essen?	F. Et toy mãgeras-tu toute ta vie du bouc?
G. O Gott behüte dich schönes Thierlein.	G. O Dieu te garde la belle beste.
F. O Gott helffe dir von dieser welt, das du in die andere gehest.	F. O que Dieu te dépesche de ce monde pour aller en l'autre.
G. Man hat mir gesagt, das der Herr	G. L'on m'a dit que vous estes grand

de hueuos assados.	*d' voue cotte nella bragia*.
F. Tambien me han dicho à mi, que v. m. come muy bien bacallao.	*F. A me mi hãno detto ancora, che voi mãgiate molto bene del merluzzo*.
G. O si todos los asnos truxeran albardas que buen officio era el de los albarderos.	*Gu. O se tutti gl' asini portassero vn basto, che buon mestiere sarebbe quello de' bastari*.
F. Si esso fuera ansi, vna mas ternia de costa vuestro amo cada mes.	*F. Se fosse così, il vostro padrone haurebbe ogni mese à far vna spesa di più*.
G. Si del necio se vuiera de pagar alcauala, quanto ganaran los alcaualeros con v. m.	*Gu. Se si hauesse à pagar la gabella della ballordaggine, quanto guadagnarebbono i gabellieri con V. S*.
F. En essa hazienda nadie podria tratar porque diz que es patrimonio de v. m.	*F. Niuno potria trattar di quella robba, perche si dice, ch'ella è il suo patrimonio*.
G. Todo es de vn pedaço v. m.	*Gu. V. S è fatta tutta d'vn pezzo*.
F. Si, pero es de aguijon para picar	F. *Si sono, mà egli è d'vn pungolo per*

gern Eyer in der kohlen gebraten esset.	*aualleur d'œufs euits dans le braise.*
F. Vnd man hat mir gesagt, das ihr sehr gern Stockfisch esset.	F. *On m' a dit aussi, que vous mangez fort bien du merlus.*
G. O wann alle Esel Sättel trügen, Wie were es ein gutt Handtwerck ein Sattler zu sein.	G. *O si tous les asnes portoient des basts, que ce seroit vn bon mestier que celuy de bourrelier.*
F. Wan das also were, so würde es ewerem Herren alle Monat eine mehres Kosten.	F. *Si cela estoit, il en cousteroit tous les mois vn dauantage à vostre Maistre.*
G. Wan man wegen der Torheit müste Zoll geben, Wie viel würden die Zollner mit ihm gewinnen?	G. *Si l'on payot vn impost pour la sottise combien gaigneroient les fermiers auec vous?*
F. Niemand kan mit diesem Gutt handeln, allweiln man sagt, das es ewer Vätterlich Erbgut sey.	F. *Personne ne sçauroit disposer de ce biẽ là, parce que l'on dit que c'est vostre patrimoine.*
G. Ihr seyt von einem Stuck.	G. *Vous ester tout d'vne piece.*
F. Ia Wol, aber es ist vom Stachel, euch	F. *Oüy bien, mais c'est d' vn aiguillon pour*

a v. m.	*punger ui ben bene.*
G. Mas no creo que es sino de atun de hijada.	*G. Anzi credo, che nõ sia d'altro, che di ventre del tonno.*
F. Si de atun fuera, ya v. m. vuiera arremetido a la peça, como el asno a la ceuada.	*F. S'io fossi di tonno, di gia V. S. si sarebbe auuentata al pezzo, come l'asino alla biada.*
G. Parece me hermano, que aunque tu entraste en la Corte, nunca la Corte entró en ti.	*G. Egli mi par fratello, che se bene tu sei entrato nella corte, la Corte non sia mai entrata nella tua persona.*
F. En la de los puercos concedo; porque como es tu juridicion, no se haze en ella, sino lo que tu ordenas.	*F. Di quella de' porci te lo concedo, perche com' ella è la tua giurisdittione, non si fà in essa, senon quel tãto, che tu ordini.*
G. Por vida tuya que me digas, quantos cursos tienes de necio?	*Gu. Dimmi per vita tua, quanti gradi hai tu di scimunito?*
F. Los mismos, que vos	*F. I medesimi che tu di*

darmit zu stechen.	vous piquer.
G. Ich glaubs aber nicht, sondern viel mehr von einem Seiten-stuck eines Thons.	G Ie croy que nõ, mais plustost vn morceau du ventre de thon.
F. Wan ich von solchem Fisch were, ihr weret auff das Stuck gefallen, wie der Esel auff den Haber.	F. Si i'estois de thon, vous vous seriez desia rué sur la piece, comme l'asne sur l'auoine.
G. Bruder; es dünckt mich, das ob du schon in Hoff eingangen bist, so ist doch der Hoff nicht in dich gangen.	G Il me semble, frere, qu'encor que tu sois entré dans la Cour, que iamais la Cour n'a entré dans toy.
F. Was den Schweinhoff anlangt, gestehe ichs, dan weiln er vnter deiner Gerechtigkeit gehört, so thut man darinnen nichts, als was du anordnest.	F. De celle des pourceaux ie te l'accorde, car estant de ta iurisdiction, on n'y fait que ce qu'il te plaist d'y ordonner.
G. Mein, sage mihr, Wie viel Grad hastu von einem Narren?	G. Ie te prie dy moy, combien as-tu de degrez de fol?
F. Eben dieselben, die	F. Les mesmes que vous

de maiadero.	*balordo.*
G. Yo pienso que eres ya doctor en insensato.	*Gu. Io stimo che tu sei dottore nell'insensato.*
F. Y vos estays graduado por caualleriza.	*F. E tu sei addottorato per la stalla.*
G. A dios hermano, y roe bien essos grancones.	*Gu. Adio fratello, e rodi bene queste criuellature.*
F. Y rumiad vos como buen cabron estotros.	*F. E voi ruminate quest'altre come buon becco.*
I. Par diez, bueno te ha parado el amigo.	*G. Per Dio Bacco, che l'amico t'ha concio di buona maniera.*
F. Amigo serà el de vna taça de vino.	*F. Sarà amico d' vn bicchier di vino.*
I. Este des e los que aconseiaua el osso, que hiziessemos poco caso.	*G. Costui è vno di quelli, che l'orso consigliaua, che se ne faces-se poco conto.*
F. Como es esse cuento?	*F. Come dice la nouella?*
I. Es cosa muy communal y larga de contar: basta que dize, que con ruyn	*G. Ella è troppo commune, e troppo lunga da narrare: basta che ammonisce di*

du

du von einem groben Gesellen.	*de lourdaut.*
G. Ich halte darfür, du seyest schon Doctor in der Narrenschul.	*G. Ie pense que tu es desia docteur en toute folie.*
F. Vnd ihr seyt vor den Stall graduirt.	F. *Et vous, vous estes gradué pour l'escurie.*
G. Glückzu, Bruder, vnd naget diese Sprewer wol ab.	*G. Adieu frere, & rongez bien ces criblures.*
F. Vnd ihr, kawet diese andere als ein guter Bock.	*F. Et vous, ruminez ces autres comme vn bon bouc.*
H. Bey Gott, der Freund hatt dich wol zu gericht, gehe nur fort.	*I. Parbleu, l'amy t'a fort bien accommodé.*
F. Er wir ein Freund sein eines Glas Weins.	*F. S'il est amy, c'est d'vn verre de vin.*
H. Er ist von denen, von welchen der Beer Rath gab, das wir sie wenig achten solten.	*I. Celuy-cy est du nõbre de ceux, dont l'ours conseilloit que nous fissions peu de cas.*
F. Wie laut die Fabel?	*F. Comment dit la fable?*
H. Sie ist allzu gemein, vnd zu lang zu erzehlen: der Inhalt aber ist, das	*I. Elle est trop commune, & trop longue à raconter: il suffit qu'elle aduertit,*

compañero no se haga camino.

non far viaggio con vn cattiuo compagno.

F. Muy bien trobado està, y si yo lo supiera antes, vuieràle contado esse cuento a estotro necio ignorante, que piensa que sabe mas que Bartulo ni Baldo.

F. Ella è molto ben imaginata, e s'io l'hauessi saputa prima, l'hauerei raccontata a quell' altra frascheta ignorante, che si pensa di saper più di Bartolo, e Baldo.

I. Por cierto el tuuo edemasiada razon, a moteiarte de necio, pues estuuiste tan torpe, que no entendiste sus pronosticos y adiuinanças.

G. Veramẽte egli hebbe pur troppa ragione di darti dello sciocco, già che tu fossi così semplice di non intendere i suoi pronostichi, ed enimmi.

F. Pues tu entiendes las meior?

F. E tu forse gl' intendi meglio?

I. Yo, entiendolas como ellas dixo.

G. Gl' intendo giusto come egli disse.

F. Pues yo bien creo

F. Io credo tuttauia

man ſich nie mit einem vngetrewen Geſel ſolle auff die Reiſe begeben.	qu'il ne faut pas ſe mettre en voyage auec vn mauuais compagnon.
F. Das iſt ſehr wol gemeinet, vnd wan ichs eher gewuſt hette, ich wolte es dieſem andern vngelerthen Närlien erzehlt haben, welcher mehr als *Bartholus* vnd *Baldus* zu wiſſen vermeinet.	*F. Cela eſt fort bien penſé, & ſi ie l'euſſe ſçeu pluſtoſt, i'en euſ ſe fait le conte à cet autre petit ſot ignorant, qui penſe ſçauoir dauantage que Bartole & que Balde tout enſemble.*
H. Er hatt in der Warheit gnugſame Vrſach gehabt dich einem Gelbſchnabel zu nennen, angeſehen das du ſo vnverſtändig geweſen biſt, vnd ſeine Wahrſagung vnd Ratzel nicht verſtanden haſt.	*I. Certes il a eu trop de raiſon de te donner la qualité de niais, puis que tu as eſté ſi lourdaut, que tu n'as pas entendu ſes prognoſtications & ſes enigmes.*
F. Vnd du, verſteheſtu ſie beſſer?	*F. Et toy les entends-tu mieux?*
H. Ich verſtehe ſie gleich wie er ſie geredt hatt.	*I. Moy, ie les entends comme il les a dites.*
F. Ich halte aber	*F. Et moy ie penſ*

que entiendo mi lengua, y el en Romance hablaua, que no en Algarauia.

d'intender bene la mia lingua, ed egli parlaua in volgare, e non Moresco.

I. Pues quieres ver como debaxo del sayal ay al: y que aunque te habló en Español, es Algarauia de allende para ti.

G. Horsu vuoi tu vedere, che sotto panni ruuidi vi è qualche cosa: che se bene ti hà parlato in volgare, ad ogni modo è stato per te dell' Arabico più fino.

F. Ya lo desseo ver como es?

F. Hò gran desiderio di veder come s'habbia da intendere il negotio.

I. Pues lo primero que dixo que el Turco se ha tornado Moro, es lo el de profession y de ley, y suelo siempre, todos siguen la seta de Mahoma. Que Venecia nada en agua es verdad que està fundada en la mar: Que Italia està llena de hombres,

G. E bene, la prima cosa ch'egli hà detto, che il Turco s'era fatto Moro, egli è tale di professione, e di legge, e lo fu sempre, tutti seguitano la setta Mahomettana. Che Venetia nuoti nell'acqua è cosa chiara, perche è fondata nel mare: Che Italia sia

meine Sprach wol zu verſtehen, vnd er hat ſie geredt, vnd nicht Moriſch.

H. Wolan, wilſtu ſehen, wie offt vnter einem groben Rock etwas von der Kunſt verborgen liegt: vnd, das, ob er ſchon in gemeiner Sprach mit dir geredt hat, es dir iedoch von dem beſten Arabiſchen ſey.

F. Ich hab groſs Verlangen die Sach zu erfahren.

H. Nun das erſte, das er geſagt hat iſt das der Türck ein Mor ſey worden, das iſt er im Glauben vnd im Geſetz, vnd iſt es iedetzeit geweſen, ſo folgen ſie auch alle der Mahometiſchen Secten. Das Venedig im Waſſer ſchwimmet, iſt wahr, dan

bien entendre noſtre langue, & il la parloit, & non pas le langage des Mores.

I. Mais veux-tu voir comment ſous vn pauure haillon il y a quelque ſorte de ſciẽce: & qu'encor qu'il ait parlé Eſpagnol, que c'eſt du plus fin Arabeſque pour toy.

F. I'ay grand deſir de voir l'affaire comme elle eſt.

I. Hé bien, le premier qu'il a dit, que le Turc s'eſt fait More, il l'eſt de profeſſion & de loy, & l'a touſiours eſté, ils ſuiuent tous la ſecte de Mahomet. Que Veniſe nage dans l'eau, c'eſt la verité qu'elle eſt fondée dans la mer: que l'Italie eſt toute pleine de gens,

tambien es verdad como Inglatierra lo está. Tambien que en Francia ay mas de cien mil hombres de guerra, quien no lo sabe? que quando el Rey quiera, podra sacar della mas de dozientos mil.

piena di gente, è anche la verità, come l'istesso si può dir dell'Inghilterra: Similmente che in Francia vi siano più di cento mila huomini di guerra; chi non lo sà? che quando il Rè voglia, ne potrà cavar più di ducento mila buoni Soldati.

F. Todo esso bien lo entiendo yo, pero lo demas, come se puede entender, que el Conde de Flandes aya dormido cō la Reyna de España, y no se anda el mundo en guerras?

F. Tutto questo lo capisco benissimo, ma l'altre cose, come si possono intendere, che il Conte di Fiandra habbia dormito colla Regina di Spagna, e che il mondo non stia tutto in guerre?

E. Pues bouo, no sabes tu, que el Conde de Flandes y el

G. Oh balordo, non sai tu, che il Conte di Fiandra ed il

die Stadt ist ins Meer gegründet: das Weschlandt voll Menschen sey, ist eben so wahrhaff tig, als Engelland derer voll ist. Auch das in Franckreich mehr als hundert tausend Kriegsleuth seyen, Wer ist, der es nicht weis dan wan der König wolte, er könte mehr als zwey hundert tausend guter Soldaten daraus nehmen.	*il est aussi veritable comme l'Angleterre l'est Et qu'en France il y a plus de cent mille hommes de guerre, qui est celuy qui ne le sçait pas? car quand le Roy voudra, il en pourra tirer plus de deux cents mille bons soldats.*
F. Ich verstehe das alles wol, aber das vbrige, wie ist es zu verstehen: das der Graff von Flandern bey der königin in Spanien geschlaffen habe, vnd das die gantze welt in krieg nicht gerathen soll?	*F. J'entens bien tout cela, mais le reste comment se peut-il entendre, que le Comte de Flandres ait couché auec la Reyne d'Espagne, & que tout le monde ne soit pas en guerre?*
H. Ho Narr, Weist u nicht das den Graff von Flandern vn der	*I. Hé badin que tu es, ne sçais-tu pas que le Comte de Flandres*

Rey d'España, es todo vna propria persona?

F. Iuro a tal que tiene razon, que no auia yo caydo en ello.

I. Pues lo de mas, que dize que el Sol es mayor que toda la tierra, es muy gran verdad, segun demõstraciones astrologicas, que yo con saber poco las pudiera dar a entender, si vuiera lugar. Que la Luna aparecerà cada noche de su manera, esso tu lo vees cada dia con sus crecientes y mẽguantes, nunca està vna noche como estuuo otra. Pues que arderan muchos montes, tambien es verdad, que ay enel mundo muchos que llaman Bolcanes, como el

Rè di Spagna è vna medesima persona?

F. Io ti giuro, ch'egli hà ragione, e che non l'haueua compreso in nessun modo.

G. E di più, che il Sole sia maggiore di tutta la terra, è verissimo, secondo le dimostrationi Astrologiche, le quali io con quel poco ch'io sò, ti potrei dar à intendere se hauessi tempo. Che la Luna si vedrà ogni notte in diuersa maniera, questo lo vedi tu ogni giorno, col suo crescere, e scemare; mai è vna notte come fù l'altra. E che arderanno molti monti, è anco vero, che nel mondo se ne trouano molti, che vengono chiamati Vulcani, come quello di Sicilia, che stà sempre ardendo. Che morrà

hönig in Spanien nur eine Person ist.

F. Ich schwere dir das er recht hatt, dan ich hatte dies gantz nicht begrieffen.

H. Vnd im vbrigen, das die Sonn viel grösser sey, als der gantzen Erdboden, ist nach der Sternseher Erweisungen nichts Warhafftigers, welches auch ich, ob ich mich zwar wenig darauff verstehe, dir könte zu erkönnen geben, wans es die gelegenheit erlitte. Das sich der Mond alle Nacht in anderer Gestalt werde zeigen, das siehestu alle Tag an seinem zu- vnd ab-nehmen, er ist keine Nacht wie die andere. Das auch viel Berge brennen werden, ist noch wahr,

& le Roy d'Espagne, n'est qu'vne mesme personne?

F. Ie te iure qu'il a raison, & que ie ne l'auois compris en aucune sorte.

I. Et pour ce qu'il dit au reste, que le Soleil est plus grand que toute la terre, il n'y a rien de plus vray, selon les demonstrations Astrologiques, & moy, bien que ie m'y cognoisse bien peu, ie te le pourrois faire entendre s'il se rencontroit à propos: Que la Lune se monstrera toutes les nuicts d'vne autre façon, tu le vois chaque iour par ses croissans & decours iamais elle n'est vne nuict comme l'autre. Et puis que plusieurs montagnes brusleront, aussi est-ce la verité, qu'il y en a beaucoup au monde

de Sicilia, que siempre està ardiendo. Que morirà mucho ganado, quien lo ignora? que lo han de matar los hombres para comer.

gran copia di bestiame, chi l'ignora? che gli huomini l'ammazzeranno per mãgiarlo.

F. Todo esso entiendo bien, pero aquello de los monstruos, que echaran llamas por la boca, y que hemos de comer lo que ellos vomitarén, no puedo yo pensar que sea.

F. Tutto questo l'intendo molto bene, ma quello de' mostri, che gitteranno fiamme per la bocca, e che noi habbiamo à mangiar quello, che vomiteranno, non mi posso imaginar che cosa sia.

I. Esso es mas facil que estotro: porque aquellos monstruos son los hornos à do se cueze el pan, que echan llamas, y por la boca vomitan el

G. Questo è più facile dell'altro: poiche quelli mostri sono i forni dentro a' quali si cuoce il pane, che buttano fiamme e per la bocca

dan wie viel sind derer in der Welt, welche man *Vulcanos* oder Fewrberge nennet, als der in Sicilien, der stättig brennet. Das viel Vieh sterben wird, wer ist dessen vnbewust? dan die Menschen Werden viel schlachten, solches zu essen.

que l'on appelle Vulcains, comme celuy de Sicille, qui brusle tousiours. Quil mourra force bestail, qui estce qui l'ignore? car les hommes en tuerõt gran quantité pour manger.

F. Ich verstehe das alles Wol, was aber die Vngehewr anlangt, welche Fewrflammen aus dem Maul Werden werffen, vnd das wir essen Werden, was sie ausspeyen, das kan ich mir nicht einbilden, Was es sey.

F. I'entens bien tout cela mais pour le regard de ces monstres, qui ietteront des flãmes par la bouche, & que nous mangerons ce qu'ils vomiront, ie ne puis m'imaginer ce que ce peut estre.

H. Das ist noch leichter als das ander: dan dies Vngehewr sind die Backöfen, da man das Brodt backet, Welche Fewr auswerffen, vnd speyen

I. Cela est encor plus aisé que tout le reste: car ces monstres, ce sont les fours, où l'on cuit le pain, qui iettent les flammes, & vomissent par la

estos vomitaran, moriran.	da morire.
F. Valame Dios, yo penso que todo esto es mentira.	F. Nostro Signor m'aiute, io m'imagino che tutto questo sia menzogna.
G. Los Pronosticos dizen, que el Sol y la Luna faltaran antes que estas cosas falten.	Gu. Dicono altresi i pronostichi, che il Sole, e la Luna mancheranno prima, che manchino queste cose.
F. Dessa manera, todos los hombres moriran, porque quien ha de comer lo que vomitaran los monstruos?	F. A questo modo moriranno tutti gl'huomini, perche chi vorrà mangiar quello, che vomiteranno i mostri.
G. Pues as tu comido vn asno entero, y no comeras de aquello.	Gu. Hai tu pure mangiato vn asino intiero, è non mangerai di quello.
F. [illegible] asno, no [illegible]	F. S'io sono vn asino, tu siete vn mulo.
G. [illegible]	Gu. Su fermo, ch'io ti freggio: eh come

Left margin fragments (facing page): 15 conc es co vno tar que el m vez a amo que a tierra que en marat alli au vna tenia largo po, yr do, tia al rezio el lu tendiò vno Los se c à mir

fen, und das die
schen, welche
essen werden,
diese Vngen-
auspeyen, alle
en sollen.
helffe mir, ich
, das dies Alles
s als eine Lü-
ft.
Prophezeyun-
gen auch, das
vnd Mond
ben werden,
es alles vergt-
ird.
gestalt
Menschen
dan
wöllen
ngehewr
von sich
en?

que ces
mirent, mourront

F. Dieu me soit en ayde, ie pense que tout cela n'est que mensonge.

G. Les Pronostics disent de plus, que le soleil & la lune
seront
tes ces choses

y que
que tu
ue i'e-
sporté,
uec vne
dans sō
eut biē
besogne.
luint au
e, lequel
en sa
se pro-
sur le
, il ou-
rtains
esplcu-
r com-
manda
bonne
tendās
ouils,
rent:
s pre-
ne les
ceux
renons

de maiadero.	*balordo.*
G. Yo pienſo que eres ya doctor en inſenſato.	*Gu. Io ſtimo che tu ſei dottore nell'inſenſato.*
F. Y vos eſtays graduado por caualleriza.	*F. E tu ſei addottorato per la ſtalla.*
G. A Dios hermano, y roe bien eſſos grançones.	*Gu. Adio fratello, e rodi bene queſte criuellature.*
F. Y rumiad vos como buen cabron eſtotros.	*F. E voi ruminate queſt'altre come buon becco.*
I. Par diez, bueno te ha parado el amigo.	*G. Per Dio Bacco, che l'amico t'ha concio di buona maniera.*
F. Amigo ſerà el de vna taça de vino.	*F. Sarà amico d' vn bicchier di vino.*
I. Eſte des e los que aconſeiaua el oſſo, que hizieſſemos poco caſo.	*G. Coſtui è vno di quelli, che l'orſo conſigliaua, che ſe ne faceſſe poco conto.*
F. Como es eſſe cuento?	*F. Come dice la nouella?*
I. Es coſa muy communal y larga de contar: baſtaque dize, que con ruyn	*G. Ella è troppo commune, e troppo lunga da narrare: baſta che ammoniſce di*

du

du von einem gro- ben Gesellen.	*de lourdaut.*
G. Ich halte darfür, du seyest schon Do- ctor in der Narren- schul.	*G. Ie pense que tu es desia docteur en toute folie.*
F. Vnd ihr seyt vor den Stall graduirt.	F. *Et vous, vous estes gradué pour l'escurie.*
G. Glückzu, Bruder, vnd naget diese Sprewer wol ab.	G. *Adieu frere, & rongez bien ces cri- blures.*
F. Vnd ihr, kawet die- se andere als ein gu- ter Bock.	*F. Et vous, ruminez ces autres comme vn bon bouc.*
H Bey Gott, der Freund hatt dich wol zu gericht, gehe nur fort.	*I. Parbleu, l'amy t'a fort bien accommodé.*
F. Er wir ein Freund sein eines Glas Weins.	*F. S'il est amy, c'est d'vn verre de vin.*
H. Er ist von denen, von welchen der Beer Rath gab, das wir sie wenig achten solten.	*I. Celuy-cy est du nō- bre de ceux, dont l'ours conseilloit que nous fissions peu de cas.*
F. Wie laut die Fabel?	*F. Comment dit la fa- ble?*
H. Sie ist allzu ge mein, vnd zu lang zu erzehlen: der In halt aber ist, das	*I. Elle est trop com- mune, & trop longue à raconter: il suffit qu'elle aduertit,*

compañero no se haga camino.

non far viaggio con vn cattiuo compagno.

F. Muy bien trobado està, y si yo lo supiera antes, vuierale contado esse cuento a estotro necio ignorante, que piensa que sabe mas que Bartulo ni Baldo.

F. Ella è molto ben imaginata, e s'io l'hauessi saputa prima, l'hauerei raccontata a quell' altra frascbetta ignorante, che si pensa di saper più di Bartolo, e Baldo.

I. Por cierto el tuuo edemasiada razon, a moteiarte de necio, pues estuuiste tan torpe, que no entendiste sus pronosticos y adiuinanças.

G. Veramēte egli hebbe pur troppa ragione di darti dello sciocco, già che tu fossi così semplice di non intendere i suoi pronostichi, ed enimmi.

F. Pues tu entiendes las meior?

F. E tu forse gl' intendi meglio?

I. Yo, entiendolas como ellas dixo.

G. Gl' intendo giusto come gli disse.

F. Pues yo bien creo

F. Io credo tuttauia

man sich nie mit einem vngetrewen Gesel solle auff die Reise begeben.	qu'il ne faut pas se mettre en voyage auec vn mauuais compagnon.
F. Das ist sehr wol gemeinet, vnd wans ichs eher gewust hette, ich wolte es diesem andern vngelerthen Närlien erzehlt haben, welcher mehr als *Bartholus* vnd *Baldus* zu wissen vermeinet.	F. Cela est fort bien pensé, & si ie l'eusse sçeu plustost, i'en eusse fait le conte à cet autre petit sot ignorant, qui pense sçauoir dauantage que Bartole & que Balde tout ensemble.
H. Er hatt in der Warheit gnugsame Vrsach gehabt dich einem Gelbschnabel zu nennen, angesehen das du so vnverständig gewesen bist, vnd seine Wahrsagung vnd Ratzel nicht verstanden hast.	I. Certes il a eu trop de raison de te donner la qualité de niais, puis que tu as esté si lourdaut, que tu n'as pas entendu ses prognostications & ses enigmes.
F. Vnd du, verstehestu sie besser?	F. Et toy les entends-tu mieux?
H. Ich verstehe sie gleich wie er sie geredt hatt.	I. Moy, ie les entends comme il les a dites.
F. Ich halte aber	F. Et moy ie pens

que entiendò mi lengua, y el en Romance hablaua, que no en Algarauia.

I. Pues quieres ver como debaxo del sayal ay al: y que aunque te hablò en Español, es Algarauia de allende para ti.

F. Ya lo desseo ver como es?

I. Pues lo primero que dixo que el Turco se ha tornado Moro, es lo el de professïon y de ley, y suelo siempre, todos siguen la seta de Mahoma. Que Venecia nada en agua es verdad que està fundada en la mar: Que Italia està llena de hombres,

d'intender bene la mia lingua, ed egli parlaua in volgare, e non Moresco.

G. Horsù vuoi tu vedere, che sotto panni ruuidi vi è qualche cosa: che se bene ti hà parlato in volgare, ad ogni modo è stato per te dell' Arabico più fino.

F. Ho gran desiderio di veder come s'habbia da intendere il negotio.

G. E bene, la prima cosa ch'egli hà detto, che il Turco s'era fatto Moro, egli è tale di professione, è di legge, e lo fu sempre, tutti seguitano la setta Mahomettana. Che Venetia nuoti nell' acqua è cosa chiara, perche è fondata nel mare: Che Italia sia

meine Sprach wol zu verſtehen, vnd er hat ſie geredt, vnd nicht Moriſch.	*bien entendre noſtre langue, & il la parloit, & non pas le langage des Mores.*
H. Wolan, wilſtu ſehen, wie offt vnter einem groben Rock etwas von der Kunſt verborgen liegt: vnd, das, ob er ſchon in gemeiner Sprach mit dir geredt hat, es dir iedoch von dem beſten Arabiſchen ſey.	*I. Mais veux-tu voir comment ſous vn pauure baillon il y a quelque ſorte de ſciẽce: & qu'encor qu'il ait parlé Eſpagnol, que c'eſt du plus fin Arabeſque pour toy.*
F. Ich hab groſs Verlangen die Sach zu erfahren.	*F. I'ay grand deſir de voir l'affaire comme elle eſt.*
H. Nun das erſte, das er geſagt hat iſt das der Türck ein Mor ſey worden, das iſt er im Glauben vnd im Geſetz, vnd iſt es iedetzeit geweſen, ſo folgen ſie auch alle der Mahometiſchen Secten. Das Venedig im Waſſer ſchwimmet, iſt wahr, dan	*I. Hé bien, le premier qu'il a dit, que le Turc s'eſt fait More, il l'eſt de profeſſion & de loy, & l'a touſiours eſté, ils ſuiuent tous la ſecte de Mahomet. Que Veniſe nage dans l'eau, c'eſt la verité qu'elle eſt fondée dans la mer: que l'Italie eſt toute pleine de gens,*

tambien es verdad como Inglatierra lo està. Tambien que en Francia ay mas de cien mil hombres de guerra, quien no lo sabe? que quando el Rey quiera, podra sacar della mas de dozientos mil.

piena di gente, è anche la verità, come l'istesso si può dir dell'Inghilterra: Similmente che in Francia vi siano più di cento mila huomini di guerra, chi non lo sà? che quando il Rè voglia, ne potrà cavar più di ducento mila buoni Soldati.

F. Todo esso bien lo entiendo yo, pero lo demas, come se puede entender, que el Conde de Flandes aya dormido cō la Reyna de España, y no se anda el mundo en guerras?

F. Tutto questo lo capisco benissimo, ma l'altre cose, come si possono intendere, che il Conte di Fiandra habbia dormito colla Regina di Spagna, e che il mondo non stia tutto in guerre?

G. Pues bouo, no sabes tu, que el Conde de Flandes y el

G. Oh balordo, non sai tu, che il Conte di Fiandra ed il

die Stadt ist ins Meer gegründet: das Weschlandt voll Menschen sey, ist eben so wahrhafftig, als Engelland derer voll ist. Auch das in Franckreich mehr als hundert tausend Kriegsleuth seyen, Wer ist, der es nicht Weiss dan wan der König wolte, er könte mehr als zwey hundert tausend guter Soldaten daraus nehmen.	*il est aussi veritable comme l'Angleterre l'est. Et qu'en France il y a plus de cent mille hommes de guerre, qui est celuy qui ne le sçait pas? car quand le Roy voudra, il en pourra tirer plus de deux cents mille bons soldats.*
F. Ich verstehe das alles wol, aber das vbrige, wie ist es zu verstehen, das der Graff von Flandern bey der Königin in Spanien geschlaffen habe, vnd das die gantze welt in krieg nicht gerathen soll?	*F. I'entens bien tout cela, mais le reste comment se peut-il entendre, que le Comte de Flandres ait couché avec la Reyne d'Espagne, & que tout le monde ne soit pas en guerre?*
H. Ho Narr, Weist u nicht das der Graff von Flandern vn der	*I. Hé badin que tu es, ne sçais-tu pas que le Comte de Flandres*

hönig in Spanien nur eine Person ist.	& le Roy d'Espagne n'est qu'vne mesme personne?
F. Ich schwere dir das er recht hatt, dan ich hatte dies gantz nicht begrieffen.	F. Ie te iure qu'il a raison, & que ie ne l'auois compris en aucune sorte.
H. Vnd im vbrigen, das die Sonn viel grösser sey, als der gantzen Erdboden, ist nach der Sternseher Erweisungen nichts Warsafftigers, welches auch ich, ob ich mich zwar wenig darauff verstehe, dir könte zu erkönnen geben, wans es die gelegenheit erlitte. Das sich der Mond alle Nacht in anderer Gestalt werde zeigen, das siehestu alle Tag an seinem zu- vnd ab-nehmen, er ist keine Nacht wie die andere. Das auch viel Berge brennen werden, ist noch wahr,	I. Et pour ce qu'il dit au reste, que le Soleil est plus grand que toute la terre, il n'y a rien de plus vray, selon les demonstrations Astrologiques, & moy, bien que ie m'y cognoisse bien peu, ie te le pourrois faire entendre s'il se rencontroit à propos. Que la Lune se monstrera toutes les nuicts d'vne autre façon, tu le vois chaque iour par ses croissans & decours iamais elle n'est vne nuict comme l'autre. Et puis que plusieurs montagnes brusleront, aussi est-ce la verité, qu'il y en a beaucoup au monde

de Sicilia, que siempre està ardiendo. Que morirà mucho ganado, quien lo ignora? que lo han de matar los hombres para comer.

gran copia di bestiame, chi l'ignora? che gli huomini l'ammazzeranno per mangiarlo.

F. Todo esso entiendo bien, pero aquello de los monstruos, que echaran llamas por la boca, y que hemos de comer lo que ellos vomitarán, no puedo yo pensar que sea.

F. *Tutto questo l'intendo molto bene, ma quello de' mostri, che gitteranno fiamme per la bocca, e che noi habbiamo à mangiar quello, che vommeranno, non mi posso imaginar che cosa sia.*

I. Esso es mas facil que esotro: porque aquellos monstruos son los hornos à do se cueze el pan, que echan llamas, y por la boca vomitan el

G. *Questo è più facile dell'altro: poiche quelli mostri sono i forni dentro a' quali si cuoce il pane, che buttano fiamme e per la bocca*

dan wie viel sind derer in der Welt, welche man *Vulcanos* oder Fewrberge nennet, als der in Sicilien, der stättig brennet. Das viel Vieh sterben wird, wer ist dessen vnbewust? dan die Menschen Werden viel schlachten, solches zu essen.

que l'on appelle Vulcains, comme celuy de Sicille, qui brusle tousiours. Quil mourra force bestail, qui estce qui l'ignore? car les hommes en tuerōt gran quantité pour manger.

F. Ich verstehe das alles Wol, was aber die Vngehewr an langt, welche Fewrflammen aus dem Maul Werden werffen, vnd das wir essen Werden, was sie aus speyen, das kan ich mir nicht einbilden, Was es sey.

F. I entens bien tout cela mais pour le regard de ces monstres, qui ietteront des flames par la bouche, & que nous mangerons ce qu'ils vomiront, ie ne puis m'imaginer ce que ce peut estre.

H. Das ist noch leichter als das ander: dan dies Vngehewr sind die Backöfen, da man das Brodt baoket, Welche Fewr auswerffen, vnd speyen

I. Cela est encor plus aisé que tout le reste: car ces monstres, ce sont les fours, où l'on cuit le pain, qui iettent les flammes, & vomissent par la

an que comemos.	*vomitano il pane, che noi mangiamo.*
F. Aora digo que tienes razon, y que yo estaua en babia, y que puede vn necio con vna necedad foriada en su imaginacion, dar en que entender a cien sabios.	*F. Dico adesso, che tu hai ragione; e ch'io era fuor di me stesso, e ch'vn sciocco con vna scioccheria fabbricata nella sua imaginatione, può dar da fare à cento saui.*
I. Assi le acontecio al Poeta Homero: que como con la veiez estuuiesse ciego, y se anduuiesse passeando por la orilla de la mar, el oyo hablar a ciertos pescadores que en aquel punto se estauan espulgando, y como les preguntasse que pesca hazian, ellos entendiendo por los piojos, le respondieron: Los que tomamos no los tenemos, y los que no tomamos los tenemos.	*G. Cosi auuenne al Poeta Homero, il quale essendo cieco nella sua vecchiezza, ed andando vn giorno à spasso lungo la riua del mare, sentì parlar certi pescatori, che in quel punto si stauano spidocchiando, e come gl'interrogasse; che buona pesca faceuano, egli-no intendendo di pidocchi, gli risposero: Quelli che pigliamo, non gli habbiamo, e quelli che non pigliamo, gli*

durch den Rachen das Brodt das Wir essen.

F. Ich sage das du recht hast, vnd das ich gantz aus mir selber gewesen bin, ia das ein Narr mit einer Thorheit, die er in seinem Kopff geschmiedet hat, hundert weisen kan zu schaffen geben.

H. Also ergieng es dem Poeten *Homero*, Welcher, als er seinem Alter blind war, vnd eines Tags am Vffer des Meers spatzieren gieng, hörete er etzliche Fischer reden, die zur selben Zeit ihre Läus suchten, vnd als er sie fragte, wie es ihnen mit der Fischerey ab gieng, sie vermeinende võ den Läusen zu sein, antworteten ihm; Welche Wir fangen, die haben Wir

gueule tout celuy que nous mangeons.

F. Enfin ie dis que tu as raison, & que i'estoit bien transporté, & qu'vn sot auec vne sottise forgée dans sõ imagination peut biẽ tailler de la besogne à cent sages.

I. C'est ce qui aduint au Poete Homere, lequel estant aueugle en sa vieillesse, & se promenã vn iour sur le bord de la mer, il oüyt parler de certains pescheurs qui s'espleuchoient alors, & comme il leur demanda s'il faisoient bonne pesche, eux entendãs que ce fust de pouils, ils luy respondirent: Ceux que nous prenons nous ne les auons pas, & ceux que nous ne prenons

Pues como el buen Homero no viesse lo que ellos hazian, y por esta causa no entendiesse la enigma, fue tanto lo que fatigò su imaginacion, por alcançar el secreto della, que fue bastante esta pesadumbre a hazerle morir.

habbiamo. Hora come il buon Homero non vedesse quel ch' essi faceuano, e perciò non capendo l'enimma, fu tanto il trauaglio, che riceuè nella sua imaginatione, per poterne comprender il secreto, che fu bastante quel fastidio à farlo morire.

F. Ello hizo no como sabio, sino como muy gran necio, en matarse por lo que no podia alcançar.

F. Egli si portò, non da sauio ma da gran sciocco, di ammazzarsi per vna cosa, alla quale e' non poteua arriuare.

I. Yo biẽ creo que no moriras tu desse achaque.

G. Io credo bene, che non morirai di questo male.

F. No hermano, que no pare ya mi madre, y yo contentome con lo que

F. Non già fratello, che mia madre non fà più figliuoli, ed io mi contento con

nicht, vnd Welche Wir nicht fangen, die haben wir. Nun wie der gute *Homerus* nicht sahe, Was sie thäten, vnd also ihre Ratzel nicht verstundt, bemühete er sich der gestalt in seinem Gehirn, solche Geheimnus zu begreiffen, das dieser Verdruss allein gnug ist gewesen, ihm den Todt zu verursachen.

F. Das hat er nicht als ein kluger Man, sondern als ein Nahr gethan, sich wegen einer Sachen, die er nicht erlangen konte, vmbzubringen.

H. Ich glaub Wol, du wirdst von dieser kranckheit nicht sterben.

F. Nein für war mein Bruder, dan meine Mutter bekomet keine kinder mehr,

pas, nous les auons. Et comme le bon Homere ne voyoit point ce qu'ils faisoient, & que pour cette raison il n'entendit pas l'enigme, il se trauilla tant l'imagination pour comprendre le secret, que cette fascherie fut suffisante de le faire mourir.

F. Il ne fit pas comme sage, mais comme vn grand sot, de se tuër pour vne chose à laquelle il ne pouuoit arriuer.

I. Ie croy bien que tu ne mourras pas de cette maladie.

F. Nō certes frere, car ma mere ne fait plus d'enfans, & ie me contente de ce que ie

buenamente, y sin mucho trabaio puedo alcançar.

quello, che buonamente, e senza troppa fatica mi posso acquistare.

I. Pues quien no es mas que otro, no merece mas que otro: y quien no sabe, no vale; y quien ruyn es en su villa, ruyn es en Seuilla: y quien adelante no mira, a tras se halla.

G. E pure chi non è più d'vn altro, non merita più d'vn altro: e chi non sà non vale: e chi è tristo nella sua terra, tristo è in Siuiglia: e chi non si guardo auãti, resta in dietro.

F. Yo hermano, quiero andar por do anda el buey, y assentar el piè llano, no tomar de las cosas, mas de aquello que me diron, y porque quiero el mundo gozar, quiero

F. Io fratello, voglio andare di doue va il bue e posare il piè di piano, nõ pigliar delle cose più di quello, che mi vien dato, e perche desidero di godere il mondo, voglio vdire, vedere,

vnd ich befriedige mich mit dem, das ich güttlich, vnd ohne grosse Arbeit bekommen kan.	*puis acquerir legitimement, & sans beaucoup de trauail.*
H. Wer nun nicht mehr ist als ein anderer, ist nicht mehr Werth al ein anderer: vnd wer nichts Weis, ist nicht zu achten. vnd Wer in seiner Stadt bös hafftig ist, der ist allenthalben bößhafftig; vnd wer nicht vor sic siehet, der findet sich zu rück.	*I. Toutefois celuy qui n'est pas plus qu'vn autre, ne merite pas dauantage; & celuy qui ne sçait rien ne vaut rien: & qui est meschant en sa ville, est meschant par tout: & qui ne regade pas deuant soy, se trouue bien souuent en arriere.*
F. Was mich angehet, mein Bruder, ich will den Ochsen Weg gehen, vnd meinen Fus gerad auffsetzen, vnd auch nicht mehr von den Sachen nehmen, als man mir daruon gegeben hat, vnd Weil	*F. Pour moy: frere, ie veux aller par où va le bœuf, & poser mon pied de plat, ne prendre point des choses plus que ce que l'on m'en a donné, & parce que ie desire iouïr des commoditez do ce monde, ie veux tout*

oyr, ver, y callar.

tacere.

Fin del quinto Dialogo.

Il fine del quinto Dialogo.

ich der Welt geniessen wil, so will ich hören, sehen, vnd schweigen.

ouïr, tout voir, & me taire.

Ende des fünfften Gesprächs.

Fin du cinquiesme Dialogue.



DIALOGO SEXTO, que passò entre dos amigos Yngleses y dos Españoles que se iuntaron en la Lonia de Londres: en el qual se tratan muchas cosas curiosas y de gusto: son los Yngleses, Egidio y Guillermo: los Españoles, Diego y Alonso.

DIALOGO SESTO, che passò trà dui amici Inglesi, e dui Spagnuoli, che s'adunarono nella borsa di Lōdra: nel quale si trattano molte cose curiose, e di gusto: Gl' Inglesi sono Egidio, e Guglielmo; gli Spagnuoli, Diego ed Alfonso.

EGIDIO.

QVe hazeys Guillermo?

G. Ya lo veys Egidio.

E. Como estays tan ocioso?

G. Es que nadie me

EGIDIO.

CHe fate voi Guglielmo?

G. Voi lo vedete Egidio

E. Come state voi così otioso?

G. Egli è che nessuno

DAS SECHSTE Gespräch, Welches zwischen zweyen guten Freunden Engelländern, vnd zween Spaniern, so auff der Börsch zu Londen zusammen Kamen, vorgieng: in Welchem von vielen sonderlichen vnd angenemen Sachen gehandelt Wird: die Engellander sind, *Egidius* vnd Wilhelm, die Spanier, *Diego* vnd *Alphonsus*.

DIALOGVE sixiesme, qui se passa entre deux amis Anglois, & deux Espagnols, lesques s'assemblerẽt à la Bourse de Londres: dans lequel il se traitte de plusieurs, choses curieuses, & fort agreables: les Anglois s'appellent Egidius, & Guillaume, les Espagnols, Diego & Alphonse.

EGIDIVS.

VAs macht ihr Wilhelm?

W. Ihr sehet es Egidius.

E. Wie seyt ihr so müssig?

W. Dieweil man mihr

EGIDIVS.

QVe faites-vous Guillaume?

G. Vous le voyez Egidius.

E. Comment estes-vous si plein de loisir?

G. C'est que personne

Espagnol	Italien
emplia.	*mi dà da lauorare.*
E. Pues yo os combido, á vn rato de buena conuersacion.	*E. Horsù io v'inuito à passare vn poco di tempo in buona conuersatione.*
G. A donde?	*G. E doue?*
E. Venidos comigo, no yreis adonde yo os lleuarè?	*E. Venite pur meco, non verrete voi, doue io vi vorrò menare?*
G. Si me lo dezís primero, porque vn hombre, sin saber adonde, seria necedad.	*G. Se voi me lo dite innanzi, perche andarsene vno senza saper doue, sarebbe vna pazzia.*
E. Luego no haezis confiança de mi?	*E. Dunque voi non vi fidate di me?*
G. Si hago, mas no sabeys, que no todos los humores son vnos, y que podrá ser, lo que a vos os da gusto, enfadarme a mi?	*G. Sì fò io, mà non sapete, vòn che tutti gli humori non sono ad vn modo, e che potrebbe essere, che quello, che piace à voi, non mi desse gusto?*
G. Si, pero yo conosco ya vuestro humor,	*E. Egli è vero, mà io conosco già il vostro*

nichts zu scaffen gibt.

E. Wolan, so bitte ich euch ein wenig mit mir zu kommen, die Zeit mit gu tem Gespräch zu vertteiben.

W. Vnd wohin?

E. Kompt nur mit mir Werdet ihr nicht gehen, wo ich euch hinführe?

W. Sehr wol, wan ihr mir es zuuor saget, dan gehen vnd nicht wissen wohin, Were eine grosse Thorheit.

E. Trawet ihr mihr dan nicht?

W. Freylich, aber Wisset ihr nicht, das die Gemüther vnterschiedlich sind, vnd es geschehen kan, das das ienige so euch angenehm ist, mir misfallen möchete.

E. Ia, ich kenne aber bereits ewer.

ne m'employe.

E. Hè bien ie vous semonds à venir passer vn peu de temps en conuersation.

G. Et où là?

E. Venez vous en auec moy, ne viendrez vous pas où ie vous meneray?

G. Ouy bien si vous me le dites auparauant, car d'aller sans sçauoir où, ce seroit vne sottise.

E. Ne vous fiez vous donc pas à moy?

G. Si fay biẽ, mais ne sçauez vous pas que toutes les humeurs ne sont pas semblables, & qu'il se pourra faire que ce qui vous donnera du contentement, me desplaira.

E. Ouy, mais ie cognois desia la vostre, &

Espagnol	Italien
y me acomodo con el.	humore, e mi ci accomodo.
G. Con todo esso, dezidme adonde me lleuays.	G. Con tuttociò ditemi doue mi conducete.
E. Vamos a la Lonia, adonde me estàn esperando dos amigos Españoles muy discretos, gustareys de su buena conuersacion.	E. Andiamo alla Loggia doue mi stanno aspettando due Spagnuoli amici miei, molto discreti, sò che vi piacerà la lor buona conuersatione.
G. Hablan Ingles?	G. Parlano Inglese?
E. Vn poquito, pero pues vos entendeys bien Español, y yo tambien, no importa.	E. Vn tantino, mà già che voi intendete bene lo Spagnuolo, ed io ancora, non importa niente.
G. Huelgo me de yr, aunque no sea mas de por aprender algunos buenos frasis españoles.	G. Hò caro di venirui, se non fosse per altro, che per imparar qualche buona frasi spagnuola.
E. essos se yo que los tienen buenos,	E. Io sò, che quelli l'hanno molto buone,

Gemüth, vnd richte mich Wol nach demſelben.	*m'y accommode fort bien.*
W. Dannoch ſaget mihr, Wo ihr mich hinführet.	G. *Auec tout cela, dites moy où vous me menez.*
E. Laſt vns auff die Börſche gehen, alda ſind zween Spanier meine gute Freunde, die auff mich warten, ſie ſeind ſehr beſcheiden, vnd ihr werdet groſſe Luſt an ihrer Geſelſchafft haben.	F. *Allons nous-en au change, où il y a deux de mes amis Eſpagnols qui m'attendent, il ſont fort honneſtes gens, & vous prendrez grand plaiſir en leur compagnie.*
W. Reden ſie Engelliſch?	G. *Parlẽt-ils Anglois.*
E. Ein wenig, iedoch weil Wir die ſpaniſche Sprach verſtehen, ſo iſt nichts daran gelegen.	E. *Vn peu, mais puis que vous entendez bien l'Eſpagnol & moy auſſi, il n'importe pas.*
W. Ich erfrewe mich dahin zugehen, wan es auch nur derent Wegen geſchehe, das ich etliche gute ſpaniſche manier zu reden lerne.	G. *Ie ſuis bien aiſe d'y aller, quand ce ne ſeroit que pour apprendre quelques bõnes phraſes eſpagnoles.*
E. Ich Weis, das ſie dieſelbe ſehr gut	E. *Ie ſçay qu'ils les ont fort bonnes, parce*

porque son de Toledo, donde es el primor de aquella lengua.

perche son di Toledo doue è la finezza di quella lingua.

G. Son por ventura aquellos, que se andan alli passeando?

G. Son forse quelli che vanno colà spasseggiando?

E. Los propios, vamos alla: Dios guarde a vuessas mercedes.

E. Appunto quelli, andiamo là: Dio guardi le signorie vostre.

D. Y venga con vuessas mercedes.

D. E venga ancora con le loro.

E. Passe adelante la conuersacion, de que se trataua aòra?

E. Seguitino pure il lor ragionamento, di che si trattaua hora?

D. No parece sino que las entendistes, que respondistes a ella, sin daros el pie.

D. Par proprio, che voi l'habbiate inteso, perche ci haue te risposto, senza che nessuno v'habbia dato aiuto.

A. Tratauamos de las salutaciones que se vsan en Inglaterra, y de las que se vsan en España.

A. Trattauamo delle salutationi, che s'vsano in Inghilterra, e di quelle, che s'vsan in Ispagna.

haben, dan sie sindt von Toledo, da man am besten Spanisch redet.	*qu'ils sont de Tolede, où se troune l'excellence de cette langue.*
W. Sindt es nicht vielleicht die ienigen die dort spatzieren?	*G. Sont ce point d'auanture ceux qui se promenent dela?*
E. Es sind eben dieselbigen, last vns zu ihnen gehen: Gott grüsse euch, ihr Herren.	*E. Ce sont eux mesmes, allons les trouuer: Dieu vous gard Messieurs.*
D. Vnd die Herren gleichfals.	*D. Et vous aussi Messieurs.*
E. Fahret nur fort in euerem Gespräch, Woruon redetet ihr ietzundet?	*E. Poursuiuez vostre discours, dequoy parliez-vous tout maintenant?*
D. Es kan nicht anders sein als ihr müsset es verstanden haben, dan ihr habt, ohn vnsere Hülff, darauff geantwortet.	*D. Il semble que vous l'ayez entendu, car vous y auez respondu, sans qu'on vous ait prestè l'espaule.*
A. Wir redeten von Grüssen, so in Engelland vnd in Spanien im Brauch seind.	*A. Nous parlions des salutations qui sont en vsage en Angleterre, & de celles dõt on se sert en Espagne.*

G. Quales son meiores?

G. Quali sono migliori?

A. Cierto en esto adõde quiera ay abusos: quando dize el Español, Dios os guarde: Dios os de salud: y el Yngles, Buenas tardes, y otras semeiantes, yo aprueuola por buena salutacion.

A. Certamẽte, in questo doue egli si sia, ci sono de gli abusi: quãdo lo Spagnuolo dice, Dio ti guardi: Dio vi dia sanità: e l'Inglese, Buona sera, e simili altre, io l'approuo per buona salutatione.

G. Pues el mundo la reprueua, y tienen por toscos a los que la vsan.

G. Il mondo però la condenna, e tiene per grossolani quelli, che l'vsano.

A. Y aun por esso se dize, que anda el mundo al reuez, y no ay meior señal de que ello es bueno, de ver que todos la reprueuan.

A. E per questo si dice, che il mondo và al rouescio, e non vi è miglior segno, che sia buona, senon il vedere, che tutti la ributtano.

G. De las de mas que

G. Delle altre, che

W. Welche Art ist die beste?

A. Es ist in der warheit allenthalben ein Misbrauch: wan der Spanier spricht, Gott grüsse euch: Gott erhalte euch in guter Gesundtheit: vnd der Engelländer sagt, Guten Abend, vnd dergleichen, so halte ichs für einen guten Gruss.

W. Iedoch will es nicht iederman für gut ansehen, vnd helt man diese für grobe Leuthe, so derer gebrauchen.

A. Darumb ist es auch, das man sagt, die welt verkehre sich, vnd ist kein besser kennzeichen, daran man mercken möge, das solcher Gruss gut sey, als zu sehen, das iederman ihn verwifft.

W. Was gedunckt

C. Quelles sont les meilleures?

A. Certainement en cela il y a de l'abus par tout: quand l'Espagnol dit, Dieu vous garde: Dieu vous tienne en bonne santé: & l'Anglois, Bon soir, ou bon vespre, & autres semblables, ie tiens cela pour vne bonne façon de salüer.

G. Mais le monde ne l'approuue pas, & l'on tient pour grossiers ceux qui en vsent.

A. C'est aussi pourquoy l'on dit, que le monde va tout à rebours, & il n'y a point de meilleure marque qu'elle soit bonne, sinon de voir qu'vn chacun la reiette.

G. Et que vous

os parece?

A. De las demas digo, que quando el Ynglés pregunta al otro, Como estàys? dize vna gran necedad: y quando el Español dize, Beso os las manos, dize vna gran mentira.

G. Menester es que deys razon de vuestra nueua opinion.

A. Aora dezidme por vuestra vida, no os parece necedad, a el que vos veys bueno, preguntarle a cada hora como està.

G. Teneys razon, pero podria tener algun mal secreto, que no se le eche

viene pare?

A. Dico dell'altre, che quando l'Inglese domanda all'altro, Come state? dice vna gran sciocchezza: e quando lo Spagnuolo dice, Io vi baccio le mani, dice vna gran bugia.

G. Bisogna che voi diate la ragione di questa vostra nuoua opinione.

A. Hora ditemi vn poco di gratia, non vi par egli vno sproposito, il domandare a colui, che voi vedete sano, com'egli stia?

G. Voi hauete ragione, ma egli potrebbe hauer qualche mal secreto, che non si

euch aber von den andern?	*semble-il des autres.*
A. Was die andern betrifft, so sage ich euch, das Wan der Engelländer ein Mensch fragt, Wie gehets euch? sagt er eine grosse Narrheit: vnd Wan der Spanier sagt, Ich küsse euch die Hände, sagt er eine grosse Lügen.	*A. Pour les autres, ie vous dis que quand vn Anglois demande à vne personne, Comment vous va? qu'il dit vne grande sottise: & lors que l'Espagnol dit, Ie vous baise les mains, il dit vne grande menterie.*
W. Ihr müsset auch eine Vrsach ewerer newen Meinung geben.	*G. Il faut que vous rendiez raison de vostre nouuelle opinion.*
A. Nun so sagt mir bey ewerer Trew, bedunckt es euch nicht eine grosse Thorheit zu sein, den ienigen, den ihr gesundt sehet, alle stunden zu fragen, wie er sich befinde?	*A. Hé bien, dites moy par vostre foy, ne vous semble il pas que ce soit vne folie de demander à toute heure, à celuy que vous voyez en bonne disposition, comment il se porte?*
W. Ihr habt recht, er könte aber eine heimliche kranckheit haben, Welche	*G. Vous auez raison, mais il pourroit auoir quelque mal secret, dont on ne*

de ver.

vedesso.

A. Entonces que remediays vos, con preguntarle como està: no seria meior, rogar a Dios que le dè salud, como haze el otro?

A. All'hora, che rimedio gli date voi, domandandogli come stà non sarebbe meglio pregare Iddio, che gli desse sanità, come fà l'altro?

G. Aora dezid lo del Español.

G. Ditemi adesso quello dello Spagnuolo.

A. El Español, digo que dize mas mentiras entre año en este caso, que reales da por Dios: porque dezir a el que encuentra, Beso las manos a v. m. si habla de presente, bien vemos que miente, pues no se las besa; si de futuro, tambien, porque bien sabemos, que quando el otro quisiesse darselas, por muy amigo que fuesse, no

A. Dico, che lo Spagnuolo dice più bugie in vn anno, che non dà reali per amor di Dio; perche il dire à colui, che riscontra, Baccio le mani à V. S. se parla del tempo presente, vediamo bene, che mente, poiche nō gliele bacia; se del futuro, la medesima cosa, perche noi sappiamo, che quando quell' altro gliele volesse dare, per grandi

man nicht mercken thäte.	*ne s'apperceuroit pas.*
A. Was ist es alsdan Nutz ihn zu fragen, ob er sich wol befindet: were es nicht besser Gott zu bitten, das er ihm die Gesundtheit verlei hen wolte, gleich wie der andere thut?	*A. Et alors de quoy sert de luy demāder s'il se porte bien: ne seroit ce pas mieux fait de prier Dieu qu'il luy donnast la santé, comme l'autre fait?*
W. Redet ietzo auch von dem spanischen Gruss.	G. *Dites maintenant de l'Espagnol.*
A. Ich sage, das der Spanier, das Iahr vber, in diesem fall mehr Lügen sagt, als er Realen vmb gotts willen gibt: dan einem, der ihm begegnet, zu sagen, Ich küsse euch die Hände, wan er von gegenwertiger Zeit redet, so sehen wir augenscheinlich das er leigt, Weil er sie ihm nicht küsset; redet er aber von zukünfftigen, so ist es	*A. Ie dis que l'Espagnol dit plus de mensonges durant vne année en ce cas-là, qu'il ne donne de reales pour l'amour de Dieu: car de dire à vn qu'il rencontre, Ie vous baise les mains, s'il parle du temps present, nous voyons fort bien qu'il ment, puis qu'il ne les luy baise pas: si c'est du futur tout de mesme, car nous sçauons bien que quand l'autre les luy*

se las querria el besar.

amico, che li fosse, non vorrebbe bacciarle.

G Si, pero parece que es vna manera de reconocimiento de superioridad, a el que se dize.

G. Egli è vero, mà par che sia vn certo modo di riconoscimento di superiorità, a colui al quale si dice.

A. Assi es, pero esse reconocimiento no està mas que en la lengua, porque el refran dize: Manos besa hombre que querria ver cortadas.

A. Cosi, è, mà quel riconoscimento non è, che nella lingua, perche dice il prouerbio: L'huomo baccia mani che vorrebbe veder tagliate.

D. Yo os dirè lo que sucediò al proposito, a vn Cauallero viejo Español, con otro moço: y fue que como el moço por buena criança

D. Io vi dirò quello, che successe à questo proposito, ad vn gentilhuomo vecchio Spagnuolo, con vn altro giouane: e fù che il giouane hauendo

eben das, dan wir wissen wol, das wan der ander ihm die Hände darreichen wolte, es möchte so ein grosser Freund sein als er wölle, er sie ihm doch nicht Würde küssen wollen.

presenteroit, pour grand amy qu'il peust estre, il ne les luy voudroit pas baiser.

W. Wol, es scheinet iedoch, das eine Art einer Erkäntnüss sey höhers Stands, gegen dem, welchem man es sagt.

G. Cela va bien, mais il semble que ce soit une maniere de recognoissance de superiorité à celui à qui on le dit.

A. Dem ist also, aber solche Erkändtnüss bestehet allein in der Zungen, dan das Sprichwort sagt Man küsset sehr offt die Hände, die man gern wünschte abgehawen zu sehen.

A. Il est ainsi, mais cette reconnoissance n'est seulement qu'en la langue, car le prouerbe dit: L'on baise bien souuent des mains que l'on voudroit voir coupées.

D. Ich will euch erzehlen, was bey dieser Sach, einem alten Spanischen Edelman mit einem andern jüngern begegnete: nemlichen

D. Je vous diray ce qui arriua à ce propos, à vn vieil Gentilhomme Espagnol auec vn autre ieune: ce fut que comme le ieune par courtoisie dit

wie der Iüngere aus Höfflichkeit zu dem alten sprach, ich bitte den Herren er wolle mir seine Hände zu Küssen herreichen: der alte sich auff sein Alter verlassend, reichtete sie him, auff das er sie küssete: der ander aber, den es gerewete, nahm sie mitt seinen, vnd sagt gantz freundlich; Herr ihr vnd ich für zween andern.	*an vieillard: Ie vous supplie Monsieur de me bailler vos mains pour les baiser: le vieillard se fiant à sa vieillesse les luy tendit afin qu'il les luy baisast, mais l'autre se repentant, les prit auec les siennes, & de fort bonne grace luy dit: Monsieur, vostre seigneurie & moy à deux autres.*
W. Der Iüngere ist in diesem Punct sehr bescheiundē geWest, vnd der alte War ein Narr, dan Wir Wissen wol, das höfflichen Reden einen nicht verpflichten.	G. *Le ieune fut fort discret en cela, & le vieillard estoit vn sot car nous sçauons biē que les paroles de ciuilité n'obligēt, pas.*
D. Das ist die Warheit, dan der Lehnman allein, ist seinem Oberherren diese Ceremony zu thun schuldig.	D. *C'est la verité, par ce qu'il n'y a que le seul vasal qui doiue au Seigneurs cette ceremonie ne baiser la main.*

A. Essa sola saluaguardia tiene nuestra costumbre, que con dezir, Beso a v. m. las manos, parece que es dezir, reconosco a v. m. por mi senor, y a mi por vuestro vassallo.

A. La nostra vsanza hà sola questa salvaguardia, che con dire, Bacio le mani di V. S. par che voglia dire, Io riconosco V. S. per mio Signore, e me per vostro vassallo.

E. Y que os parece de esta que tenemos en Inglatierra, de asirnos las manos vnos a otros?

E. E Che vi para di questa, che habbiamo in Inghilterra di pigliarci l'vn l'altro per le mani?

A. Dos manos asidas, siempre fue simbolo de amistad, pero dar los tirones, que aqui se dan vno a otro, tengolo por poca grauedad, y no sè si diga por liuiandad.

A. Due mani congiunte insieme sono sempre state simbolo d'amicitia: mà il dar le strappate, che qui si danno l'un l'altro, lo stimo per poca grauità, e non so s'io mi dica, per leggierezza.

E. Antes parece, que aquello es por mas

E. Anzi pare, che questo sia per maggior

A. Vnser Gebrauch hat dieses allein zum Beschutz, das Gan einer sagt, Ich küsse euch die Hände, so scheinet es, alswan er sagte: Ich erkenne euch vor meisten Herren, vnd mich für ewerem Vnderthaner.

E. Was haltet ihr aber von dem, den wir in Engelland haben das einer dem andern die Hände nimbt?

A. Zwo Hände in einander geflochten, seind iederzeit ein zeichen der Freundschafft gewesen das einer aber sie dem ander ziehe, wie man hier thut, das halte ich für wenig Ansehenlichkeit, vnd weis nicht ob ich sagen soll, für eine Leichtfertigkeit

E. Es scheinet aber viel mehr eine

A. Nostre coustume se peut excuser par cette seule raison, qu'en disant, Ie vous baise les mains, il semble que l'on dise; Ie vous recognois pour mon seigneur, & moy pour vostre suiet.

E. Mais, que vous semble t'il de celle que nous auons en Angleterre, de nous prendre les mains les vns aux autres?

A. Deux moins iointes ont tousiours esté le simbole d'amitié: mais des les tirer comme l'on fait icy, ie le tiens pour peu de grauité, & ie ne sçay pas si ie dois dire pour vne action fort legere.

E. Mais plustost il semble quo c'est pour

confirmacion de la amistad.

confirmatione d'amicitia.

A. Essa confirmacion ha de ser con obras, y no con ademanes, ni tirones, quanto mas que deue de auer muchos, que con la mano asida, y tirando, deuen de estar con el coraçon matandole.

A. Questa confirmatione, hà da esser co' fatti, e non co' gesti, ne scosse; quanto più, che ci deuono esser molti, che con la mano auiticchiata, e tirando, vorrebbono nel lor cuore hauerui ammazzato.

G. Que dezis de la otra, de besar los hombres a las mugeres publicamente?

G. Che dite voi dell'altra, che gl'huomini bacciano le donne in publico?

A. essa costumbre tuuo su principio en Roma, en el tiempo que ella florecia, aunque se inuentò a diferente proposito, del que aora se vsa.

A. Quel costume hebbe à Roma il suo principio, nel tempo ch'ella fioriua, se bene fù inuentato per differente proposito di quello, che s'vsa adesso.

G. A que fin la

G. A che fine fu egli

gröſſere Bekräfftigung der Freundſchafft zu ſein?	*plus grande cõfirmation d'amitié.*
A. Solche Bekräfftigung ſoll in den wercken erſcheinen, vnd nicht in Geberden, vnd im ziehen ſein, vnd deſto mehr, das viel ſind, welche in dem ſie euch die Hand alſo faſſen vnd ziehen, begehren in ihrem Hertz euch vmbzubringen.	*A. Cette confirmation doit paroiſtre par les effets, & non par des grimaſſes ou des ſecouſſes, & d'autant plus qu'il y en peut auoir plusieurs, qui vous tenant ainſi la main empoignee, & la tirant, voudroient dans leur cœur vous auoir tué.*
W. Was ſagt ihr von dem andern, das die Männer die weiber offentlich küſſen?	*G. Que dites vous de cette autre que les hommes baiſent les femmes publiquement?*
A. Dieſer Gebrauch hat ſeinen Vrſprung vnd Anfang von Rom, als ſie noch in Anſehen war, wiewohl ſolches zu einem andern End erfunden, als es heutiges Tag im brauch iſt:	*A. Cette couſtume prit ſon commencement à Rome, du temps qu'elle floriſoit, encor qu'elle s'inuenta pour vn ſuiet different de celuy qui eſt maintenant en vſage.*
W. Zu was End	*G. A quelle fin fut-elle*

inuentaron?

trouato.

A. Los Romanos aborecian tanto el vino en las mugeres, que tenían ley en que condenauan a muerte, a la que lo beuia y porque no lo pudiesse hazer escondidamente, tenian licentia sus parientes de besarla, para que por el olfato conociessen, si lo auia beuido.

A I Romani odiauano talmẽte il vino nelle donne, che vi era vna legge trà loro per la quale condannauano à morte quella che ne beueua, e afin che non lo potesse far di nascosto, haueuano licenza i parenti di basciarla, accioche dall'odorato conoscessero s'ella hauesse beuuto.

G. Si aora se vuiessen de matar todas las que lo beuen, yo veo que quedáramos sin mugeres.

G. Se hora si doueßero ammazzar tutte quelle che ne beuono, io antiueggo che noi resterẽmo sẽza dõne.

E. No creo que fuera muy gran perdida, segun nos son causa

E. Non credo, che sarebbe troppo gran perdita, secondo i

brachten sie dieses auff.

inuentée?

A. Die Römer hatten einen solchen Grewel, das die weiber Würden wein trincken, das sie ein Gesetz hatten, durch Welches sie die ienige, so Wein tranck zum Todt verdamneten; vnd damit sie es nicht heimlich thun könte, War es ihren Verwandten zu gelassen, sie zu küssen, auff das sie durch das riechen merketen, ob sie ihn getruncken hatte.

A. Les Romains abhorroient tellement que les femme beussēt du vin, qu'ils auoiēt vne loy par laquelle ils condamnoient a mort celle qui en beuuoit, & afin qu'elle ne le peust faire en chachette, il estoit permis à ses parens de la baiser, afin que par le flairer ils cogneussēt si elle en auoit beu.

W. Wan man heutiges tags alle die ienige die wein trincken, solte vmb das leben bringen, so sehe ich, das wir ohne weiber bleiben wurden.

G. S'il falloit à cette heure faire mourir toutes celles qui en boiuent, ie preuoy que nous demeurerions sans femmes.

E. Ich glaub es Were kein grosser Schad sein, nach dem sie

E. Ie croy que ce ne seroit pas grāde perte, veu les maux dont

de males. *mali, ch' esse ne cagionano.*

E. Yo para mi tengo, que la mayor de la disolucion, en algunas mugeres de Inglatierra, es esta costumbre de besallas en publico, porque con esto pierden la verguença, y al tocamiento del beso, les entra vn veneno que las inficiona.

G. Io tengo per me, che la maggior causa della dissolutione in alcune donne d'Inghilterra, sia quella vsanza di bacciarle publicamente, perche con questa via perdono ogni vergogna, ed al tatto del bacio, le entra adosso vn veneno, che le ammorba.

B. Antes que se introduxesse esta costumbre en Romà, cuenta Tito Liuio, que desterraron della a vn Senador, persona de mucha cuenta, solo porque besò a su muger, delante de vna hija suya.

A. Prima che s'introducesse quell' vsanza à Roma, narra Tito Liuio, che bandirono vn Senatore, Soggetto di gran conto, solamente per hauer bacciato la sua moglie innanzi ad vna sua figliuola.

vns so viel Vbels verursachen.

W. Ich halte darfür, das die vornembste Vrsach des vnordentlichen Lebens etlicher weiber in Engelland, sey dieser Gebrauch, das man sie offentlich küsset, dan durch solches Mittel verliehren sie alle Schamhafftickeit, vnd mitt dem anrühren eines Küsses, gehet ein Gifft in sie, welcher sie verunreiniget.

A. Ehe solcher Gebrauch in Rom eingefürt ward, erzehlet *Titus Liuius*, das man einem Rathsherrn, der eine vornehme Person gewest, der Stadt verwiesen habe, aus vesachen allein, das er in beysen einer seiner Tochter seine Fraw geküst hatte.

elles sont la cause.

G. Pour moy ie tien, que la principale de la dissolution en quelques femmes d'Angleterre, est cette coustume de les baiser publiquement, d'autant que par ce moyen elles perdent la honte & par l'attouchement du baiser, il leur entre vn venin au dedans qui les infecte.

A. Deuant que cette coustume fust introduite à Rome, Tite Liue raconte, que l'on en bannit vn Senateur, personnage de grande qualité, seulement pource qu'il baisa sa femme en la presence d'vne sienne fille.

G. De vn estremo vinieron a dar en otro estremo.

G. Da vn estremo cadetero in vn altro.

E. En España, no se vsa besar los hombres a las mugeres?

E. Nõ s'vsa egli in Ispagna, che gl'huomini bacino le donne?

D. Si, besan los maridos a sus mugeres, y esto alla de tras de siete paredes, donde aun la luz no los pueda ver.

D. I mariti si baciano le lor mogli, ma questo lo fanno dietro à sette mura, doue ne anche la luce li possa vedere.

G. Es porque los Españoles son demasiadamente celosos,

G. Egli è perche gli Spagnuoli sono troppo gelosi.

A. No, sino porque somos tan trauiessos, que no hemos menester esse apetito, para hazer mil malos recaudos: que seria si tuuiessemos essa ocasion?

A. Questo nò, mà perche siamo cosi suiati, che non habbiamo bisogno di simil appetito per far mille catti, ue attioni che sarebbe egli, se hauessimo quella occasione.

G. Yo creo que antes causaria hastio, y no

G. Io credo, che più presto cagionerebbe

W. Darduch fielen sie aus einem eusserften End in das ander e.	G. *Ils vindrent à tomber d'vne extremité à l'autre.*
E. Ist in Spanien der Gebrauch nicht, das die Männer die Weiber küssen?	*E. N'est-ce pas la coustume en Espagne que les hommes baisent les femmes?*
D. Ia, die Ehemänner küssen ihre Weiber, aber es geschicht, hinder den Mawren, da das Liecht selbst sie nicht sehen an.	*D. Ouy, les maris baisent leurs femmes, mais c'est entre les murailles, la où mesme la lumiere ne les puisse voir.*
W. Das ist die weil die Spanier sehr Eiffe-rig seindt.	*G. C'est parece que les Espagnols sont trop ialoux.*
A. Gantz nicht, son dern weil wir so vnzüchtig seindt, das wir, tausend vnbillichkeit zu begehen, solches Lusts nichts bedarffen: vnd wie möchte es zu gehen, Wan wir dergleichen Gelegenheit noch hetten?	*A. Non pas cela, mais c'est parece que nous sommes si desbordez, que nous n'auons que faire de cet appetit, pour faire mille mauuaises actions, que seroit-ce si nous auiõs cette occasion-la?*
W. Ich vermeine, das es vns vielmehr ein	*G. Ie croy que cela nous donneroit plustost du*

andarian los hombres tan golosos, porque vedamiento es causa del desseo.

nausea in noi, e non sarebbono gli huomini cosi ingordi, essendo il vietar d'vna cosa, cagione del desiderio di quella.

A. No es fuego el de la concupiscençia, que se ahoga por echarle mucha materia, antes es como la ydropesia, que mientras mas el enfermo beue, mas sed tiene.

A. Il fuoco della concupiscenza non è tale, che s'affoghi per gittarui molta materia, anzi è come l'hidropisia, che quanto più l'infermo beue tanto più hà sete.

D. Especialmente entres los Españoles, que por ser de complexion collericos, està Venus en su punto.

D. Specialmente frà gli Spagnuoli, che per esser di cõplessione colerica, Venere stà in in loro nella sua maggior forza.

G. Yo como esso al contrario: porque Venus consiste mas en vmedad que en calor, por lo qual entiendo, que mas

G. Io l'intendo al contrario, perche Venere consiste più nell'humido, che nel caldo, e per questo son di parere, che più atti

Vnlust bringen wurde, vnd das die Männer nicht so leckerhafftig Weren, angesehen das das verbieten eines dings dessen Lust ererwecket.

desgoust, & que les hommes ne seroient pas si friands, parce que la defense d'vne chose nous en cause le desir.

A. Die Begierd ist nicht ein solchs Fewr, das Wan man viel Materien darein Wirfft, sich außlöschet, sondern sie ist Wie die Wassersucht, das ie mehr der Krancke trinckt ie mehr Durst hatt.

A. Ce n'est pas vn feu que celuy de la concupiscence, qui s'estouffe pour y ietter beaucoup de matiere, mais plustost il est comme l'hidropisie, que tant plus le malade boit, plus il a de soif.

D. Vornemblich vnter dem Spaniern, bey Welchen, Weil sie colerischer Art sindt, *Venus* ist in ihrer höchsten Krafft.

D. Principalement entre les Espagnol, aupres de qui, pour estre de complexion colerique, Venus est en sa pleine force.

W. Ich verstehe das widerspiel: weil *Venus* mehr in Feuchtigkeit als in Hitze bestehet, darumb uermeine ich auch

G. Ie le prens tout au contraire: d'autant que Venus consiste plus en humidité qu'en chaleur, c'est pourquoy i'entends

aptos son para semeiante exercicio, los vmedos de complexion, que los colericos, que son de su naturaleza secos.

siano à simil esercitio quelli di complessione humida, che i colerici, i quali sono di lor natura secchi.

A. Si, pèro la humedad sin calor, seria como la tierra sin en Sol, que no es suficiente de si misma a produzir cosa alguna.

A. Si, mà l'humidità senza calore sarebbe come la Terra senza Sole, che non è basteuole da se stessa à produr cosa veruna.

D. Por esso los Poetas casaron a Venus Diosa de amor, con Vulcano Dios del fuego.

D. Per questa cagione i Poeti maritarono Venere Dea d'amore, con Vulcano Dio del fuoco.

E. Mas Vulcano ni Venus sin Ceres y Baco, no valen vn caco.

E. Tuttauia nè Vulcano nè Venere senza Cerere e Bacco, non vagliono vn frullo.

G. Pues yo para mi tengo, que en las tierras mas frias, està

G. Io per me tengo che ne' paesi più freddi sia più riconcentrato

das die Feuchtigen viel täuchtiger zu solchem Werck sindt, dann die, so colerische Natur an sich haben, welche vor sich selbsten trucken sind.	*que ceux qui sont de complexion humide, sont plus propre à cet exercice que les coleriques, qui sont secs de leur naturel.*
A. Wol, aber die Feuchtigkeit ohne Hitz, were wie die Erde ohne Sonn, welche von sich selbsten allein nicht gnusam ist, etwas herfür zu bringen.	*A. Ouy, mais l'humidité sans chaleur, seroit comme la terre sans le Soleil, qui de soymesme n'est pas suffisante à produire aucune chose.*
D. Der Vrsachen wegen, haben die Poeten die Göttin der Lieb *Venerem*, mitt *Vulcano* dem Gott des Fewrs vermählet.	*D. Et pour ce suiet les Poëtes ont marié Venus Deesse de l'amour auec Vulcan Dieu du feu.*
E. Dannoch ist weder *Vulcanus*, noch *Venus* ohne *Cerere*, vnd *Baccho*, nicht ein pfifferling werth.	*E. Mais ni Vulcan ni Venus sans Cerés & Bacchus, ne valent pas vn festu.*
W. Ich halte aber darfür, das in den kältesten Landern die	*H. Pour moy, ie tiens que dans les terres les plus froides,*

mas reconcentrado el calor natural, y por esso con mayor aptitud, para engendrar, en los que biuen en la tales regiones.

il calor naturale, e però con maggior attitudine alla generatione in quelli, che habitano in tali regioni.

A. No es esse calor reconcentrado, que está enel coraçon, el que es causa deste fuego, sino el que está en la sangre y partes exteriores.

A. Non è quel calor riconcentrato, quale è nel cuore, che cagiona questo fuoco, mà quello che è nel sangue, e nelle parti esteriori.

G. Si pero no me negareys, que el calor de la sangre, no procede de el del bigado.

G. Sì, mà voi non mi negarete, che il calor del sangue, non proceda da quello del fegato.

A. Assi es verdad, pero no obra este efecto en su origen y fuente, sino quando se ha derramado por las venas: y como la virtud

A. Questo è vero, ma egli non fà quell' effetto nella sua origine, se non quando si è sparso per le vene: e si come la virtù sparsa è più debole,

natürliche Hitz mehr zu dem einwendigsten Grund eingezogen sey, vnd sie deswegen viel bequemer zu gebaren, in denen, so in solchen Landschafften wohnen.	*la chaleur naturelle est plus retirée au centre, & que pour ce suiet elle a plus de disposition à engendrer, dans ceux qui habitent en de telles regions.*
A. Es ist nicht die innerliche Hitz, die im Hertz ist, welche ein solchs Fewr verursachet, sondern die so im Geblut, vnd in den eusserlichen Gliedern ligt.	*A. Ce n'est pas cette chaleur interieure retirée dans le cœur, qui est la cause de ce feu, mais celle qui est au sang, & dans les parties exterieures.*
W. Dem ist also, iedoch könnet ihr nicht leugnen, das die Hitz, so im Geblut ist, nicht von der Hitz der Leber herkomme.	*G. Il est ainsi, mais vous ne me nierez pas, que la chaleur du sang ne procede de celle du foye.*
A. Es ist wahr, nichts desto weniger thut es seine wirkung nicht in seinem Vrsprung, sondern ersten wan es in die Adern außgetheilet	*A. Il est vray, mais il ne fait pas cet effet en sa source, mais plustost quand il est respandu par les veines: & comme la vertu esparse, n'est*

esparzida, es mas flaca que quando està vnida, si quando lo està, es acometido el calor de su contrario el frio este con fuerça y vehemencia lo lo vence y resfria de suerte, que no puede obrar ni hazer su efecto.	*che quando è vnita, se quando ella stà così, il caldo vien assalito dal freddo suo contrario, questo con forza, e vehemenza lo supera, e raffreda di sorte, che non può operare, nè fare il suo effetto.*
D. Assi es, y la esperiencia desto se vee en los cabrones: que el cabron es animal luxuriosissimo, y en lleuandole a tierras frias, o no puede biuir, o pierde mucho de su potencia.	***D. Egli è così, e l'isperienza di questo si vede ne' becchi: perche il becco è vn animale lussuriosissimo, e menandolo in paesi freddi, ò non può viuere, ò perde assai della sua potenza.***
G. Los Faunos o	*G. Raccõtano gl'antori*

ist; vnd gleich wie die zerstrewte Krafft nicht so viel Stärcke hat, als wan sie vereiniget vnd beysammen ist, geschehet es aber, in dem sie also stehet, das die Hitz durch die kälte, als ihr gegentheil, angetastet wird, so vbertrifft sie sie mitt ihrer Gewalt, vnd erkaltet dermassen, das sie nichts verrichten, noch ihre Wirckung vorbringen kan.

pas si forte que quand elle est vnie, si lors qu'elle l'est, la chaleur est assaillie par le froid, qui est son contraire, il la surmonte auec vne force & vehemence, & la refroidit de telle sorte, qu'elle ne peut agir, ni produire son effect.

D. Es ist also, vn dessen Erfahrung sehet man am Bock: dan ein Bock ist ein sehr geiles Thier, vnd wan man ihn in kalte länder führet, so kan er entweder alda nicht leben, oder verliehret viel von seinen kräfften.

D. Il est ainsi, & l'experience s'en voit aux boucs: car le bouc est vn animal fort luxurieux, & si on le meine en des pays froids, ou il n'y peut pas viure, ou il perd beaucoup de sa puissance.

ſemicapras, que los antiguos llamauan Medios-dioſes, cuentan los autores y poetas, que eran en eſtremo luxurioſos.	*è Poeti, che i Fauni ò mezze capre, chiamati da gli antichi Semidei, erano fuor di modo luſſurioſi.*
E. Es verdad, que vuo o ay tales hombres en el mundo llamados Faunos.	*E. E' egli vero, che ci ſiano ſtati, ò ſiano ancora nel mondo huomini, che ſi chiamino Fauni?*
A. En la vida de ſan Pablo primer Hermitaño, ſe cuenta que en aquel deſierto, donde el hazia ſu penitencia, la hazia tambien Sant Antonio, el qual como por reuelacion ſupieſſe, como eſtaua alli cerca San Pablo, le fue a viſitar, y en el camino encontro con vno, el qual de la cinta para arriba, tenia forma perfecta de hombre, ſaluo que la cabeça	*A. Nella vita di San Paolo primo Romito ſi raccota, che in quel deſerto doue faceua la ſua penitenza, la faceua ancora Sant' Antonio, il quale come ſapeſſe per riuelatione, che quiui appreſſo vi era S. Paolo, andò a viſitarlo, e per via s'imbattè in vno, che dalla cintola in sù haueua forma perfetta d'huomo, ſaluo che il capo era pieno di cornicc ini, e dal mezo in giù era becco,*

oder halb-geissen, Welche die Alten, Halbgötter nenneten, erzehlen die Geschichtschreiber vnd Poeten, das sie vber die massen vnkeusch waren.

Poëtes racontent des Faunes ou demy-cheures, que les anciens appelloient Demydieux, qu'ils estoiet extremement luxurieux.

E. Ist es war, das es solche Männer die man *Faunen* nent, in der Welt gehabt, oder noch habe?

E. Est-il vray, qu'il y ait eu, ou qu'il y a au mõde de ces hommes qu'on appelle Faunes?

A. In dem Leben des Heiligen vnd ersten Einsiedlers *Pauli* wird erzehlt, das in der Wüsten, da er seine Bus that, war auch gleicher Vrsachen halben der Heilige *Antonius*, vnd dieser wissende durch Offenbahrung, Wie der Heilige *Paulus* nahe von dannen war, als er ihn zu besuchen gegangen, sey ihm auff dem Weg einer begegnet, der oberhalb des Gürtels

A. En la vie de sainct Paul premier Hermite il se raconte, que dans le desert, où il faisoit sa penitence, Saint Anthoine la faisoit aussi; & sçachant par reuelation, comme Saint Paul estoit proche de là, il l'alla visiter, & rencontra en chemin vn, qui de la ceinture en haut, auoit la vraye forme d'vn homme, excepté que sa teste estoit pleine de petites cornes, & depuis le

estaua llena de cornezuolos, y del medio para abaxo era cabron, con muy largas vedijas y pies de lo mismo.

con fiocchi lunghi di pelo, ed i piedi del medesimo.

E. Hablaua alguna cosa?

A. Si, que el Santo le hablò, y le preguntò quien era, y el en vn lenguaie muy barbaro, pero tal que el Santo le pudo entender, le respondiò, que era vno de los habitadores de aquel desierto, a quien la ciega gentilidad adoraua por Dioses, pero que eran criaturas mortales: y dixo mas al santo, que su grey y gente le embiaua a el por Em-

E. Parlaua egli in qualche modo?

A. Si, che il Sãto l'interrogò chi egli era, e lui in linguaggio molto barbaro, mà tale, che il Santo lo potè intendere, gli rispose, ch'era vno de gli habitatori di quel deserto, che la cieca gentilità adoraua per Dei, ch'erano però creature mortali: e disse di più al Santo, che il suo popolo, e la sua gente lo mandaua à lui per Ambasciatore à supplicarlo, che pregasse per

eines Menschen Gestalt hatte, ausgenommen das sein Haupt gantz voll kleiner Hörner, vnd die andere Helffte vnterhalb, wie ein Bock war, vnd hatte sehr grosse Haarzotten daran, vnd gleiche Füssen.

milieu en bas estoit comme vn bouc, & auoit de fort grands floccons de poil, & les pieds de mesme.

E. Redete er etwas?

E. Parloit il en quelque façon?

A. Ia, dan der Heilige fragte ihn Wer er were, vnd er antwortete ihm in einer sehr barbarischen Sprach, die doch der Heilige verstehen konte, das er einer von den Einwohnern selbigen Wüsten were, welche die blinde Heydenschafft für Götter anbetete, weren iedoch sterbliche Creaturen: vnd sagte noch mehr zu dem

A. Ouy; car le Sainct luy demanda qui il estoit, & il luy respondit en vn langage fort barbare, mais tel que le Sainct le peut entendre, qu'il estoit vn des habitans de ce desert, que l'auenglé gentilité adoroit pour Dieux, mais qu'ils estoient des creatures mortelles: & dit davantage au Sainct, que son peuple l'enuoyoit par deuers luy comme

baxador, a rogarle, que rogasse por todos, al comun Dios de todas las gentes, que bien sabian que auia baxado del cielo, y hechose hombre por redimir a los hombres: y con esto se fue por aquel desierto, con tanta ligereza, que en muy breue espacio le perdiy de vista el Santo.

tutti il Dio commune di tutte le genti, che essi sapeuano benissimo, ch'era sceso dal Cielo, e fattosi huomo per redimere il genere humano, e ciò detto sen'andò per quel deserto con tanta prestezza, che in poco spatio di tempo il Santo lo perdette di vista.

D. Yo he leydo tambien que al Emperador Constantino magno, le truxeron de essos desiertos otro biuo, y lo estuuo muchos dias, y despues de muerto,

D. Hò letto etiandio, che all' Imperator Costantino magno, ne fù condotto da cotesti deserti vn'altro viuo, e si mantenne così molti giorni, e doppo esser morto

Heiligen, das sein Volck ihn, als einen Gesandten zu ihm geschickt hatte, ihn zu ersuchen das er den gemeinen Gott aller Völker, für sie alle bitten wolte, vnd sie wol wüsten, das er vom Himmel kommen, vnd Mensch War Worden, das menschlich Geschlecht zu erlösen: vnd in dem er solches sagte, gieng er mit solcher Geschwindigkeit in die Wüsten, das ihn der Heilige, in einer geringeit Zeit, aus dem Gesicht verluhr.

D. Ich hab gleichfals gelesen, das man dem keyser Constantin dem grossen, einen andern noch lebendigen, aus derselben wüsten brachte, welcher

ambassadeur pour le supplier, qu'il priast pour tous le Dieu cōmun de toutes le nations, lequel ils sçauoient bien estre descendu du ciel, & s'estre fait homme pour rachepter le genre humain: & disant cela il s'en alla par ce desert d'vne celle vistesse, qu'en peu de temps le Sainct le perdit de veüe.

D. I'ay leu pareillement, qu'on en amena à l'Empereur Constantin le grand, vn autre tout vif du mesme desert, lequel demeura plusieurs iours en vie,

salado le truxeron por muchas partes del mundo, para que todos le viessen.	*lo portaron salato, per molte parti del mondo, acciochè ogn'uno il vedesse.*
G. Boluiendo a nuestra primiera platica, que os parece desta ciudad de Londres?	*G. Tornando al nostro primo ragionamento, che vi pare di questa città di Londra?*
A. A mi me parece, en Verano tienda, y en Ynuierno contienda.	*A. Di state ella mi pare vna bottega, e d'inuerno vn puro contrasto.*
G. Como se entiende esso?	*G. Come s'intēde questo?*
A. Digo, que parece en Verano tienda, porque en aquel tiempo, todos los Señores, Caualleros, y Hidalgos, se salen fuera della, y se van a sus aldeas a passar el calor, quedando en ella solos los oficiales, con sus	*A. Dico, che la state pare vna bottega, perche in quella stagione, tutti li Signori caualieri, e gentilhuomini n'escono fuora, e se ne vanno alle lor ville à passar il caldo, non restando in quella senon gl'artegiani con*

viel Tag gelebt, vnd als er gestorben, hat man ihn eingesalten, vnd darnach in viel örther geführet, damit ihn die gantze Welt sehen möchte.

& qu'estant mort, apres l'auoir salé, on le porta en plusieurs endroits, afins que tout le munde le vist.

W. Auff das wir widerumb zu vnsern ersten Gespräch kommen, was bedünckt euch von der Stadt Londen?

G Retournant à nostre premier discours, que vous semble t'il de cette ville de Lõdres.

A. Sie ist mihr in Sõmer als ein Laden, vnd im Winter eine Streit.

A. Elle me semble en Esté vne boutique, & vne confusion en Hyuer.

W. Wie soll man dieses verstehen?

G. Comment s'entend cela?

A. Ich sage das sie in Sommer wie ein Laden ist, dieweil zur selbigen Zeit alle Herren, Ritter vnd vom adel daraus vnd auf ihre Dörfer ziehen, die Hitze alda zu zubringen, vnd bleibt niemand darein, als die Handwercks Leuth mitt

A. Ie dis qu'elle paroist vne boutique en Esté, parce qu'en ce tẽps là, tous les Seigneurs, les Cheualiers, & les Gẽtilshommes en sortent, & s'en võt à leurs villages pour y passer les chaleurs, & alors il n'y demeure que les

tiendas abiertas. | *le lor botteghe aperte.*

G. Y porque lo demas? | *G. E perche il restãte?*

A. En Inuierno sõ los terminos, y como acuden de todo el Reyno a ella a sus pleytos, está hecha toda contienda o pleyto, péro vltra de esto, es vna de las meiores ciudades del mondo, a lo que yo entiendo. | *A. Di vero sono le assegnationi, e come la gente vi concorre da tutto il Regno per le sue liti, viẽ fatta tutta contesa ò litigio: mà oltre à questo è vna delle miglior città del l'vniuerso per quanto intendo.*

G. Que dezis de toda la tierra en general? | *G. Che dite voi di tutta la terra in generale?*

A. que es fertilissima, y abundante de todas las cosas que ella produze, en especial de ganados, que deuen de ser los mas gruessos y meiores del mundo. | *A. Ch'ella è fertilissima, ed abbondante in tutto ciò, ch'ella produce, massimamẽte di bestiami, che deuono essere i più grassi, e migliori del mondo.*

G. Y tambien de trigos o semillas es | *G. E ancora ella è molto fertile di semi, ò*

ihren offenen Läden.

W. Vnd warumb das vbrige?

A. Die Gerichtstagen geschehen im Winter, vnd Weil man von allen örther des Reichs, Wegen des Rechts-händel dahin kompt, alsdan ist es nichts anders als ein Streit vn Rechtfertigung: aber ohne das, es ist eine von den besten Städten der Welt, wie ich höre.

W. Was haltet ihr von dem Erdreich in gemein?

A. Es ist sehr früchtbar, vnd hatt grosse Menge von allem das es herfürbringt, bevorab wegen des viehes, welches das feteste vnd beste in der welt sein soll.

W. Es ist auch sehr früchtbar in Korn.

artisans auec leurs boutiques ouuertes.

G. Et pourquoy le reste?

A. Les assignatiõs sont en Hyuer, & comme l'on y vient de tous les endroits du Royaume pour les procez, alors ce n'est autre chose qu'vne confusiõ de dispute ou plaiderie: mais sãs cela, c'est de vne des meilleures villes de l'vniuers à ce que i'entes.

G. Que dites-vous de toute la terre en general?

A. Qu'elle est tres-fertile & tras-abondante en tout ce qu'elle produit, specialement en troupeaux, qui doiuent estre les plus gras & les meilleurs du monde.

G. Et mesme elle est fort fertile en grains.

muy fertil.	*biade.*
A. Ansi es verdad, pero como non puede auer cosa perfecta en este mundo, ya que en esso abunda, le faltan otras cosas necessarias a la vida humana, que ella por la frialdad de su sitio no puede producir, y ansi tiene necessidad de comunicacion con otros Reynos.	*A. Egli è la verità, mà sicome in questo mõdo non vi può esser cosa perfetta, benchè abbondi in questo, le mancano altre cose necessarie alla vita humana, ch'essa, per la fredezza del suo sito non può produrre, e così hà bisogno della communicatione con altri Regni.*
G. Que cosas son essas que dezis que le faltan? que yo creo que no ay cosa sobre la tierra, que en ella no se halle?	*G. Che cose son quelle, che voi dite mancarle? perchio credo, che non ci sia cosa sopra tutta la terra, che non si troui in essa.*
A. Hablays muy bien, pero es communicada de otras tierras qui bien veys vos, que en ella no	*A. Voi parlate molto bene, mà le vien somministrata da gli altri paesi, perche voi vedete bene, che*

oder Saamen.	*ou semences.*
A. Das ist wahr, jedoch, gleich Wie es nichts volkommens in der Welt hat, wieuol in diesem es sehr reich ist so fehlen ihm noch wol andere nötige Sachen, so zu des Menschen Leben gehören, die es, Wegen der kälte seins Lägers nicht herfür bringen kan, vnd deswegen hatt anderer königreich Gemeinschafft von nöthen.	*A. C'est la verite, mais comme il n'y peut auoir rien de parfait en ce monde, bien qu'elle abonde en cela, il luy manque biẽ d'autres choses necessaires à la vie humaine, qu'elle ne peut produire a cause de la froidure de son assiette, & pour ce suiet elle a besoin de la cõmunication des autres Royaumes.*
W. Was sinds für Sachen, so ihr sagt, das im mangeln? dan ich glaub, das nichts auff der Erden sey, Welches man nicht darinnen finden könne.	*G. Quelles choses sont celles que vous dites qui luy manquẽt? car ie croy qu'il n'y a riẽ sur la terre qui ne s'y treuue?*
A. Ihr redet sehr wol, aber es wirdt ihm aus den andern Ländern mitgetheilet, dan ihr sehet	*A. Vous parlez fort bien mais on luy en communique des autres pays, car vous voyez bien qu'il n'y a*

ſe cria oro ni plata, no ſe coge vino ni azeyte; açucar, ſeda, eſpicieria ni frutas de las regaladas, como ſon cidras, limones, limas, naranias, granadas, almendras, y otros mil generos dellas, muy neceſſarios pare el regalo de las gentes, y como digo de eſtas pocas coſas, pudiera dezir de otras muchas, que dexo.

non vi ſono miniere d'oro nè d'argento; nè vi ſi raccoglie vino nè olio, zuccaro, ſeta, ſpetiarie, nè frutte delitioſe, come ſono citroni, limoni, limoncelli, naranci, melagrane, mandole, e mille altre ſorti di quelli, che ſon molto neceſſarij per il regalo delle genti, e ſicome io dico di queſte poche coſe, potrei dir ancora di molte altre, ch'io tralaſcio.

G. Si, pèro tenemos otras, que ſiruen en lugar deeſſas coſas, y anſi no las echa mos menos: como cerueza por vino, manteca por azeyte

G. Sì, da douero, tuttauia ne habbiamo dell' altre, che ſeruono in cambio di quelle coſe, e così non ci auuediamo, che ne manchino: come

Wol, das darinnen werder Gold noch Silber wächst, man hatt da kein wein, noch öl, Zucker, Seiden, Gewürtz, noch von den gesch mächtigen Früchten, als Citronen, Limonen, grosse Limonen, Pomerantzen, Granat äpffel, Mandeln, vnd tausend andere gattung, so zu des Menschen Ergetzlichkeit nothwendig sind, vnd eben mässig ich von diesen wenigen Sachen sag, könte ich auch von vielen andern sagen, die ich vnterlasse.	*point de mines d'or, ny d'argent, & que l'on n'y recueille point de vin ni d'huile, ni de succre, ni de soye, ni d'espiceries, ni de ces fruits savoureux, comme sont les citrons, les limons, les poncires, les oranges, les grenades, les amãdes, & autre mille sortes, fort necessaires pour les delices des hommes, & tout ainsi que ie dis de ce peu de choses, ie pourrois dire de mesme de plusieurs autres que ie laisse en arriere.*
W. Freylich, doch haben wir andere Sachen, welche vns an dero stadt dienen, vnd also befinden wir nicht, derer bedürfftig zu	*G. Ouy, mais nous auõs d'autres choses, qui seruent au lieu de celles là, & parce moyẽ nous ne trouuons pas qu'elles nous manquent: comme de la*

y otras semeiantes.

sarebbe à dire bierra per vino, butiro per olio, ed altre simili.

A. Con todo esso, seria imposible poder passar este Reyno sin comunicacion con otros, lo que no tiene España, que sola entre todas las prouincias del mundo, podria passar sin algun comercio con otra por produzir dentro de si, todas las cosas necessarias a la vida humana.

A. Cō tutto ciò sarebbe impossibile, che questo Regno potesse stare sēza il commercio de gli altri, il che non si può dir della Spagna, che sola trà tutte le prouincie del mondo potrebbe passarsela senza cōmunicatione cō vn altra per produr dentro di se tutte le cose necessarie alla vita humana.

G. Pues, bien os podrè, yo dezir vna cosa, que España no produze.

G. Io vi potrò pur dire vna cosa, che Spagna non produce.

A. Qual es?

A. Qual è ella?

G. Especieria, que la sin la traeys de las Indias.

G. Le spetiarie, perche in sōma voi le portate dall'Indie.

A. Teneys razon, que essa sola le falta a España, pero como

A. Voi hauete ragione, che quelle sole mancano alla Spagna,

ſein : als Bier an-ſtadt des weins Butter fur Oel, vnd dergleichen.	biere au lieu de vin, du beurre pour de l'huile, & autre ſemblables.
A. Nichts deſto weniger, were es vnmüglich, das ſich dieſes Reich anderer Gemeinſchafft entſchlagen könte, welches von Spanien nicht iſt, die allein vnter allen Prouintzen der welt, der andern entrathen konte, vnd deſwegen es alles, ſo zu des Menſchen Leben nötig iſt, herfür bringt.	A. Auec tout cela il ſeroit impoſſible que ce Royaume ſe peuſt paſſer de la communication des autres, ce qui n'eſt pas de l'Eſpagne, laquelle ſeule entre toutes les prouinces du monde, n'auroit que faire de commerce, parce qu'il s'y produit tout ce qui eſt neceſſaire à la vie humaine.
W. Ich will euch dan noch eins ſagen, das Spanien nicht herfür bringt.	G. Toutefois ie vous diray bien vne choſe, que l'Eſpagne ne produit pas.
A. Was iſt es?	A. quelle eſt elle?
W. Das Gewürtz, dan ihr müſſet es endlich aus Indien bringen?	G. C'eſt l'eſpicerie, car enfin vous l'apportez des Indes.
A. Ihr habt recht, es iſt das ienige das in Spanien mangelt,	A. Vous auez raiſon, c'eſt elle ſeule qui manque a l'Eſpagne,

vos dixistes, tambien se cria en ella, con que se podria suplir esse falta.

però, come hauete detto, ancor nasce in quella, con che si potrebbe supplire à quel mancamento.

G. Que es?

G. Che cosa è?

A. En lugar de pimiẽta, se cria vna yerua que llamamos pimiento cuya simiente es de tanta fuerça, y de el proprio efecto que la pimienta que viene de Indias: en lugar de clauos, vsan muchos de los aios, y si no fueße por vn mal olorzillo que tienen, son mas sabrosos que essotros: de açafran gran cantidad se coge en España: gengibre, de pocos dias aca se ha començado a plantar en ella, y

A. In vece di pepe vi cresce vn' herba, che chiamamo herba del pepe, il cui seme è di tanta forza, e del proprio effetto del pepeo, che viene dall' Indie: in cambio de' garofani molti si seruono d'agli, e se non fosse per vn tantino di mal odore, che hanno, sono più saporiti di essi: del zafferano sene raccoglie in gran copia in Ispagna: e da pochi giorni in quà, si è cominciato a piantarui del zenzenero, e vi fà

indoch, Wie ihr gesagt habt, es ist etwas darin so diesen Mangel ergäntzet.

W. Vnd was ist es?

A. An stadt des Pfeffers wächst ein Kraut, das wir Pfefferkraut nennen, dessen Samen hat eben so viel Krafft, vnd eben dieselbe Wirckung als der Pfeffer, der aus Indien kompt: vnd viel Leuth an stadt der Nägelin brauchen knobläuch, vnd wan es nicht were wegen eines wenigs bösen Geruchs den sie an sich haben, so weren sie viel schmackhaffter als die Nägelin: von Saffran leset man in Spanien eine grosse menge: den Ingwer betreffend, so hatt man vor kürtzer

mais, comme vous auez dit, il y croist aussi dequoy pouuoir supléer à ce defaut.

G. Et qu'est-ce?

A. Au lieu de poiure, il y croist vne herbe que nous appellons de la poiurée, la semence de laquelle a bien autant de force, & le mesme effect que le poiure qui vient des Indes: & plusieurs se seruent d'aulx au lieu de clods de giroffle, & si ce n'estoit pour vn peu de mauuaise odeur qu'ils ont, ils seroient plus sauoureux: de saffran il s'en recueille vne grande quantité en Espagne: pour ce qui est du gingembre, on a commencé d'y en planter de puis peu de temps en ça, & il

se da bien.

bene.

G. Alomenos no me negareys, ser mas fertil tierra en general Ynglatierra que España.

G. Voi non mi neghe-rete almanco, che l'Inghilterra non sia in generale più fertile della Spagna.

A. Yo lo concedo, pero tambien os se dezir, que de essa fertilidad, viene a floxedad en las carnes y mantenimientos della, que son de poco nutrimiento y sustancia, y esta es la causa, de que los Ingleses nos notays a los Españoles por miserables en el comer, porque las carnes de España, como de tierra mas esteril, son de tanto nutrimiento, que si comiesse dellas vn hombre tanto como en

A. Dico, che questo è vero, e lo concedo, mà vi sò dire ancora: chè da quella fertilità procede la mollezza delle carni e viuande di quella, che sono di poco nutrimento e sostãza, e questa è la cagione per la quale voi altri Inglesi tassate gli Spagnuoli di miseri nel mangiare, perche le carni di Spagna come di terra più sterile sono di tanta nudritura, che se l'huomo ne mangiasse quanto se ne mangia in Inghilterra,

Zeit angefangen deſſen dort zu pflantzen, vnd er wachſt ſehr wol.

y vient fort bien.

. Auffs wenigſte, werdet ihr mir nicht läugnen, das in gemein Engelland nicht viel früchtbarer ſey als Spanien.

G. Pour le moins vous ne me nierez pas, que l'Angleterre en general ne ſoit plus fertile que l'Eſpagne.

A. Ich gib es zu, doch will ich euch ſagen, das von ſolcher Früchtbarkeit, die Weichheit des Fleiſchs vnd der Speiſen, in derſelben Prouintz herkompt, welche deſwegen von wenig Krafft ſind, vn das iſt die Vrſach, das ihr Engelländer vns Spanier für karg, was das eſſen anſangt, auſſchreyet, weil das Fleiſch in Spanien, als in einem vnfrüchtbaren Land, ſolche Nahrung

A. Ie vous l'accorde, mais auſſi ie vous diray bien que la moleſſe de la chair & des viandes de cette Prouince prouient d'vne telle fertilité, & qu'elles ſont de peu de ſubſtãce: & c'eſt pourquoy vous autres Anglois taxez noſtre nation Eſpagnole d'eſtre chiches quant au manger, parce que la chair d'Eſpagne, comme d'vne terre plus ſterile, eſt de telle nourriture, que ſi vn homme en mangeoit autant, comme

Eſpagnol.	Italien.
Inglatierra come, ſin dubda ninguna rebentaria.	*creparebbe ſenza dubbio alcuno.*
D. Por eſſo ay vna manera de dezir, comun en Eſpaña: Tu padre cenò carnero aſſado, y acoſtoſe y murioſe, pues no preguntes de que murió.	*D. E per queſto vi è vn modo di dire comune in Spagna: Tuo padre cenò del caſtrato arroſto, ſen'andò al letto e morì, non domandar dunque di che auuenne.*
A. En la propia Eſpaña tenemos las eſperiencia de eſto, que la Andaluzia que es tierra mas fertil que Eſtremadura, las carnes della, no ſon con mucho de tanto nutrimiento, ni de tan buen ſabor, como eſtas otras.	*A. Nell'iſteſſa Spagna habbiamo l'eſperienza di queſto, che l'Andaluſia, ch'è vna terra più fertile dell'Eſtremadura, le carni di eſſa non ſono di gran lunga di tanto nutrimento, nè di così buon ſapore, come queſt'altre.*
E. Tambien ſe vee eſſo en los Ingleſes que van a Eſpaña, que dizen queno pueden	*E. E queſto ſi vede anche negl' Ingleſi, che vanno in Iſpagna, i quali dicono, che non*

gibt, das wan einer dessen so viel asse, als einer in Engellandt essen könte, erohn allen zweiffel auff bersten müste.

D. Est ist deswenen in Spanien ein gemeine Art zu sagen: dein vatter aß vom gebratenen Hammel zu nacht, legte sich ins Bett, vnd starb, nun frag nicht wo- uon er gestorben sey.

A. Wir haben im Landt selbst die Erfahrung darvon, das in *Andalusia*, welcher Orth früchtbarer ist als *Estremadura*, das Fleisch bey Weiten nicht so wol nehret, noch von son gutem Geschmack ist, als das andere.

E. Deswegen sehet man auch, das die Engelländern, welche in Spanien

il en pourroit manger en Angleterre, il n'y a point de doute qu'il creueroit.

D. Et pour ce suiet il y vne maniere de parler commune en Espagne: Ton pere soupa du mouton rosty, il se coucha & mourut, ne demando pas dequoy ce fut.

A. Dans le pais mesme nous sçauons par experience, qu'en Andalousie, qui est vn endroit plus fertile que l'Estremadure, la chair n'est pas de beaucoup si nourrissante, ny de si bon goust que l'autre.

B. Aussi voit on que les Anglois qui vont en Espagne, disent qu'ils ne peuuent

comer tanta carne alla, como comian aca.

possono mangiar tanta carne colà, quanto ne mangiauano di quà.

G. Dezime aora, que os parece del trato de nuestra gente?

G. Ditemi hora, che vi pare del modo di procedere della nostra Natione?

A. Generalmente hablando, toda la gente Inglesa es benina y amorosa, afable, alegre, y amiga de regozijos y fiestas, agena de toda melancolia, como aquella en quien predomina el humor sanguino, pero fuera desto, he notado en todos, tan insaciable auaricia, que desdora todas sus virtudes.

A. Per parlarne generalmente, tutta la gente Inglese è benigna, amoreuole, affabile, allegra, ed amica di recreationi e feste, lontana da ogni sorte di malinconia, come quella nella quale predomina l'humor sanguigno, mà fuor di questo, hò notato in tutti vn'auaritia tanto insatiabile, che oscura tutte le sue virtù.

G. Y de las mugeres que dezis?
A. Las mugeres,

G. E delle donne che cosa ne dite voi?
A. Le donne ancora,

kommen, gemeiniglich sagen, das sie alda nicht so viel Fleisch essen können, als sie wol hier thaten.

manger tant de chair delà, qu'ils en mangeoient icy.

W. Nun sagt mir, was haltet ihr vom Handel vnd Wandel vnserer Nation?

G. Dites-moy maintenant ce qu'il vous semble du proceder de ceux de nostre nation?

A. In gemein darvon zu reden, alle Leuth in Engelland seind, gütig, freundlich, gespräch[illegible], lustig, vnd lieb haber der Kurtzweilen vnd castungen, weit von aller Traurigkeit, al bey denen der blutische Humor vorgehet, aber ausgenommen dieses, mercke ich bey allen, einen so vnersettlichen Geitz, das er alleihre Tugenden verdunckelt.

A. Pour en parler generalement, tout le peuple d'Angleterre est benin & amiable, affable, ioyeux, & amy de resiouissance & de festes, esloigné de toute melancholie, comme celuy en qui predomine l'humeur sanguine, mais hors cela, i'ay remarqué en tous vne auarice tellement insatiable, qu'elle obscurcit toutes leurs vertus.

W. Vnd was sagt ihr von den Weibern?

G. Et des femmes qu'en dites-vous?

A. Auch in gemein

A. Pour les femmes

generalmente hablando, pienso que son las mas hermosas del mundo, porque tienen casi todas tres gratias, particulares para serlo, que son en estremo blancas, coloradas y rubias, y la que con estas gracias, que son generales a todas, acierta a tener buenas fayciones, es acabada en hermosura: péro tambien os digo con la misma generalidad, que tienen tres faltas.

parlando in generale, credo che siano le più belle del mondo, perche tutte hanno trè gratie particolari per esser tali, cioè ch'elleno sono fuor di modo bianche, colorite, e bionde, e quella che con tali doti, communi à tutte, riscontra ad hauer belle fattezze, si può dir vna perfetta bellezza: ma pure vi dico colla medesima generalità, ch'esse hanno trè gran difetti.

G. Quales son, por vuestra vida?

G. Quali sono, per vita vostra?

A. No las quisiera dezir, por no caer en desgracia con ellas.

A. Io non le vorrei dire, per non cader nella lor disgratia.

G. Yo salgo por fiador, que no caereys

G. Io seruirò per malleuadore, che non vi caderete.

von ihnen zu reden vermeine ich, das sie die schöneste in der Welt sind, vnd solches zu sein, fast alle, drey sonderbare Gaben an sich haben, dan sie seindt vber die massen weis, rötlecht, mitt gelb haar, vn dieienige, so vber diese drey Gaben, die allen gemein seindt, ein schöne Gestalt des angesichts hat, die kan ein volkommene Schönheit genent werden doch sage ich euch eben so in gemein, das sie auch drey Mängel haben.

aussi en general, ie pense qu'elles sont les plus belles du monde, parce qu'elles ont presque toutes, trois graces particulieres pour l'estre, car elles sont extremement blanches, vermeilles, & blondes, & si ces trois dons de nature, qui sont communs à ce sexe, se rencontrent accompagnez d'excelents traits de visage, celle qui les possede se peut dire vne perfaite beauté, mais ie vous dis auec la mesme generalité, qu'elles ont aussi trois defauts.

W. Mein, welche sind die?

G. Quels sont ils, ie vous prie?

A. Ich wolts nicht gern sagen, damit ich nicht in ihre Vngnad geriethe.

A. Ie voudrois bien ne les pas dire, de peur de tomber en leur disgrace.

W. Ich versichere euch das ihr dar ein gantz nicht fallen werdet.

G. Ie vous asseure bien, que vous n'y tomberez aucunement.

A. Teneys razon, que quien nunca subiò nò puede caer: però las tres faltas son, perqueños ojos grãdes bocas, no buena tez en los rostros, y desto es la causa el ayre tan frio y sutil, que corre en estas partes, que se les curte, y por esto es buena inuencion la delas mascarillas, aunque yo entiendo que no deue de bastar.

A. Voi hauete ragione, che chi non è mai salito non può cadere: mà i tre difetti sono, occhi piccioli, bocche grandi, e non buona carnagione nel volto, e di ciò è cagione l'aria fredda e sottile, che tira in queste parti, che gliela rende così grossa; e per questo è buona quell'inuentione delle maschere, se bene io stimo, che non deua bastare.

G. Vos lo aueys disputado muy bien y yo os quedo muy aficionado seruidor, y assi os suplico que el tiempo que estuuieredes en esta tierra, os siruays de mi.

G. Voi hauete disputato molto bene di queste cose, ed io vi resto affettionatissimo seruo, e di più vi supplico, che il tempo, che vi tratterrete in questa città, vi seruiate della mia persona.

A. Yo os doy muchas

A. Vi ringratio

A. Ihr habt recht, dan wer nie gestiegen ist, kan nicht fallen: nun aber die drey Mängel sind, kleine Augen, grosse Mundt, vnd die Farb des Angesichts nicht sehr gut, vn dessen vrsach ist die kalte vnd scharffe Luft, die in diesen örther ist, welche ihnen die Haut so grob macht, ist derwegen woler funden die Mascken zu tragen, obzwar dieses, wie ich meine, nicht genugsamb ist.

A. Vous auez raison, car qui iamais n'est monté ne peut tomber: mais les trois defauts sont, les yeux petits, les bouches grãdes & assez mauuais teint de visage, ce qui procede de l'air froid & subtil qui court en ces quartiers qui le leur rend grossier: et pour ce suiet, c'est vne bõne inuẽtion que les masques, encore qu'ils ne suffisent pas comme ie pense.

W. Ihr habt von dieser Materi wol geredt, ich bin ewer geneigter Diener, vn bitte euch, das so lang ihr euch in dieser Stadt auff halten werdet, ihr wollet meiner gebrauchen.

G. Vous auez fort bien disputé de cette matiere, ie suis vostre tres-affectiõné seruiteur, & vous supplie, que pendant le temps que vous demeurerez en cette ville, vous vous daigniez seruir de moy.

A. Ich sag euch für

A. Ie vous rends

gracias, por el ofrecimiento, y quedo yo no menos a vuestro seruicio: y porque se va haziendo tarde nos vamos recogiendo a las posadas que ya es hora.

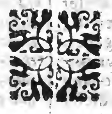
G. Beso a vuessas mercedes las manos.
D. Y yo las de vuessas mercedes.

Fin del sexto Dialogo.

infinitamente dell'offerta, che mi fate, e non meno mi rimango io al vostro seruitio: e perche si và facendo sera, noi ci ritiriamo verso casa, ch'egli è hora.

G. Bacio le mani alle Signorie vostre.
D. Ed io vi sono humilissimo seruitore.

Il fine del sesto Dialogo.



solch gut Erbieten grossen Danck, vnd bin meins Theils nicht weniger zu eweren Diensten: vnd weil es spat wird, wir wollen vns nach Haus begeben, vnd ist auch Zeit.

W. Ich befehle mich eweren Gunsten.

D. Vnd ich bin ewer vntherthäniger Diener.

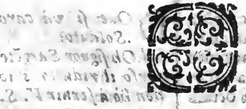
Ende des sechsten Gesprächs.

beaucoup de graces de cet offre, & de ma part ie ne suis pas moins à vostre seruice: mais parce qu'il se fait tard nous allons nous retirer, outre que l'heure nous y appelle.

G. Ie vous baise tres-hũblemẽt les mains.

D. Et moy ie demeure vostre tres-obeissãt seruiteur.

Fin du sixiesme Dialogue.



DIALOGO septimo, entre vn Sargento y vn Cabo de esquadra, y vn Soldado: enel qual se trata de las cosas pertenecientes a la milicias, y de las calidades que deue tener vn buen Soldado, con muchos dichos graciosos y buenos cuentos.

DIALOGO SETtimo, fra vn Sargente vn Caporale, ed vn Soldato, nel quale si tratta delle cose appartenenti alla militia, e delle qualità, che deue hauere vn buon Soldato, con molti detti gratiosi, e nouellette allegre.

SARGENTO.

ADonde camina señor soldado?

Sol. O señor Sargento házia la tabla, si vi m. no manda otra cosa.

Sar. Lleua muchos

SARGENTE.

DOue si và caro Soldato?

Sol. Oh signor Sargẽte verso il ridutto s' io non hò à seruir V. S.

Sar. Portate voi molti

DAS SIEBENDE Gespräch zwischen einem Serschant, einem Caporal, vnd einem Soldaten, darinnen von Kriegssachen, vnd von den Eingeschafften, so ein kriegsman haben soll, gehandelt wird, sampt viel anmütigen vn lustigen Reden, auch andern guten Bossen.	*DIALOGVE septiesme entre vn Sergent, vn Caporal, & vn Soldat, auquel il est traitté des choses appartenantes à la guerre, & des qualitez que doit auoir vn bon Soldat, auec des discours fort agreables, & plusieurs bons contes.*
SERSCHANT.	SERGENT.
Vo hinaus mein Soldat?	*O Vallez-vous mõ camarade?*
Sol. O mein Serschant ich will zum Spiel gehen, wan mir der Herr nichts anders befehlen wird.	*Sol. O mon Sergent, ie m'en vais à l'academie, si vostre seruice ne me retient.*
Ser. Habt ihr viel	*Ser. Portez vous bie[n]*

dineros que iugar?	*danari da giocare?*
Sol. Mi paga enterita come la recebi, que no he osado gastar vn real, por no quitarselo al iuego.	*Sol. La mia paga intera, come l'hò riceuuta che non hò hauuto ardire di spẽder vn reale, per non torlo al giuoco.*
Sar. Esso es de buenos cofrades, antes falte para el cuerpo que para el iuego.	*Sar. Quest'è il fatto de' buoni compagni, più tosto manchi per il corpo, che per il giuoco.*
Sol. A que feria puedo yo yr, en que mas gane, pues auenturo con quatro ducados ganar quatrocientos?	*Sol. A che fiera posso io andare, dou' io guadagni più, poiche arrischio cõ quattro ducati di vincerne quatrocento?*
Sar. Y si el dado dize mal, alla van rocin y mançanas.	*Sar. E se il dado vi dirà male, perderete il ronzino con tutti gli arnesi.*
Sol. Señor, o rico o piniado, o murro	*Sol. Signore, ò ricco ò impiccato, ò morir*

Gel. bey euch zu spielen?

Sol. Meinen gantzen kleinen Sold, wie ich ihn empfangen hab, das ich hab nicht ein Real darvon dörffen außgeben, damit ichs nicht meiner kurtzweil nehmen solte.

Ser. Das ist der guten Brüder Handel, welche lieber am Leib als am Spiel fehlen.

Sol. Auff was für eine kermess könte ich gehen, da ich mehr gewinne, weil ich mich mit vier Ducaten wage, wol vier hundert darmit zu erobern.

Ser. wan euch aber der Wirffel nicht helffen will, so ist das Pferdt mitt Sattel vnd Zaum verlohren.

Sol. Mein Herr, entweder reich oder

de l'argēt pour iouer?

Sol. Ma petite paye toute entiere comme ie l'ay receuë, car ie n'en ay pas osè employer vne reale, de peur de l'oster à mon diuertissement.

Ser. C'est le fait des bons garçons, qu'il manque plustost pour le corps que pour le ieu.

Sol. A quelle foire pourrois ie aller, où ie profitasse d'auantage, puis qu'auec quatre escus ie me mets au hazard d'en gaigner plus de quatre cens.

Ser. Et si le dé ne vous en dit pas, vous perdrez & le cheual & la bride.

Sol. Monsieur, il faut deuenir riche, ou estre

Espagnol	Italien
descalabrado.	colla testa rotta.
Sar. Essa es la cuenta de los perdidos.	Sar. Questo è il conto de'rouinati.
Sol. Cuerpo de tal, Señor, que hijos o muger tengo yo que mantener?	Sol. Oh corpo di me, Signore, che figliuoli, ò che moglie hò io da mantenere?
Sar. Si, péro no fuera meior vestirse que iugar el dinero?	Sar. Si, mà nõ sarebbe meglio vestirsi, che giocare i danari.
Sol. Yo he hecho mi cuenta, y he menester camisas, iubon, sayo, calçones, medias, y çapatos, y sombrero y tengo quatro ducados, no ay para todo, pues comprar vno nueuo, y traer lo otro viejo, no parece bien, quiero iugar, quiça ganarè para pagarlo	So. Hò fatto il mio cõto, e trouo, che hò bisogno di camicie, di giubbone, di saio, di calzoni, di calze, di scarpe, e d'un capello, e quattro ducati non bastano per ogni cosa: e comprarne una nuoua, e portar l'altra vecchia non cãpeggia bene, voglio giocare, che forse guadagnerò per

gehenckt, oder den kopff wol zerschlagen.	pendu, ou bien assommé.
Se. Das ist der verlohten Gesellen Trost.	Ser. C'est le reconfort des desesperez.
Sol. Botz schlapperment, mein Herr, was hab ich für kinder oder für ein weib zu ernehren?	Sol. Corbieu, Monsieur quels enfans, ou quelle femme ayie à nourrir?
Ser. Vnd were es nicht besser gethan, euch zu kleiden als das Gelt zu spielen?	Ser. Et bien, mais ne seroit-ce pas mieux fait de s'habiller, que de iouer son argent?
Sol. Ich hab meine Rechnung gemacht vnd befinde, das ich Hemder, Wambs, Rock, Hosen, Strümpff, Schuch, vnd einen Hut von nöthen hab, vnd vier Ducaten werden mir nicht zu allem gnung sein: vber das eins new kauffen, vnd das ander alt tragen, stehen nicht wol zusammen, ich mus dan Spielen, dan es kan	Sol I'ay fait mõ compte, & trouue que i'ay besoin de chemises, de pourpoint, de casaque, de causes, de bas, de souliers, & de chapeau, & quatre escus ne fourniront pas à tout: & puis achepter l'vn neuf, & porter l'autre vieil, cela ne s'accorde pas, il faut que ie ioue, car peut-estre gaigneray-ie pour payer le

todo.

pagare il tutto.

Sar. Y si los pierde, quedarse ha sin lo vno y lo otro.

Sar. E se voi le perderete, restarete senza l'vno, e senza l'altro.

Sol. Señor, preso por mil, preso por mil y quinientos, todo es estar preso: dirè estonces, desnudo naci, y desnudo me hallo, y desnudo morirè.

Sol. Signore, preso per poco ò per molto, si può dir esser preso: dirò all'hora nudo nacqui, nudo mi ritrouo, è morrò ignudo.

Sar. Digame, saue quando entramos de guardia?

Sar. Ditemi vn poco, sapete voi quando entriamo in guardia?

Sol. Esta noche le toca a la compañia.

Sol. Questa notte tocca alla nostra cõpagnia.

S. Con que armas sirue, con pica o arcabuz?

Sar. Cõ che arme seruite voi, con pica, ò cõ archibugio?

Sol. Cõ vn mosquete

Sol. Con vn moschetto,

Alleman	François
geschehen, das ich viel gewinne, das alles miteinanderzu bezahlen.	*tout.*
Ser. Wan, ihrs aber verliehret, so bleibt ihr ohn eins vn das ander.	*Ser. Et si vous le perdez vous demeurerez sans l'vn & sans l'autre.*
Sol. Mein Her, Wegen Wenig oder vielgefangen zu Werden, ist allzeit gefangen: alsdan Will ich sagen, nackhend bin ich gebohren, vnd finde mich nackend, ich Werde auch nackend sterben.	*Sol. Mõsieur, estre pris pour peu, ou pour beaucoup, c'est tousiours estre attrapé: alors, ie diray, ie nasquis tout nud, & nud ie me trouue, & ie mourray tout de mesme.*
Ser. Saget mir ein Wenig, wisset ihr nicht Wan wir auff die Wacht ziehen sollen?	*Ser. Dites-moy, ne sçauez-vous point quand nous entrons en garde?*
Sol. Diesen Abend Wird es an vnser Companey sein.	*Sol. C'est à nostre cõpagnie à y entrer ce soir.*
Ser. Was für Waffen traget ihr eine Picke oder ein Rohr?	*Ser. Auec quelles armes seruez-vous, auec la pique ou l'harquebuse?*
Sol. Ein Musket siebẽ	*Sol. Auec vn mousquet*

Espagnol	Italien
de siete palmos.	*di sette palmi.*
Sar. Pues cómo dize, que no sacò mas que quatro ducados, teniendo siete de paga?	*Sar. Come dite voi dunque, che nò hauete cauato più di quattro ducati, hauendone sette di soldo?*
Sol. Vno me descontaron de poluora y cuerda los contadores, otra he dado à mi camarada, para a despensa desta semana, y otro que seme quitò de los socorros.	*Sol. I pagatori m'en hanno scontato vno per la poluere, e per la miccia, vn altro n'hò dato al mio camerata per far la spesa di questa settimana, ed vn altro, che m'hanno leuato per l'anticipato.*
Sar. Iusta està la cuenta.	*Sar. Il conto è giusto.*
Sol. Es como la del trillo, cada piedra en su aguiero.	*Sol. Come quello del correggiato, ogni pietra nel suo pertuggio.*
Sar. Quantos son de camarada?	*Sar. Quanti sete voi di camerata?*
Sol. Tres, y commigo quatro.	*Sol. Tre, ed io che fò il quarto.*

Spannen lang.	*de trois pieds & demy.*
Ser. Wohl, wie sagt ihr dan, das ihr nicht mehr als vier *Ducaten* empfangen da ihr doch sieben zur Besoldung habt?	*Ser. Et cõment dites-vous donc, que vous n'auez tirè que quatre escus, puis que vous en auez sept de paye?*
Sol. Die Zahlmeister haben mir einen für das Pulver vnd die Lunten abgezogen, vnd einen hab ich meinen *Camaraden* geben, diese Wochen die küche zu versehen, vnd noch ein anderer den man mir wegen des Handtgels auch abgezogen hat.	*Sol. Les Treforier m'en ont rabattu vn pour la poudre, & pour la meiche, & vn que i'ay baillé à mon camarade pour faire la despense de cette sepmaine, & vn autre que l'on m'a déduit pour les aduances.*
Ser. Die Rechnung ist richtig.	*Ser. C'est le conte tout iuste.*
Sol. Als iene vom Treschflegel, ein ieder Stein in sein Loch.	*Sol. C'est comme celuy de fleau, chaque pierre dans son trou.*
Ser. wieviel *Camaraden* seyt ihr zusammen?	*Ser. Combien estes-vous de camarades?*
Sol. Drey, vnd ich mache den vierdten	*Sol. Trois, & moy qui fay le quatriesme.*

Sar. Tantos pies tiene vn gato.	*Sar. Tanti piedi hà il gatto.*
So. Cinco con el rabo.	*Sol. Cinque cõ la coda.*
Sar. Tienen buen alojamiento?	*Sar. Hauete voi buon alloggiamento?*
Sol. Tal sea la salud del aposentador que nos le diò.	*Sol. Tal sia la sanità del furriere, che ce l'hà dato.*
Sar. como, no es bueno?	*Ser. Come, non è egli buono?*
Sol. Peor es que vna çohurda de lechones.	*Sol. Egli è peggiore, che vn porcile.*
Sar. Tienen huespeda hermosa?	*Sar. Hauete voi bella padrona?*
Sol. Hermosa señor sargento? yo pienso que los diablos son Serafines en su cõparacion.	*Sol. Bella signor Sargente? io stimo che i diauoli in cõparation di lei siano Ser fini.*
Sar. Bueno es el encarecimiento, que talle tiene?	*Sar. Voi l'apprezzate molto in verità, mà che bella presenza tiene colei?*
Sol. Ella es mas vieia que Matusalen, mas arrugada que vna passa, mas suzia que vna puerca, mas seca	*Sol. Ella è più vecchia di Mathusalemme, più grinza dell' vua passa, più sporca, che vna scrofa, più secca*

Alleman	François
Ser. So viel Füſs hat eben eine katzen.	Ser. Vn chat a tout autant de pieds.
Sol. Sie hat fünff, den Schwantz mitt zu zehlen.	Sol. Il en a cinq en contant la queüe.
Ser. Habt ihr ein gut Loſament?	Ser. Auez-vous vn bon logement?
Sol. Ich wünſche das des Furriers Geſundtheit ſo beſchaffen ſey, der es vns gegeben hat.	Sol. Telle ſoit la ſanté du fourrier qui nous l'a marqué.
Ser. Wie, iſt es dan nicht gut?	Ser. Comment, n'eſt-il pas bon?
Sol. ärger als ein Schweinſtall.	Sol. Il eſt pire qu'vn teſt a pourceaux.
Ser. Habt ir eine ſchöne Wirthin.	Sol. Auez vous vne belle hoſteſſe?
Sol. Wie, ſchön, Serſchant? ich meine das die Teuffel, gegen ſie, für Engel wurden gehalten.	Sol. Belle, mon Sergent? ie penſe que les diables ſont des Seraphins aupres d'elle.
Ser. Sie iſt ſehr wol gerühmt, aber was Geſtalt iſt ſie?	Ser. L'eſtime que vous en faites eſt tres grande, & de quelle taille eſt elle?
Sol. Sie iſt älter als Mathuſalem, runtzlechter al ein Dürrer Trauben, vnflätiger al eine	Sol Elle eſt plus vieille que Mathuſalem, plus ridée qu' vn raiſin ſec, plus vilaine qu'vne truye, & plus

que vn palo, diente y muela como por la mano, la boca çumida como oio de culo, los oios el vno tuerto, y el otro que no le sacáran con vn garauato, finalmente toda ella es vn retrato de la embidia.

d'vno stecco, hà tanti denti, quanti ce n'hò sù la mano, la bocca in dentro come il buco del sedere, gl'occhi, l'vno è guercio, e l'altro tale, che non glielo cauerebbono con vn vncino, ell'è finalmente vn vero ritratto dell'inuidia.

Sar. Essa tal fera vnico remedio contra luxuria.

Sar. Quella sarà vnico rimedio contra la lussuria.

Sol. Pues es lo bueno que con todas estas gracias, se afeyta y repica.

Sol. Il buono è, che con tutte queste gratie ella s'imbelletta e raffazzona.

Sar. Y v.m. no le haze el amor?

Sar. E voi non le fate l'amore?

Sol. Amor o que? boto a tal no la acometa vna Tigre.

Sol. L'amore, eh? io vi giuro per vita del tale, che non l'assalirebbe vn tigre.

Sar. Ande, que para

Sar. Andate, che per

Saw, dürrer als ein Stecken, hat eben so viel Zähn im Mauls als ich auff der Handt, den Mund eingeschrumpffen als das hinderst-Loch, an einem Aug genscheel, vnd das ander ist solch, das mans mitt einem Hacken nicht aufreissen könte, sie ist endlich nichts anders als ein rechts Conterfeyt der Misgunst.

seiche qu'vne astelle, elle a tout autant de dents que i'en ay sur la main, la bouche enfoncée comme la trou du derriere, les yeux, l'vn borgne, & l'autre est tel qu'on ne l'arracheroit pas auec vn crochet, enfin c'est le vray pourtraict de l'enuie.

Se. Das were eine rechte Artzney wider die Geilheit.

Ser. Ce seroit l'unique remede cōtre luxure.

Sol. Aber das beste ist, das bey allen diesen Gaben, sie sich auffbutzet vnd anstreichet.

Sol. Mais le bon est, qu'auec toutes ces graces, elle se redresse & se farde.

Ser. Vnd ihr buhlet nicht mitt ihr?

Ser. Et vous ne luy faites point l'amour?

Sol. Ia Wol buhlen? ich schwere euch das sie ein Tigerthier nicht Wolte angreiffen.

Sol. L'amour, ô qu'ouy? ie vous iure qu'vn Tygre ne l'attaqueroit pas.

Ser. Gehet nur, sie

Ser. Allez, elle ne sera

vn laua-dientes no sera mala.	*vna sciacquatura di denti non sarà cattiua.*
Sol. Mas melos quiero traer suzios, que no mal lauallos.	*Sol. Voglio più tosto hauerli succidi, che lauar li male.*
Sar. Mas yo creo, que es como dizen: Quien dize mal de la yegua, esse la lleua.	*Sar. Io credo pure, ch' ella và come si dice: Chi sprezza la caualla, colui la mena via.*
Sol. Par diez, no soy sino como la zorra, que quando no pudo alcançar las vuas, dixo, vuas de parra, an si como assi, nos las auia gana.	*Sol. Per Dio Bacco, ch'io sono come la volpe, che quando non potette arriuar all' vue disse: Vue di pergola, ad ogni modo nõ n'haueua voglia.*
Sar. Aqui viene el Cabo de esquadra, veamos que nueuas trae: De donde viene señor Cabo de esquadra?	*Sar. Ecco che viene il Capo di squadra, vediamo che nuoue e' porta. Di doue venite voi Signor Caporale?*
Cab. De la vandera.	*Cap. Vengo della bandiera.*
Sar. Queda alli el Alférez.	*Sar. Euui l' Alfiere?*

wird euch nicht bös sein, die Zähn ein Wenig mitt zu Waschen.	*pas mauuaise pour vn rince-dents.*
Sol. Ich wil sie lieber vnflätig haben, als das ich sie vbel Wasche.	*Sol. I'aime mieux les auoir sales, que de les rincer mal à propos.*
Ser. Ich glaub doch, das es sey Wie man pflegt zu sagen: wer böses von der Stute redet, derführet sie selbst Weg.	*Ser. Mais ie croy, que c'est comme l'on dit: Qui dit mal de la iument, c'est celuy-là le premier qui l'emmeine.*
Sol. Bey Gott, ich bin Wie der Fuchs, der als er die Trauben nicht erreichen konte, sagt, ich hatte kein lust darzu, dan ohne das sind sie nicht zeitig.	*Sol. Pardigue, ie suis comme le Renard, qui ne pouuant atteindre aux raisins dit, Ie n'en voulois point, aussi bien ne sont ils pas meurs.*
Ser. Siehe, da kompt der Caporal, last vns sehen, was er newes mitt bringt: Wo kompt ihr her, Herr Caporal?	*Ser. Voicy venir le Caporal, voyons quelles nouuelles il apporte. D'où venez-vous, monsieur le Caporal?*
Cap. Ich kom von des Fänrichs quartier.	*Cap. Ie viens du drapeau.*
Ser. Ist der Fänrich auch da?	*Ser. L'Enseigne y est-il?*

Cab. No señor, que esta en casa del Capitan.	*Cap. Non signore, egli e in casa del Capitano.*
Sol. Al Capitan y Alferez dexo yo aora, en casa del Maestre de Campo.	*Sol. Hò lasciato hor hora il Capitano, e l'Alfiere in casa del Maestro di campo.*
Sar. Que nueuas ay alla?	*Sar. Che vi è egli di nuouo?*
Cab. Nueuas certas, pocas, mentiras infinitas.	*Cap. Delle nuoue certe, vene sono poche, delle bugie infinite.*
Sar. Que se dize aora en el cuerpo de guardia?	*Sar. Che si dice adesso nel corpo di guardia?*
Cab. Vnos dizen, que nos embarcaremos para correr la costa, otros que quedaremos aqui de presidio, otros que yremos a Yrlanda: no ay quien lo entienda.	*Cap. Alcuni dicono, che noi c'imbarcaremo per scorrer la costa, altri, che restaremo qui in presidio, altri, che andaremo in Irlanda: non vi è chi ne sappia realmente la verità.*
Sar. Todo esso es adiuinar cada vno	*Sar. Tutto quello è vn indouinare ogn' vno*

Alleman.	*François.*
Cap. Nein Herr, er ift ins Hauptmans Lofament.	*Cap. Non monfieur, il eft chez le Capitaine.*
Sol. Ich hab erft den Hauptman vnd den Fänrich, in des Obriften Haus gelaffen.	*Sol. Ie viens de laiffer tout maintenant le Capitaigne, & l'Enfeigne au logis du Maiftre de Camp.*
Ser. Was fagt man dort guts newes?	*Ser. Qu'y a t'il là de nouueau?*
Cap. Wenig gewiffe Zeittung, aber allzuviel Lügen.	*Cap. Peu de nouuelles certaines, mais vne infinité de menteries.*
Ser. Was fagt man ietzund im Wachthaufs?	*Ser. Que dit on maintenant au corps de garde?*
Cap. Etliche fagen, das wir werden vns auffs Waffer fetzen, vnd die Seite des Meers vberlauffen, andere fagen, Wir Werden hier in Befatzung liegen bleiben, vnd andere, das Wir werden in Irrland ziehen: vnd niemand ift der etwas gewiffes daruon weift.	*Cap. Les vns difent, que nous nous embarquerons pour courir la cofte, les autres que nous demeureron icy en garnifon, d'autres que nous irons en Irlande, il n'y a perfonne qui en fçache rien au vray.*
Ser. So kan man fagen, das ein ieder	*Ser. Cela s'appelle, que chacun deuine à fon*

lo que dessea, o le està bien.

quel, che brama, e gli torna a conto.

Cab. Como dezia el otro Capitan, los soldados son Profetas del diablo.

Cap. Come diceua quell'altro Capitano, i soldati son Profeti del diauolo.

Sar. Y tenia razon, porque assi como el diablo no sabe lo por venir, sino que lo coniettura, assi hazen ellos, y entre mil coniecturas que hazen, algunas han de acertar.

Sar. Ed haueua ragione, perche si come il diauolo non sà il futuro, senon per congettura, cosi fanno loro, e frà mille congetture, che fanno, qualcheduna hà da accertare.

Cab. Tambien se suena, que el Rey de España arma, para venir contra Inglatierra.

Cap. Corre anche voce, che il Rè di Spagna arma per venir contro l'Inghilterra.

Ser. Venga en hora buena, si trae muchos dineros que dexarnos.

Sar. Venga in buon' hora, se ci porta molti danari.

Sol. Yo con vna cadena de oro, que valga cien libras me contento.

Sol. Io mi contento d' vna catena d'oro, che vaglia dieci doppie.

Cab. Pues a fe, que

Cap. Per mia fè, che

Alleman.	François.
nach seinem Will vndt Nutz rahtet.	*aduantage.*
Cap. Als iener Hauptman ein mahl sagte, die Soldaten sind des Teuffels Propheten.	*Cap. Comme disoit vn certain Capitaine, les soldats sont les Prophetes du diable.*
Ser. Et hatte Recht, dan gleich Wie der Teuffel nichts zukünfftiges Weist, als war er muthmasset sie thun es eben so, vnd vnter tausend Muthmassungen, trifft eine bisweilen ein.	*Ser. Il auoit raison, car tout ainsi que le diable ne sçait pas ce qui est à venir, sinon qu'il le coniecture ils en font de mesme, & de mille coniectures, ils recontrent en quelques-vnes.*
Cap. Man sagt auch, das der König in Spanien ein Heer Wider Engelland auffrichte.	*Cap. Il court vn bruit aussi, que le Roy d'Espagne arme pour venir contre l'Angleterre.*
Ser. Das er zur glücklichen Stundt komme, Wan er vns viel Geldt bringt.	*Ser. Qu'il vienne à la bonne heure, s'il nous apporte quantité d'argent.*
Sol. Ich will mich mit einer gülden Ketten hundert Pfundt werth, befriedigen.	*Sol. Ie me contenteray d'vne chaisne d'or de dix pistoles.*
Cap. In der Warheit,	*Cap. Mais en bonne*

no las suelen vender muy baratas los Españoles.

gli Spagnuoli non le sogliono vendere à così buon mercato.

Sol. Y yo con vna onça de plomo la pienso comprar.

Sol. Ed io fo pensiero di comprarla con vn' oncia di piombo.

Cab. Esso es hazer cuenta sin la huespeda, y quiçà yreis por lana, y boluereys tresquilado, que adonde las dan ay las toman.

Cap. Questo è far il conto senza l'hoste, forse andarete per lana, e tornarete tosato, che doue le danno quiui ancora le pigliano.

Sol. Señor, si me matàren, tal dia hizo vn año, tambien muriò mi aguelo, y ya està oluidado: a esso jugamos, oy por mi, mañana por ti, no tengo hijos que dexar huerfanos, ni padre ni madre, ni perro que me ladre: muera

Sol. Signore, se m'ammazzeranno, à tal giorno vi è vn anno appunto, morì anche il mio auolo, e di già ciascuno se n'è dimenticato: noi giochiamo così, hoggi per me, domani per te, io non hò figliuoli da lasciar orfani, nè padre, nè madre, nè

die Spanier haben nicht im brauch, sie so wolfeil zu verkauffen.	foy, les Espagnols n'ont pas accoustumé de les vendre à si bon marché.
Sol. Vnd ich meine, dieselbige vmb ein Vntze Bley zu bekommen.	Sol. Et moy ie la pense auoir pour vne once de plomb.
Cap. Das ist recht ohne seinem Wirth rechnen, vieileicht werdet ihr gehen Wolle zu holen, vnd selbst geschoren widerkommen, dan Wo man es gibt, da empfangt mans auch	Cap. C'est iustement compter sans son hoste; peut-estre irez-vous querir de la laine, & vous reuiendrez tondu, car, là où on en donne, on en reçoit aussi.
Sol. Mein Herr, wan man mich vmbbringt, es ist eben den Tag ein Iahr, das mein Grosvatter ist gestorben, vnd doch redet man nicht mehr von ihm: wir spielen ein solch Spiel, heut an mir, morgen an dir, ich werde keine Waysen hinderlassen, noch Vatter,	Sol. Monsieur, si l'on me tuë, mon Grand-pere mourut à tel iour il y a vn an, & toutefois on n'en parle plus: nous ioüons à ce ieu là, auiourd'huy pour moy, demain pour toy, ie ne laisseray point d'enfans orphelins, ni pere, ni mere, ni chien qui m'abbaye: que ie meure il n'importe

Martha y muera harta. | *cane, che m'abbaie: ch'io muora, non importa doue, ne di qual sorte, pur ch'io resti sodisfatto.*

Cab. Plega a Dios, que quando llegue la ocasion, non se calce vnas calças de Villa-Diego. | *Cap. Dio voglia, che quando venga l'occasione non batta il taccone.*

S. Señor, tan buenos hombres ay por los pies, como por las manos. | *Sar. Signore, vi sono huomini cosi valorosi per li piedi, come per le mani.*

S. Por ser mis Oficiales vuessas mercedes me pueden dezir esso, péro si otro me lo dixera, matárame con el. | *Sol. Per esser voi i miei Vfficiali, mi potete dir questo, però se melo dicesse vn'altro m'ammazzerei con lui.*

Cab. No dezimos aqui que lo hàrà, péro podria acontecer | *Cap. Noi non diciamo, che voi lo farete, ma che potrebbe accadere.*

Sol. Tambien se podria caer el cielo, y | *Sol. Potrebbe anche cadere il cielo, e ci*

noch Mutter, noch keind Hũd der mich anbelle: Ich mag immer sterben es sey wo, oder wie es Will, Wan ich nur meine Begnügung kan haben.	*pas où, ni de quelle sorte, pourueu que ie sois satisfait.*
Cap. Gott gebe, das wan es die Gelegenheit gibt, ihr nicht darvon lauffet.	*Cap. Dieu veüille que quand l'occasion s'en presentera vous ne monstriez les talon.*
Ser. Herr, es gibt eben sowol dapffere Leuthe, hinweg zu fliehen, als zu kämpffen.	*Ser. Monsieur, il y a d'aussi bons hommes pour füir que pour combattre.*
Sol. Weil ihr meine Officirer seyt, könt ihr mir dieses Wol sagen, Wans aber ein anderer mir es sagte, so müste er sich mit mir herümb schlagen.	*Sol. Parce que vous estes mes officers, vous me pouuez bien dire ce qu'il veus plaist, mais si vn autre me disoit, ie me couperois la gorge auec luy.*
Cap. wir sagen nicht, das ihrs thune werdet, sondern das es geschehen könte.	*Cap. Nous ne disons pas que vous le ferez, mais il pourroit arriuer.*
Sol. Der Himmel möchte auch wol	*Sol. Le ciel pourroit tomber aussi, & nous*

nos cogeria debaxo.

correbbe sotto.

Sar. De manera que, tanta difficultad ay en huyr v.m. como en caerse el cielo.

Sar. Di modo, che tãto è difficile à voi il fuggire, quanto al cielo il cascare.

Cab. El de la cama dize este soldado.

Ca. Quel del letto, vuol dire il soldato.

Sol. No soy menor de edad, que he menester curador, señor Cabo de esquadra, yo sabrè responder por mi.

Sol. Io non son pupillo, ch' io habbia bisogno di curatore, Signor Caporale, io saprò bene rispõder per me.

Cab. Siempre oy dezir, que vna buena obra, se paga con vna mala.

Cap. Hò sempre udito dire, che vna buona opera si paga con vna cattiua.

Sol. No sabe v.m. que està vna higa en Roma, para el que da consejo, a quien no se lo pide?

Sol. Nõ sapete voi, che à Roma vi è vna fica per colui, che dà consiglio à chi non gliel domanda?

Sar. No se enoje señor soldado, que se harà viejo antes de tiempo.

Sar. Nõ andate in colera signor soldato, che voi diuentarete vecchio innanzi al tẽpo.

fallen, vnd vns vnder ihm erwischen.	attraper dessous luy.
Ser. Also ist es eben so schwer, euch in die Flucht zu iagen als das der Himmel falle.	Ser. Tellement qu'il vous est aussi difficile de fuir cõme au ciel de pouuir tomber.
Cap. Der Soldat meinet den Himmel an seinem Bett.	Cap Ce soldat veut dire le ciel du lit.
Sol. Ich bin kein Pflegsohn, das ich eines vormends bedarffe, Herr Capotal, ich will wol für mich antworten.	Sol. Ie ne suis pas en tutelle pour auoir besein de curateur, seigneur Caporal, ie respondray bien pour moy.
Cap. Ich hab allzeit hören sagen, eine Wolthat bezahle sich mitt einer bösen.	Cap. I'ay tousiour ouy dire, qu'vn bon office se paye par vn mauuais.
Sol. Wisset ihr nicht, das man zu Rom sagt, eine Felge für den der einem Rath gibt, welcher es von ihm nicht begehrt?	Sol. Ne sçauez vous pas qu'a Rome il y a vne figue, pour celuy qui donne conseil à vn qui ne luy en demande pas?
Ser. Her Soldat, werdet nicht zornig, dans das wird euch vor der Zeit graw machen.	Ser. Ne vous mettez pas en colere, monsieur le Soldat, car cela vous fera vieillir deuant le temps.

Espagnol	Italien
Sol. No puede ya ser mas negro el cueruo que sus alas.	*Sol. Il coruo non può homai esser più nero delle sue ale.*
Sar. Señor Cabo de esquadra, vaya digale a el atambor, que toque a recoger la guardia.	*Sar. Signor Caporale, andate à dire al tãburrino, che tocchi à raccolta.*
Cab. Yo voy, aguarde me aqui v.m.	*Ca. Io vò, V.S. m'aspetti qui.*
Sol. Señor Sargento, dexeme yr a iugar vn rato, antes que se meta la guardia.	*Sol. Signor Sargente, lasciatemi andare a giocare vn poco innanzi, che si ponga la guardia.*
Sar. Tanto le pesa esse dinero, que tal priessa tiene por echarle de si?	*Sar. Tanto vi pesa quel danaro, che habbiate tal fretta di leuaruelo da dosso?*
Sol. Yo mas querria doblallo.	*Sol. Vorrei più presto raddoppiarlo.*
Sar. No sabe como dize vn refran? Si quereys tener dineros, tenedlos.	*Sar. No sapete voi come dice vn prouerbio? Se volete hauer danari, teneteueli.*
Sol. De que sirue tener pocos? o Cæsar o nada.	*So. A che serue hauerne pochi? ò Cesare, ò niente.*

Alleman.	François.
Sol. Der Rab kan nicht schwärtzer sein, als seine Fliegel.	*Sol. Le corbeau ne sçauroit estre plus noir que ses ailes.*
Ser. Herr Caporal, gehet, vnd sagt dem Trommelschläger, das er zur Versammelung schlage.	*Ser. Mon Caporal, allez dire au tambour, qu'il batte à l'assemblée.*
Cap. Ich gehe, Wartet meiner alhier.	*Cap. Ie m'y en vay, attendez moy icy.*
Sol. Herr Serschant last mich ein wenig gehen spielen, ehe man die Wacht setze.	*Sol. Mon Sergent, permettez que i'aille vn peu iouër, deuant que l'on pose la garde.*
Ser. Ist euch ewer Geld so schwer, das ihr so eylet, euch daruon zu erleichtern?	*Ser. Vostre argent vous pese-il tant, que vous ayez si haste de vous en défaire?*
Sol. Ich Wolts lieber droppelt vermehren.	*Sol. I'aymerois mieux le doubler.*
Ser. Wisset ihr nicht, was das sprichwort sagt: wolt ihr Geld haben, so behaltet es.	*Ser. Ne s[illegible]z-vous pas ce que [illegible] prouerbe? Si vous voulez auoir de l'argent, gardez le.*
Sol. Worzu dienet es es so wenig zu haben entweder keyser oder nichts.	*Sol. Dequoy sert d'en auoir peu? ou Cesar, ou rien.*

Sar. Vaya con Dios, y parelo a buen punto.

Sar. Andate cō Dio, e paratelo in buon punto.

Sol. Dios me libre de vn azar.

Sol. Dio mi guardi d'vna zara.

Ser. Y a mi de vellacos en quadrilla, y villanos en gauilla, de moça adiuina, y de vieia Latina, de lodos al caminar, y de larga enfermedad, de Parrafo de legista, de infra de Canonista, de et cetera de Escriuano, y de recipe de Medico, de razon de diz que péro y sino, y de sentencia de conque,

Sar. E me da furfanti in schiera, da villani in frotta, da vna serua indouina, da vna vecchia lattina, di fango per la via, da lūga malatia, da paragrafo di Legista, da infra di Canonista, da & cetera di Notaro, da recipe di Medico, da ragione da dir perche, e da sentenza di con che, &c.

sabe

Cab. Ya toca la caxa a recoger.

Cap. Già si tocca à raccolta.

Ser. Gehet in Gottes Nahmen, vnd er gebe euch eine gute Schantze.

Sol. Behüte mich Gott für ein *Hasar*.

Ser. Vnd mich für einem Hauffen böser Buben, für viel Bawren zusammen, für einer Magd die Wahrsagen Kan, für einer alten Frawen die lateinisch redet, für Koht auff dem Weg, vnd für langer Kranckheit, für dem Paragrapho der Juristen, für dem *Infra* der Canonisten, für des Notari *& cetera* vnd für der Artzen *recipe*, für der Vrsach, da man sagen muss, wie vnd wan, vnd für der Sentenz die lautet so, durch welcher Mittel, &c.

Cap. Die Trummel schlägt schon zur Versammelung.

Ser. Allez au nom de nostre Seigneur, & qu'il vous enuoye bōne chance.

Sol. Dieu me garde d'vn hazard.

Ser. Et moy de canailles en troupe, & de paysans ramassez, d'vne seruante qui deuine, de vieille qui parle Latin, de grands bourbiers dans mon chemin, d'vne bien lōgue maladie, d'vn Paragraphe de Legiste, & d'vn infra de Canoniste, d'vn & cetera de Notarie, d'vn recipe de Medecin, de raison à dire pourquoy, de sentence au moyen dequoy.

Cap. Le tambour bat desia à l'assemblée.

Cab. No señor, que esta en casa del Capitan.

Cap. Non signore, egli e in casa del Capitano.

Sol. Al Capitan y Alferez dexo yo aora, en casa del Maestre de Campo.

Sol. Hò lasciato hor hora il Capitano, e l'Alfiere in casa del Maestro di campo.

Sar. Que nueuas ay alla?

Sar. Che vi è egli di nuouo?

Cab. Nueuas certas, pocas, mentiras infinitas.

Cap. Delle nuoue certe, vene sono poche, delle bugie infinite.

Sar. Que se dize aora enel cuerpo de guardia?

Sar. Che si dice adesso nel corpo di guardia?

Cab. Vnos dizen, que nos embarcaremos para correr la costa, otros que quedaremos aqui de presidio, otros que yremos a Yrlanda: no ay quien lo entienda.

Cap. Alcuni dicono, che noi c'imbarcaremo per scorrer la costa, altri, che restaremo qui in presidio, altri, che andaremo in Irlanda: non vi è chi ne sappia realmente la verità.

Sar. Todo esso es adiuinar cada vno

Sar. Tutto quello è vn indouinare ogn' vno

Cap. Nein Herr, er ist ins Hauptmans Losament.
Sol. Ich hab erst den Hauptman vnd den Fänrich, in des Obristen Haus gelassen.
Ser. Was sagt man dort guts newes?
Cap. Wenig gewisse Zeittung, aber allzuviel Lügen.
Ser. Was sagt man ietzund im Wachthaufs?
Cap. Etliche sagen, das wir werden vns auffs Wasser setzen, vnd die Seite des Meers vberlauffen, andere sagen, wir werden hier in Besatzung liegen bleiben, vnd andere, das wir werden in Irrland ziehen: vnd niemand ist der etwas gewisses daruon weist.
Ser. So kan man sagen, das ein ieder

Cap. Non monsieur, il est chez le Capitaine.
Sol. Ie viens de laisser tout maintenant le Capitaigne, & l'Enseigne au logis du Maistre de Camp.
Ser. Qu'y a t'il là de nouueau?
Cap Peu de nouuelles certaines, mais vne infinité de menteries.
Ser. Que dit on maintenant au corps de garde?
Cap. Les vns disent, que nous nous embarquerons pour courir la coste, les autres que nous demeureron icy en garnison, d'autres que nous irons en Irlande, il n'y a personne qui en sçache rien au vray.
Ser. Cela s'appelle, que chacun deuine a son

lo que dessea, o le està bien.	*quel, che brama, e gli torna a conto.*
Cab. Como dezia el otro Capitan, los soldados son Profetas del diablo.	*Cap. Come diceua quell'altro Capitano, i soldati son Profeti del diauolo.*
Sar. Y tenia razon, porque assi como el diablo no sabe lo por venir, sino que lo coniettura, assi hazen ellos, y entre mil conie&turas que hazen, algunas han de acertar.	*Sar. Ed haueua ragione, perche si come il diauolo non sà il futuro, senon per congettura, cosi fanno loro, e frà mille congetture, che fanno, qualcheduna hà da accertare.*
Cab. Tambien se suena, que el Rey de España arma, para venir contra Inglatierra.	*Cap. Corre anche voce, che il Re di Spagna arma per venir contro l'Inghilterra.*
Ser. Venga en hora buena, si trae muchos dineros que dexarnos.	*Sar. Venga in buon' hora, se ci porta molti danari.*
Sol. Yo con vna cadena de oro, que valga cien libras me contento.	*Sol. Io mi contento d'vna catena d'oro, che vaglia dieci doppie.*
Cab. Puesa fe, que	*Cap. Per mia fè, che*

Alleman	François
nach seinem Will vndt Nutz rahtet.	*aduantage.*
Cap. Als iener Hauptman ein mahl sagte, die Soldaten sind des Teuffels Propheten.	*Cap. Comme disoit vn certain Capitaine, les soldats sont les Prophetes du diable.*
Ser. Er hatte Recht, dan gleich Wie der Teuffel nichts zukünfltiges Weist, als war er muthmasset sie thun es eben so, vnd vnter tausend Muthmassungen, trifft eine bisweilen ein.	*Ser. Il auoit raison, car tout ainsi que le diable ne sçait pas ce qui est à venir. sinon qu'il le coniecture ils en font de mesme, & de mille coniectures, ils recontrent en quelques-vnes.*
Cap. Man sagt auch, das der König in Spanien ein Heer Wider Engelland auffrichte.	*Cap. Il court vn bruit aussi, que le Roy d'Espagne arme pour venir contre l'Angleterre.*
Ser. Das er zur glück lichen Stundt komme, Wan er vns viel Geldt bringt.	*Ser. Qu'il vienne à la bonne heure, s'il nous apporte quantité d'argent.*
Sol. Ich will mich mit einer gülden Ketten hundert Pfundt werth, befriedigen.	*Sol. Ie me contenteray d'vne chaisne d'or de dix pistoles.*
Cap. In der Warheit,	*Cap. Mais en bonne*

no las suelen vender muy baratas los Españoles.

gli Spagnuoli non le soglion vendere à cosi buon mercato.

Sol. Y yo con vna onça de plomo la pienso comprar.

Sol. Ed io fo pensiero di comprarla con vn' oncia di piombo.

Cab. Esso es hazer cuenta sin la huespeda, y quiça yreis por lana, y boluereys tresquilado, que adonde las dan ay las toman.

Cap. Questo è far il conto senza l'hoste, forse andarete per lana, e tornarete tosato, che doue le danno quiui ancora le pigliano.

Sol. Señor, si me mataren, tal dia hizo vn año, tambien muriò mi aguelo, y ya esta oluidado: a esso jugamos, oy por mi, mañana por ti, no tengo hijos que dexar huerfanos, ni padre ni madre, ni pienso que me ladre: muera

Sol. Signore, se m'ammazzeranno, à tal giorno vi è vn anno appunto, morì anche il mio auolo, e di già ciascuno se n'è dimēticato: noi giochiamo cosi, hoggi per me, domani per te, io non hò figliuoli da lasciar orfani, nè padre, nè madre, nè

die Spanier haben nicht im brauch, sie so Wolfeil zu verkauffen.

Sol. Vnd ich meine, dieselbige vmb ein Vntze Bley zu bekommen.

Cap. Das ist recht ohne seinem Wirth rechnen, vielleicht werdet ihr gehen Wolle zu holen, vnd selbst geschoren widerkommen; dan Wo man es gibt, da empfangt mans auch.

Sol. Mein Herr, Wan man mich vmbbringt, es ist eben den Tag ein Iahr, das mein Grosvatter ist gestorben, vnd doch redet man nicht mehr von ihm: wir spielen ein solch Spiel, heut an mir, morgen an dir, ich Werde keine Waysen hinderlassen, noch Vatter,

foy, les Espagnols n'ont pas accoustumé de les vendre à si bon marché.

Sol. Et moy ie la pense auoir pour vne once de plomb.

Cap. C'est iustement compter sans son hoste; peut-estre irez vous querir de la laine, & vous reuiendrez tondu, car, là où on en donne, on en reçoit aussi.

Sol. Monsieur, si l'on me tuë, mon Grandpere mourut à tel iour il y a vn an, & toute fois on n'en parle plus: nous iouons à ce ieu là, auiourd'huy pour moy, demain pour toy, ie ne laisseray point d'enfans orphelins, ni pere, ni mere, ni chien qui m'abbaye: que ie meure il n'importe

Espagnol	Italien
Martha y muera harta.	cane, che m'abbaie: ch'io muora, non importa doue, ne di qual sorte, pur ch'io resti sodisfatto.
Cab. Plega a Dios, que quando llegue la ocasion, non se calce vnas calças de Villa-Diego.	Cap. Dio voglia, che quando venga l'occasione non batta il taccone.
S. Señor, tan buenos hombres ay por los pies, como por las manos.	Sar. Signore, vi sono huomini così valorosi per li piedi, come per le mani.
S. Por ser mis Oficiales vueſſas mercedes me pueden dezir eſſo, péro ſi otro me lo dixera, matàrame con el.	Sol. Per esser voi i miei Vfficiali, mi potete dir questo, però se melo dicesse vn'altro m'ammazzerei con lui.
Cab. No dezimos aqui que lo hàrà, péro podria acontecer	Cap. Noi non diciamo, che voi lo farete, ma che potrebbe accadere.
Sol. Tambien ſe podria caer el cielo, y	Sol. Potrebbe anche cadere il cielo, e ci

noch Mutter, noch keind Hũd der mich anbelle: Ich mag immer sterben es sey wo, oder wie es Will, Wan ich nur meine Begnügung kan haben.	*pas oü, ni de quelle sorte, pourueu que ie sois satisfait.*
Cap. Gott gebe, das wan es die Gelegenheit gibt, ihr nicht darvon lauffet.	*Cap. Dieu veüille que quand l'occasion s'en presentera vous ne monstriez les talon.*
Ser. Herr, es gibt eben sowol dapffere Leuthe, hinweg zu fliehen, als zu kämpffen.	*Ser. Monsieur, il y a d'aussi bons hommes pour füir que pour combattre.*
Sol. Weil ihr meine Officirer seyt, könt ihr mir dieses Wol sagen, Wans aber ein anderer mir es sagte, so müste er sich mit mir herümb schlagen.	*Sol. Parce que vous estes mes officers, vous me pouuez bien dire ce qu'il veus plaist, mais si vn autre me disoit, ie me couperois la gorge auec luy.*
Cap. wir sagen nicht, das ihrs thune werdet, sondern das es geschehen könte.	*Cap. Nous ne disons pas que vous le ferez, mais il pourroit arriuer.*
Sol. Der Himmel möchte auch wol	*Sol. Le ciel pourroit tomber aussi, & nous*

nos cogeria debaxo.	correbbe sotto.
Sar. De manera que, tanta difficultad ay en huyr v.m. como en caerse el cielo.	Sar. Di modo, che tãto è difficile à voi il fuggire quanto al cielo il cascare.
Cab. El de la cama dize este soldado.	Ca. Quel del letto, vuol dire il soldato.
Sol. No soy menor de edad, que he menester curador, señor Cabo de esquadra, yo sabrò responder por mi.	Sol. Io non son pupillo, ch' io habbia bisogno di curatore, Signor Caporale, io saprò bene rispõder per me.
Cab. Siempre oy dezir, que vna buena obra, se paga con vna mala.	Cap. Hò sempre udito dire, che vna buona opera si paga con vna cattiua.
Sol. No sabe v.m. que està vna higa en Roma, para el que da consejo, a quien no se lo pide?	Sol. Nõ sapete voi, che à Roma vi è vna fica per colui, che dà consiglio à chi non gliel domanda?
Sar. No se enoje señor soldado, que se harà viejo antes de tiempo.	Sar. Nõ andate in colera signor soldato, che voi diuentarete vecchio innanzi al tẽpo.

fallen, vnd vns vnder ihm erwischen.	attraper dessous luy.
Ser. Also ist es eben so schwer, euch in die Flucht zu iagen als das der Himmel falle.	*Ser. Tellement qu'il vous est aussi difficile de fuir cõme au ciel de pouuir tomber.*
Cap. Der Soldat meinet den Himmel an seinem Bett.	*Cap Ce soldat veut dire le ciel du lit.*
Sol. Ich bin kein Pflegsohn, das ich eines vormends bedarffe, Herr Caporal, ich will wol für mich antworten.	*Sol. Ie ne suis pas en tutelle pour auoir besoin de curateur, seigneur Caporal, ie respondray bien pour moy.*
Cap. Ich hab allzeit hören sagen, eine Wolthat bezahle sich mitt einer bösen.	*Cap. I'ay tousiour ouy dire, qu'vn bon office se paye par vn mauuais.*
Sol. Wisset ihr nicht, das man zu Rom sagt, eine Felge für den der einem Rath gibt, welcher es von ihm nicht begehrt?	*Sol. Nesçauez-vous pas qu'a Rome il y a vne figue, pour celuy qui donne conseil à vn qui ne luy en demande pas?*
Ser. Her Soldat, werdet nicht zornig, dans das wird euch vor der Zeit graw machen.	*Ser. Ne vous mettez pas en colere, monsieur le Soldat, car cela vous fera vieillir deuant le temps.*

Espagnol	Italien
Sol. No puede ya ser mas negro el cueruo que sus alas.	*Sol. Il coruo non può homai esser più nero delle sue ale.*
Sar. Señor Cabo de esquadra, vaya digale a el atambor, que toque a recoger la guardia.	*Sar. Signor Caporale, andate à dire al tāburrino, che tocchi à raccolta.*
Cab. Yo voy, aguarde me aqui v.m.	*Ca. Io vò, V.S. m'aspetti qui.*
Sol. Señor Sargento, dexeme yr a iugar vn rato, antes que se meta la guardia.	*Sol. Signor Sargente, lasciatemi andare a giocare vn poco innanzi, che si ponga la guardia.*
Sar. Tanto le pesa esse dinero, que tal priessa tiene por echarle de si?	*Sar. Tanto vi pesa quel danaro, che habbiate tal fretta di leuaruelo da dosso?*
Sol. Yo mas querria doblallo.	*Sol. Vorrei più presto raddoppiarlo.*
Sar. No sabe como dize vn refran? Si quereys tener dineros, tenedlos.	*Sar. No sapete voi come dice vn prouerbio? Se volete hauer danari, teneteueli.*
Sol. De que sirue tener pocos? o Cæsar o nada.	*So. A che serue hauerne pochi? ò Cesare, ò niente.*

Sol. Der Rab kan nicht ſchwärtzer ſein, als ſeine Fliegel.	*Sol. Le corbeau ne ſçauroit eſtre plus noir que ſes ailes.*
Ser. Herr Caporal, gehet, vnd ſagt dem Trommelſchläger, das er zur Verſamelung ſchlage.	*Ser. Mon Caporal, allez dire au tambour, qu'il batte à l'aſſemblée.*
Cap. Ich gehe, wartet meiner albier.	*Cap. Ie m'y en vay, attendez moy icy.*
Sol. Herr Serſchant laſt mich ein wenig gehen ſpielen, ehe man die Wacht ſetze.	*Sol. Mon Sergent, permettez que i'aille vn peu iouer, deuant que l'on poſe la garde.*
Ser. Iſt euch ewer Geld ſo ſchwer, das ihr ſo eylet, euch daruon zu erleichtern?	*Ser. Voſtre argent vous peſe-il tant, que vous ayez ſi haſte de vous en défaire?*
Sol. Ich wolts lieber droppelt vermehren.	*Sol. I'aymerois mieux le doubler.*
Ser. Wiſſet ihr nicht, was das ſprichwort ſagt: wolt ihr Geld haben, ſo behaltet es.	*Ser. Ne ſ[illegible]-vous pas ce que [illegible]e prouerbe? Si vous voulez auoir de l'argent, gardez le.*
Sol. Worzu dienet es es ſo wenig zu haben, entweder keyſer oder nichts.	*Sol. Dequoy ſert d'en auoir peu? ou Ceſar, ou rien.*

Sar. Vaya con Dios, y parelo a buen punto.	*Sar. Andate cõ Dio, e paratelo in buon punto.*
Sol. Dios me libre de vn azar.	*Sol. Dio mi guardi d'vna zara.*
Ser. Y a mi de vellacos en quadrilla, y villanos en gauilla, de moça adiuina, y de vieia Latina, de lodos al caminar, y de larga enfermedad, de Parrafo de legista, de infra de Canonista, de et cetera de Escriuano, y de recipe de Medico, de razon de diz que péro y sino, y de sentencia de conque.	*Sar. E me da furfanti in schiera, da villani in frotta, da vna serua indomna, da vna vecchia lattina, di fango per la via, da lũga malatia, da paragrafo di Legista, da infra di Canonista, da & cetera di Notaio, da recipe di Medico, da ragione da dir perche, e da sentenza di con che, &c.*
Cab. Ya toca la caxa a recoger.	*Cap. Già si tocca à raccolta.*

Alleman	François
Ser. Gehet in Gottes Nahmen, vnd er gebe euch eine gute Schantze.	*Ser. Allez au nom de nostre Seigneur, & qu'il vous enuoye bõne chance.*
Sol. Behüte mich Gott für ein *Hasar*.	*Sol. Dieu me garde d'vn hazard.*
Ser. Vnd mich für einem Hauffen böser Buben, für viel Bawren zusammen, für einer Magd die Wahrsagen Kan, für einer alten Frawen die lateinisch redet, für Koht auff dem Weg, vnd für langer Kranckheit, für dem Paragrapho der Iuristen, für dem *Infra* der Canonisten, für des Notari *& cetera* vnd für der Artzen *recipe*, für der Vrsach, da man sagen muß, wie vnd wan, vnd für der Sentenz die lautet so, durch welcher Mittel, &c.	*Ser. Et moy de canailles en troupe, & de paysans ramassez, d'vne seruante qui deuine, de vieille qui par le Latin, de grands bourbiers dans mon chemin, d'vne bien lõgue maladie, d'vn Paragraphe de Legiste, & d'vn infra de Canoniste, d'vn & cetera de Notarie, d'vn recipe de Medecin, de raison à dire pourquoy, de sentence au moyen dequoy.*
Cap. Die Trummel schlägt schon zur Versammelung.	*Cap. Le tambour bat desia à l'assemblée.*

Sar. Vamos entre tanto a buscar al Sargento mayor, para que me dè el de nombre.	*Sar. Andiamo intãto à cercare il Sargente maggiore, acciochè mi dia il nome.*
Cab. El estarà en casa del General.	*Cap. Sarà in casa del Generale.*
Sar. Vamos alla, que todo es nuestro camino, es menester que esta noche aya muy buena guardia.	*Sar. Andianci, ch'egli è vna medesima strada per noi, bisogna sta notte, che si faccia buona guardia.*
Cap. Porque? ay alguna sospecha?	*Cap. Perche? vi è egli forse qualche sospetto?*
Sa. Ay nueuas de enemigos, y assi es necessario doblar las postas, y reforçallas, y poner dos o tres centinelas perdidas, y que la ronda y contraronda visiten a menudo.	*Sar. Ci son nuoue del nemico, e però è necessario raddopiare i posti, e rinforzarli, e por due ò trè sẽtinelle morte, e che la ronda, e contraronda vadano spesso in visita.*
Cap. Pida v. m. al	*Cap. Domandate al*

Ser. Laſt vns vnterdeſſen den Serſchant-maior ſuchen, damit er mir das Wort gebe.	*Ser. Allons cependant chercher le Sergent maior, afin qu' il me donne l'ordre.*
Cap. Er wird ins General Behauſung ſeyn.	*Cap. Il ſera au logis du General.*
Ser. So laſt vns hingehen, dann es iſt eben vnſer weg, wir müſſen dieſe Nacht gute Wacht halten.	*Ser. Allons-y car c'eſt auſſi bien noſtre chemin, il faut cette nuit faire bonne garde.*
Cap. Warumb? ſpührt man etwas.	*Cap. Pourquoy donc? a t'on quelque ſorte de ſoupçon.*
Ser. Es iſt ein Zeittūg vom Feindt kommen, vnd deſwegen müſſen wir die wacht doppelt aus ſetzen vñ ſie ſtärcken, zwo oder drey verlohrene Schild wachten ſtellen, vnd das die Ronde vnd Gegenronde offtmahl gehen, die Wacht zu beſuchen.	*Ser. L'on a eu nouuelle de l'ennemy, c'eſt pourquoy il faudra doubler les poſtes, & les renforcer, mettre deux ou trois ſentinelles aduancées, & que la ronde & contreronde aillent ſouuent viſiter par tout.*
Cap. Sagt dem	*Cap. Dites au Sergent*

Sargẽto mayor, que nos den leña harta, paraque aya buena lumbre enel cuerpo de guardia.	*Sargente maggiore, che ci faccia dar legne assai, afinche vi sia buon fuoco nel corpo di guardia.*
Sar. Ansi serà, y todas las armas estaran muy a punto, que hombre apercebido, medio combatido.	*Sar. Sarà fatto, e tutte l'armi saranno all'ordine, perche l'huomo apparecchiato hà mezzo cõbattuto.*
Cab. Menester serà dar a los soldados, poluora, cuerda y balas.	*Cap. Farà di mestiere dar poluere, corda, e palle a' Soldati.*
Sar. Todo se les darà y orden a los coseletes, que no les falte pieça.	*Sar. Gli si darà ogni cosa e ordine a' corsaletti, che non gli manchi niente.*
Cab. Qual es la meior arma, de las que vsamos en la guerra?	*Cap. Qual'è la miglior arma, di quelle, che noi vsiamo nella guerra?*
Sar. La pica es la Reyna de las armas.	*Sar. La pica è la Regina dell'arme.*
Cab. Poco valdrian las picas, si no se guarneciessen con la	*Cap. Poco giouarebbono le piche se non si guernissero con la*

Alleman.	François.
Serſchant maior das er vns viel Holtz geben laſſe, damit wir im wachthaus gutt Fewer haben.	*maior, qu'il nous faſſe bailler force bois, afin qu'il y ait bõ feu dans le corps de garde.*
Ser. Es ſoll geſchehen, vnd alle waffen werden zu recht geſtellet ſein; dan einer der ſich wol bereitet hat, gilt für zween.	*Ser. Cela vaut fait, & les armes ſeront touter preſtes; car vn aduerty en vaut deux.*
Cap. Man mus den Soldaten, Pulwer, Lunten, vnd Kugeln geben.	*Cap. Il faudra bailler de la poudre, de la meche, & du plomb aux ſoldats.*
Ser. Man wird ihnen alles geben, vnd auch auff die Bruſtſtück achtung haben, damit nichts mangele.	*Ser. On leur en donnera, & l'on prendra garde aux corſelets, afin qu'il n'y manque rien.*
Cap. welche ſind die beſten waffen die wir in dem Krieg brauchen?	*Cap. Quelle eſt la meilleure arme dont nous nous ſeruõs à la guerre?*
Ser. Die Picke iſt die königin vnder den Waffen.	*Ser. La pique eſt la Reine des armes.*
Cap. Die Picken wurden wenig nützen wan ſie nicht mitt	*Cap. Les piques ne vaudroient gueres, ſi on ne les garniſſoit de*

con la mosqueteria, que daña el enemigo desde a fuera.

moschetteria, che dãneggia il nemico fin di fuora.

Sar. Menos valdria la mosqueteria, si despues de dada la carga, no tuuiesse adonde rappararse, de la caualleria enemiga, y de todos los demàs, que le procurassen dañar.

Sar. Varrebbe manco la moschetteria, se doppo hauer fatta la sparata, non hauesse doue ripararsi dalla caualleria nemica, e da tutti gli altri, che procurassero far danno.

Cab. Si, pero bien vemos, que mayor daño se le haze al enemigo, con arcabuzeria y mosqueteria, que con las picas.

Cap. Si, mà noi vediamo bene, che maggior dãno si fà al nemico, coll'archibugiaria, e moschetteria, che colle picche.

Sa. Todo esse daño es poco, en comparacion del que se reciba, al desbarate de vn esquadron o exercito, o el qual se seguiria luego

Sar. Tutto quel danno è poco rispetto a quello, che si riceue allo sbaraglio d'vno squadrone ò essercito, il quale seguirebbe presto per via

den

den Musketierren versehen weren, welche dem Feind von aussen viel Schaden thun.	*mousquetterie dont l'ennemy est fort incommodé au dehors.*
Ser. Vnd die Musketierer wurden noch weniger Nutz bringen, wan nach dem man los gebrennet hat, sie nicht ein Ort hetten, sich für des Feindes Reiterey zu verwahren für allen andern, die ihnen begehrten zu schaden.	*Ser. La mousqueterie vaudroit encore moins, si apres auoir fait sa descharge elle n'auoit vn lieu pour se garantir de la caualleríe ennemie, & de tous les autres qui luy voudroient nuire.*
Cap. Ia, wir sehen doch wol, das dem Feindt grösserer Schad geschicht von den Rohrschützen vn Musketierern, als von dem Pickierern.	*Cap. Ouy, mais nous voyons fort bien, que l'on fait plus de dommage à l'ennemy par le moyen des arquebusiers & mousquetaires, qu'auec les piques.*
Ser. Dieser Schad ist gering, in Vergleichung des ienigen, den man empfahet, Wan ein *Batalion* oder Brigad Fursvolcks, oder aber	*Ser. Tout ce dommage est fort petit, en comparaison de celuy que l'on reçoit à la défaite d'vn bataillon ou d'vne armée,*

con la caualleria, si las picas, que es vna muralla fuerte, no se pusiessen a la defensa.

della caualleria, se le picche, che sono vn muro forte, non si ponessero alla difesa.

Cab. Por esso comparan a vn esquadron bien formado, al cuerpo humano: donde los braços y piernas, que son los que obran, son los arcabuzeros y mosqueteros: y las picas, que estan siempre firmes, y es de do viene virtud a todas las partes del esquadron, el cuerpo y el coraçon.

Cap. Per questo si agguaglia vno squadrone ben formato al corpo humano: nel quale gli archibugieri, e moschettieri sono le braccia, e le gambe, che operano: e le picche, le quali stanno sempre ferme, e dalle quali proviene la virtu ed il vigore a tutte le parti dello squadrone, sono il corpo ed il cuore.

Sar. Assi es: y aun si mirays vn esquadron de los ordinarios, formado con

Sar. Cosi è; e di più, se voi guardate la forma d'vno squadrone de quelli ordinary,

das gantz Heer geschlagen Wird, Welches dan von der Reiterey also bald erfolgen wurde, wo die Picken, als eine feste Mawr, ihnen nicht zur Beschützung dieneten.

qui arriueroit tout aussi tost par la caualerie, si les piques, qui sont comme une sorte muraille, ne luy seruoient de defense.

Cap. Deswegen vergleichet man einen wol gestelten *Batalion* dem menschlichen Leib; die Musketierer sindt die Armen vn Füssen, Welche arbeiten müssen; die Picken aber, die allzeit steiff halten, vnd von Welchen, den andern theilen des *Batalions* die krafft mitgetheilet Wird, sind der Leib vnd das Hertz.

Cap. Et pour cette raison l'on compare vn bataillon bien formé au corps humain; les barquebusiers & mousquetaires sont les bras & les iambes qui agissent; & les piques qui tiennent tousiours ferme, & qui communiquent la vigueur a toutes les parties du bataillon, en sont les corps & le cœur.

Ser. Dem ist also; vnd Wan ihr auch einen rechten *Batalion* betrachtet, Wie sie

Ser. Il est ainsi; & mesmes si vous considerez vn bataillon ordinaire, bien dressé

ſus mangas, hallareys enel la miſma forma del cuerpo humano.

formato con le ſue ale trouarete in quello la medeſima forma del corpo humano.

Cab. Que partes ſe requiere que tenga vn buen ſoldado.

Cap. Che parti ſi richieggono in vn buon Soldato.

Sar. Muchas: y muchos eſcriuieron de eſſa materia, péro las mas neceſſarias y ordinarias, yo las diré. El Soldado, quanto lo primero, deue ſer muy honroſo, por que ſoldado ſin honrra, ſeria de ningun prouecho, pues ella es la hueſpela, que le ha de hazer obrar, lo que no baſtan premios, ni ruegos, ni amenazas de ſus oficiales.

Sar. Molte: e molti hanno ſcritto di queſta materia, però le più neceſſarie, ed ordinarie io le dirò. Il Soldato primieramẽte deue eſſer molto honorato, perche il Soldato ſenz'honore, non ſarebbe buono da niente, poich'egli è lo ſperone, che l'ha a far operare, alla qual coſa non baſtano i premij, i prieghi, e le minacce de'loro vfficiali.

gemeiniglich findt, mit feinen Fliegeln fo Werdet ihr eben die Geſtalt eines menſchlichen Leibs ſehen.

auec ſes ailes, vous y trouuerez la meſme forme du corps humain.

Cap. Was ſeindt die Stück, die zu einem rechtſchaffenen kriegs man gehören?

Cap. Quelles ſont les qualitez requiſes à vn bon ſoldat?

Ser. Derer ſind viel: ſo haben auch viel von dieſer Matery geſchrieben, vie nothwendigſte aber vnd die gemeineſte will ich euch ſagen. Erſtlich ſoll ein ſoldat ein groſſer liebhaber der Ehr ſein, dan ein ſoldat ohne Ehr, iſt zu nichts nütz, vnd ſie iſt der Sporen, der ihn ſoll anreitzen daſſelbigs inswerck zu ſetzen, darzu Weder die Vergeltung, noch die Bitt noch die Trawwort ſeiner Befelch haber nicht genug ſind.

Ser. Il y en a beaucoup: & pluſieurs ont eſcrit de cette matiere, mais ie vous diray les plus neceſſaires, & les plus communes. Le Soldat en premier lieu, doit eſtre fort honorable, parce qu'eſtant ſans honneur, il ne ſeroit propre à aucune choſe, puis que c'eſt l'eſperon qui luy doit faire executer ce que les recompenſes, ni les prieres, ni les menaces de ſes officiers ne luy ſçauroient perſuader.

Cab. Por esso deue el soldado, traer siempre escrita en la fronte, aquella co plilla que dize:

Cap. Per questo deue il Soldato portar sempre scritta nella fronte questa picciola stanza, che dice:

Por la honra pon la vida.
Y pon las dos,
Honra y vida por tu Dios.

Per l'honor spedita
Poni tua vita,
E la vita, e l'honore
Pe'l tuo Signore.

Sar. Lo segundo, deue ser el soldado valiente.

Sar Secondariamente il Soldato deue esser brauo.

Ca. El soldado couarde, mas propiamente se podria llamar espantaio, al qual quãdo los paxaros le pierden vna vez el miedo, se assientan encima del.

Cap. Il Soldato codardo si potrebbe più propriamente chiamar spauentacchio, del quale hauendo vna volta perduto il timore gli vccelli, si posano sopra di lui.

Sar. Lo tercero que ha da tener, ha de ser gran sufridor detrabaios, y para esto deue ser de rezia complexion.

Sar. La terza cosa, ch'egli hà d'hauere, è di patir con gran patienza i disaggi, e per questo bisogna, che sia di forte complessione.

Cap. Vnd deswegen soll ein ieder kriegsman die folgende Verse auff der Stirn geschrieben tragen.

Für dein selbst eigen Ruhm, dein leben solst hergeben,
Vnd für Gott wag es beyds, die Ehr vnd auch das Leben.

Ser. Vor das ander soll der Soldat sehr hertzhafftig sein.

Cap. Ein verzagter soldat ist viel mehr ein Schewsal zu nennen, auff welchem die vögel sich gern setzen, wan ihnen ein mahl die Forcht vergangen ist.

Ser. Das dritte das er haben soll, ist das er die Vngelegenheit ertragen könne, vnd zu diesem mus er eine starcke Natur haben.

Cap. Et pour ce suiet, le soldat doit tousiours porter escrit sur le front cette petite stance qui dit:

Mets ta vie pour ton honneur,
Et pour Dieu ton Seigneur
Mets y les deux, honneur & vie.

Ser. Secondement le Soldat doit estre vaillant.

Cap. Le Soldat, qui n'a point de courage, se pouroit plus proprement appellen un espouuentail, sur qui les oiseaux se perchent, quand une fois ils en ont perdu la crainte.

Ser. La troisiesme qualité qu'il doit auoir, est d'endurer la fatigue, & pour cet effect il doit estre d'une forte complexion.

Ca. Y a el que esso no tuuiere, el diablo le truxo a la guerra, como dizen del moço vergonçoso, que el mismo diablo le traxo a Palacio.

Cap. E colui, che non haurà questo, il diauolo l'hà condotto alla guerra, come si dice d' vn giouane vergognoso, che lo stesso diauolo il menò alla Corte.

Sar. Deue tambien ser muy obediente a sus oficiales, y que haga de buena gana, y sin mostrar mal rostro, lo que le ordenaren siendo del seruicio del Rey.

Sar. Deue ancora essere vbbidientissimo a' suoi Vfficiali, e faccia di buona voglia, e senza mostrar brutto viso, quanto gli commandano, essendo per seruitio del Rè.

Cab. Quitenle a la milicia, la obediencia en los soldados, y boluer se ha en confusion.

Cap. Leuisi alla militia l' vbbidienza ne' Soldati, diuentarà vna confusione.

Sar. Otras muchas particularidades, ha de tener el buen soldado, que yo no quiero tratar aora,

Sar. Molt'altre particolarità deue possedere il buon Soldato, delle quali non voglio trattar per

Cap. Vnd welcher dieſes nicht hat, der kan wol ſagen, das ihn der Teuffel in krieg geführt habe, gleich wie man von einem Schamhafftigen Jüngling ſagt der ſelbſte Teuffel hette ihn gen Hoff.

Cap. Et celuy qui n'a point cette partie, peut dire que le diable l'a fait aller à la guerre, comme l'on dit d'vn garçon honteux que le meſme diable l'auoit amené à la Cour.

Ser. Er mus auch ſeinen Befelchshabern gehorſam ſein vnd alles das ſie wegen des Königs Dienſt, ihm befehlen werden, willig vnd ohne murren verrichten.

Ser. Il faut auſſi qu'il ſoit fort obeyſſant à ſes officiers, & qu'il faſſe volontiers ſans faire la mine, ce qu'ils luy commanderont pour le ſeruice du Roy

Cap. Nehmet in dem kriegsweſen Gehorſam von den ſoldaten, ſo wird es nichts anders al eine lautere Verwirrung ſein.

Cap. Oſtez l'obeiſſance des ſoldats à la milice, ce ne ſera qu'vne confuſion.

Ser. Ein guter kriegsman ſoll noch mitt vielen ſonderbahren ſachen begabet ſein, von Welchen

Ser. Le bon Soldat doit auoir tout plein d'autres particularitez, dont ie ne veux pas diſcourir

y quien las quisiere ver, lea quatro o cinco tratados, que andan dello en lengua Española; vno del Capitan Martin de Eguiluz, y otro de Escalante, otro de Don Fernando de Cordua, y otro de Don Bernardino de Mendoza, que allí lo verà bien pintado.

hora, e chi le vorrà vedere, legga quattro ò cinque trattati, che vanno attorno sopra questa materia in lingua Spagnuola; vno del Capitan Martino di Eguiluz, vn altro di Escalante, vn altro di Don Fernando di Cordua, ed vn altro di Don Bernardino di Mendozza, che iui lo vedrà ben rappresentato.

Cab. Aqui buelue nuestro mosquetero, muy cabizbaxo viene, perdido deue de auer.

Cap. Ecco che torna il nostro Moschettiero, viene col capo molto basso, deue hauer perduto i danari.

Sar. A señor soldado, vna palabra.

Sar. Oh là Soldato, vna parola.

Sol. Dexeme v. m. señor Sargento, bastame mi mala

Sol. Lasciatemi stare, signor Sargente, che mi basta la mia mala

ich dieses mahl nicht begehre zu reden, vnd wer dieselbe sehen will, der lese die vier oder fünffe Tractäte, so hieruon in Spanischer Sprach gemacht sind; einer vom Hauptman Martin von *Egui-lutz*, ein anderer von *Escalante*, ein anderer von *Don Fernando* aus *Cordua*, vnd noch einer von *Don Bernardino* von *Mendoza*, wo er dan alles sehr Wol vorgestelt sehen wird.

a present, & qui conque les voudra voir, lise quatre ou cinq traittez sur ce suiet, en langue Espagnole; l'vn du Capitaine Martin de Eguiluz, vn autre de Escalante, vn autre de Don Fernand de Cordoüe, & vn autre de Don Bernardin de Mendoce, où il verra le tout bien representé.

Cap. Siehe da kompt vnser Musketierer, er sehet gar trawrig aus, er Wird gewis sein Geldt velohren haben.

Cap. Voicy nostre mousquetaire qui revient la teste baissée, sans doute il aura perdu son argent.

Ser. Hola, höret ein wenig, mein soldat.

Ser. Vn mot, mon camarade.

Sol. Last mich zu frieden, Herr Serschant ich bin Wegen

Sol. Laissez moy, mõ Sergent, ie suis assez affligé de mon

ventura.

Sar. Que ha sido, perdiose toda el armada?

Sol. No topara yo aqui aora con el vellaco, que este iuego inuentò?

Sar. Que le querria dezir?

Sol. Reniego del diablo, si no le auia de hazer mas taiadas, que puntos se han echado en los dados, despues que el los inuento.

Sar. Esso me parece echar la culpa del asno a la aluarda: quien le mandò a v. m. iugar.

Sol. El diablo que no duerme, y anda tras hazerme desesperar,

ventura.

Sar. Che cosa c'è, siè forse persa tutta l'armata?

Sol. Non potrei io imbattermi adesso in quel manigoldo, che inuentò tal giuoco?

Sar. Che gli vorreste voi dire?

Sol. Mi venga il canchero s'io non ne facessi più fette, che non si son fatti punti ne' dadi, da che furno trouati da lui.

Sar. Questo mi pare vn voler dar la colpa dell'asino al basto: chi v'hà fatto giocare?

Sol. Il diauolo, che non dorme, e cerca di farmi disperare,

meines vnglücks genugſam geangſtiget.	*mal-heur.*
Ser. Wie, iſt das gantze Heer geſchlagen worden.	*Ser. Qu'y a-t'il, toute l'armée eſt-elle en deroute?*
Sol. köte es nicht ſein das der Schelm, der das ſpiel erdacht hatt, mir ſolte ietzunder begegnen?	*Sol. Que ne rencõtray-ie maintenant icy le pendard qui a inuenté ce ieu?*
Ser. Was woltet ihr ihm ſagen?	*Ser. Queluy voudriez-vous dire?*
Sol. Ich ſchwere den Teuffel, Wan ich nicht mehr StücK aus ſeinem Leib machen Wolte, als man Augen oder Punct mit Weffel geworffen, ſeithero er ſie erfunden hat.	*Sol. Ie reine le diable, ſi ie ne ferois plus de morceaux de ſõ corps qu'on n'a fait de poincts aux dez, depuis qu'il les a inuentez.*
Se. Das heiſt, den Fehler den der Eſel begangen hat, auff ſeinen Sattel legen: wer hat euch befohlen zu ſpielen?	*Ser. C'eſt inflemẽt regetter la faute de l'aſne ſur ſon baſt: qui vous a commandé de ioüer?*
Sol. Es iſt der Teuffel der nimmer ſchläfft vnd bemühet ſich hernach mich in	*Sol. C'eſt le diable qui ne dort point, & taſche de me faire deſeſperer, pour*

para lleuarme.

per portarmi via.

Sar. Pues mire, no le crea, fino quando venga digale, que por aora no puede yr, que està ocupado en seruicio de su Mageſtad, que se buelua otro dia, y si no quisiere, deshagale la horquilla en la cabeça.

Sar. Horsù, fate à mio modo, non gli crediate, mà quando e' venga ditegli, che per hora voi non potete andare, che siete occupato in servitio di sua Maestà, che torni vn altro giorno, e se non vorrà, spezzategli la forcina sù la testa.

Sol. Muy bueno va esso, estoy yo rabiando, y esta se v.m. burlando de mi.

Sol. Oh questo è buono son per arrabiare, e V.S. mi dà la burla.

Sa. Mire, yo le darè vn buen remedio: Tome dos onças de iaraue de paciencia, y quatro de vnguento de oluido, y beualo todo, y con ello purgarà essa melancolia, y quedarà

Sar. Vedete, io vi darò vn buon rimedio: Pigliate due oncie di siroppo di patienza e quattro d'vnguento d'obliuione, beuete il tutto, e con questo purgarete quella maninconia, e guarirete

—

Verzweiffelung zu ſtürtzen, mich zu helen.	m'emporter.
Ser. Wol, ſo glaubt ihm nicht, wan er kommen wird, ſagt ihm, das ihr ietzt nicht könnet mit gehen, vnd das ihr wegen ihrer Maieſtet dienſt verhindert ſeyt, er komme ein ander mahl, vnd wan er das nicht thun wil, zerſchlaget ihm ewere Gabel auff dem kopff.	*Se. Et biẽ ne le croyez pas, mais quand il viendra, dites-luy que pour le preſent vous n'y pouuez aller, & que vous eſtes empeſché au ſeruice de ſa Maieſté, qu'il reuienne vne autrefois, & s'il ne veut pas, rompez luy voſtre fourchette ſur la teſte.*
Sol. Fürwar ich bin recht ankommen, ich raſe, vnd ihr ſpottet meiner.	*Sol. Me voila biẽ arriué, i'en rage, & vous vous mocquez encore de moy.*
Ser. Sehet, ich will euch eine gute Artzney geben: Nemmet zwey vntzen Gedult ſyrup, vnd vier von Vergeſs Salben, trincket dieſes alles, vnd durch ſolches Mittel werdet ihr dieſe	*Ser. Attendez, ie vous donneray vn bon remede; Prenez deux onces de ſyrops de patience, & quatre d'vnguent d'oubliance, meſſez tout enſemble, & le beuez, & par ce moyen vous purgarez cette*

luego bueno.

quanto prima.

Sol. Seran dos purgas vna tras otra, despues de purgada la bolsa, purgar el cuerpo.

Sol. Saranno due purghe l'vna dietro all'altra, doppo hauer purgata la borsa, purgare ancora il corpo.

Sar. Pues nunca has oydo dezir, que vn clauo saca otro, y vna mano laua la otra, y entrambas a la cara?

Sar. Non hauete voi mai sentito dire, che vn chiodo caua l'altro, e vna mano laua l'altra, ed ambidue la faccia?

Cab. Pues como sediò tan presto fin a la triste tragedia?

Cap. Hora, come si è egli dato così presto fine alla funesta tragedia.

Sol. Yo les dirè a vuessas mercedes como fue, el con quien yo iugaua me diò a parar a onze, parele quatro reales, echòme vn encuentro, y tiromelos.

Sol. Io dirò alle lor Signorie come passò il caso: colui con chi giocaua, mi diede à parare à vndici, io gli parai quattro reali, fecemi vn riscontro, e tiromeli.

Trawrikeit außpurgieren, vnd alsobald geheilet.

meloncolie, & serez tout incôtinent guery.

Sol. Das Werden zwo Purgierung sein eine nach der andern, nach dem ich den Beutel purgieret hab, soll ich den Leib auch purgieren.

Sol. Ce seront deux purgatiõs l'vne apres l'autre, de purger le corps, apres auoir purgé la bourse.

Ser. Habt ihr nie hören sagen, das ein Nagel den andern treibt, vnd eine Hand wasche die andere, alle beyde aber das Angesicht.

Ser. N'auez-vous iamais ouy dire, qu'vn cloud chasse l'autre, & qu'vne main laue l'autre, & toutes les deux la face.

Cap. Wolan, wie hat man diese trawrige Tragediey so bald zu End gebracht.

Cap. Et bien comment a-t'on si-tost mis fin à la triste tragedie?

Sol. Ich will euch sagen, wie das geschehen ist: der ienige, wider welchem ich spielte, lieffert mihr eine Schantz von eylffen, vnd ich setze ihm vier *Realen* darauff, er warff eine *Rencontre*, vnd zog sie.

Sol. Ie vous diray cõment cela s'est fait: celuy contre qui ie ioüois m'a liuré chance d'onze, ie luy ay couché quatre reales, il a fait recontre, & me les a tirées.

Espagnol	Italien
Sar. Mal principio.	*Sar. Cattiuo principio.*
Sol. Antes suelen dezir, què es buen pronostico perder la primera mano.	*Sol. Anzi si suol dire, ch'egli è buon segno perder la prima mano.*
Cab. No ay regla tan general, que no tenga ecepcion.	*Cap. Non vi è regola cosi generale, che non habbia qualche eccettione.*
Sol. Diòme a parar luego a doze, que es me suerte, parele ocho reales, èchò vn azar, dixe reparolos, ororgome el reparo, lançò el dado, y echò otro azar.	*So. Mi diede poi a parare à dodici, ch'è la mia forte, gli parai otto reali, fece zara, dissi paroli, accettollo, trasse il dado, e fece vn'altra zara.*
Ser. Pues pecador, paraque queriades mas, de auer ganado con quarenta otros quarenta: que mercader ay que gane a ciento por ciento.	*Sar. Oh meschino, che voleuate voi di più, d'hauer guadagnato con quaranta altri quaranta: che mercante si troua egli, che guadagni cẽto per cento?*
Sol. Señor, yo no me	*Sol. Io non mi contẽtai*

Ser. Das ist ein böser Anfang.	*Ser Voila vn mauuais commencement.*
Sol. Das Widerspiel, man sagt gemeiniglich, das es ein gut Zeichen sey, das erste Spiel zu verliehren.	*Sol. Au contraire on dit communement, que c'est bon signe de perdre la primiere poste.*
Cap. Es ist keine Regel so gemein, die nicht eine Bedingung hat.	*Cap. Il n'y a point de regle si generale, qui n'aye quelque exception.*
Sol. Bald darauff, liefferr er mihr zwölff, vnd ist mein Punct ich legte acht Relen drauff, er machte Hasar, ich biete ihm das Paroli, er hielte es auch, vnd machte wider Hasar.	*Sol. Incontinent apres il m'a liuré douze, qui est ma chance, ie luy ay couche huit reales, il a fait vn hasard, ie luy ay fait vn paroly, il l'a tenu, puis il a ietté le de, & a fait vn autre hasard.*
Ser. Ach, armer Mensch mas woltet ihr mehr, als mit viertzig wider viertzig zu gewinnen? Welcher Kauffman gewinnet hundert für hundert.	*Ser. Hé pauure homme, que voulez vous dauantage, da quarãte que vous auez en gagner encore autant: qui est le marchãd qui gaigne cent pour cent sur sa marchandise?*
S. Mein Herr, ich war	*Sol. Monsieur, ie ne*

contentè, sino quise arrancar los clauos de la mesa, como dizen, y dixe, siete y lleuar, dixome, digole, relança y echa su suerte, y arrebuia con todo, a mi dexòme colgado del agalla, sin blanca, como el diablo se apareciò a san Benito.	*Signore, ma volsi scõficcare, come si suol dire, i chiodi dalla tauola, e dissi, sette e leuar, e mi disse digoli, tira di nuouo; fà il suo punto, e raffa il tutto, lasciommi appicato per le orecchie à guisa d'vn pesce, e senza vn quattrino, come apparì il diauolo à San Benedetto.*
Cab. Siempre lo verà, que quien todo lo quiere, todo lo pierde.	*Cap. Voi vedrete sẽpre che chi vuole il tutto il tutto perde.*
Sol. Mas siempre despues de ydo el conneio, viene el conseio.	*Sol. Ma dite pure, che per l'ordinario si serra la stalla, quãdo sono perduti i buoi.*
Sar. Aora bien, quien yerra y se emienda, a Dios se encomienda.	*Sar. E bene, chi erra, e s'amenda, à Dio si raccomanda.*

darmit nicht zu frieden, sondern Wolte alle Nägel auss dem Tisch ziehen, Wie man sagt, vnd biete ihm *siete y lleuar*, er sagt mir *digoli*, oder ich halt es, Warff seine Schantz vnd zog allesmitt einander, mich aber liess er bey den Ohren auffgehenckt Wie ein Fisch, ohn einen einigen Heller, wie der Teuffel dem Heiligen *Benidicto* erschiene.

Cap Ihr Werdet allzeit sehen, wer alles haben Will, der verliehre talles.

Sol. Gemeiniglich aber, Wan die kuhe auss dem Stall ist, Will man erst zuschliessen.

Ser. Wollan, wer sün diget vn seine Sünde beweinet, der befälet sic Gott vnd erwuartet Gnad

me cõtétay pas mais voulus se arracher les cloux de la table, comme l'on dit, & dis sept & leuat, il me dit digoli; il iette de rechef le dé, ramaine sa chanche & rafle tout, pour moy, il me laissa pẽdu comme vn poisson par les ouyes, sans vn seul denier, comme le diable s'apparût à sainct Benoist.

Cap. Vous verrez tousiours, que qui veut auoir tout, perd le tout.

So. Mais d'ordinaire, l'on ferme l'estable quand les vaches sont prises.

Ser. Hé biẽ qui peche, & puis s'amende, à Dieu se raccomãde.

Sol. La emienda sera empeñar el capotillo, para boluerme a esquitar si puedo.	*Sol. L'emenda sarà impegnare il gabbano per tornare a riscattarmi se sarà possibile.*
Sar. Essa no será emiẽda sino obstinacion.	*Sar. Questa non sarà emenda, mà più presto ostinatione.*
Sol. Aqui perdi vna aguia, aqui la tengo de hallar.	*Sol. Qui persi vn ago, e qui à ho ritrouarlo.*
Sar. No veys pecador que se os cayò en la mar essa aguia, como la quereys hallar.	*Sar. Nō vedete voi poueretto, che quell' ago vi è caduto nel mare, come volete voi ritrouarlo?*
Sol. Yo me tengo de yr a vna hechizera, que me dè vna soga de ahorcado, que dizen que es buena para hazer ganar.	*Sol. Men'andrò da vna strega che mi dia vna coraa d' impicato, la qual si dice esser buona per far vincer nel giuoco.*
Cab. Castigame mi madre, y yo trompóselas.	*Cap. Mi castiga la mia madre, ed io le fò la smerfia.*
Sa. Aora señor, vamos por agora a meter la	*Sar. Horsu Signore. andiamo adesso a*

Alleman.	François.
Sol. Meine Buſs ſoll ſein, meinem Rock zu verſetzen, damit ich verſuche mich zu rechen, wan ich kan.	*Sol. L'amendement ſera d'engager mon mãteau, pour taſcher d'auoir ma reuanche ſi ie puis.*
Ser. Das Wird keine Buſs ſein, ſondern eine Halsſtarrigkeit.	*Ser. Ce ne ſera pas vn amendement, mais vne obſtination.*
Sol. Ich hab hier eine Nadel verlohren, ich muſs ſie auch hier widerfinden.	*Sol. I'ay perdu icy vne aiguille, il faut que ie l'y retroune.*
Sar. O armſeliger Menſch, ſehet ihr nicht, das euch die Nadel ins Meer ge fallen iſt, Wie Wolt ihr ſie widerfinden?	*Ser. Ne voyez-vous pas pauure homme, que cette aiguille eſt tombèe dans la mer, auez-vous la penſée de la retrouuer?*
Sol. Ich Wil zu einer Hexen gehen, das ſie mir eines gehenckten Strick gebe, dan man ſagt das er machi gewinnen.	*Sol. Ie m'en iray trouuer vne ſorcire, qui me dõnera de la corde de pendu, car l'on dit qu'elle eſt bonne faire gaigner.*
Çap. Meine Mutter ſtraffr mich, vnd ich murre vber ſie.	*Cap. Ma mere me reprend, & moy ie luy fay la moüe.*
Ser. Wol, laſt vns iezt gehen die Wacht	*Ser. Allons nous-en maintenant poſſer la*

guardia, que despues se tratarà de esso.

per la guardia, che poi si discorrerà di questa cosa.

Cab. Vaya a llamar a sus camaradas.

Cap. Andate ā chiamare i vostri compagni.

Sol. Yo voy. Beso a vueſtras mercedes las manos.

S. Io vò. Baccio le mani delle Signorie loro.

Cab. Yo tambiē quiero yr por mis armas.

Cap. Anch' io voglio andar per le mie armi.

Sar. Yo me voy a la vandera, y alli esperare.

Sar. Ed io alla bandiera, e cola starò ad aspettare.

Fin del ſeptimo Dialogo.

Il fine del settimo Dialogo.



beſtellen,

beſtellen, darnach werden wir von dieſer Sachen handeln.	*garde, & puis nous parlerons de cet affaire.*
Cap. Gehet vnd rufft ewere Geſellen.	*Cap. Allez appeller vos camarades.*
Sol. Ich gehe. Glück zu, ihr Herren, ich bin ewer Diener.	*Sol. Ie m'y en vay. Adieu Meſſieurs, ie vous baiſe les mains.*
Cap. Ich Will auch gehen, mein Gewer zu holen.	*Cap. Ie m'en vay auſſi querir mes armes.*
Ser. Vnd ich ins Fänrichs quartier, vnd Will ewer alda gewärtig ſein.	*Ser. Et moy ie m'en vay au drapeau, où ie vous attendray.*
Ende des ſiebenden Geſprächs.	*Fin du ſeptieſme Dialogue.*



DIALOGO octauo, entre dos amigos, el vno llamado Poligloto, y el otro Philoxeno, enel qual se trata de algunas cosas tocantes al caminar por España, las quales podran seruir de auiso a los que quisieren ver aquel Reyno.

POLIGLOTO caminante hablando entre si mismo dize.

YA que se va poniendo el Sol, pareceme no será malhecho acogerme temprano a la posada: y si no me

DIALOGO OTtauo frà due amici, l'uno chiamato Poligloto, e l'altro Filosseno, nel quale si tratta d'alcune particolarità toccanti al viaggio di Spagna, che potranno seruir d'auiso à coloro, che vorranno veder quel Regno.

POLIGLOTO *passaggiero parlando tra se stesso, dice.*

GIà *che và tramontando il Sole, mi par, che non sara male ritirarmi per tempo all'albergo: s'io non m'inganno,*

DAS ACHTE Gespräch zwischen zweyen Freunden, einer genant *Poliglotus*, vnd der ander *Philoxenes* darinnen von sonderlichen Sachen, die Reise in Spanien betreffende, gehandelt wird, welche denienigen, so solches königreich besehen wollen, zur Nachrichtung dienen konnen.

DIALOGVE huictiesme entre deux amis, l'vn appellé Poliglote, & l'autre Philoxene; auquel il est parlé de quelques particularitez, touchant le voyage d'Espagne, qui pourront seruir d'aduertissement à ceux qui auront la volonté de voir ce Royaume.

POLIGLOTVS als reisender, redet mitt ihm selbst, vnd sagt.

POLIGLOTE *voyageur parlant en luy-mesme, dit.*

VVeil die Sonn vndergehet, bedünckt micht nicht bös zu sein, bey guter Zeit ein Losament zu nehmen:

P*Visque le Soleil se va coucher, il me semble que ce ne sera pas mal fait de prendre logis de bonne heure: & si ie ne*

engaño, en este lugar biue vn mi amigo anciano, tengo de informarme del, pues veo alla entre essos arboles a vno que me le podrà enseñar. Ha mi señor, buenas tardes de Dios a v.m.	*in questo luogo habita vn mio amico vecchio voglio informarmi di lui, perche veggo di là vno trà quegl' alberi, che me'l potrà insegnare. Oh la mio Signore, Dio vi dia la buona sera.*
Ph. Y a v.m. tambien, y sea muy bien venido.	*Fil. E à V.S. ancora, e sia il ben venuto.*
Pol. Beso las manos de v. m. y le suplico me la haga de dezirme, si conoce en este lugar a vn certo personage llamado Philoxeno?	*Pol. Bacio le mani di V. S. e la supplico mi faccia la gratia di dirmi, se conosce quì vn certo personnagio chiamato Filosseno?*
Phil. Si conosco, si es que se pueda vn hombre conocer a si mismo.	*Fil. Si conosco, se però vn huomo può conoscer se medesimo.*
Pol. Iesus Señor, y es possible que yua tan ciego que no conoci a v.m. aunque tengo	*Pol. Giesù, Signore, è possibile, ch'io fossi così cieco, che non l'habbia conosciuto?*

vnd wan ich nicht irre, so Wohnet einer von meinen alten Freunden, ich Will darnach fragen, dan ich sehe dort vnter den Bäumen einen Man, der mirs wird können anzeigen, Ho mein Herr, Gott gebe ihm ein guten Abend.

me trompe il demeure en ce lieu cy vn de mes anciens amis; il faut que ie m'en enquiere, car ie voy là entre ces arbres vn homme qui me le pourra enseigner. Hò, Monsieur, Dieu vous donne le bon soir.

Ph. Vnd ihm auch, mein Herr, er sey mir wilkommen.

Phil. Et à vous aussi, Mõsieur, vous soyez le bien venu.

Pol. Ich sag ihm grossen danck, vnd bitte ihn mir zu sagen, ob er nicht hier eine Person kennet, die *Philoxenes* heist.

Pol. Ie vous baise les mains, & vous supplie de me faire la faueur de me dire, si vous ne cognoissez point icy vn certain personnage appellé Philoxene.

Ph. Ia, ich kenne sie, wan es sein *k*an, das einer sich selbst kenne.

Ph. Ouy, ie le cognois, s'il est vray qu'vn homme se puisse connoistre soy mesme.

Pol. Iesus mein Herr, ist es müglich, das ich so blindt gewesen sey, ihn nicht

Pol. Iesus, Monsieur, est-il possible que i'aye esté si aueugle, de ne vous auoir

de hallar desculpa en la falta de la luz, porque se va haziendo tarde, y mas que me parece v.m. tan mudado, que con dificultad le conociera, aun siendo muy de dia.

sebene mi scuserà il poco lume, perche si và facendo tardi, ed oltre à questo V. S. mi par tanto cangiata, che difficilmente l'hauerei conosciuta, benche fosse stato di giorno chiaro.

Ph. Aunque v.m. me vee mudado de rostro, me hallarà siempre con la misma voluntad de obecedelle, en todo lo que fuere seruido mandarme.

Fil. Ancorche V. S. mi veda mutato di viso, niente dimeno mi trouerà sempre colla medema volontà di obbidirle in quanto sarà seruita di commandarmi.

Pol. Señor mio, yo no le puedo responder otro, sino hazer como vn Eco, tornandole sus mismas palabras, y los mismos ofrecimientos de buena voluntad, pues las obras,

Pol. Non posso risponderle altro, Signor mio, se non far come vn Echo tornandole le sue parole stesse, e le medesime proferte di buona volontà, poiche per conto de' fatti, hora non è tu

gekant zu haben? wiewol ich ein Entschuldigung finde, das es dunckel ist, dan es Wird spatt, vnd was mehr ist, bedünckt mich, er habe sich dermaßen geendert, das ich ihn mitt grosser Mühe bey hellen Tag solte erkant haben.

point conneu? encor que ie trouue vne excuse sur le defaut de la clarté, car il s'en va tard, & d'abondant vous me semblez si changé, qu'à peine vous eussé ie reconneu, mesme dans le grand iour.

Ph. Ober mich zwar im Gesicht verëdert sehet, so Wird er mich dannoch allzeit mitt gleichem Willem finden, ihm zu gehorsamen, in allem, das ihm belieben Wird mir zu befehlen.

Ph. Encore que vous me voyez changé de visage, vous me trouuerez tousiours auec la mesme volonté de vous obeyr, en tout ce qu'il vous plaira de me commander.

Pol. Mein Herr ich kan nichts anders thun, als allein, gleich wie ein Echo eben mitt denselben Wörter, vnd dem erbieten eines guten Willens, Wider zu antworten, Wegen das ich

Pol. Monsieur, ie ne puis faire autre chose, sinon vous respondre comme vn Echo par les mesmes paroles, & les mesmes offres de bonne volõté, puisque ie n'ay pas le moyen pour

no es agora en mi mano vsarlas.

poter mio l'adoperarli.

Ph. Pues mi Señor, dexemos a parte essos cumplimientos, mande v. m. apearse, y venga a tomar possession de mi pobre casa, pues todo lo que ay en ella esta a su seruicio de v.m.

Fil. Hora Signore, lasciamo questi complimenti da banda, e piacciale smontar da cauallo, e venga à pigliare il possesso della mia pouera casa, che quanto vi è in essa, è tutto al seruitio di V.S.

Pol. Es esta su casa de v. m? y como buena y bien labrada es!por cierto no las ay tales ni tan buenas en la tierra de donde agora vengo.

Pol. E' questa la sua casa? oh come ella è gentile, e ben fabbricata! per certo non se troua delle tali, nè così buone, nel paese dal quale vengo al presente.

Ph. Pues y de donde viene v.m?

Fil. E di doue viene V.S?

Pol. De España.

Pol. Di Spagna.

Ph. De España! Iesus Señor, y qual fue la causa que le hizo a v. m. emprender aquel viage, pues

Fil. Di Spagna! Giesù, Signore qual è stata la cagione, che à V. S. fece intraprender quel viaggio,

ietzunder kein Mittel hab, die Wercken zu gebrauchen.	*le present d'vser des effets.*
Ph. Wol, mein Herr, laſt vns dieſes wortprangen auff die Seit ſetzen, er ſteige ab wans ihm gefelt, vnd komme meine arme Behauſung einzunehmen, dan alles das es darinnen hatt, iſt zu ſeinem Dienſt.	*Ph. Et biẽ, Monſieur, laiſſons ces complimens à part, mettez s'il vous plaiſt pied à terre, & venez prendre poſſeſſion de mon pauure logis, car tout ce qu'il y a dedans eſt à voſtre ſeruice.*
Pol. Iſt dieſes ſein Haus o wie iſt es ſo trefflich vnd wol gebawer! es hat gewiſs dergleichen nicht, auch nicht ſo gut vnd ſcön, in dem Land, darauſs ich iezt komme.	*Pol. Eſt-ce icy voſtre maiſon? ô qu'elle eſt iolie, & bien baſtie! certainemẽt il n'y en a pas de telles ny de ſi bonnes au pais d'où ie viens à cette heure.*
Ph. Vnd von wannen kompt er.	*Phil. Et d'où venez-vous dõc, Monſieur?*
Pol. Aus Spanien.	*Pol. D'Eſpagne.*
Ph. Aus Spanien! Ieſus, mein Herr, was hat ihn bewogen ſolche Reiſe fürzunehmen, weil man	*Pol. D'Eſpane! Ieſus Monſieur, & quel a eſté le ſuiet de vous faire entreprendre ce voyage, puis*

dizen, que es el mas trabaioso de todos los de Europa?

poiche dicono, ch'egli è il più faticoso di tutti quelli dell'Europa?

Pol. Señor, la curiosidad; pero entremos en casa que yo le contarè a v. m. por estenso, lo que dessearè saber, principalmente del modo que ha da tener, el que tuuiere gana de yr a ver quel Reyno.

Pol. La curiosità Signore ma entriamo in casa, ch'io racconterò à V. S. alla distesa quanto bramarà di sapere, massimamente il modo, che hà da tener colui, che haurà voglia d'andar à veder quel Regno.

Ph. Primero hemos de cenar, y despues melo contarà v. m. mas de espacio en leuantando la mesa.

Fil. Noi habbiamo prima à cenare, e poi me lo raccõtarà V. S. con più agio quando si sarà sparecchiato.

Pol. Sea en buen hora, que yo acepto la merced que me haze, en acogerme en tan buena posada, que muchos dias ha, que no la

Pol Sia in buon'hora, ch'io accetto il fauore, che mi fà in darmi ricetto in vna così buona casa, perche sono già molti giorni, ch'io non ne

Alleman.	François.
sagt, das es die verdriesslichste ist, in der gantzen Europa.	qu'on dit que c'est le plus penible de tous ceux de l'Europe ?
Pol. Mein Herr, das ist die Fürwitz allein gewesen: doch last vns ins Hauss geben, damit ich ihm nach der länge erzehle, was er begehret zu Wissen, benorab von Mittel, so der ienige halten soll, Welcher lust hat solches königreich zu besehen.	Pol. Monsieur, ç'a esté la curiosité, mais entrons au logis, & ie vous conteray tout au long ce que vous desirez sçavoir, principalement du moyen que deura tenir celuy qui aura la volonté de voyager en ce Royaume.
Ph. Wir müssen zuuor zu Nacht essen, vnd darnach Wan der Tisch abgehoben ist, kan er mir alles mit guter Gelegenheit erzehlen.	Ph. Il nous faut souper auparauant, & puis vous me le raconterez tout à loisir, apres que l'on aura desserny.
Pol. Es sey dan zur glückseligeh Stund, ich neh me die Höfflig keit an, die er mir thut, mich also in einem so guten Losament zu	Pol. A la bonne heure, & certes i'accepte la courtoisie que vous me faictes, de me receuoir en vn si bon logis, car il y a longtemps que ie n'en ay

he hallado tal.

ho trouata vna tale.

Ph. Pues Señor, que me dize? Es possible que v. m. no las aya hallado meiores en su viage, siẽdo España, como dizen, tan buena tierra, y abundante de todo.

Fil. Che cosa sento io Signore? è gli possibile, che V. S. non le habbia trouate migliori nel suo viaggio, essendo la Spagna, come si dice così buon paese, ed abbondante d'ogni sorte di cose?

Pol. Buena por cierto pudiera ser, si la gente no fuera tan pereçosa, porque no labran la tierra, laqual de otra manera es de suyo harto buena.

Pol. Potrebbe esser buona per certo, se la gente non fosse così pigra, perche non lauorano la terra, la quale altrimenti è assai buona di sua natura.

Ph. De manera señor, que la pereza de los Españoles es causa de las malas posadas.

Fil. Di maniera che, Signore, la pigritia de gli Spagnuoli è cagione delli cattiui alloggiamenti.

Pol. No ay que dudar en esso, porque la tierra no produze

Pol. Non vi è da dubitare, perche la terra non produce da se

empfangen, dan es ist lang das ich desgleichen nicht gefunden hab.	*trouue de pareil.*
Ph. Hé, mein Herr, was sagt er mir? ist es müglich, das er kein bessers auff seine Reise solte gefunden haben, demnach Spanien, als man sagt, ein sogute Landt-scafft, vnd vollkommen ist in allen Sachen?	*Ph. Hé, Mõsieur, que me dites-vous? Est-il possible que vous n'en ayez point trouué de meilleurs en vostre voyage, l'Espagne estãt, à ce que l'on dit vn si bon pays, & si abondant en toutes choses.*
Pol. Es möchte in der Warheit wol gut sein, wan das volck nicht so faul were, dan sie bawen das Land nicht, welches sonsten an sich selbsten nicht bös ist.	*Pol. Il pourroit veritablement estre bon, si les gens n'estoient pas si paresseux, parce qu'ils ne labourent pas le terre, qui autrement est assez bonne de soy-mesme.*
Ph. Der Gestalt mein Herr, ist der Spanier Müssiggang eine Vrsach der bösen Losamenten.	*Ph. De façon, Mõsieur que la paresse des Espagnols est cause des mauuais logemens.*
Pol. Daran ist nicht zu zweiffeln, dan die Erde bringt nichts,	*Pol. Il n'en faut point douter, parce que la terre ne produit rien*

de suyo sin ser labrada, yo no lo siendo, falta lo necessario de la prouision; assi que no se halla en las posadas, mas que el caxco de la casa, con vn poco de ropa blanca, y a vezes no ay camas paro los passageros principalmente en las ventas.

stessa senz' essser coltiuata, e nõ essendolo manca il più necessario della prouisione: di sorte, che non si trouano ne gl' alberghi senon il coperchio della casa, con vn poco di biancheria, e tal volta non vi sono letti per li viandanti, principalmente nell' hosterie di cãpagna.

Ph. Que llama v. m. ventas?

Fil. Che cosa chiama V.S. hosterie di campagna.

Pol. Ventas son las posadas, que se hallan en la campaña, y por los caminos reales, adonde si se encuentran los caminantes a hazer iornada, han de lleuar las alforias bien proueydas de todo lo neceßario, que de otra manera

Pol. Hosterie di cãpagna sono alberghi, che si trouano ne' campi, e per le strade maestre doue se s'abbatte, che si fermino i passaggieri, bisogna che portino le bisaccie ben prouiste di tutto quello, che è necessario, altrimenti

sie ley dan gebawet vnd wo das nicht ist, so mangelt auch nothwendiger Vorrath, also das man in den Herbergen nichts anders als das Dach des Hauss mitt wenig Leinengezeug findet, vnd offtmahln sind für der Reisende keine Bette zu bekommen, sonderlich in denen so auff dem Feld liegen.

sans estre cultiuer, & ne l'estant point, la prouision necessaire y manque; tellement qu'on ne troune dans les hostelleries, que la conuerture de la maison, auec vn peu de linge blanc, & quelquefois il n'y a point de licts pour les passagers, principalement en celles des champs.

Ph. Was nennet der Herr, Herbergen auff dem Feldt?

Ph. Monsieur, qu'appellez-vous hostelleries des champs?

Pol. Das seind wirthshäuser, die auff dem freyen Feld, vnd an den Straßen sindt, in Welchen, Wan die Wandersleuth müssen sich mitt Gewalt auff halten, so sollen sie ihre Satteltaschen von nothwendigen Sachen Wol versehen

Pol. Ce sõt des hostelleries au milieu de la campagne, & sur les grãds chemins, la où s'il arriue que les voyageurs y seiournent, il faut qu'ils portent le bissac bien garny de ce qui est necessaire, autrement ils pourroient bien s'aller coucher sans

bien podrian acostarse sin cenar, porque no se alla hotra cosa en ellas, sino ceuada y paia para las caualgaduras, y si mucho, serà vn poco di pan y mal vino, y longaniça.	*potrebbono andar à dormire senza cenare perche nõ vi si troua altro, che biada, e paglia per le caualcature, e quando pure vi sia molto, sarà vn poco di pane, e cattiuo vino, e della salsiccia.*
Ph. Pues por vida de v. m. cuenteme el discurso de su viage por donde entró en España, y lo que passò principalmente en los lugares mas señalados, porque yo sepa gouernarme si a caso me viniere gana de yr alla algun dia.	*Fil. Hora per vita di V. S. facciami la narratione del suo viaggio, di doue entrò in Ispagna, quello che le successe, massime ne' luoghi più segnalati, perch'io sappia gouernarmi se a caso mi verrà voglia vn giorno di andarui.*
Pol. Señor, al salir de Francia, yo passè aquel rio que la diuide de España, que	*Pol. Signore all'vscir di Francia passai quel fiume, che la diuide da Spagna,*

mitt führen, sonsten mögten sie wol ohne essen schlaffen gehen, dan man findet alda nichts als Habern vnd Stroh für die Pferde, vnd ist sehr viel, wan man ein wenig Brodt, vnd schlechten Wein, sampt einer Bratwurst, kan bekommen.

souper, car on n'y trouue rien que de l'auoine et de la paille pour les montures, & c'est beaucoup d'y auoir vn peu de pain & de mauuais vin, auec vn peu de saucisse.

Ph. Ich bitte den Herren, er Wolle mir seine Reise erzehlen, Wodurch er in Spanien kommen, vnd wie er sie verrichtet hatt, sonderlich in den vornembsten örther, damitich mich darnach zu richten wisse, wan mir vielleicht eins Tags der Lust ankähme dahin zu reisen.

Ph. Je vous prie, Mõsieur, faites- moy le discours de vostre voyage, par où vous estes entré en Espagne, et comment vous auez fait, principalement dans les lieux les plus remarquables afin que ie me sçache gouuerner, si d'auenture il me prend quelque iour enuie de m'y en aller.

Pol. Herr, als ich aufs Franckreich zog, hab ich vber den Fluss, der es von

Pol. Monsieur, au sortir de France, ie passay la riuiere qui la separe d'Espagne,

es cerca de Iron, no muy lexos de Fuenterabia: tuue el medio dia enel dicho lugar de Iron, y la noche en san Sebastian, primera tierra fuerte de Bifcaya, y puerto de mar.

il quale è vicino à Irone, non troppo discosto da Fontarabia: mi fermai à desinare nel detto Irone, e la sera à San Sebastiano prima Terra forte di Biscaia, e porto mare.

Ph. Pues v. m. no me ha dicho, si al passar del rio, encontrò con la guardas que miran a los passageros.

Fil. V. S. pure non m'hà detto se nel passar del fiume, riscontrò le guardie, che cercano adosso alli passaggieri.

Pol. Al entrar en España no me dieron ningun impedimiento: péro vna cosa se hà de hazer en llegando a Iron, y es, que se ha de manifestar todo lo que la persona lleua, ropa, ioyas, si tiene algunas, y aun

P. All'entrar in Ispagna, non mi disturbarono in alcuna maniera; ma vna cosa si hà à fare arriuando à Irone, cioè, manifestar tutto quello, che porta la persona, robbe, gioie se ne hà alcune, e anche i danari, che hà

Spanien absondert, fahren müssen, derselbe ist nahe bey *Iron*, nicht weit von *Fontarabia*; ich hielte in besagtem *Iron* mein Mittags-mahlzeit, vnd blieb zu Nacht zu *Sant Sebastian*, so die erste feste Stadt in *Biscaya*, vnd eine Meerhafen ist.	*qui est fort proche d'Iron, pas trop loing de Fontarabie; ie disnay audit Iron, & allay coucher à Saint Sebastien, premiere ville forte de la Biscaye, & port de mer.*
Ph. Er hatt mihr aber nichts von den Zollner geredt, welche die Reisenden durch suchen, ob er sie nicht im vbersetzen des Fluss angetroffen habe?	*Ph. Mais vous ne m'auez pas dit, si en passant la riviere, vous rencontrastes les gardes qui foüillent les passagers.*
Pol. Am Eingang ins Land Spanien, haben sie mir keine Hindernüss gemacht; aber Wan man zu *Iron* ankompt, mus man eins thun; nemblich, alles offenbahren vn zeigen, Was einer bey sich	*Pol. A l'entrée d'Espagne ils ne me donnerent aucune sorte d'empeschement; mais en arriuant à Iron, il faut faire vne chose, qui est de declarer & monstrer tout ce que l'on traisne auec soy, les hardes, les bagues, si l'on*

el proprio dinero que tiene para los gastos del camino ; y se ha de registrar y pagar lo que es tassado por los aduaneros, y le dan vna cedulilla que llaman albaran, o aluala, que es tanto como passaporte, paraque despues las guardas no le quiten lo que lleua, a falta de auerlo registrado?

per le spese del cammino, e bisogna registrarlo, e pagar quello ch'è tassato dalli Doganieri ; i quali danno vna cedula, che chiamano albaran *ò* aluala, *che val quanto vn passaporto, acciòche le guardie non gli leuino poi quello che porta, per mancamento d'hauerlo registrato.*

Ph. Y se haze esto a todo genero de personas?

Fil. E si fà questo ad ogni sorte di persone.

Pol. No perdonan a nadie, y lo que peor es, las guardas que estan en la alerta al

Pol. Non lo perdonano à nessuno, e quel, ch'è peggio ; le guardie che stanno all' erta

führet , Gerath , Ring, soman deren hat, vnd Wol auch das Geldt, Welches einer zur Zehrung bey sich hat, vnd man muss alles auffzeichnen lassen, vnd auch wol bezahlen, wie hoch es von denen, so am Zoll sind, geschetz ist, Welche ihm ienen Zedel geben, den sie *Albaran* oder *aluala* nennen, der so viel gilt als ein Pass zedel, auff das ihm nachmahln die Zollner nicht Weg nehmen, Was er bey ihm führet, aus mangel das er es nicht habe auff zeichnen lassen.

Ph. Geschehet das allerley Personen?

Pol. Sie verschonen niemandts, vnd was noch ärger ist, Wan man aus demander

en a, & mesme la quantité d'argent qu'vn homme porte pour sa despense, & faire enregistrer le tout, & payer ce qui est taxé par ceux de la Doüane, qui vous baillent vn billet qu'ils appellent albaran *ou* aluala, *c'est à dire vn acquit ou, passe-port, afin qu'apres cela les gardes ne luy ostent point ce qu'il porte, à faute de l'auoir enregistré.*

Phil. Et cela se fait-il a toutes sortes de personnes?

Pol. Ils n'en espargnët pas vne; & qui pis est, les gardes qui sont alerte au sortir

salir por la otra puerta, si se les antoja, os haran apear de la mula, para mirar y buscar por todo, si lleuays alguna cosa que no este en el albaran, pero el mejor remedio que ay parar escusar esta importunidad, es echarlas in real de a quatro, o vno de a ocho, segun la calidad de los passageros.

all'vscir dell'altra porta, se gli vien fantasia, vi faran smontar dalla mula per cercarui da tutte le bande, se à caso voi portate qualche cosa, che non sia nella bulletta, ma il miglior rimedio, che vi sia per schiuar quell' importunità, e metergli in mano vn real da quattro, ò da otto, secondo la qualità de' passagieri.

Ph. De manera, señor, que saben quanto dinero lleua vn hombre a cuestas; y assai corre peligro de ser seguido por los caminos, y robado y quiçà aun peor.

Fil. Di modo che, Sig. essi sanno quanti danari l'huomo porta adosso; e così corre pericolo d'esser seguitato per le strade, e rubbato, e forse ancor peggio.

Pol. Esso no se hà de

Pol. Nõ occorre hauer

Thor gehet, die Zollner die dort auffwarten, wan sie willens seind, heissen euch von Maulesel absteigen, euch vberall zu besuchen vnd zu sehen, ob ihr nicht etwas bey euch habt, das nicht im Zettel verzeichnet sey, aber das beste Mittel, diese Vngelegenheit zu vermeiden ist, das ihr ihnen ein *Real* von vier, oder von acht, zu werffet, nach dem die Reisenden beschaffen sindt.

par l'autre porte; si la fantasie les prend, vous feront descendre de la mule, pour vous foüiller de tous les costez, & pour voir si vous portez quelque chose qui ne soit pas sur l'acquit; mais le meilleur remede qu'il y a, pour euiter cette importunité, est de leur, etter vne piece de quatre reales, ou de huit, selon la qualité des voyageurs.

Ph. Auff solche weise, Herr, wissen sie, wie viel Geldt einer bey sich hatt; also ist man in Gefahr auff dem Weg verfolgt, vnd beraubt zu werden, vnd vieilleicht noch ärger.

Ph. De sorte, Mõsieur, qu'il sçauent combiẽ vn homme a d'argent sur soy; & par ce moyen il court fortune d'estre suiuy par les chemins, & volé, & peut-estre encore pis.

Pol. Man darff dieses

Pol. Il ne faut pas

temer, porque en España no se habla mucho de ladrones de camino o salteadores, si no es en Cataluña, por ser la prouincia mas frequentada de passageros, que ninguna otra: porque passan por ella todos los que van y vienen de Italia, o de aquellas partes de la Francia, para la Corte, de mas que es la tierra mas poblada de toda España.

paura di quello, perche in Ispagna si parla poco di ladri ò assassini, senon nel Regno di Catalogna, per esser la Prouincia più frequentata da'viandanti, di niun'altra: conciosiache vi passano tutti coloro, che vanno, ò vengono d'Italia, ò di Francia, per andarsene alla Corte, oltre, che il paese è il più popolato di tutta la Spagna.

Ph. Pues al partir de San Sebastian adonde fue v.m?

Fil. E poi di doue passò V S. al partir di S. Sebastiano?

Pol. Tomè el camino por Nauarra, adonde vi a Pampiona, villa principal de aquel Reyno, y en ella el Castillo muy famoso, el qual parece mucho al de Anuersa.

Pol. Pigliai il camino di Nauarra, doue vidi Pamplona, terra principale di quel regno, ed in quella il famoso Castello, che s'assomiglia assai à quello d'Anuersa.

nicht

nicht beförchten, dan es hat Wenig Räuber in Spanien, es sey dan in *Catalogna*, Welche eine Prouintz ist, die mehr als keine andere von den Wandersleuth gebraucht Wird: dieweil alle die in Italien, oder Franckreich reisen, oder darauss kommen, gen Hoff zu ziehen, da vorüber wandern, so ist es auch vber das, das volckreicheste Land in Spanien.

craindre cela, parce qu'en Espagne, il ne se parle pas beaucoup de voleurs, si ce n'est en Catalogne, cette Prouince estant plus frequentée des passagers qu'aucune autre; d'autant que tous ceux qui vont & viennent d'Italie, ou bien de la France, pour s'en aller à la Cour, passent par là d'ordinaire, outre que c'est le pays le plus peuplé de toute l'Espagne.

Ph. Wie nun der Herr, auss *Sant Sebastian* gezogen, wo reisete er hin?

Ph. Et puis au sortir de Saint Sebastien où allastes-vous?

Pol. Ich nam meinen Weg durch *Nauarra*, da ich *Pamplona* die Hauptstatt selben Königreichs sahe, wie auch sein hochberümbtes Schloss, der dem *Castel* zu Antorff sehr gleich ist.

Pol. Ie pris mon chemin par la Nauarre, où ie vis Pampelune, ville capitale de ce Royaume, & sa fameuse Citadelle qui ressemble fort à celle d'Anuers.

Ph. Y Señor, no es aquella tierra del Rey de Francia?

Fil. E pure mio Signore, non è egli quel luogo del Rè di Francia?

Pol. No señor, porque el Rey de España se la vsurpa: péro passemos adelante, que no nos toca a nosotros hablar en esto, solo diré que es vna famosa tierra, la gente muy luzida, y no mal aficionada a nuestra nacion Francesa.

Pol. Nò Signore, perche il Rè di Spagna gliel'ha vsurpato: mà passiamo più oltre, che à noi non tocca il parlar di questo, dirò solo, ch'ella è vna famosa terra, la gente garbata, e non poco affettionata alla natione Francese.

Ph. Y de alla por donde fue v. m? pues a mi parecer auia dexado el camino ordinario, e los que van a Madrid.

Fil. E quindi, doue se n'andò V. S. perche mi pare, ch'ella haueua lasciato la strada ordinaria di quelli, che vanno alla volta di Madrid.

Pol. Assi es la verdad, que dexè el camino de Victoria y el puerto de Sant'

Pol. Egli è vero, che lasciai il camino di Vittoria, ed il porto di Sant'

Ph. Vnd doch, mein Herr, gehörte sie nicht dem König in Franck reich zu?

Ph. Et Monsieur, cette ville-là n'est elle pas au Roy de France?

Pol. Nein, Herr, dan der König in Spanien hatt sie ihm ab genommen: last vns aber fortfahren, dans est stehet vns nicht zu von dieser Sachen zu reden, ich will allein sagen, das es ein guter Orth ist, hatt wacker Volck vnd welches der Frantzösischen Nation nicht vbel gewogen ist.

Pol. Non, Monsieur, parce que le Roy d'Espagne la luy a vsurpée: mais passons outre, car ce n'est pas à nous à parler de cette affaire, ie vous diray seulement que c'est vn tres bon lieu, où le peuple est fort poly, & qui n'est point mal affectionné à la nation Françoise.

Ph. Vnd wo wanderte der Herr von dar hin? Weil er nach meiner Meinung den gemeinen weg, den man nach *Madrid* nimbt, verlassen hatte.

Ph. Et de là, par où passastes vous? puis qu'à mon aduis, vous auiez laissé le chemin ordinaire de ceux qui vont à Madrid.

Pol. Es ist wahr, das ich den wegen, der nach *Victoria* gehet, vnd den Hafen *Sant*

Pol. Il est vray, que ie laissay le chemin de Victoria, & le port Saint Adrian, &

Adrian, y entrè por Logroño, harto buena tierra, puesta sobre el Rio Ebro, cerca de vna montaña, adonde antiguamente estuuo la Ciudad de Cantabria, laqual diò el nombre a la Prouincia, que agora contiene la Biscaya Nauarra, Guipuscoa, y otras particulares, de las quales no me acuerdo agora: y en el mismo lugar estan las prisiones de la santa Inquisicion.

Adriano, ed entra per Logrogno assai buona terra, posta sopra il fiume Ebro vicino da vna montagna, doue anticamente era la città di Cãtabria, che diede il nome alla Prouincia, laqual contiene hora la Biscaia, la Nauarra, Ghipuscoa, ad altre terre particolari, delle quali non mi souuiene per adesso: e nell'istesso luogo vi sono le carceri della santa Inquisitione.

Ph. Pues no dexa v.m. a tras, otras tierras del Reyno de Nauarra?

Fil. Hora V.S. nõ lascia ella adietro molte altre terre del Regno di Nauarra?

Pol. Bien hizo v.m. en hazerme acordar desso, pues se me auia oluidado dos lugares: el vno

Pol. Lei hà fatto bene in farmi ricordar di quello, perch'io m' era scerdato di due luoghi:

Adrian damahl verliess, vnd kam ein durch Logroño eine zimlich gute Stadt, die am Fluss Ebro na he bey einem Berg liegt, da vorzeiten auch die Stadt Cantabria gelegen, so der Provintz, welche anietzo Biscaya, Nauarra, Guipuscoa, vnd andere sonderbahre rthèr, die mihr jetzunder nicht einfallen, begreifft, den Nahmen gegeben hatt: vnd eben an dem Orth sind die Gefängnüss der heiligen Inquisition.

entray par Logrogno assez bône ville, assise sur le fleuue Ebro, aupres d'vne montagne, où estoit anciennement la Citté de Cantabrie, qui donna le nom à la Prouince, laquelle contient à present, la Biscaye, la Nauarre, Guipuscoa, & autres terres particulieres desquelles il ne me souuient pas à present: & dans le mesme lieu il y a les prisons de la sainte Inquisition.

Ph. Last er aber nicht hinder, viel andere Städt des Königreichs Nauarra?

Ph. Mais ne laissez-vous point en arriere d'autres villes du Royaume de Nauarre?

Pol. Er hat sehr wol gethan, mich dessen zu erinnern, dan ich hatte zwey örther vergessen:

Pol. Vous auez bienfait de m'en faire ressouuenir, car i'auois oublié deux lieux: l'vn est

Estella de Nauarra, que es la Vniuersidad del dicho Reyno, y està situada la villa en vn lugar muy ameno; el otro es la Puente de la Reyna, y demas de aquellos dos, ay otro llamado Viana, nombre corrompido de Diana, porque antiguamente auia alli vn templo de aquella Diosa.

l'vno è Estella di Nauarra, ch'è l'Vniuersità del detto Regno, e la terra è situata in vn luogo amenissimo; l'altro è il Ponte della Regina, ed oltre à questi dui, ve n'è vn altro chiamato Viana, nome corrotto da Diana, perche quiui anticamente vi era vn tempio di quella Dea.

Ph. Passe v.m. adelante, y no repare en estos lugarcitos de poca consideracion.

Fil. V.S. vada innanzi, e non si fermi in queste terricciuole di poca consideratione.

Pol. Pues v.m. gusta dello, yo harè vn salto desde Logroño, hasta santo Domingo de la Calçada, que es vn lugar en la Rioia cerca de los montes

Pol. Poiche V.S. ne hà gusto, io farò vn salto da Logrogno fin à S. Dominico de la Calzada, ch'è vn luogo nella Rioscia, appresso a mõti di Oca, nel

das eine ist *Estella von Nauarra*, die Vniuersitet selbigen Reichs, vnd ist diese Stadt an einem sehr lustigen Orth gelegen: das andere ist der Königin Brücke vnd vber diese beyde, ist noch ein andere Stadt *Viana* genant, vnd hatt den Nahmen verändert von *Diana*, dieweil selbige Göttin alda vorzeiten einen Tempel hatte.

Estella de Nauarre, vniuersité dudit Royaume, & cette ville est située en vn lieu fort delectable; l'autre est, le Pont de la Reyne, & outre ces deux là il y en a vn autre appellé Viana, *nom corrompu de* Diana, *parce qu'anciennement il y auoit vn temple de cette Deesse.*

Ph. Der Herr fahre fort, vnd halte sich an solchen kleinen örther, so wenig Gedencks haben,

nicht auff.

P. *Monsieur, passez outre, & ne vous arrestez pas en ces petits lieux de peu de consideration.*

Pol. Weiln es ihm also beliebt, will ich von *Longroño* biss nach *San Domingo de la Calzada*, einen Sprung thun, dies ist ein Orth in der *Rioscha*, nicht

Pol. Puis qu'il vous plaist ie feray vn sault depuis Logrogno iusques à saint Dominique de la Chaussée, qui est vn lieu dans la Riocha, pres des montagnes

de Oca: enel qual se veen en la Yglesia, vn gallo y vna gallina biuos, de la casta de aquellos que ya estando assados, tornaron a biuir por milagro.

quale si veggono nella Chiesa, vn gallo, ed vna gallina viui, della razza di quelli, che di già essendo arrostiti, risuscitarono miracolosamente.

Ph. Por ventura seran de los del milagro de aquel moço peregrino Frances, que fue ahorcado en aquel lugar por ladron, cuyos padres boluiẽdo de cumplir su viage de Sant Yago, y passando por cerca de la horca adonde estaua, le hallaron biuo.

Fil. Saranno per auentura di quelli del miracolo di quel giouane pellegrino Frãcese, che fù impiccato in quel luogo, il cui padre, & madre tornando d'adempire il lor viaggio di San Giacomo, e passando vicino alle forche doue egli era, lo trouarono viuo.

Pol. De aquellos mismos son, y v.m. creo

Pol. Sono di quei medesimi, ed io credo,

Weit von den Bergen *Oca*: an Welchem sehet man in der Kircken einen Han, vnd eine Hänne lebendig, von der Arth derer, so albereit gebraten, durch ein Wunderwerck aufferstunden.

d'Oca, auquel lieu l'on voit dans l'Eglise, vn coq & vne poule en vie, de la race de ceux qui estans rostis, ressusciterent par miracle.

Ph. Sie sind vieilleicht von denen, davon das Wunderwerck des jungen frantzösischen Pilgrams geschahe, welcher an selben Orth als ein Dieb auffgebenckt ward, vnd sein Vatter vnd Mutter, als sie von der Reise nach Sant Iacob widerkamen, vnd vor dem Galgem da er gehangen war, vbergiengen, fanden ihn noch bey Leben.

Ph. Ce sont par adventure de ceux du miracle de ce ieune pelerin François, qui fut pendu pour larron en ce lieu-là, dont le pere, & la mere, reuenant d'accomplir leur voyage de saint Iacques, & passant aupres du gibet où il estoit, le trouuerent en vie.

Pol. Sie sindt eben von derselben Arth,

Pol. Ce sont de ceux-là mesme, & ie croy

aurà visto muchos peregrinos, de los que passan por alla, que traen en sus sombreros, vnos bordoncillos con plumas de aquellas aues: y si no fuera tan larga la historia del milagro yo se la contára, pero quedese para otro tiempo, que ya es muy tarde, y será bien que durmamos, porque mehallo cansado del camino, y he menester descansar vn poco, y si v. m. gustare dello, acabaremos mañana el viage, aunque nos queda por andar muy larga iornada.

che V. S haurà veduto molti pellegrini di quelli, che passano di la, i quali portano al cappello certi bordoncini con penne di quegl'vccelli, e se l historia del miracolo non fosse cosi lunga, io glie la raccontarei: mà serbi mola per vn'altro tempo, che già e molto tardi, e sarà bene, che dormiamo, percioche io mi sento assai stracco del cammino, ed hò bisogno di prendere vn poco di riposo, e se piacerà à V. S. forniremo domani il viaggio, se bene ci resta da fare vna molto longa giornata.

vnd ich glaub das der Herr Wird viel Pilgrame gesehen haben, die da vorüber gehen, welche keine Pilgramsstäbe, sampt etlichen Federn von diesen Vögel auff ihren Hüten tragen: vnd Wan die History dieses wunderwercks nicht zu lang Were, Wolte ichs ihm erzehlen, last vns es aber auff ein ander Mahl bleiben lassen, dan est ist schon spat vnd We re gut das Wir schliessen, dan ich befinde mich sehr müd von dem Weg, hab auch von nöthen ein wenig aus zu ruhen, vnd wans ihm nicht zu wider ist, so wollen Wir die Reise morgen vollenden, ob Wir zwar eine grosse Tagreise zu verrichten haben.

que vous auez veu plusieurs pelerins, de ceux qui passent par ces endroit, et qui portẽt sur leurs chapeaux des petits bourdons auec des plumes de ces oyseaux: & si l'histoire de ce miracle n'estoit pas si longue, ie vous la pourrois raconter, mais laissons la pour vne autre fois, parce qu'il est desia tard, & sera bien a propos que nous dormions, outre que ie me trouue fort las du chemin, & sens que i'ay besoin de prendre vn peu de repos, & s'il vous plaist, nous acheuerons demain le voyage, encor que nous ayons vne tres grande iournée à faire.

Phil. V. m. tiene mucha razon, porque antes yo auia de ser el que le combidara a reposarse: pero es tan grande el gusto que recibo, en oyrle contar estas cosas, que yo escusara el dormir; no solo vna noche, sino muchas.

Fil. V.S. hà gran ragione perche anzi doueua io esser quello, che l'inuitassi à riposarsi: ma è così grande il piacere, ch'io riceuo in vdirla raccontar queste cose, ch'iò starei, non solo vna notte, ma molte senza dormire.

Pol. Pues assi lo manda v. m. y gusta tanto dello, prosigamos en hora buena lo començado, y passemos de santo Domingo a Burgos, villa capital de Castilla la vieia, adonde està aquel deuoto Crucifixo, en vn Monasterio fuera de la Ciudad. La Yglesia mayor es vn muy famoso edificio, ay alli tambien vn castillo, pero es de poca

Pol. Poiche V. S. così lo commanda, e ti piglia tal gusto, seguitiamo in buon'hora quello, c'habbiamo cominciato, e passiamo di San Domenico à Burgos Città matrice di Castiglia la vecchia, dou'è quel diuoto Crocifisso in vn Monasterio fuor della Città. Il Duomo è vn famosissimo edifitio, vi è ancora vn castello, però di

Ph. Der Herr hatt recht, dan es ſtundt an mihr ihm zu ſagen, das er die Ruhe nehmen Wolte, ich hab aber ſo groſs Gefallen dieſe Erzehlung zu hören, das ich mich des ſchlaffens, nicht allein dieſe, ſonder viel Nächte, enthalten konte.

Pol. Nun, Weil es ihm alſo gefält, vnd er daran eine ſo groſſe Luſt hatt, ſo laſt vns in Gottes Nahmen fortfahren, was wir angefangen haben, vnd von *San Domingo* nach *Burgos*, Welches die Hauptſtadt des alten *Caſtiliens* iſt, fort reiſen, da man in einem Kloſter, auſſerhalb der Stadt, das Heilige *Crucifix* zu ſehen hat; Die Hauptkirch iſt ein

Phil. Vous auez bien raiſon, Mõſieur, car c'eſt moy qui vous deuois dire que vous allaſſiez repoſer, mais ie reçois tant de contentement à vous ouyr raconter toutes ces choſes, que ie me paſſerois de dormir, non pas vne nuict ſeule, mais pluſieurs.

Pol. Hé bien, puiſque vous le voulez de la ſorte, & que vous y prenez tant de plaiſir, pourſuiuons à la bonne heure ce que nous auons commencé, & paſſons de S. Dominique à Burgos, ville capitale de Caſtille le vieille, où l'on voit ce deuot Crucifix dans vn Monaſtere hors de la ville. Le Dome eſt vn tres-fameux edifice, il y a meſme vn chaſteau, mais il n'eſt pas de grande

importancia. | *poca importanza.*

Phil. Y de Burgos adonde fue v.m? | *Fil. E di Burgos doue andò V.S.*

Pol. A Valladolid linda villa y muy poblada, adonde està vna de las Chancillerias de España. | *P. A Vagliadolid bella villa, e assai popolata, dou'è vna delle Cācellarie di Spagna.*

Ph. Pues llama v.m. Valladolid villa, siendo lugar tan grande, y adonde estuuo la Corte mucho tiempo? | *Fil. V.S. chiama dunque Vagliadolid vna villa, essendo terra cosi grande, e doue la Corte è stata tanto tempo.*

Pol. Si Señor villa es, pues no està cercada de muros, y tambien porque dizen alla comunemēte, Villa por Villa, Valladolid en Castilla, Ciudad por Ciudad, Lisboa en Portugal. | *Pol. Si signore, egl'è vn Contado, poiche non è cinto di mura, e ancora perche colà si dice communemente Villa per Villa, Vagliadolid in Castiglia, Città per Città di Lisbona in Portogallo.*

Ph. No nos detengamos mas en este | *Fil. Non ci trattenghiamo più in questo*

kostliches Gebew, es ist auch dort ein Schloss, hatt aber wenig bedenckens.

importance.

Ph. Vnd von *Burgos*, wo zog er hin?

Ph. Et de Burgos où allastes vous?

Pol. Nach dem schönen vnd volckreichen Dorff *Walladolid* da es eine Cantzeley oder Parlament von Spanien hatt.

Pol. A Valladolid, beau village, & fort peuplé, où il y à vne des Chancelleries ou Parlemens d'Espagne.

Ph. Wie, Herr, nennet er dan *Walladolid* ein Dorff, welches doch eine so große Stadt, vnd da der Hoff so lange Zeit gewesen ist,

Ph. Appellez vous donc Valladolid vn village, veu que c'est vne ville si grãde, & où la Cour a residé fort long temps?

Pol. Ia Herr, est ist ein Dorff, weil es keine Mawren hatt, vnd man auch gemeiniglich pflegt zusagen, Dorff gegen Dorff *Walladolid* in *Castilien*, Stadt gegen Stadt *Lisbona* in *Portugal*.

Pol. Ouy, Monsieur, c'est vn village puis qu'il n'y a point de murailes, & parce que l'on y dit aussi cõmunement, Village pour Village, Valladolid en Castille, Citè pour Cité Lisbõne en Portugal.

Ph. Wir wollen vns an diesem Orth nicht

Ph. Ne nous arrestons pas dauantage en ce

Espagnol	Italien
lugar, vamos adelante.	*luogo, andiamo più innanzi.*
Pol. De alli me fui a Medina del Campo harto buena tierra, donde ay famosas librerias, passè alli la noche, y a la mañana siguiente tomè el camino de Salmanca, muy grande tierra y la mas famosa vniuersidad de toda España: Yo vì alla los Colegios que son en mucho numero, y muy bien labrados, tambien la puente hecha por los Romanos, y el Toro, que està a la entrada della, del qual habla Lazarillo de Tormes.	*Pol. Di là me n'andai a Medina del Cãpo, assai buona terra, doue sono belle librerie; passai quiui la notte, e la mattina sequente presi il camino di Salamãca, città molto grande, e la più famosa Vniuersità di tutta la Spagna: Vidi colà vn gran numero di Collegij, e molto ben edificati, col ponte fatto da' Romani, ed il Toro nell'entrata di quello, del quale Lazariglio di Tormes fà mentione.*
Ph. Viò alli v. m. la casa de Celestina?	*Fil. V. S. Vide quiui la casa di Celestina?*
Pol. Señor, bien me	*Pol. Ben mi dissero*

länger auffhalten, laſt vns Weiter gehen.

Pol. Von dannen reiſete ich nach *Medina del Campo*, welches eine ſchöne Stadt iſt, vnd treffliche Libereyen hatt; ich brach alda die Nacht zu, vnd den Tag hernach nam ich den Weg nach der groſſen Stadt *Salamanca*, die berümbſte Vniuerſitet in gantz Spanien: Alda beſahe ich viel Collegien, die wol gebawet ſindt, die Brücke von den Römern gemacht, wie auch der Ochſe, ſo zum anfang derſelben iſt, von dem *Lazarillo de Tormes* ſchreibet.

Ph. Hat er auch nicht der *Celeſtina* Hauſs alda geſehen?

Pol. Herr, man hatt

lieu cy, paſſons plus auant.

Pol. De là ie m'en allay à Medina del Campo, aſſez bonne ville, & où il a de belles librairies; i'y paſſay la nuict, & le lendemain matin, ie pris le chemin de Salamanque, qu'eſt vne fort grande ville, & la plus fameuſe Vniuerſité de toute l'Eſpagne: l'y vis vn grãd nombre de Colleges, & fort biẽ baſti, auec le pont fait par les Romains, & le Taureau qui eſt à l'entrée dont Lazarille de Tormes fait mentiõ.

Ph. N'y viſtes-vous pas la maiſon de Celeſtine?

Pol. Monſieur, on me

dixeron el lugar adonde estaua, mas no tuue tanta curiosidad que fuera a vella, y tambien porque me parece que es cosa fingida.	*Signore, il luogo doue si ritrouaua, ma io non hebbi tanta curiosità, ch'io me n'andassi à vederla, e ancora, perche mi pare, che sia vna cosa finta.*
Ph. Y de Salamanca adonde fue?	*Fil. E di Salamanca doue passò poi?*
Pol. De Salamanca tomê el camino de Segouia, famoso lugar por muchas cosas que se veen alli; La primera el Monasterio del Parral, que està fuera de la Ciudad: Despues la casa de la Moneda; Tras esto el famoso Alcaçar y lo que llaman la puente de Segouia, que no lo es, sino vn aqueducto, hecho de piedras de marauillosa grandeza; y lo que es de notar, los paños finos que alli se	*Pol. Di Salamāca pigliai la strada di Segouia, luogo celebrato per molte cose, che quiui si veggono: La prima il Monasterio del Parrale, il quale è fuori della Città; Vi è poi la zecca: E doppo questo, il famoso Palazzo, e quello, che che chiamano il ponte di Segouia, che non è ponte, ma solamente vn acquidotto fatto di pietre di merauigliosa grandezza; e quel, ch'è da notare; i panni fini che là*

mihr wol den Orth gesagt, das es gelegen ist, ich War aber nicht so sorgfältig dasselbigs zu sehen, bedünckt mich auch es sey eine rechte Fabel.

Ph. Vnd Wo reisete er von *Salamanca* hin.

Pol. Von Salamanca nam ich den Weg nach *Segovia*, Welcher Orth, Wegen vieler Sachen, die man dort zu sehen hatt, sehr hoch berümbt ist: das erste ist das Kloster *del Parral* ausser halb der Stadt: Darnach die Müntze: Folgends das schöne Pallast, vnd Was man die sego wische Brücken nennet, so keine Brück, sonder eine Wasserleitung ist, von sehr grossen Steinen gebawet: vnd was

dit bien le lieu où elle estoit, mais ie ne fus pas si curieux que de l'aller voir, & de plus, parce qu'il me semble que c'est une fiction.

Ph. Et de Salamanque où passastes-vous?

Pol. De Salamãque, ie pris le chemin de Segouie, lieu fort renõmé pour plusieurs choses que l'on y peut voir. La premiere est le Monastere du Parral qui est au dehors de la ville; Puis apres la maison de la Mõnoye: En suitte de ce lale beau Palais, & ce qu'on appelle le Pont de Segouie, qui n'est pas vn põt, mais un acqueduct, fait de pierres de merueilleuse grandeur: & ce qui est le plus à remarquer, ce sont

hazen.	*si fanno.*
De Segobia passè el puerto de Guadarrama, auiendo visto de camino vna casa que se llama del Campo, harto buena y entre los bosques: Y passado el dicho lugar de Guadarrama, fuy al Escurial, Monasterio famoso y casa Real como todo el mundo sabe. Mas porque seria menester vn libro entero, para hazer la descripcion, tanto de la Yglesia, de la Libreria y de los Patios, como de los quartos y aloiamientos del Rey, de la Reyna, y de los Frayles, y tambien de las aguas y huertas famosas que ay alla, yo lo	*Di Segouia passai il porto di Guardarrama, doppo hauer visto di passo vna casa, che si chiama del Cāpo, assai bella, e trà boschi; E passato il detto luogo di Guadarrama andai all' Escuriale, Conuento molto bello, e casa Reggia come tutto il mondo sà. Ma perche bisognería vn libro intiero, per far la descrittione, tanto della Chiesa, della Biblioteca, e de' Chiostri, quanto de gl' appartamenti, ed habitationi del Rè, della Regina, e de' Frati, e anche dell'acque, e gratiosi giardini, che vi sono, io lo rimetto alla diligenza*

mehr in acht zu nehmen, das reine Tuch so alda gemacht Wird.

Von *Segovia* zog ich durch den Hafen *Guadarrama*, nach dem ich im durch reisen ein Hauss, so man *del Campo*, nennet, zimlich schön vnd mitten im Wald gelegen, gesehen hatte: Demnach ich durch besagten Orth *Guadarrama* gereiset, kam ich zum *Escurial*, so ein sehr trefflichs kloster vnd königliches Gebew ist, wie dan auch iederman weiss. Aber weil ein gantzes Buch von nöthen Were, so Wol die Kirch, Bibliothec, Kloster, als des Königs, der königin, vnd der Mönichen Losamenten, Wie auch

les fins draps qui se font là.

De Segouie ie passay le port de Guadarrama, apres auoir veu en passant chemin vne place qui s'appelle la maison du Champ, assez belle, et entre les bois. Et ayant passé ledit lieu de Guadarrama, ie fus à l'Escurial, Monastere fort beau, & maison Royalle, cõme tout le mõde sçait. Mais parce qu'il faudroit vn liure entier pour faire la description, tant de l'Eglise de la Bibliotheque, & des Cloistres, comme des quartiers, & appartemens du Roy, de la Royne, & des Religieux, & des eaux, & somptueux iardins qui en

remito a la diligencia y curiosidad de los que las quisieren saber mas por estenso.

e curiosità di coloro, che vorranno saperlo più diffusamente.

Ph. Pues yo tiengo esperança de vello todo algun dia; si Dios me diere esta gracia.

Fil. Ed io hò speranza di veder un giorno il tutto, se Dio mi farà questa gratia.

Pol. Partido de Escurial, fuy a Madrid, passando ante por la casa del Pardo, adonde el Rey assista mucha parte del año.

Pol. Partito dall' Escuriale, andai à Madrid, passando prima per la casa del Pardo, doue il Rè dimora una gran parte dell' anno.

Phil. Pues auemos llegado a Madrid, que me dirà v.m. de la Corte del Rey que

Fil. Già che siamo giunti à Madrid, che mi dirà V.S. della Corte del Rè, che dicono

die Wasserwerck vnd köstliche Garten, die darzu gehören zu beschreiben, lasse ichs bey dem fleissigennachforschen der einigen, die solches stückweise werden begehren zu wissen vberbleiben.	*dependent, ie le remets à la diligence & curiosité de ceux qui le voudront sçauoir par le menu.*
Ph. Nun hab ich gute Hoffnung, dieses alles ein mahl zu besehen, wan mir nur vnser Herr Gott die Gnade verleihet.	*Ph. Enfin, i'ay bonne esperance de voir tout cela quelque iour, si Dieu me fait cette grace.*
Pol. Wie ich vom *Escurial* veggezogen war, kam ich zu *Madrid*, doch nach dem ich zuuor durch das Hauss *Pardo*, da sic der könig die meiste Zeit des Iahrs auff helt, war gezogen.	*Pol. Estant party de l'Escurial ie m'en allay à Madrid, apres auoir veu la maison du Pardo où le Roy se tient vne grande partie de l'année.*
Ph. weil wir nun zu *Madrid* ankommen sind, Was will ver mir von des	*Ph. Puis que nous sõmes à Madrid, que me direz vous de la Cour du Roy, qui à*

dizen que està alla?

essere in quel luogo?

Pol. No le dirè otro a v.m. sino que es vna Corte muy corta.

Pol. Io non gliene dirò altro, se non ch'ella è vna Corte molto corta.

Ph. Como es esso, que siendo el Rey de España tan gran Monarca, non tiene vna Corte muy esplendida?

Fi. Come può star questo che sendo il Rè di Spagna si gran Monarca, non tenga vna Corte splendidissima.

Pol. Señor, v.m. ha de saber, que ay tan poca gente en la Corte de España que por esso no se ha de llamar Corte.

Pol. V.S hà da sapere, che vi è così poca gente nella Corte di Spagna, che per questo non si deue chiamar Corte.

Ph. Desta manera poco gasto haze el Rey.

Fil. A questo modo, il Rè fa poca spesa.

Pol. Y tan poco, que yo osarè apostar, que nuestro Rey de Francia gasta mas en Pages y a ayos, que el de España en

Pol. E così poca, ch'io son per scommettere, che'l Rè di Francia spende più in Paggi, e staffieri, che quello di Spagna in tutti

königs

königs Hoff, der alda ist, erzehlen?	*ce que l'on dit est en ce lieu là?*
Pol. Ich will ihm nichts anders daruon sagen, als das eine schlechte Hoffhaltung ist.	*Pol. Ie ne vous en diray autre chose, sinon que c'est vne Cour fort courte.*
Ph. Wie kan es sein, in betrachtung das der könig in Spanien ein so grosser Monarch ist, warumb hatt er keinen prächtigen Hoff?	*Ph. Comment se peut il faire que le Roy d'Espagne estant vn si grand Monarque, n'aye pas vne Cour fort splendide?*
Pol. Der Herr soll wissen, dass so wenig Volck an dem Spanischen Hoff hatt, das er deswegen kein Hoff zu nennen ist.	*Pol. Monsieur, vous deuez sçauoir qu'il y a si peu de gens dans la Cour d'Espagne, que pour ce suiet elle ne peut pas s'appeller Cour.*
Ph Durch solches Mittel wird der könig wenig verzehren.	*Ph. Par ce moyen le Roy fait peu de despense.*
Pol. Ia so wenig, das ich wetten dörffte, das vnser könig in Franckreich, mehr für seine Leib-iungen, vnd Diener zu	*Pol. Et si peu, que i'oseray bien gager, que nostre Roy de Frāce despense plus en Pages & valets de pied que celuy d'Espagne*

todos sus Oficiales.

li suoi Ministri.

Ph. Es possible esso? aunque si bien lo miro, pareceme que el acierta mas, porque escusa mucho trabaio y la confusion que ay en la Corte de Francia: y allende desto es mas el desperdicio que se haze en ella, que lo que buenamente se gasta.

Fil. E possibil questo? ancorche s'io lo considero bene, mi par che faccia meglio, perche scusa molto fastidio, e la confusione, ch'è nella Corte di Francia; ed oltre a ciò mõta più quello, che vi si manda male, di quel, che vilmente si consuma.

Pol. V. m. està bien en ello, y en efeto, no se hazen alla tãtas insolencias, como en otras Cortes mas grandes, y aun muy menores.

Pol. V. S. non s'inganna punto, che realmente non vi si fanno tante insolenze, come in altre Corti maggiori, ed anche molto minori.

fuſs oder Lackeyen, außgibt, als der König in Spanien für alle ſeine Beampten.	*en tous ſes Officiers.*
Ph. Iſt das müglich? ob ſchon wan ichs wol betrachte, bedunckt es mich das er beſſer thut, weil er dadurch viel Mühe vnd Verwirrung, ſo am Frantzöſiſchen Hoff zu geſchehen pflegt, vermeidet: vnd auch was mehr iſt, das ienige, ſo man alda vnnützlich verſchwendet, kompt viel höher, als das wol vnd nützlich angewendet wird.	*Ph. Eſt il poſſible? encor que ſi ie le conſidere bien, il me ſemble qu' il rencontre mieux parce qu' il euite beaucoup de peine, & la confuſion qu'il y a dans la Cour de France: & de plus, le grand degaſt qui s'y fait importe dauantage, que ce que l'on y deſpenſe vtilement.*
Pol. Der Herr irret dieſem nicht, vnd iſt in der that nicht ſo viel Vbermuth da zu ſehen, als an ander wol gröſſeren Hoffen, ia auch an viel kleinern vorgehet.	*Pol. Monſieur, vous ne vous trompez aucunement, car en effect il n'y a pas tant d'inſolences qu'en d'autres Cours qui ſont bien plus grandes, & meſmes en de beaucoup plus petites.*

Ph. Pues dexemos el hablar destas Cortes, porque no bastaria vn dia entero para dezir lo que se pudiera de la vna y de la otra, y prosiga su viage.

Fil. Horsù non stiamo più à parlar di quelle Corti, perche non basterebbe vn giorno intiero per quello, che si potria dire dell'vna, e dell' altra, e continui il suo viaggio.

Pol. Al salir de Madrid tomè el camino de Alcala de Henares, famosa Vniuersidad, y de alli passando por el Aranjuez, que es otra casa Real, adonde ay algunas cosas curiosas, me encaminè para Toledo, Ciudad principal y Arçobispado, adonde ay vna Yglesia muy costosa, y vn riquissimo tesoro en ella.

Pol. All' vscir di Madrid presi la strada di Alcala de Henares, Studio famoso, e quindi passando per l' Aranjuez, altra casa Reale, doue sono alcune cose curiose, m'incaminai alla volta di Toledo, Citta principale ed Arciuescouato doue è vna Chiesa molto sontuosa, e dentro à quella vn ricchissimo Tesoro.

Ph. Wolan, last vns nichts mehr von solchen Hoffhaltungen reden, dan ein gantzer Tag were nicht genug alles zu erzehlen: Was man von einem, vnd vom andern sagen könte, der Herr fahre in seiner Reisen fort.

Ph. Et bien, Mõsieur, ne parlons plus de ces Cours, parce qu'vn iour entier ne suffiroit pas, pour dire ce que l'on pourroit de l'vne et de l'autre, & poursuivez vostre voyage.

Pol. Als ich von *Madrid* abreisete, nam ich den Weg nach der berumbten *Vniversitet Alcala de Henares*, vnd von dannen durch *Araniuez*, Welches ein andet königliches Haufs ist, vnd da es viel sonderliche Sachen zu besehen, machte ich mich auff die Hauptstadt vnd Ertzbisthumb *Toledo*, das es eine schöne Kirch, vnd in derselben einen trefflichen Schatz hatt.

Pol. Au sortir de Madrid, ie pris le chemin d'Alcala de Henares, Vniuersité fameuse, & de là passant par l'Araniuez, qui est vne autre maison Royale, ou il y a quelques choses assez curieuses, ie m'acheminay vers Tolede, Cité principale, & Archeuesché, où il y a vne fort belle Eglise & vn tres riche thresor.

Ph. Viò v. m. alli la torre encantada; y el artificio con que se sube agua del rio hasta lo alto de la ciudad, que dizen es tan lindo y curioso?

Fil. Vidde V. S. quiui la torre incantata, e l'artifitio col quale si tira sù l'acqua del fiume fin alla parte più alta della città, che dicono esser così bello, e sì curioso.

Pol. Por lo de la torre bien me informè della, pero no me la supieron enseñar y assi lo tengo por fabula: mas el artificio del agua, aunque bueno, no tiene que ver, con los que se hallan en otras tierras, como los que he visto en Alemaña y en Inglatierra; y agora en Paris se vee la casa edificada de nueuo en la Isla, adonde se saca agua del rio con vn

Pol. Quanto alla torre, ben m'informai di quella, però non mela poterono mostrare, e così la tengo per vna fauola: ma l'artifitio dell'acqua, ancorche buono, non hà che far con quelli, che si trouano in altri paesi, come quelli, che hò visti in Allemagna, ed in Inghilterra; ed a Pariggi si vede la casa fabbricata di nuouo nell'Isola, doue si caua l'acqua dalla fiumara con

Ph. Hat er da den bezäuberten Thurn, vnd die Wasserkunst gesehen, dardurch man das Wasser aus dem Fluss, gantz biss zu höchst in die Stadt, treibet, welches so schön vnd artig seyn soll?

Ph. Y auftes-vous la tour enchantée, & l'artifice par lequel on fait monter l'eau de la riuiere, iusques au haut de la ville, que l'on dit estre si beau & si curieux?

Pol. Was den Thurn belangt, hab ich wol nachgefragt, man hat mir ihn aber nicht zeigen können, deswegen halte ichs für ein Gedicht: betreffend aber die Wasserkunst, ob sie zwar gut, so ist sie doch mit denen, die man in andern Ländern, als die ich im Teutsch vnd Engelland gesehen, nicht zu vergleichen; so siehet man auch iezt zu *Paris* ein Hauss gantznew in der Insel gebawet

Pol. Pour ce qui est de la tour, ie m'en enquis bien, mais on ne me la sceut enseigner, c'est ce qui me la fait tenir pour vne fable: mais de l'artifice de l'eau, encore qu'il soit assez considerable, ce n'est pas grande chose, en comparaison de ce que l'on trouue en d'autres pays, cōme ceux que i'ay veus en Allemagne, & en Angleterre, & maintenant à Paris, l'on voit la maison nouuellemēt bastie dedās l'Isle, où

molino de viento.	*vn molino da vento.*
Ph. A breuie v. m. si manda, y passe adelante.	*Fil. V. S. abbreuij di gratia, e passi innanzi.*
Pol. De Toledo passè por muchos lugares, donde no me detuue sino muy poco.	*Pol. Di Toledo passai per molti luoghi, dou' io non mi trattenni se non molto poco.*
Ph. No me dira v. m. el nombre de algunos?	*Fil. Non mi dirà V. S. il nome di qualchedum?*
Pol. Los mas señalados son Talauera, Truxillo, Merida y Badaioz, que es la postrera de Castilla, adonde se ha de registrar la ropa y el dinero, y a tres leguas de alli entrando en Portugal, se registra otra vez, pagando a la salida de Castilla y a la	*Pol. I più segnalati sono Talauera, Trusciglio, Merida, & Badaioz, ch'è l'ultima terra di Castiglia, doue bisogna registrar le robbe, e danari, e trè leghe lontano da quel luogo, entrando in Portogallo si registra un' altra volta, di sorte che si paga all'uscita di Castiglia, ed all'*

da man das Waſſer mit einer Windmühl auſſchöpffet;	l'on tire de l'eau auec vn moulin a vent.
Ph. Der Herr mache es kurtzer, wan es im beliebt, vnd fahre fort.	*Ph. Abregez de grace, Monſieur, & paſſez outre.*
Pol. Von *Toledo* reiſete ich durch viel Städte, hielte mich aber ſehr wenig darinnen auff.	*Pol. De Tolede ie paſſay par pluſieurs villes, ou ie ne m'arreſtay que fort peu.*
Ph. Will er mir nicht etlicher Nahmen ſagen?	*Ph. Ne me direz-vous point le nom de quelques vnes?*
Pol. Die vornembſten ſind, *Talauera*, *Truxillo*, *Merida*, vnd *Badaioz*, ſo die letzte in *Caſtilien* iſt, da man ſeine Sachen vnd Geldt muſs auffzeichnen laſſen, vnd drey Meil von dannen, wie man in *Portugal* einkompt, ihr laſſet es widerumb auffzeichnen, alſo das man ſo wol im aufgang des *Caſtilien*, als im eingang	Pol. *Les plus remarquables ſont Talauera, Truxillo, Merida & Badaioz, qui eſt la derniere de Caſtille, où il faut enregiſtrer les hardes & l'argent, & à trois lieües de là quand on entre en Portugal, vous enregiſtrez derechef, de ſorte que l'on paye à la ſortie de Caſtille, & à l'entrée dudit*

entrada de Portu gal.

Ph. Que importuni dad es aquella de registrar tantas vezes, y aun pagar del poco dinero que se lleua para el gasto?

Pol. Señor, no ay a quien apelar sino a la bolsa, y por esso se hallan tan pocos caminantes por aquellas tierras: y puede v. m. creerme que encontrè mas passageros entre Orleans y Paris, que en todo mi viage de España.

Ph. Bien lo creo sin que v. m. lo iure, porque parece casi vna procession, la gente, que camina por aquella parte de Francia.

entrata del Portogallo.

Fil. Che importunità è quella di registrar tante volte, e pagare anche del poco danaro che si porta per le sue spese?

Pol. Signore, non si può appellare ad altri, che alla borsa, e perciò si trouano così pochi viandanti per quelle terre; e V. S. mi può credere, ch'io riscontrai più passaggieri tra Orliens e Pariggi che in tutto il mio viaggio di Spagna.

Fil. Io la credo d'auãzo senza, che V. Sig. giuri, perche la gente, che camina per quella parte di Francia, par quasi vna processione.

Portugals, bezahlen muß.	*Portugal*.
Ph. O wie ist das eine grosse Vngelegenheit, so offt auffzeichnen zu lassen, vnd auch den Zoll geben, von dem wenigen Gelt, das man zu seiner Zehrung mitt führet.	*Ph. C'est vne grande importunité d'enregistrer tant de fois, & de payer vn tribut, pour le peu d'argent que l'on porte pour sa despense.*
Pol. Da hilfft kein *appelliren* als zum Seckel, deßwegen findet man so wenig Wandersleüth im selben Landt: vnd er kan mir sicherlich glauben, das ich mehr Reisende zwischen *Orleans* vnd *Paris* angetroffen, als auff meiner gantzen Reisen in Spanien.	*Pol. Monsieur, il n'y a point d'appel, si non à la bourse, c'est pourquoy il se trouue si peu de voyageurs par ces pays là: & vous me pouuez croire, que i'en rencontray dauantage entre Orleans & Paris, qu'en tout mon voyage d'Espagne.*
Ph. Ich glaubs ihm ohn schweren, dan das Volck, so an dem Orth im Franckreich hin vnd her ziehet, bedünckt eine rechte *procession* zu seyn.	*Ph. Ie vous croy, sans que vous iuriez, par ce qu'à voir les gens qui vont par ce costé là de France, il semble que ce soit vne procession.*

Pol. Claro està, y en efeto entiendo que ay mas tierras, y pueblos en Francia entre los dos rios de Sena y Loira, tomandosos desde su origen, hasta que se entran en la mar, que en toda España y Portugal.	*Pol. E cosa chiarà, ed io stimo in effetto, che ci siano più terre, e borghi in Frãcia, trà i dui fiumi, Sena, e Loria, pigliandoli dal lor sorgiuo, fin doue s' imboccano nel mare che in tutta la Spagna, e Portogallo.*
Ph. Bien puede ser.	*Ph. Questo può ben essere.*
Pol. Assi es, porque desde Yeluas al risboa, vì solos tres o quatro lugarcitos es a saber Villa viciosa, Euora Ciudad, estremoso y Montemayor.	*Pol. Egli è cosi, perche da Yeluas à Lisbona vidi solamente tre, ò quattro Terricciuole: cioè Villa vitiosa, Euora Città, Estremoso, e Montemaggiore.*
Ph. Passe adelante v. m.	*F. V. S. vada più oltre.*
Pol. Lleguè a Lisboa grand Ciudad, la qual se puede comparar a las meiores	*Pol. Giunsi à Lisbona, grandissima Città, la quale si può agguagliare alle migliori,*

Pol Es ist wol gewiss, vndich halte in der That daruor, das mehr Städte vnd Flecken in Franckreich seind, zwisschen den zweyen Wassern *Seine* vnd *Loire*, von ihrem Vrsprung anzurechnen, biss ins Meer, als in gantze Spanien vnd *Portugal*.

Ph Das kan wol seyn.

Pol. Er ist dem also, dan von *Yeluas* biss nache *Lisbona* hab ich nicht mehr als drey oder vier kleine örther gesehen, nemlich *Ville Viciosa, Euora Ciudad, Estremoso*, vnd *Mōtemayor*.

Ph. Der Herr fahre fort.

P. Ick kam in die grosse Stadt *Lisbona*, welche man Wolmitt den schönsten, vnd

Pol. Il est tres-certain, car en effet ie pense qu'il y a plus de villes et de villages en Frãce, entre les deux riuiere de Seine & de Loire, en prenant depuis leurs sources iusques à la mer, qu'il n'y en a dans toute l'Espagne, & le Portugal.

Ph. Il peut bien estre.

Po. Il est ainsi, d'autãt que de Yeluas à Lisbonne, ie vis seulement trois ou quatre petits lieux, c'est à sçauoir, Villa Viciosa Euora Citté, Estremoso, et Mōtemayor.

Ph. Monsieur passez outre s'il vous plaist.

P. I'arriuay à Lisbōne qui est vne fort grande ville, et qui se peut

y mas grandes de Europa: y a dos leguas de alli, ay vn lugar llamado Belen, adonde estan los sepulcros de los Royes de Portugal. Mas porque me ha de faltar tiempo para dezir la menor parte de lo que vi alla, dexarelo para otra meior comodidad.

e più grandi d' Europa: e due leghe lontano di là, si troua vn luogo chiamato Belē, doue sono i Sepolcri de' Rè di Portogallo. Ma perche non hauerei tempo à bastanza per dir la minor parte di tutto quello, ch' io vi vidi, lo lasciarò per vn' altra miglior commodità.

Ph. Dexelo v. m. en hora buena, que no faltarà ocasion de sabello, algun dia que nos veamos mas de espacio.

F l. Lascilo V. S. in buon' hora, che non mancherà occasione di saperlo vn giorno, che ci riuederemo con più agio.

Pol. Pues assi lo manda v. m. yo harè vn salto desde Lisboa a Seuilla, y de Seuilla passando por Carmona y Ecija, que son dos razonables tierras, fuy a

Pol. Poiche V. S. lo commanda, farò vn salto da Lisbona fin à Seuiglia, e da Seuiglia, passando per Carmona, ed Ezicia, che sono due terre ragioneuolmente

größten in Europa / kan vergleichen: vnd, zwo Meil darvon ist ein Orth *Belen* genant, da er königen in *Portugal* Begräbnüss, sindt. weil ich aber nicht Zeit gnug hette, den geringsten Theil zu erzehlen, will ichs biss auff ein ander bessere Gelagenheit ver spahren.	*bien comparer aux meilleures & plus grandes de l'Europe: & à deux lieües de là, l'on trouue vn lieu appellé Belem, où sont les sepulcres de Roys de Portugal. Mais d'autant que ie n'aurois pas assez de temps pour dire la moindre partie de ce que i'y vis, ie le remettray à vne meilleure commodité.*
Ph. Der Herr lasse es alsso bleiben, dan es wird an Gelegenheit nicht mangeln, solches zu wissen, wan wir ein mahl mitt mehrer Zeit wider zusammen kommen.	*Ph. Laissez le à la bõne heure, Monsieur, car il ne manquera pas d'occasion de le sçauoir, vn iour que nous nous verrons avec plus de loisir.*
Pol. wan es ihm dan alsso gefält, will ich von *Lisbona* einen Sprung thun biss nach *Seuilla*, vnd von *Seuilla*, durch *Carmona* vnd *Ecya*, so zwo zimlich	Pol. *Puis qu'il vous plaist ainsi, ie sauteray de Lisbonne iusques à Seuille, & de Seuille passãt par Carmona et Ecya, qui sont deux assez bõnes*

Espagnol	Italien
Cordoua, adonde vì la famosa Mezquita, que los Moros llamauan la Ceca, edificio muy admirable, y el mas entero de queantos he visto en mi vida de los antiguos, aunque he peregrinado en muchas partes de Europa.	*buone, andai à Cordoua, doue vidi la famosa Meschita, che i Mori chiamauano la Ceca, fabrica molto marauigliosa, e la più intiera trà l'antiche, di quante n'hò mai vedute in mia vita, se ben hò peregrinato in molte parti dell'Europa.*
Ph. Y de Cordoua adonde fue v.m.?	*Fil. E di Cordoua doue prese V.S. il suo camino?*
Pol. A Granada muy linda y buena tierra, cabeça de Reyno, y la postrera que se tornò a cobrar de los Moros, de las que se perdieron enel tiempo de los Reyes Godos, y de Granada, passè por Guadix,	*Pol. A Granata bella, e buona terra, capo di Regno, e l'vltima, che si tornò à conquistare sopra i Mori trà quelle, che si persero nel tempo delli Rè Goti; e di Granada passai per Guadix, Baza, Lorca, e Cartagena*

gute Städte., sind, kam ich nach *Cordoua*, da ich die schöne *Mezquita* oder Türckenkirch sahe., Welche die Moren *Ceca* nenneten, vnd ist ein sehr Wunderlichs Gebew, vnd das gantzeste vnter allen, die ich von alten Gebewen die Zeit meines Lebens gesehen hab, ob ich schon an vielen Orthen in *Europa* gewandert ain.

villes, ie m'en allay à Cordoüe, dans lequel lieu ie vis la belle Mosquée, que les Mores appelloient la Ceca, edifice fort admirable, & le plus entier de tous ceux que i'aye veu de ma vie parmy les antique, encor que i'aye voyagé en plusieurs endroits de l'Europe.

Ph. Vnd von *Cordoua* wo nam er seinen Weg hin?

Ph. Et de Cordoüe, où pristes-vous vostre chemin?

Pol. In die scöne vnd herliche Stadt *Granada* so die Hauptstadt des Reichs vnd die letzte ist, Welche man von den Moren Wider eroberte vnter denen, die zun Zeiten der Gotischen königen

Pol. A Grenade, fort belle & bonne ville, chef de tout le Royaume, & la derniere qui se reconquit sur les Mores, de celles qui s'estoient perdües du temps des Roys Gots: & de Grenade, ie passay par

Baça, Lorca, y Cartagena antigua poblacion, adonde ay vn muy lindo puerto de mar; y de Cartagena, bolui a Murcia, que fue cabeça de Reyno enel tiempo de Moros; Passada Murcia me encaminè para Valencia, y de alli a Zaragoça, ciudad Principal y Metro politana del Reyno de Arragon, tierra por ciertō muy apazible, y de gran concurso de gente de todas partes.

colonia antica doue si vede vn bellissimo porto di mare, e da Cartagena tornai à Murzia, che fù capitale di Regno al tempo de' Rè Mori; Passata Murzia m'auuiai verso Valenzia, e quindi à Sarazoza, città principale e Metropolitana del Regno d'Arragone, terra veramēte molto amena, e di gran concorso di gente di tutte le parti del mōdo.

Ph. De manera, Señor que se va acercando a la Francia.

Ph. Di maniera, Signore, siche si và auuicināndo alla Frācia.

Pol. Si Señor, pues no queda mas que Cataluña, por ver, adonde a bueltas de

Pol. Sì Signore, poiche non resta altro da vedere, che Catalogna, doue frà l'altre.

verlohren Wurden: vnd von *Granada*, reiset ich durch *Guadix*, *Baça*, *Lorca*, vnd *Cartagena*, ein sehr altes Volck das es ein schöner Meerhafen hatt, vnd von *Cartagena* zoge ich zu rück auff *Murcia*, Welche zur Zeit der Moren, ein Haupt-stadt War; Von *Murcia* nam ich meinen Weg auff *Valencia*, vnd von dannen auff *Saragoza*, die Hauptstadt in *Arragon*, Welche zwar sehr angenehm ist, vnd da man Volck aufs allen örther antreffen kan.

Ph. Also nahet sich der Herr Wider gegen Franckreich.

Po. Ia Herr, dans es ist nichts mehr vbrigs als *Catalogna* zu besehen, da ich dan

Guadix, Baça, Lorca & Cartagene, ancienne peuplade, où il y a vn beau port de mer, & de Cartage ie rebroussay chemin vers Murcia, qui estoit vn chef de Royaume, au temps des Mores; Passé Murcia, ie m'acheminay vers Valence, & de là à Sarragoce, Metropolitaine d'Aragõ, ville certainement fort agreable, & où il se rencontre des gens de toutes parts.

P. Tellemẽt, Mõsieur que vous vous approchez de la France.

Pol. Ouy Mõsieur, car il ne nous reste plus rien à voir, que Catalogne, où parmy

otras tierras que vì, passè por Nuestra Señora de Monserrate, y de alli a Barcelona, de Barcelona passè por Girona, y vn poco mas aca el puerto, para entrar en el Condado de Ruyssellon adonde esta Perpiñan, muy buena tierra, con vn fuerte castillo, que de derecho, dizen pertenecer al Rey de Francia; y al fin passando a Salsas salì de España, con harto trabaio, porque aun en aquel postrero passo, me quitaron algo del poco dinero que me quedaua. Oluidauaseme de dezir, que en Murcia, en Valencia, en Saragoça, y en Barcellona, fueme necessario registrar y pagar por las aduanas,

terre ch'io vidi, hebbi à passar per la Madõna di Monserrato, e quĩdi à Barzelona, da Barzelona passai per Girona, ed vn poco di quà dello stretto, per entrar nella Contea di Roncigliona, dou' è Perpignano molto buona terra, con vna forte citadella, che di ragione, dicono appartenere al Rè di Francia, e finalmente passando à Salsas, vscij di Spagna con non poca fatica, perche ancora in quest' vltimo passo mi leuarono alquãto del danaro, che m'auanzaua. Mi scordaua di dire, che in Murzia, in Valenzia, in Saragoza, ed in Barcellona mi fù necessario di registrare, e pagar per

vnter ander Städten, die ich gesehen durch vnsere Fraw võ *Monserrat* zoge, vnd von dannen nach *Barcelona*, von *Barcelona* reisete ich durch *Girona*, vnd ein Wenig diesseits durch die Enge, in die Graffschafft *Ruysellon* ein zu Kommen, da die schöne vnd gute Stadt *Perpiñian* liegt, mitt einer sehr starcken Festung, Welche, wie man sagt höret von rechts wegen dem könig in Franck reich zu: endelich aber ziehend durch *Salsas*, kam ich aus Spanien, vnd sol ches mitt zimlicher Mühe, dan auch in diesem letzten Pass muste ich von dem wenigen Geldt, so mihr vbrig blieb,

d'autres villes que ie vis, ie passay par Nostre Dame de Monserrat, et de la à Barcelone, de Barcelone ie passay par Girone, & vn peu par deça le destroit, pour entrer dans la Comté de Roussillon, où est Perpignan, fort bonne ville, auec vne forte Citadelle, que l'on dit appartenir de droit au Roy de France: et passant enfin à Salses ie sortis d'Espagne auec assez de peine, parce que mesme en ce dernier passage, il me fallut laisser vne partie de ce peu d'argent qui me restoit. I'oubliois encore a vous dire, qu'a Murcia, à Valence, à Sarragoce, & a Barcellonne, ie fus contraint d'enregistrer &, payer par

y tomar aluaran por todo, de mas de lo que me lleuauan los ladrones de guardas que estan siempre en alerta aguardando al salir de las puertas. Péro loado sea Dios, que me librò de sus manos, a quien suplico les pagues la buena obra que hazen a todos los pobres caminantes.

le Dogane, e pigliar la bulletta, per tutto, oltre à quello, che mi faceuan dare i ladroni di quelle guardie, che stanno sempre all'erta, aspettando all'uscir delle porte. Ma ringratiato sia Iddio, che mi liberò dalle lor mani, il quale io supplico, che gli voglia pagare i buoni uffici, che fanno à tutti li poueri viandanti.

FIN.

IL FINE.

etwas hinder lassen. Ich hab vergessen zu sagen, das zu *Murcia Valencia*, *Sarragoza*, vndt *Barcelona*, ich von nöthen hatte meine Sachen auffzuzeichnen, vnd den zoll zu zahlen, auch allenthalben ein Patszettel zu nehmen, ohne, das die diebische zollner, die sich stetz auff der wacht halten, vnd warten biss man auss den Thoren Kompt, mir vom Geld abzwackten. Gott aber sey gelobt, der mich auss ihren Händen brach, welchen ich sehr hoch bitte, das nach den Gutthaten, so sie gegen die arme Wandersleuth pflegen zu vben, er wolle ihnen eine rechtmässige vergeltung verehren.

ENDE.

les Doüanes, & prendre vn acquit par tout outre ce que ces voleurs de gardes, qui sont tousiours aux aguets, & attendent au sortir des portes, me faisoient donner. Mais ie remercie Dieu de ce qu'il me deliura de leurs mains, & le prie de les recompenser des bõs offices qu'ils rendent à tout les pauures passans.

FIN.

[illegible]

OBSERVATIONS SVR LE PREMIER DIALOGVE.



Age 2. Ama *se prend pour* Nourrice *& femme de charge, & parce que d'ordinaire on garde les nourrices au lieu de seruantes dans les maisons où elles ont fait quelque nourriture, on leur laisse tousiours le mesme nom. L'Italien vse en quelques prouinces de* sopramassara *pour le dernier sens:* Beschliesserin *vient de* beschliessen *i. enfermer: & c'est celle qui a le soin de serrer les prouisions & les autres choses du mesnage. Le mot de* Balia*, signifie proprement vne Nourrice: qui se dit* Amme *ou* Sängamme*, en langue Allemande.*

A la mesme page. Aun no es bien amanecido, *il ne s'est pas fait encore bien iour* i. il n'est pas iour tout à fait: le iour ne paroist pas bien encore: *& pour le bien rapporter a l'Espagnol, faites dire a l'Italien,* ancor non hà fornito di spuntare*, il n'a pas encore acheué de poindre:* Amenecer. i. *se faire iour, poindre ou paroistre la clarté de l'aube.*

Pag. 3. Iuncker*, est vne diction qui vaut autant que* Monsieur*, mais il n'y a que les personnes inferieures qui s'en seruent en parlant*

aux nobles, *& les Gentilshommes ne l'employent pas respectiuement les vns enuers les autres, mais plustost le mot de* Herr. *Voyez la signification au lieu où i'en parle cy-apres.*

Dixiste, *notez que l'Espagnol se sert du parfait definy pour l'indefiny, en parlant du iour present, & de l'heure mesme.*

Page 4. O el relox miente, que el Sol no puede mentir, *ou l'horloge ment, car le Soleil ne sçauroit mentir. La repetition du verbe* mentir, *est plus propre en Espagnol qu'en vne autre langue. L'Alleman dit en ce lieu-cy,* oder die Vhr gehet vnrecht, dan die Sonn kan nicht irren *ou l'horloge va mal, car le Soleil ne sçauroit errer.*

A la mesme. Año *se peut bien entendre des saisons, & principalement des fertiles, de sorte qu'il seroit mieux de dire,* il vaut mieux que ie manque que les saisons.

Immediatement apres. Que dia haze? *quel iour fait-il? nous disons*, quel temps, *en parlant de son temperament.*

Page 6. Velarte *est vne sorte de fin drap qui se fait particulierement dans le pays.*

Page 8. Maiadero, me traes el iubon antes que la camisa? *Les Espagnols disent,* traer vn iubon debaxo de la camisa, *porter vn pourpoint sous la chemise, pour donner à entendre que l'on a eu le foüet par les mains de l'excuteur de iustice;* iubon de açotes, *est ce que nous appellons aussi, pour*

point rouge, *en nostre langue i. le foüet*. Maiadero *signifie simplement* vn pilon, *& par metaphore* vn gros lourdaut: Bengel, *est enuiron la mesme chose. L'on pourroit aussi tirer le mot* maiadero, *de* maiada, *qui signifie vne loge de berger ou de vacher.*

Vn peu plus bas. Lauandera. i. *Lauandiere: nous disons* blanchisseuse. *Les lauandieres lauent la lessiue à la riuiere, & n'entreprennent pas de blancher le menu comme les blanchisseuses, c'est à sçauoir les colets, les manchettes, les chemises fines, les mouchoirs, & autres choses semblables.*

A la mesme page. Al ruyn de Roma, quando le nombran luego assoma, *ce prouerbe dit mot pour mot,* Le meschant de Rome paroist si tost qu'on le nomme: *l'Italien l'exprime en cette sorte,* Cosa rammentata và per casa, Chose mentionée va par la maison; *& l'Alleman,* wan man den Wolff nent, so kompt er gerent; *c'est à dire,* quand on nomme le loup il vient en courant: *ce qui se rapporte au nostre,* Qui parle du loup en voit la queüe.

A la mesme. Como vn cuerno, *nous disons proprement,* sec come meche, *& les Allemans,* Brodt trucken. i. *sec come pain.*

Page 10. Poner los cuernos, *mettre les cornes: l'Italien dit,* piantar le corna. i. *planter, &c.* Auff setzen: i. *poser dessus.*

Page 12. Sayo, *est vne sorte de casaque ou de iaquette, & nostre mot de* saye *est ancien.*

En la meſme page. Borzequies *Eſp.* Borzacchini *Ital. ſignifient des brodequins*; Sommerſtieffel .i. *des bottes d'Eſté*; des bottines.

En la meſme. Pantuflos; *ce ſont auſſi des pantoufles ou mules de chambre*. L'*Alleman dit*, Galloſcben, *dont à mon aduis nous auons tiré noſtre mot de* galoches *en France, qui ſont bien differentes de nos mules*.

Encore en la meſme. Carambano *ſe prend auſſi pour vn glaçon qui pend au bout d'vne gouttiere, ou d'vn autre endroit, toutefois il eſt mieux pour la raillerie du ſuiet, de l'expliquer icy* la roupie.

Page 14. Las Nauidades, *c'eſt à dire* les Noëls: *la feſte de Noëls arriue tous les ans vne fois, & par conſequent autant de Noëls autant d'années*.

A la meſme. Cuernos y canas no vienen por dias, *les cornes & le cheueux ne viennent pas pour les iours .i. ce n'eſt pas l'aage qui fait venir les cornes & le cheueux gris*.

Plus bas Capa *eſt vne ſorte de caſaque, nous diſons auſſi* cape *en François*.

Page 16. *L'Eſpagnol dit plus que les autres langues*, bien venido como los buenos años .i. *mot pour mot*, vous ſoyez le bien venu comme les bonnes années.

Page 17. Herr. *ſignifie* Seigneur & Monſieur, *attribut qui ſe donne à toutes ſortes de perſonnes en la derniere ſignifications*, & *les Gentilshommes*, *comme i'ay deſia dit au-*

parauant; en vsent les vns enuers les autres, ce qui se peut voir par l'exemple de l'article, où Don Pierre traitte de Herr Hans*, l'amy qui luy va rendre visite.*

Page 18. Algo achacoso, *l'Italien diroit fort elegamment*, vn poco risentito, *vn peu indisposé.* Achacoso *proprement signifie, suiet à quelque indisposition.* maladif.

A la mesme. En deux articles consecutifs il y a vne allusion entre les deux mots despachan & despechan : Despachar *signifie expedier & despescher*, & despechar *despiter*: spacciare *en Italien a la force deux significations du premier, au mesme sens que nous les prenons en mauuaise part: la phrase Allemande*, aller dings fertig machen, *s'y rapporte entierement, & veut dire*, expedier en toutes choses, *ou bien* de toutes façons.

Page 21. *L'Alleman vses de ces mots*, Gott sey es befohlen, *l'affaire soit raccommandée a nostre Seigneur: où l'Espagnol dit à la page precedente*, mal, bendito sea Dios i. mal, *Dieu soit benit: l'Italien pourroit dire*, male, per mia disgratia, *mal, pour mon malheur.*

Page 22. Studiolo *se met icy pour vn cabinet d'Allemagne, on l'appelle aussi* stipo, & stipetto *en langue Toschane, & particulierement Florentine.*

A la mesme. Ducados *en Espagne*, & ducati *en Italie sont de different valeur*,

Krone *en Alleman vaut ou signifie vn escu de nostre monnoye & les ducats sont d'or,& y valent beaucoup dauantage, vous pouuez accorder le tout par discretion.*

Plus bas à la mesme. Caoba *est vn bois rouge que l'on apporte des Indes, dont on fait des ouurages fort curieux.*

Page 24. Chapin, *patin; l'Italien l'appelle proprement* zoccolo, *mais le mot de* pianella, *qui signifie vne* mule, *est plus commun, & l'on en porte en bien plus d'endroits, que non pas de ces grands patins.*

Page 26. Cada loco con su tema, *il faudroit proprement expliquer*, chaque fol a sa fantaisie *ou* son opiniastreté. *L'on prend aussi* tema *pour* suiet, theme, proposition.

Page 28. Motteiarme de vicio .i. *me brocarder, & dire que ie suis vn vieux radotteur. Nostre colibet porte*, l'on met tousiours vn fol ou vn Euesque au bout de la table.

Page 32. No miro en miserias, *ie ne prens pas garde à des choses de peu de consequence; le mot de* miserias, *signifie aussi* miseres & chichetez.

Page 34. Brindo *Espagnol*, & Brindisi *Italien, son deux dictions corrompues, comme il y a bien de l'apparence, de* ich brings .i. ie le porte, *en langue Allemande.*

Page 35. *L'Alleman dit icy*, Gott gesegne es dem Herren, *Dieu vous le benisse. l'Italien dit*, buon pro faccia à V. S. & *nous autres*, prou fasse Monsieur.

Page 36. Calabriada *est vn vin sophistiqué, & meslè de blanc & de rouge; le mot* Calabriade *n'est pas François.*

Au mesme article. Otras sendas *semble estre au plurier à cause de sa terminaison, mais l'on dit* beuer sendas vezes *i. boire chacun vne fois.*

Page 38 Ceuada *signifie proprement de l'orge, que l'on donne en Espagne aux mules & autres montures;* biada *en Italien, est generalement pris pour toutes sortes de bleds, & particulierement pour de* l'auoine.

A la mesme. Palacio *se prend pour* Louure, Palais, Cour, Hostel, *ou* Maison de grand Seigneur.

Page 40 Malilla *est vne carte dont on fait ce que l'on veut, comme du* neuf des tarochs *en Italie, du* neuf des cartes *en Allemagne, en vn certain ieu appellè* Grimp, *& de la* menille *France.*

A la mesme. Repostero, *Sommelier*; repostero de plata *est celuy qui a la vaisselle d'argent en garde.*

Encore à la mesme. Scalco *signifie proprement celuy qui à la charge de faire porter les viandes sur table, c'est enuiront nostre* Escuyer de Salle *en France.*

Page 48. Eschamochos, *nous dirions de* grallions *en langue vulgaire. L'Alleman dit,* ich hab etwas auffgehoben *.i. i'ay serré quelque chose.*

A la mesme page. Si fuera perro ya te vuie-

ra morbido, *ſi c'eſtoit vn chien il t'auroit, deſia mordu: l'Alleman l'exprime ainſi*, Wans ein Wolff were ſo hette er dich gefreſſen, *ſi c'eſtoit vn loup* il t'auroit mangé: *& le François*, il te fauteroit au col.

Page 50. Come puerca de freno, *comme vne truye à vne bride: Noſtre colibet porte*, il s'entend a cela comme à faire vn coffre.

A la meſme page. Le vieux texte porte de plus ſaya entera, *qui eſt enuiron ce que nos femmes appellent vn* corps-robbe.

A la meſme. Vn manto, *vne mante; c'eſt vn grand voile que portent les Dames en Eſpagne, & en Italie.*

Encore à la meſme. En el libro de ſu aldea, *dans le liure de ſon village. L'Italien dit*, è come il prete del Contado, &c. *ce qui ſe rapporte entierement à noſtre prouerbe ou colibet*, il reſſemble à Meſſire Iean qui ne ſçauroit lire que dans ſon breuiaire.

Encore en la meſme. En lo que no le va, ni viene; *en ce qui ne luy va ni vient.* i. en ce qui ne luy importe en aucune façon.

Page 52. Quien las ſabe las tañe, *qui les ſçait les iouë.* i. Qui ſçait vne choſe la peut bien mettre en vſage. *Nous diſons approchant de cela*, qui fait vn pannier fait bien vne corbeille, *c'eſt a dire*, qui fait vn petit mal, en peut bien faire vn plus grand.

En la meſme page. Quien ha las hechas, ha las ſoſpechas, *qui a les effets a les ſoupçons: les Allemans ont leur prouerbe*, wo das

Fewr, da ist der Rauch, *où le feu se trouue, est la fumée*.

Encore à la mesme Vellaco *en Espagnol*, Furfante *en Italien*. Schelm *en Alleman*, *est tout ce que l'on peut dire à vn meschant homme pour l'iniurier*.

Page 53. Einen Filtz. *i. vne reprimendo en criant bien fort*.

Page 54. Dexate de Retoricas, *laisse la Rethorique a part*; lass die wol-rede bleiben, *laisse-la le beau langage* : ne t'amuse pas à discourir.

A la mesme. Que no por esso me tengo de assentar a su mesa; *Cecy est fondé sur vn prouerbe qui dit*, Haz lo que tu amo te manda, y sientate a su mesa, *fay ce que ton maistre te commande, & puis t'assieds à sa table*.

Plus bas. El no te assiente enel rabo, *qu'il ne te le mette ou l'applique sur la queüe*. *Il fait allusion aux diuerses significations du verbe* assentar *qui sont*, asseoir, mettre *ou* poser &c. *Le mot de* staffilate *en Italien*, *signifie* des coups de foüet *ou* les estriuieres. Auff den hinderst schlagen. i. *frapper sur le derriere*. I'*ay mis pour plus de proprieté en langue Françoise*, les estriuieres sur les espaules.

Sur le Second Dialogue.

Page 56. Platero *signifie vn Orfeure qui trauaille en argent*, *ce que l'Alleman*

exprime fort proprement par Silber-schmidt.

Au dessous à la mesme page. Plateria, *le lieu où la rüe où l'on fait l'argenterie* .i. *la rüe des Orfeures.*

Page 58. Sea con piè derecho, *que ce soit auec le pied droit.*i.que ce soit à la bõne heure.

Page 60. L'ancien texte Espagnol portoit, alegadero de mierda, *accueil de merde, ce qui m'a semblé de tres-mauuaise grace: l'ay mis à la place*, allegadero de suziedad, *vn accueil de saleté.*

Page 62. Remiendos, *pieces d'vn habit ou manteau rapetassé.*

A la mesme. De la hechura que la quisiete, *de la façon qu'il vous plaira: l'Alleman dit*, Art, *qui signifie* sorte *ou* maniere; *& l'Italien deuroit dire* fattura.

A las mesme. En las tardanças ay peligro, *il y a du danger au retardement; le mot Italien dit*, l'indugio piglia vitio .i. *le delay se tourne en vice.*

A la mesme. Mas vale paxaro en la mano, que bueytre bolando; *il vaut mieux vn passereau dans la main, qu'vn vautor en volant. Nous disons vulgairement*, il vaut mieux vn tien, que deux tu auras. *Le prouerbe d'Italie porte.* Egli è meglio piccione in mano, che tordo in frasca, *il vaut mieux vn pigeons dans la main, qu'vne grive sur la branche, ou dans le feuillage; l'Alleman dit a la derniere partie*, als ein Geyer auffm Landt.i. *qu'vn vautour sur la campagne.*

Encore à la mesme. Porcelana *ne se doit pas entendre icy pour* de la porcelaine, *mais signifie* vne tasse platte.

Page 64. Real *est la huictiesme partie d'vne piece de cinquante huit sols, que les Espagnols appellent*, real de a ocho.

A la mesme page Vna baxa, *vne basse notte, l'Alleman dit*, Abschlag.i. *vn rabais.*

Plus bas. Tañido, *ioüe*; cantato, *chanté* pfeiffen. i. *siffler, ou bien* ioüer de la fluste.

Encore plus bas. Mi mas alta, *ma plus haute, c'est à dire*, ce que i'en puis offrir tout au plus.

Page 66. Muy bien despachado yua yo, *i'eusse fait vn beau debit; l'Italien* vn bel spaccio, *qui a la mesme signification*; ich were ein guter kauffman.i. *ie serois vn bon marchand*, Despachado.i. *despesché*.

A la mesme. Quitar, *oster*, calare, *abaisser*, fallen lassen, *comme qui diroit, laisser tomber* .i. rabbatre du prix.

Encore à la mesme. Tocar *toucher ou iouër d'vn instrument*, sonare, *soner, iouër*, &c. auff spielen *idem*.

Page 68. Voto, *voix ou suffrage que l'on donne en iugement.*

A la mesme. Le soy muy deuoto, *i'y ay grande deuotion; Il semble qu'il fasse allusion à* voto *de l'article precedent, qui signifie quelquefois* vn vœu.

A la mesme. Porque su palabra no buelua a tras, *afin que vostre parole ne retourne pas en*

arriere .i. pour ne vous pas desdire en ce que vous auez dit,

Plus bas a la mesme. Pesar malo dè Dios al diablo .i. *Dieu donne mauuais peser, ou fasse grand despit au diable.* Pesar *signifie* peser, & faire despit.

Page 70. Si v.m. es seruido, *phrase Espagnole qui dit mot pour mot, si vostre grace est seruie* i. s'il vous plaist Monsieur.

Page 71. Aufsgeben .i. *desbourser, Mot pour mot* donner dehors.

A la mesme. Caber, *est re contenu ou compris dans quelque chose.* Capire *Italien a la mesme force.*

Page 72. La Ioyeria, *le lieu où l'on vend les ioyaux ou pierreries.*

Page 74. Escusar, *s'abstenir ou se passer d'vne chose; il signifie aussi* tenir lieu.

A la mesme. Al mal vso quebrar le la pierna, *rompre le iambe à la mauuaise coustume; les trois autres langues disent,* rompre le col.

Page 76. Deshilados, *selon la force du mot, deuroient estre quelques ouurages esfilez. Toutesfois ie n'ay pas voulu changer la vieille explication de* Cesar Oudin *d'heureuse memoire, dont la capacité n'estoit pas meindre que sa reputation.*

Page 78. i. Tosca *grossiere.* Dozzinale .i. *commune, où à la douzaine.* Mas prima la quiero, *ie la veux plus deliée* .i. plus fine.

A la mesme. Para prima, Señora, no es buena la hija de vuestro tio? *Pour cousine, Ma-*

dame, la file de vostre oncle n'est-elle pas bonne? Il fait vn equiuoque de prima, *qui signifie deliée à* prima, *ou* prima hermana.i. *cousine: mais le rencontre ne se peut pas exprimer en toutes les autres langues.* Prima *signifie aussi vne chanterelle.*

Plus bas. Gorda.i. *grosse & grasse.* Grob *en Alleman.*i. grossiere & lourdaude.

Page 80. Dexese de preguntar quantos años tengo, *ne me demandez pas quel aage i'ay.*i. Songez seulement à me monstrer ce que je demande.

A la mesme. Escoia como peras en tabaque, *choisissez comme des poires dans vn panier: Nous dirions,* choisissez, vous estes à mesme.

A la mesme. Hato *vn tropeau: l'Alleman dit,* Hauffen.i. *vn tas?*

Page 81. *Le mot de* Get *ou* Get stein, *qui est le veritable pour dire* du Geais, *n'est pas connu à toutes sortes de gens: En quelques prouinces d'Allemagne, le vulgaire l'appelle* schwartze Achat stein, *c'est à dire,* des agates noires: *en d'autres,* schwartze Perlen .i. des perles noires: *en d'autres,* schwartze Corallen .i. des coraux noirs: *qui sont toutes expressions impropres & presque ridicules.*

Page 84. Gargantilla de perlas, *vn collier de perles, l'Italien dit* filza, *vn filet ou rang de perles à mettre au col, on dit aussi* vezzo di perle.

Page 86. Porque no le alcance a v. m. esta

maldicion, *afin que cette malediction ne vous attrape.* i. ne tombe sur vous.

A la mesme. Copla, *vne stance: l'Italien dit* verso, *qui signifie* vers, *&* note: *l'Alleman* der Reim, *la rime: le François*, ce couplet.

Page 88. Con las habladas, *par vous cageolleries*: ciancie, *tasferies*: Wort, *paroles*.

Au mesme article, hecho su agosto, *fait vostre Aoust*: buona raccolta, *bonne racolte*: wol geerndert, *bien moissonné; nostre vulgaire dit*, bien fait vos orges.

Page 89. Gespitzte Hals tücher, *des mouchoirs de col auec de la dentelle, il faudroit dire*, gemodelte, *auec du reseul, pour rapporter au mot de* red *Espagnol*.

Page 92. Luzirse, *se faire honneur en habits, se faire vn bel habit pour paroistre*; sich ein Ansehen machen. i. *se faire de l'apparence*.

A la mesme page. El corriente, *le fil ou courant d'vne riuiere; l'Italien dit*, la piena, *c'est à dire*, le gros de l'eau.

Tout au bas. Cargas que trae consigo el casamiento, *des charges que le mariage apporte quant & soy; Le prouerbe Alleman porte*, Ehestand, Wehstandt. i. *estat de mariage, estat de douleur, Nostre vulgaire corrompt le mot & dit*, mariage, male-rage.

Page 94. La ayuda del Escarauaio, *&c. le secours de l'escarbot. Il entend par là qu'il voudroit bien se deffaire des charges du mariage*.

Page 96. Real de a quatro, *est maintenant nostre piece de vingt neuf sols*, real de a dos,

celle de quatorze sols & demy; mais pour accorder auec l'Alleman, & pour moins de difficulté d'aiuster le compte, i'ay mis, vne reale de 20. sols, & vne de 10.

Plus bas. Lonia, *la place du chage; l'Italien l'appelle aussi* borsa. i. *la bourse.*

Page 97. Ich sag der Frawen grassen danck. i. *ie vous remercie Madame.*

Page 100. Hazer entender del cielo cebolla. *donner a entendre que le ciel est vn oignon; l'Italien dit,* lucciole per lanterne, *des vers luisans pour des lanternes; l'Alleman,* das schwartz weis ist, *que le noir est blanc; Nous disons,* que vessies sont lanternes.

Page 101. Vnd sein Geld empfange. i. *& reçoiue son argent.*

Sur le troisiesme Dialogue.

PAge 104. Criado, *valet; c'est de là que vient nostre mot de* creat.

A la mesme. Que beso a su merced las manos, *dites à Monsieur que ie luy baise les mains. Ce compliment de* beso las manos, *est si commun en Espagne, qu'il sert en toutes sortes de remercimens, & autres occasions, comme de saluër ou prendre congé. L'Alleman dit en ce lieu là,* Vermeldt ihm widerumb meine Dienst. i. *mentionnez luy, ou pour mieux dire, asseurez le en contreschange de mes seruices.*

Page 106. Maestresala *est propement nostre Escuyer de sale:* Maestro di casa, *Maistre d'hostel,* Scaleo *seroit plus rapportant à l'Espagnol, mais le Maistre d'hostel s'accommode mieux trois autres langues.*

Page 114. Boiuerse alguno en zorra, *se conuertir en renard.*i.s'enyurer.

Page 116. Se caça vna enel año, *on en chasse ou prend vn durant l'annee*, caçar vna zorra, *signifie chasser vn renard*.i. *s'emplir de vin iusques à l'excez: nous disons approchant de cela* escorcher le renard, *mais c'est se saouler et vomir de plus: l'Alleman l'exprime par ces mots,* vomir einé Fuchsen schiesse.i. *tirer vn renard.*

A l'article suiuant. Cada vno su alma en su palma, *chacun son ame dans la paume de sa main.*i. chacun pourra faire è sa fantaisie.

Au mesme. Qual el tiempo, tal sea el tiento, *tel que sera le temps, tel soit l'essay, il se faut gouuerner selon le temps, ou selon ses forces.* Gouuerne ta bouche selon ta bourse, *se peut auncunement rapporter icy.*

Plus bas... Vn iuego de Maestre Coral, *vn ieu de passe-passe ou de gobelets.* Maistre Corah *estoit vn fameux basteleur en Espagne:* Mastro Muccio *la mesme chose en Italie, & ie pense que nostre* Maistre Mouche *en est venu: nous disons vulgairement* Maistre Gonin. Le *mot de* Pickelhering, *est le nom d'vn Comedien qui representoit le personnage de bouffon en Allemagne.*

Page 118. Yrse el dia en flores, *le iour s'en*

couler en fleurs, i. ſe paſser ſans aucune aduance.

Page 120. Platos *ſont des aſſiettes creuſes, enuiron comme celles dont on ſe ſert maintenant. Les Italiens diſent* piatti, *auſſi bien que* tondi, *pour des aſſiettes.*

Page 124. Aunque callo, piedras apaño, *bien que ie me taiſe, ie prens des pierres: Nous diſons approchant de cela*, ie ne dis mot, mais ie n'en penſe pas moins: *En ce lieu cy l'Eſpagnol veut dire*, ie ne laiſſe pas de trauailler ou de manger: *Cet autre colibet François ſeroit encore plus a propos*, ie ne dis mot, ie mange ma ſoupe.

A la meſme. Oueia que bala, *brebis qui beele. L'Alleman dit au meſme ſuiet*, ein bellender Hundt. i. *vn chien qui abbaye.*

A la meſme. Andan en ſeco eſtos molinos, *ces moulin tournent à ſec.* i. c'eſt beaucoup mangé ſans boire. *L'Alleman diroit*, es iſt gnug geredt ohne trincken. i. *c'eſt aſſez parlé, &c.*

Plus bas. De la boca, *&c. On dit auſſi*, lo tenia enel pico de la lengua, *ie l'auois ſur le bout de la langue.*

Page 126. A buen entendedor pocas palabras, *à bon entendeur peu de paroles: l'on dit communément en Allemagne*, Gelehrten iſt gut perdigen. i. *il fait bon preſcher deuant les ſçauans.*

A la meſme. Vn tiempo fui torero, *ie fus vn temps coureur de taureaux: C'eſt vne alluſion*

au mot de Toro, *qui signifie* taureau, *&* *au non d'vn certain lieu d'Espagne appellé de mesme, où il croist de tres-bons vins; le rencontre s'estend outre cela, iusques à la course des taureaux, qui est fort frequente dans le pays;* Toros brauos, *de taureaux furieux.i. des vins de* Toro *tout des plus forts.*

Page 128. Si no hago lo que veo, todo me meo, *si ie ne fay ce que le voy, ie pisse sous moy.* Ie meurs d'enuie de faire ce que ie voy faire aux autres: I'en ay vn tel desir que i'en pisse dans mes chausses.

Page 132. Venta *est vne sorte d'hostellerie en campagne, toute seule ou accompagnée de peu maisons.*

Pag. 138. *L'Italien dit* senza corda, *parce que l'on donne la gesne en pendant vn homme comme s'il estoit a l'estrapade.*

A la mesme. O que reuerenda, *o que reuerente ou auec combien de reuerence, l'Italien dit*, con quanta grauità, *auec quelle grauité;* Wol zugericht, *bien assaisonnée.*

Page 147. Warhafftig erfahren .i. *esprouué veritable.*

*Pag.*148.Pepitoria *est vne fricassée de testes, ailes, gisiers, foyes &c. ce que nous appellons* du menu.

A la mesme. Maniar real, *ce manger royal est composé de paste d'amendes, d'œufs, de succre, de blanc de chapon, & de canelle, presque comme nostre* blanc manger.

Plus bas. Comio pedro por demas, *comme*

Pierre de ſurplus.i. ſupernumeraire *ou* ſuperflu. Ein Vberfluſs.i. *vn exces ou ſuperfluité*.

Encore au deſſous. Como alla voy non hago mengua, *comme ie vay la ie ne fay point faute*; *Cecy ne ſe peut exprimer proprement en d'autre langue*. *Il veut dire*, tout ce que l'on apporte n'eſt point neceſſaire.

Page 150. Meloia *eſt vn breuuage composé d'eau & de miel*.

Plus bas. La borracha no quiere paſſa, *la bouteille ne veut point de raiſin ſec*.i.celuy qui ayme le vin n'aime pas le fruit.

Encore plus bas. Mermelada, *nous diſons auſſi* de la mermelade, *qui eſt bien fort differente du codignat*.

Page 152. Grueſſas de hilaza, *groſſe de filaſſe*.i.groſſiere. *L'Alleman dit*, grob geſpunnen, *c'eſt à dire*, filé gros.

A la meſme. Tanto monta cortar, quanto deſatar; *Noſtre colibet dit, enuiron au meſme ſens* autant vaut bien battu, que mal battu.

Page 154. No me penſa a mi de que me hiio iuegue, *etc. il ne me faſche pas de ce que mon fils ioue, etc. Ce prouerbe veut dire*, que l'on peut iouüer quelquefois, mais non pas ſe piquer, & s'attacher entierement au ieu apres vne perte.

A la meſme. A l'endurador que endurar. *Le mot endurador ſignifie* patient *&* auaritieux; *mais il faut conſiderer icy, que l'article porte toutes paſſions qui ſont vicieuſes, & par conſequent il eſt mieux de l'expliquer*, à l'auare

dequoy serrer oú mettre à part: *& non pas, comme dans la vieille explication*, au patient dequoy endurer.

Tout au bas de la mesme page: Iuguemos gana pierde, *c'est le ieu Rabelais appelle*, le, ieu de coquinbert, qui gaigne perd. *Il en faudroit demander des nouuelles à nos perdecesseurs.*

Page 156. Flema, *Esp. &* flemma *Ital. se prennent aussi pour* patience.

A la mesme. A los cientos, *il sembleroit que ce fust* au cent, *mais l'Espagnol nomme ainsi le ieu du piquet*. Hundert vnd eins, *disent les Allemans*.i. cent vn, *& pour gaigner au piquet il faut compter iusques à ce nombre: ils l'appellent aussi* Picker, *& les Espagnols* piquete.

Plus bas. Chilindron, *se rapporte à nostre* bassegle, *ou plustost à vn certain ieu qui se iouë en Sauoye appellé* Gillè, *&* guillè *en Piedmont & quelques autres lieux d'Italie*.

A l'article suiuant. Tras de los tizones.i. *derriere les tisons; l'Alleman dit*, beym Fewr, *auprés du feu*.

Au dessous. Iuego de virtud, *iue vertu*.i. d'entreiten: Ehrlich.i. *honorable*.

Encore plus bas. Iuego de arrebata capas, *vn ieu à rauir les manteaux*.i. à qui ruinera son compagnon. Die Spitzbuben.i. *les filous*.

Page 158. Hazienda hecha no da priessa, *besoigne faite ne presse aucunement: nous disons*, quand vne affaire est faite l'on n'y pense

plus, il n'eſt que d'expedier matiere.

A la meſme. Buenos iuegos, *de bons ieux*-*des* ieux raiſonnables.

A la meſme. Albures, Reynado, el tres, dos yas, triunfo callado, *ſont touts ieux que l'on ioüe en Eſpagne, & n'ont point de rapport aux noſtres.*

Page 160. Alto, *alte*.i. hé bien c'eſt aſsez.

Au meſme article. El ranta, *c'eſt ce que nous appellons* la vade.

A celuy qui ſuit: Saca, *la caue*, la caua *en Italien: c'eſt ce que l'on tire & met deuant ſoy, que l'on appelle* cauer *en François*, ſacar *en Eſpagnol, &* cauare *en lengue Italienne.*

Au deſſons. La mano, *la primauté, la main.* Yr hecho figura ſin blanca, *eſtre figure ſans vn denier*.i. demeurer vn ſot ſans argent de reſte, eſtonné ou muet comme vne figure de pierre, &c.

Page 164. Barato *eſt ce que l'on donne pour les cartes à ceux qui en fourniſſent, ou qui regardent ioüer.* Mancia, *ſignifie l'eſtrene, le vin du valet, les eſpingles des filles.* Trinckgeld, *le vin pour boire.*

A la meſme page. Colgado de vn garauato, *pendu à vn crochet, c'eſt vne façon de parler Eſpagnole; Nous diſons en François aſſez mal à propos.* Dieu vous le rende en Paradis auſſi chaud que braize.

Sur le quatriesme Dialogue.

PAge 166. Mohina, *est vne sorte de mule qui a le nez noir, & se rencontre fort fantasque & vitieuse pour l'ordinaire; d'où vient que* mohino *signifie* de mauuaise humeur.

Page 168. Moço Piedro, *garçon nommé Pierre.i. vn mauuais garçon*

Page 170. Dize lunes.i. *elle dit* Lundy, *mais plustost vn mot imaginaire, qui se rapporte au braire du mulet ou de l'asne*.

Page 172. Topado ha Sancho con su roncino, *Sancho a rencontré son roussin*. It aroqué forme à son pied.

Au mesme article. A coplas .i. *couples pour couplet*, chacun à son tour.

Au dessous. Harà della cera y pauilo, *vous en ferez de la cire & de la meche*.i. vous en viendrez à vostre fantasie.

Page 174. De los pies, l'*Espagnol appelle les pieds de deuant du cheual* manos, *& ceux de derriere* los pies: gasta del suyo, *elle despense du sien*.i.*elle marche sur sa corne, parce que ses fers sont vsez par les crampons*.

Page 176. Borrega, i. *vn agnelette d'enuiron vn an*.

Page 180. Del quese alcança, *que celuy iusques auquel il arriue par son sçauoir*.i.qu'il entend fort bien.

A la mesme. Le mot de pullas *se rapporte aucunemēt à celuy de* poüilles *en nostre langue*.

A la mesme. Chiz *est vne particule pour signifier le craquement que fait vn grain de verius l'eschachant entre les doigt. L'Alleman dit*, brechen, *il pourroit dire* spritzen .i. *faire reiallir.*

Plus bas. Mas sabe vn torrezno, *vne carbonnade ou morceau de iambon a plus de goust: il y a vne allusion au mot de* saber, *qui signifie* sçauoir *& auoir du goust*; sapere *en Italien a la mesme force, ce qui se rencontre de mesme en langue latine: l'Alleman dit simplement*, ist noch besser .i. *est encore meilleur.*

Page 182. *Tout au bas, & suiuez l'article a* 184. *il y a de certaines rimes au viel exemplaire qui ne se peuuent aucument accorder en d'autre langue, de sorte que i'ay treuué plus a propos de changer l'endroit pour plus grande facilité de l'estudiant.*

Page 188 Legua y media, *le vieux texte disoit* y mierda, *qui est vn recontre de crocheteur.*

Page 190. sin sentir, *sans le sentir* .i. *sans s'en* apperceuoir, ou qu'il nous ennuye.

Page 191. *Les Alleman expriment par vne seule diction leur façon de faire voyage.* v.g. Reiten *signifie*, aller *ou* monter è cheual, *que nous disions* cheuaucher *en vieux langage* Fahren, *se faire trainer*, en carosse, en coche, sur vn char, *ou* vne charrette; voyager par eau, *& mesme* estre porté à trauers de l'air: Gehen, *cheminer à pied.*

Page 192. Al freye lo verà, *vous le ver-*

rez aufrire .i. vous le connoistrez par les effects.

Page 202. Hazet baza *faire vn leué ou vne main, la metaphore est tirée du ieu* .i. Il ne me laissoit pas dire vne seule parole.

A la mesme, Esse de pelo de asno que ha comido, *le poil d'asne que vous auez mangé* .i. la baye que l'on vous a donnée. *Proprement*, comer vn pelo de asno, *signifie*, se laisser persuader auec facilité.

Page 204. Zarco .i. *les yeux pers*; *L'Alleman dit*, blawlicht, *tirant sur le bleu*.

A la mesme. Con vna mitra de siete palmos, *auec vne mitre de sept empans. C'est vne coustume en Espagne de mettre vne grande mitre de papier sur la teste de ceux que l'on reprend par iustice, afin qu'ils soient veus de plus loin les Castillans appellent cette mitre*. Caroça *en leur langage*.

En la mesme. Echote vna pulla, *ie te lance vn brocard, l'Italien diroit aussi*, ti tiro vn bottone.

Page 206. Badaio, *batail, ce mot signifie aussi* vn lourdaut *par metaphore*.

Page 209. *l'Alleman dit*, Der Bauch trägt die Füsse .i. *le ventre porte les pieds*.

Page 210. Moço garrido, *garçon poly* .i. La gentillesse de l'homme ne nourrit pas. *L'Alleman dit*, die Schönheit .i. *la beauté*.

A la mesme page. No pudia faltar puerco, *il ne pouuoit pas manquer de pourceau, taxe l'hostesse d'estre Morisque, & nō pas vieille Chrestienne*:

stienne : Les Espagnols que l'on pourroit soupçonner, tiennent d'ordinaire de la chair de porc dans leurs maisons, dont les Mores & les Iuifs ne mangent point. Il doit faire de plus allusion a marrano *qui signifie la mesme chose.*

Page 212. Peraluillo *est vn lieu esleué comme vn eschaffaut de pierre où l'on execute les criminels à coups de fleches.* L'*Italien pouuoit dire* le forche .i. *legibet.* Gericht platz *signifie*, le lieu ou la place d'execution.

Au mesme article. Con doze y la maestra, *auec douze fleches, & vne maistresse ou principale qui te perce le cœur ou les entrailles : Il continue le supplice que i'ay dit auparauant. I'ay fait dire à nostre François quelque chose de plus propre, à mon aduis, & de plus commun parmy nous.*

Page 214. Sendas nos tenemos, *nous tenons ou sommes attachez ensemble* .i. nous sommes d'vne mesme nature, nous allons du pair. L'*Italien dit*, siamo della medesima buccia, *nous sommes de la mesme escorce.*

Page 216. Ay donde errar, *y a-t'il quelque lieu où l'on puisse errer : L'Italien diroit*, errare, ò smarrire la strada, *se fouruoyer du chemin. Et notez que le mot* errar *signifie aussi* ferrer, *& se doit escrire par* (h) *en cette derniere signification. Voyez à l'article suiuant*

Page 218. *Où il esclaircit l'allusion entierement*, el camino no, las mulas si, mil partes ay donde se pueden herrar, *on ne peut pas mar-*

quer le chemin, mais pour les mules; il y a mil. le endroits où elles se peuuent ferrer.

A las mesme. Si son los yerros por amores, *il y a icy vn second equiuoque aux mot de* yerros *qui signifie*, des erreurs & des fers de cheual.

Page 220. Mala Pasqua de Dios al vellaco y mal san Iuan, *Dieu donne les mauuaises Pasques au frippon, & le mal saint Iean. L'Alleman dit*, das dich Gott straffe.i. *que Dieu te punisse. Nos harangeres vsent plus communément de cette sorte d'imprecation*, tes fiéures quartaines.

A la mesme. No demos de comer al diablo *ne donnons point à disner au diable*. i. n'offensons point Dieu mal à propos.

Page 221. Le vin baptisé i. *meslé d'eau. Ie mets cecy pour les estrangers, & non pas pour nos François, qui entendent fort bien la force du colibet.*

228. Con vos me entierren Pedro, *que l'on m'enterre auec vous, Pierre*.i. ie veux viure & mourir en vostre compagnie.

Page 232. Me quiere dar papilla, *vous me voulez donner de la bouillie* .i. me faire passer pour vn enfant. *Nous auons quantité de façons de parler vulgaires pour exprimer celle là; comme*, vous me voulez passer la plume par le bec; vous me voulez vendre du noir; vous me voulez en bailler à garder; à d'autres nous sommes du mestier, &c.

Page 234. Vno de la olla, y dos de la chol-

la, *vn pour le potage, & deux pour la teste de mouton cuitte; Tout l'article est vn galimatias rimé, dont le garçon se sert pour renuerser le compte ridicule de l'hostesse.*

Au dessous, Malos años para vos, *les mauuaises années pour toy. Et notez icy que le mot de* uos *est receu en mauuaise part parmy les Espagnols, c'est encore pis que de tutayer vne personne en nostre langue.*

Plus bas. Por el siglo de mi padre, *par le siecle de mon pere: Ie fay dire à l'hostelliere*, par le mercy de ma vie, *qui est plus commun entre nos femmes de la mesme estoffe. Et au mesme lieu où l'Espagnol dit*, os arañe esse cara, *ie vous esgratigneray le visage, elle l'exprime par ces mots*, ie vous arracheray les yeux de la teste.

Page 236. Ansi dize la picaza, *ainsi dit la pie*.i. *vous estes vne caiollense, & vous ne voulez pas que ie dise mes raisons: La pie parle trop, & ne permet pas que les autres parlent.*

Page 238. Sobrebuan baz de paia, *sur vne bonne botte de paille*.i. pourueu que nous payons bien.

Page 240. Por sus oios bellidos, *pour vos beaux yeux, a cause de vostre bonne mine. L'Alleman dit*, vmb sonst.i. *pour rien*.

Sur les cinquiesme Dialogue.

PAge 244. La de diamantes, *celles de diamants. C'est vne sorte de couleur aux cartes*

maldicion, *afin que cette malediction ne vous attrape.* i. ne tombe sur vous.

A la mesme. Copla, *vne stance: l'Italien dit* verso, *qui signifie* vers, *&* note: *l'Alleman* der Reim, *la rime: le François*, ce couplet.

Page 88. Con las habladas, *par vous cageolleries*: ciancie, *iaferies*: Wort, *paroles*.

Au mesme article, hecho su agosto, *fait vostre Aoust*: buona raccolta, *bonne racolte*: wol geerndert, *bien moissonné; nostre vulgaire dit*, bien fait vos orges.

Page 89. Gespitzte Halſ tücher, *des mouchoirs de col auec de la dentelle, il faudroit dire*, gemodelte, *auec du reseul, pour rapporter au mot de* red *Espagnol*.

Page 92. Luzirse, *se faire honneur en habits, se faire vn bel habit pour paroistre*; sich ein Ansehen machen .i. *se faire de l'apparence*.

A la mesme page. El corriente, *le fil ou courant d'vne riuiere*; *l'Italien dit*, la piena, *c'est à dire*, le gros de l'eau.

Tout au bas. Cargas que trae consigo el casamiento, *des charges que le mariage apporte quant & soy*; *Le prouerbe Alleman porte*, Ehestand, Wehstandt. i. *estat de mariage, estat de douleur*, *Nostre vulgaire corrompt le mot & dit*, mariage, male-rage.

Page 94. La ayuda del Escarauaio, *&c. le secours de l'escarbot. Il entend par là qu'il voudroit bien se deffaire des charges du mariage*.

Page 96. Real de a quatro, *est maintenant nostre piece de vingt neuf sols*, real de a dos,

celle de quatorze sols & demy; mais pour accorder auec l'Alleman, & pour moins de difficulté d'aiuster le compte, i'ay mis, vne reale de 20. sols, & vne de 10.

Plus bas. Lonia, *la place du change; l'Italien l'appelle aussi* borsa.i. *la bourse.*

Page 97. Ich sag der Frawen grassen danck. *i. ie vous remercie Madame.*

Page 100. Hazer entender del cielo cebolla *donner a entendre que le ciel est vn oignon; l'Italien dit*, lucciole per lanterne, *des vers luisans pour des lanternes; l'Alleman*, das schwartz weis ist, *que le noir est blanc; Nous disons*, que vessies sont lanternes.

Page 101. Vnd sein Geld empfange.i. *& reçoiue son argent.*

Sur le troisiesme Dialogue.

P*Age* 104. Criado, *valet; c'est de là que vient nostre mot de* creat.

A la mesme. Que beso a su merced las manos, *dites à Monsieur que ie luy baise les mains. Ce compliment de* beso las manos, *est si commun en Espagne; qu'il sert en toutes sortes de remercimens, & autres occasions, comme de saluër ou prendre congé. L'Alleman dit en ce lieu là*, Vermeldt ihm widerumb meine Dienst.i. *mentionnez luy, ou pour mieux dire, asseurez le contreschange de mes seruices.*

Page 106. Maestresala *est propement nostre Escuyer de sale:* Maestro di casa, *Maistre d'hostel*, Scaleo *seroit plus rapportant à l'Espagnol, mais le Maistre d'hostel s'accommode mieux trois autres langues*.

Page 114. Boiuerse alguno en zorra, *se conuertir en renard*.i. s'enyurer.

Page 116. Se caça vna enel año, *on en chasse ou prend vn durant l'annee*. caçar vna zorra, *signifie chasser vn renard*.i. *s'emplir de vin iusques à l'excez: nous disons approchant de cela*, escorcher le renard, *mais c'est se saouler et vomir de plus: l'Alleman l'exprime par ces mots*, vomir einé Fuchsen schiësen.i. *tirer vn renard*.

A l'article suiuant. Cada vno su alma en su palma, *chacun son ame dans la paume de sa main*.i. chacun pourra faire è sa fantaisie.

Au mesme. Qual el tiempo, tal sea el tiento, *tel que sera le temps, tel soit l'essay, il se faut gouuerner selon le temps, ou selon ses forces*. Gouuerne ta bouche selon ta bourse, *se peut auncunement rapporter icy*.

Plus bas... Vn iuego de Maestre Coral, *vn ieu de passe-passe, ou de gobelets*. Maistre Coral *estoit vn fameux basteleur en Espagne:* Mastro Muccio *la mesme chose en Italie*, & *ie pense que nostre* Maistre Mouche *en est venu: nous disons vulgairement* Maistre Gonin. *Le mot de* Pickelhering, *est le nom d'vn Comedien qui representoit le personnage de bouffon en Allemagne*.

Page 118. Yrse el dia en flores, *le iour s'es-*

couler en fleurs, i. se passer sans aucune aduance.

Page 120. Platos *sont des assiettes creuses, enuiron comme celles dont on se sert maintenant. Les Italiens disent* piatti, *aussi bien que* tondi, *pour des assiettes.*

Page 124. Aunque callo, piedras apaño, *bien que ie me taise, ie prens des pierres: Nous disons approchant de cela*, ie ne dis mot, mais ie n'en pense pas moins: *En ce lieu cy l'Espagnol veut dire*, ie ne laisse pas de trauailler ou de manger: *Cet autre colibet François seroit encore plus a propos*, ie ne dis mot, ie mange ma soupe.

A la mesme. Oueia que bala, *brebis qui beele. L'Alleman dit au mesme suiet*, ein bellender Hundt. i. *vn chien qui abbaye.*

A la mesme. Andan en secco estos molinos, *ces moulin tournent à sec.* i. c'est beaucoup mangé sans boire. *L'Alleman diroit*, es ist gnug geredt ohne trincken. i. *c'est assez parlé, &c.*

Plus bas. De la boca, *&c. On dit aussi*, lo tenia enel pico de la lengua, *ie l'auois sur le bout de la langue.*

Page 126. A buen entendedor pocas palabras, *à bon entendeur peu de paroles: l'on dit communément en Allemagne*, Gelehrten ist gut perdigen. i. *il fait bon prescher deuant les sçauans.*

A la mesme. Vn tiempo fui torero, *ie fus vn temps coureur de taureaux: C'est vne allusion*

au mot de Toro, *qui signifie* taureau, *& au non d'vn certain lieu d'Espagne appellé de mesme, où il croist de tres-bons vins; le rencontre s'estend outre cela, iusques à la course des taureaux, qui est fort frequente dans le pays*, Toros brauos, *de taureaux furieux.i. des vins de* Toro *toup des plus forts*.

Page 128. Si no hago lo que veo, todo me meo, *si ie ne fay ce que le voy, ie pisse sous moy.* Ie meurs d'enuie de faire ce que ie voy faire aux autres: I'en ay vn tel desir que i'en pisse dans mes chausses.

Page 132. Venta *est vne sorte d'hostellerie en campagne, toute seule ou accompagnée de peu maisons*.

Pag. 138. *L'Italien dit* senza corda, *parce que l'on donne la gesne en pendant vn homme comme s'il estoit a l'estrapade*.

A la mesme. O que reuerenda, *ô que reuerente ou auec combien de reuerence, l'Italien, dit*, con quanta grauità, *auec quelle grauité*; Wol zugericht, *bien assaisonnée*.

Page 147. Warhafftig erfahren.i. *esprouué veritable*.

*Pag.*148. Pepitoria *est vne fricassée de testes, ailes, gisiers, foyes &c. ce que nous appellons* du menu.

A la mesme. Maniar real, *ce manger royal est composé de paste d'amendes, d'œufs, de succre, de blanc de chapon, & de canelle, presque comme nostre* blanc manger.

Plus bas. Comio pedro por demas, *comme*

Pierre de surplus.i. supernumeraire *ou* superflu. Ein Vberfluss.i. *vn exces ou superfluité*.

Encore au dessous. Co no alla voy non higo mengua, *comme ie vay la ie ne fay point faute*; *Cecy ne se peut exprimer proprement en d'autre langue*. *Il veut dire*, tout ce que l'on apporte n'est point necessaire.

Page 150. Meloia *est vn breuuage composé d'eau & de miel*.

Plus bas. La borracha no quiere passa, la *bouteille ne veut point de raisin sec*.i.celuy qui ayme le vin n'aime pas le fruit.

Encore plus bas; Mermelada, *nous disons aussi* de la mermelade, *qui est bien fort differente du codignat*.

Page 152. Gruessas de hilaza, *grosse de filasse*.i.grossiere. *L'Alleman dit*, grob gespunnen, *c'est à dire*, filé gros.

A la mesme. Tanto morta cortar, quanto desatar; *Nostre colibet dit, enuiron au mesme sens* autant vaut bien battu, que mal battu.

Page 154. No me pensa a mi de que me hiio iuegue, *etc. il ne me fasche pas de ce que mon fils ioue, etc. Ce prouerbe veut dire*, que l'on peut iouuer quelquefois, mais non pas se piquer, & s'attacher entierement au ieu apres vne perte.

A la mesme. A l'endurador que endurar. *Le mot* endurador *signifie* patient *&* auaritieux; *mais il faut considerer icy, que l'article porte toutes passions qui sont vicieuses, & par consequent il est mieux de l'expliquer*, à l'auare

dequoy serrer où mettre à part : *& non pas, comme dans la vieille explication*, au patient dequoy endurer.

Tout au bas de la mesme page. Iuguemos gana pierde, *c'est le ieu Rabelais appelle*, le ieu de coquinbert, qui gaigne perd. *Il en faudroit demander des nouuelles à nos predecesseurs.*

Page 156. Flema, *Esp. &* flemma *Ital. se prennent aussi pour* patience.

A la mesme. A los cientos, *il sembleroit que ce fust* au cent, *mais l'Espagnol nomme ainsi le ieu du piquet*. Hundert vnd eins, *disent les Allemans* .i. cent vn, *& pour gaigner au piquet il faut compter iusques à ce nombre : ils l'appellent aussi* Picket, *& les Espagnols* piquete.

Plus bas. Chilindron, *se rapporte à nostre* basseglé, *ou plustost à vn certain ieu qui se iouë en Sauoye appellé* Gillè, *&* guillè *en Piedmont, & quelques autres lieux d'Italie*.

A l'article suiuant. Tras de los tizones .i. *derriere les tisons, l'Alleman dit*, beym Fewr, *aupres du feu*.

Au dessous. Iuego de virtud, *ieu vertu* .i. d'entretenir : Ehrlich .i. *honorable*.

Encore plus bas. Iuego de arrebata capas, *vn ieu à rauir les manteaux* .i. à qui ruinera son compagnon. Die Spitzbuben .i. *les filous*.

Page 158. Hazienda hecha no da priessa, *besoigne faite ne presse aucunement : nous disons*, quand vne affaire est faite l'on n'y pense

plus, il n'est que d'expedier matiere.

A la mesme. Buenos iuegos, *de bons ieux des* ieux raisonnables.

A la mesme. Albures, Reynado, el tres, dos yas, triunfo callado, *sont touts ieux que l'on ioüe en Espagne, & n'ont point de rapport aux nostres.*

Page 160. Alto, *alte.i.* hé bien c'est assez.

Au mesme article. El tanta, *c'est ce que nous appellons* la vade.

A celuy qui suit. Saca, *la caue*, la caua *en Italien: c'est ce que l'on tire & met deuant soy, que l'on appelle* cauer *en François*, sacar *en Espagnol, &* cauare *en lengue Italienne.*

Au dessons. La mano, *la primauté, la main.* Yr hecho figura sin blanca, *estre figure sans vn denier.i.* demeurer vn sot sans argent de reste, estonné ou muet comme vne figure de pierre, &c.

Page 164. Barato *est ce que l'on donne pour les cartes à ceux qui en fournissent, ou qui regardent ioüer.* Mancia, *signifie l'estrene, le vin du valet, les espingles des filles.* Trinckgeld, *le vin pour boire.*

A la mesme page. Colgado de vn garauato, *pendu a vn crochet, c'est vne façon de parler Espagnole; Nous disons en François assez mal à propos.* Dieu vous le rende en Paradis aussi chaud que braize.

Sur le quatriesme Dialogue.

PAge 166. Mohina, *est vne sorte de mule qui a le nez noir, & se rencontre fort fantasque & vitieuse pour l'ordinaire; d'où vient que* mohino *signifie* de mauuaise humeur.

Page 168. Moço Piedro, *garçon nommé Pierre.i. vn mauuais garçon*

Page 170. Dize lunes.i. *elle dit* Lundy, *mais plustost vn mot imaginaire, qui se rapporte au braire du mulet ou de l'asne.*

Page 172. Topado ha Sancho con su roncino, *Sancho a rencontré son roussin.* Il a trouué forme à son pied.

Au mesme article. A coplas .i. *couples pour couplet,* chacun à son tour.

Au dessous. Harà della cera y pauilo, *vous en ferez de la cire & de la meche.i.* vous en viendrez à vostre fantasie.

Page 174. De los pies, *l'Espagnol appelle les pieds de deuant du cheual* manos, *& ceux de derriere* los pies: gasta del suyo, *elle despense du sien.i.elle marche sur sa corne, parce que ses fers sont vsez par les crampons.*

Page 176. Borrega .i. *vn agnelette d'enuiron vn an.*

Page 180. Del quese alcança, *que celuy iusques auquel il arriue par son sçauoir.i.*qu'il entend fort bien.

A la mesme. Le mot de pullas *se rapporte aucunemēt à celuy de* potiilles *en nostre langue.*

A la meſme. Chiz *eſt vne particule pour ſignifier le craquement que fait vn grain de verius l'eſchachant entre les doigt. L'Alleman dit,* brechen, *il pourroit dire* ſpritzen .i. *faire reiallir.*

Plus bas. Mas ſabe vn torrezno, *vne carbonnade ou morceau de iambon a plus de gouſt: il y a vne alluſion au mot de* ſaber, *qui ſignifie* ſçauoir *& auoir du gouſt;* ſapere *en Italien a la meſme force, ce qui ſe rencontre de meſme en langue latine: l'Alleman dit ſimplement,* iſt noch beſſer .i. *eſt encore meilleur.*

Page 182. *Tout au bas, & ſuiuez l'article a* 184. *il y a de certaines rimes au viel exemplaire qui ne ſe peuuent aucument accorder en d'autre langue, de ſorte que i'ay treuué plus a propos de changer l'endroit pour plus grande facilité de l'eſtudiant.*

Page 188 Legua y media, *le vieux texte diſoit* y mierda, *qui eſt vn recontre de crocheteur.*

Page 190. ſin ſentir, *ſans le ſentir.*i. *ſans* s'en apperceuoir, ou qu'il nous ennuye.

Page 191. *Les Alleman expriment par vne ſeule diction leur façon de faire voyage.* v.g. Reiten *ſignifie*, aller *ou* monter è cheual, *que nous diſions* cheuaucher *en vieux langage* Fahren, *ſe faire trainer,* en caroſſe, en coche, ſur vn char, *ou* vne charrette; voyager par eau, *& meſme* eſtre porté à trauers de l'air: Gehen, *cheminer à pied.*

Page 192. Al freye lo verà, *vous le ver.*

rez au frire.i. vous le connoiſtrez par les effects.

Page 202. Hazer baza *faire vn leué où vne main, la metaphore eſt tirée du ieu*.i. Il ne me laiſſoit pas dire vne ſeule parole.

A la meſme, Eſſe de pelo de aſno que ha comido, *le poil d'aſne que vous auez mangé*.i. la baye que l'on vous a donnée. *Proprement*, comer vn pelo de aſno, *ſignifie*, ſe laiſser perſuader auec facilité.

Page 204. Zarcó.i. *les yeux pers*; *L'Alleman dit*, blawlicht, *tirant ſur le bleu*.

A la meſme. Con vna mitra de ſiete palmos, *auec vne mitre de ſept empans. C'eſt vne couſtume en Eſpagne de mettre vne grande mitre de papier ſur la teſte de ceux que l'on reprend par iuſtice, afin qu'ils foient veus de plus loin les Caſtillans appellent cette mitre.* Caroça *en leur langage*.

En la meſme. Echoté vna pulla, *ie te lance vn brocard, l'Italien diroit auſſi*, ti tiro vn bottone.

Page 206. Badaio, *batail, ce mot ſignifie auſſi* vn lourdaut *par metaphore*.

Page 209. *l'Alleman dit*, Der Bauch trägt die Füſse.i. *le ventre porte les pieds*.

Page 210. Moço garrido, *garçon poly*.i. La gentilleſse de l'homme ne nourrit pas. *L'Alleman dit*, die Schönheit.i. *la beauté*.

A la meſme page. No pudia faltar puerco, *il ne pouuoit pas mãquer de pourceau, taxe l'hoſteſſe d'eſtre Moriſque, & nõ pas vieille Chreſtienne*:

ſtienne : Les Eſpagnols que l'on pourroit ſoupçonner, tiennent d'ordinaire de la chair de porc dans leurs maiſons, dont les Mores & les Iuifs ne mangent point. Il doit faire de plus allusion a marrano *qui ſignifie la meſme choſe.*

Page 212. Peraluillo *eſt vn lieu eſleué comme vn eſchaffaut de pierre où l'on execute les criminels à coups de fleches.* L'*Italien pouuoit dire* le forche .i. *le gibet.* Gericht platz *ſignifie,* le lieu ou la place d'execution.

Au meſme article. Con doze y la maeſtra, *auec douze fleches, & vne maiſtreſſe ou principale qui te perce le cœur ou les entrailles : Il continuë le ſupplice que i'ay dit auparauant. I'ay fait dire à noſtre François quelque choſe de plus propre, à mon aduis, & de plus commun parmy nous.*

Page 214. Sendas nos tenemos, *nous tenons ou ſommes attachez enſemble* .i. nous ſommes d'vne meſme nature, nous allons du pair. L'*Italien dit*, ſiamo della medeſima buccia, *nous ſommes de la meſme eſcorce.*

Page 216. Ay donde errar, *y a-t'il quelque lieu où l'on puiſſe errer : L'Italien diroit,* errare, ò ſmarrire la ſtrada, *ſe fouruoyer du chemin. Et notez que le mot* errar *ſignifie auſſi* ferrer, *& ſe doit eſcrire par* (h) *en cette derniere ſignification. Voyez à l'article ſuiuant*

Page 218. *Où il eſclaircit l'alluſion entierement,* el camino no, las mulas ſi, mil partes ay donde ſe pueden herrar, *on ne peut pas mar-*

quer le chemin, mais pour les mules; il y a mille endroits où elles ſe peuuent ferrer.

A las meſme. Si ſon los yerros por amores, *il y a icy vn ſecond equiuoque au mot de* yerros *qui ſignifie*, des erreurs & des fers de cheual.

Page 220. Mala Paſqua de Dios al vellaco y mal ſan Iuan, *Dieu donne les mauuaiſes Paſques au frippon, & le mal ſaint Iean. L'Alleman dit*, das dich Gott ſtraffe. i. *que Dieu te puniſſe. Nos harangeres vſent plus communément de cette ſorte d'imprecation*, tes fiéures quartaines.

A la meſme. No demos de comer al diablo *ne donnons point à diſner au diable.* i. n'offenſons point Dieu mal à propos.

Page 221. Le vin baptiſé i. *meſlé d'eau. Ie mets cecy pour les eſtrangers, & non pas pour nos François, qui entendent fort bien la force du colibet.*

228. Con vos me entierren Pedro, *que l'on m'enterre auec vous, Pierre.* i. ie veux viure & mourir en voſtre compagnie.

Page 232. Me quiere dar papilla, *vous me voulez donner de la bouïllie* .i. me faire paſſer pour vn enfant. *Nous auons quantité de façons de parler vulgaires pour exprimer celle-là; comme*, vous me voulez paſſer la plume par le bec; vous me voulez vendre du noir; vous me voulez en bailler à garder; à d'autres nous ſommes du meſtier, &c.

Page 234. Vno de la olla, y dos de la chol-

la, *vn pour le potage, & deux pour la teste de mouton cuitte; Tout l'article est vn galimatias rimé, dont le garçon se sert pour renuerser le compte ridicule de l'hostesse.*

Au dessous, Malos años para vos, *les mauuaises années pour toy. Et notez icy que le mot de* uos *est receu en mauuaise part parmy les Espagnols, c'est encore pis que de tutayer vne personne en nostre langue.*

Plus bas. Por el siglo de mi padre, *par le siecle de mon pere: Ie fay dire à l'hostelliere*, par le mercy de ma vie, *qui est plus commun entre nos femmes de la mesme estoffe. Et au mesme lieu où l'Espagnol dit*, os araño esse cara, *ie vous esgratigneray le visage, elle l'exprime par ces mots*, ie vous arracheray les yeux de la teste.

Page 236. Ansi dize la picaza, *ainsi dit la pie.i. vous estes vne cajolleuse, & vous ne voulez pas que ie dise mes raisons: La pie parle trop, & ne permet pas que les autres parlent.*

Page 238. Sobrebuan baz de paia, *sur vne bonne botte de paille.*i. pourueu que nous payons bien.

Page 240. Por sus oios bellidos, *pour vos beaux yeux, a cause de vostre bonne mine. L'Alleman dit*, vmb sonst.i. *pour rien.*

Sur les cinquiesme Dialogue.

PAge 244. La de diamantes, *celles de diamants. C'est vne sorte de couleur aux cartes*

d'Espagne qui se rapporte à nostre carreau. Quella di coppe, *celle des coupes ; c'est vne autre couleur aux cartes dont on ioüe en Italie.*

Page 246. El perro de mi amo *mon chien de maistre:* L'*ancien texte portoit*, puto, *qui signifie* Sodomite ; *ie l'ay osté à cause de la saleté du mot : L'Italien dit*, quella bestia, *cette beste:* L' *Alleman*, mein Gottloser Herr, *mon meschant Maistre qui n'a point de Dieu.*

Page 250. Estrenarlo, *l'estrener .i. en faire l'espreuue*. L'*Italien dit*, essere il primo à prouarlo, *l'Alleman de mesme*, der erste sein .i. *estre le premier.*

Au dessous. Estrenada os daran la soga, *on vous donnera la corde tout estrenée*. Einen gebrauchten Strick .i. *vne corde dont on s'est seruy auparauant.*

Il commence vn peu plus haut, & continuë dans le mesme article, à parler ironiquement par vous, *& reprend puis aupres sa premiere façon de tutayer.*

Page 252. Estar vn cueros, *estre comme vne peau pleine de vin, estre tousiours yure*. Esser cotto .i. *estre cuit : nous disons* estre coiffé. *L'Alleman* aufnüchtern .i. *se mettre à ieu, ou proprement* se dessoluer.

Page 256. Tras buen bocado, days buen grito, *apres le bon morceau vous faites de fort beaux cris* .i. si vous faites bonne chere, vous ne manquez pas de besogne. L'*Italien dit autrement*, voi non mangiate il pane à tradimento, *vous ne mangez pas vostre pain par tra-*

bisoni. vous le gaignez bien. *Vn peu au dessous où l'Espagnol dit,* estar ociosos, *l'Alleman porte*, wacher lauffen .i. *courir bravement, & le François,* bien battre la femelle.

Page 258. Dale cantonada, *eschappe & le laisse en passant quelque coin de ruë : l'Italien dit* dagli vn piantone, *par allusion de* piantare, *ce que nous disons aussi*, plante-le là: Mach dich von ihm, *retire-toy d'auec luy.*

Page 259. Con buen pesebre, *auec bonne cresche: l'ay mis en François*, le rastelier est tousiours plein.

Page 260. Huyr de la llama, y dar en las brasas, *fuyr de la flame & tomber dedans le brasier : l'Italien dit*, cader dalla padella nella bragia, *tomber de la poisle dans la braise. L' Alleman* aus dem Regen in den Bach, *de la pluye dans le ruisseau : que nous exprimons*, tomber de fieureu en chaud mal.

A la mesme. Pietra mouediza, *&c. pierre qui roule ou qui remue, &c.* L'*Alleman dit*, der Baum, der offt versetzet wird, bring keine Frucht .i. *L'arbre que l'on change souuent de place n'apporte point de fruit.*

Au mesme article. Todo el mundo le da del cobdo, *tout le monde luy donne du coude*; veriagt ihn ieder man. *vn chacun le chasse*; tout le monde luy donne du pied au cul.

Au dessus. Dexaos secar como palo en sarmentera, *laissez vous secher comme vn ba-*

ſton dans le buſcher, ou le lieu où lon ſerre le ferment.

Page 262. Tres blancas de gramatica, *trois deniers de grammaire*: blanca *vaut vn peu moins que noſtre deniers tournois, le* quattrino *eſt preſque la meſme choſe, le* Pfenning *vaut peu dauantage*

Page 264. Probreza no es vileza, *pauureté n'eſt pas laſcheté; L'Alleman dit*, Armuth iſt nicht Kargheit, *pauureté n'eſt pas chicheté: ce que nous diſons*, n'eſt pas vice.

Page 266. Por vida de tu madre, *par la vie de ta mere; c'eſt vne ſorte de priere ou d'exhortation, comme qui diroit*, ie te prie pour l'amour de moy.

Page 270. Quanto tiempo ha que biues con el, *combien y a-t'il que tu vis auec luy; Le mot de* viuir, *ſignifie* viure & demeurer, *ou* habiter en vn lieu.

Page 272. De luengas vias, luengas mentiras; *nous diſons communément*.

Qui vient de loin ſans flatterie,
N'eſpargne pas la menterie.

Page 276. Pues as tu comido vn aſno entero, *as-tu donc mangé vn aſne entier, i. t'es-tu laiſſé gauſſer ſans t'en eſtre apperceu en aucune ſorte*. Comer vn pelo de aſno, *comme i'ay deſia dit, ou* comer vn aſno, *ſignifie ſe laiſſer perſuader ſans prendre garde que l'on nous loüe*.

A la meſme page. Vos ſoys mula, *vous eſtes vne mule; nous dirions*, vous eſtes vn cheual de

bagage. *Il y a deux choses à remarquer; la particule* vos, *qui est iniurieuse en Espagne, comme ie vous ay dit auparauant, & la diction* mula, *qui peut auoir la mesme force que* mulo *en Italien, qui se prend pour vn* bastard.

Plus bas. Xo *est vne voix de muletier pour faire arrester ses mules. Et notez qu'il tutaye son compagnon au commencement de l'article, & puis il le traitte de* vuessa merced.i. *vostre grace, comme qui diroit* vostre seigneurie, *pour luy tesmoigner plus de mespris, en luy disant que les oreilles luy sont creües,* que largas le nacieron a v.m. *où il faut sous-entendre,* las orejas.

Page 278. Tan largas como sus narizes, *aussi longues que vostre nez, Monsieur. Il le taxe d'estre Juif de Religion, selon qu'on appelle cette race,* gente de sobradas narizes, *gents qui ont le nez long outre mesure; Et de plus il luy peut dire, que n'entendant pas sa raillerie, le nez luy est creu d'vn pied de long.*

A la mesme. Va a ver tu tia, *va voir ta tante.i.* l'asnesse.

Plus bas. Harrallame esse queso, *hà, grattemoy ce fourmage; il luy dit cela en luy monstrant son derriere. Le mot de* Harralla *en cet endroit est composé de* Ha, *qui est interiectio, &* ralla *qui signifie gratte, du verbe* rallar.

En l'article qui vient immediatement apres, le mesme baralla *est formé de* harre *&* alla; *dont le premier sert à chasser les asnes & les*

mulets, & le second à la signification de là *ou* auant, *& l'on pourroit dire en bon François,* hai auant mon asne. *Mais l'allusion ne se peut pas exprimer en d'autre langue.*

Au dessous. Comer sin plato *.i.* como perro, *manger sans assiette; c'est à dire*, comme vn chien; *il faut sçauoir que les Espagnols appellent les Mores* perros .i. *des chiens, à causa de leur croyance. Adioustez icy que les Turcs mangent à terre comme des bestes.*

Tout ce qui suit, comme comer cabron, *manger de la chair de bouc,* comedos de huevos assados; *manger d'œuffs cuits à la braise,* comer bacallao, *manger du merlus, &c. n'est que pour reprendre vne personne de sa gourmandise, & ce sont des façons de parler assez plattes, & dignes des personnages qu'il introduit.*

Page 282. Sino de a tun de hiiada, *mais plustost du ventre de thon; C'est à dire*, grossier comme vne trenche de ce poisson-là.

Page 284. Roe bien essos grançones, *rongez bien ces cribleures*. i. les chardons *que ie vous ay donné à manger*; auallez ce morceau, *dit nostre colibet.*

A la mesme. Como buen cabron, *comme vn bon bouc*.i.comme vn bon lourdaut.

Tout au bas. Es cosa muy communal, &c. *c'est vne chose fort commune. Le vieil exẽplaire contient vne fable d'Esope, si connuë à tout le mõde, que i'ay creu qu'il seroit beaucoup mieux de l'oster entierement, & n'en poser icy que la*

senle moralité; *outre que c'est vne matiere empruntée, & peut estre trop ennuyeuse au lecteur.*

Page 288. Debaxo del sayal ay al, *il y a quelque chose dessous la cape de bure*; *La particule* al *est vne diction estropiée, dont se seruent les paisans au lieu de* algo. *Pour le prouerbe entier, il se rapporte au latin*, sæpè sub sordido pallio latet sapientia; *souuent la science est cachée sous vn manteau sale ou deschiré.* L'habit ne fait pas le Moine.

Au mesme endroit. Algarauia de allende, *du langage Morisque, de l'Arabe de delà, ou d'outremer.*

Page 296. Y que yo estaua en babia, *& que i'estois dans la resuerie* i. transporté hors de moy-mesme.

A la mesme. Los que tomamos, &c. *ceux que nous prenons. Le vieil exemplaire dit*, los que tenemos, buscamos, *ceux que nous auons nous les cherchons*, y los que no tenemos, hallamos *& ceux que nous n'auons ou ne tenons point, nous les treuuons: Vous pouuez choisir celuy qui vous agréera dauantage; mais en celuy-cy il y a vne allusion au verbe* tener, *qui n'est pas bien propre en nostre langue.*

Page 298. No moriras desse achaque, *tu ne mouras pas de ce mal*; achaque *signifie proprement* cause, suiet, pretexte, *&* indisposition de la personne.

Page 300. Quien ruyn es en su villa, ruyn es en Seuilla, *quiconque est meschant das son village ou sa ville, est meschant dedans Seuille*

-i.ne vaut rien,en quel lieu qu'il se puisse rencontrer.

A la mesme page. Quiero andar por do anda el buey, *ie veux aller par où va le bœuf: nostre vulgaire se sert de ces mots a ce mesme propos*, il n'est rien tel que d'aller sur le plancher des vaches. *L'on dit autrement*, aller son grand chemin. *i. n'auoir point plus de curiosité qu'il n'est necessaire, & viure en homme de bien sans tant d'artifice.*

Sur le sixiesme Dialogue.

PAge 304. Egidius *signifie* Giles *en nostre langue, mais parce que ce nom François semble aucunement ridicule, ou pour le moins sert bien souuent dans la raillerie, i'ay voulu laisser le mot comme il estoit dans la vieille impression.*

Page 310 Sin daros el piè, *sans vous donner le pied.* i. sans vous aider. *L'Alleman dit*, ohn vnsere Hülff, *sans nostre aide: Nous disons*, sans vous prester l'espaule.

Page 322. Essa sola saluaguardia tiene nuestra costumbre, *nostre coustume a cette seule sauuegarde: l'Alleman dit*, Beschutz, *deffense* cette seule raison pour la deffendre.

A la mesme. Dar los tirones, *donner les secousses:* Das einer aber sie dem ander ziehe, *mais que l'vn les tire a l'autre, &c.*

Page 324. Ademanes, *des mines, des façons de faire:* Geberden, *actions.*

Page 330. Tras de siete paredes, *derriere sept murailles.* i. en secret: *Nous disons aussi* entre quatre murailles, *où il n'y ait que quatre yeux, deux seules personnes.*

Page 332. Està venus en su punto, *Venus est en son poinct.* i. en sa plus grande force.

Page 346. En Verano tienda, y en Ynuierno contienda, *une boutique en Esté, & un debat en hiuer; il y a une rime & comme une sorte d'allusion aux syllabes des deux dictions* tienda & contienda; *voyez l'esplication à son lieu.*

Page 362. Desdora todas sus virtudes, *desdore toutes leurs vertus.* i. les ternit.

Page 364. Es acabada en hermosura, *est acheuée en beauté* i. est une beauté parfaicte.

En la mesme. Por vuestra vida, *par vostre vie: C'est une façon de coniurer une personne: l'Italien dit aussi,* per vita vostra: *l'Alleman,* Mein. i. *mon, suppleez y quelque attribut, comme* Mon cher, Mon amy, *&c.*

Au dessous. Yo salgo por fiador, *ie vous sers de garant, l'Alleman dit,* ich versichere euch *i. ie vous asseure.*

Page 366. Mascarillas, *des masques. Les femmes ne se seruent gueres de masques bien auant dans l'Allemagne, c'est pourquoy le mot de* Mascken *est comme emprunté du nostre.*

A la mesme. En esta tierra, *notez en cet en-*

droit que tierra *ſignifie* terre, ville *&* pais *tout enſemble*.

Page 360. Beſo a vueſsas mercedes las manos, *&* *à l'article qui ſuit*, Y yo las de vueſſas mercedes, *ne ſont qu'vne meſme ſorte de compliment*; *l'Alleman dit au premier*, ich befehle micheweren Gunſten, *ie me recommande à vos graces*, *à vous faueurs*, *&* *au ſecond*, ich bin ewer vnterthäniger Diener, *ie ſuis voſtre tres-obeiſſant ſeruiteur le mot porte proprement*, ſeruiteur de vaſſelage. *L'Italien vſe de* humiliſſimo, *qui eſt noſtre* tres-humble.

Sur le ſeptieſme Dialogue.

P*Age* 370. Adonde camina ſeñor ſoldado, *ou allez vous*, *Monſieur le ſoldat ? Ce compliment ſembleroit de meſpris en noſtre langue*, *l'Italien vſe du mot de* caro.i. mon cher.

A la meſme. La tabla *ſignifie proprement* le breland, *nous diſons plus honneſtement* l'Academie: *l'Alleman*, zum Spiel.i. *au ieu*.

Page 372. Por no quietarſelo al iuego, *pour ne le pas ſouſtraire au ieu*; Meiner Kurtzweil i. *à mon paſſe temps ou diuertiſſement*.

A la meſme. Alla van roncin y mançanas, *il y va du cheual & des pommes*; *C'eſt vn colibet tiré d'vne rencontre, où vn homme perdit ſon cheual, & les pommes dont il eſtoit chargé, qui*

furent emportez par le coürant de l'eau: l'Italien dit, il ronzino con tutti gli arnesi, *le rousin & le harnois: l'Alleman*, mitt Sattel vnd Zaum, *auec la selle, & la bride. Nous dirions*, tout s'en ira à vau l'eau.

Page 374. Esso es la cuenta du los perdidos *c'est là le compte de perdus* .i. des ruinez, des desesperez.

Page 376. Preso por mil, y preso por mil y quinientos, *&c. pris pour mille*, *ou pris pour mille & cinq cens*, *&c. L'Alleman dit*, wegen wenig oder viel gefangen zu werden, *estre pris pour peu ou pour beaucoup: à quoy les deux autres langues se rapportent entierement.*

Page 378. Como la del trillo, *comme l'affaire du fleau*, *&c. Pour bien entendre cet endroit; il faut sçauoir que* trillo *est vne sorte de machine composée de trois gros ais pleins de trous, dans lesquels l'on met des pierres fort dures pour froisser le grain, & cet instrument tiré par des mules sert en Espagne, au lieu du fleau que nous employons dedans nos granges. Et voila le secret du reste de l'article* cada piedra en su aguiero, *chaque pierre dans son trou; Nostre commun peuple dit*, autant de trous autant de cheuille.

Page 382. Boto a tal, *est vne façon de iurer que l'on ne sçauroit exprimer en autre langage & signifie mot pour mot*, ie voue à tel.

Page 384. Para vn lauadientes, *pour vn rince dents, nous dirions*, pour vne passade: fa-

te d'autre; pour vn affamé, pour vous curer les dents.

A la meſme. Quien dize mal de la yegua; *&c. que dit mal de la iument, etc. L'on fait ſouuent le deſdaigneux d'vne choſes que l'on voudroit auoir.*

Au deſſous. Vuas de parra, vne di pergola .i. *des raiſins de treille qui ſont pendus fort haut, & difficiles à cueillir.*

Page 390. Eſſo es hazer cuenta ſin la hueſpeda, *c'eſt faire le compte ſans l'hoſteſſe: les autres langues diſent*, ſans l'hoſte.

A la meſme. Yr por lana y boluer treſquilado, *aller querir de la laine & reuenir tondu: Noſtre vulgaire dit*, comme le chien de Bruſquet, qui alla au bois pour manger le loup, & le loup le mangea.

Page 392. Vnas calças de Villa Diego, *des chauſſes de Villa Diego.* Tomar calça de Villa-Diego .i. *s'enfuyr*, gaigner au pied, gaigner laguerite, gaigner le haut, &c. *L'Italien le dit auſſi en pluſieurs façons*, batter il taccone, *battre le bout du ſoulier*, farla à gambe, *ioüer des iambes*, dar le ſpalle, *tourner les eſpaules*, menar delle calcagna, *remüer les talons, &c.*

A la meſme. Tan buenos hombres ay por los pies, como por las manos, *il y a auſſi bien des hommes bons pour les pieds que pour les mains* .i. auſſi bons pour fuir que pour combattre.

Au deſſous. Mataráme con el, *ie me tuerois*

auec luy.i. ie me battrois, ie me couperois la gorge, &c.

Page 394. Se harà vieio antes de tiempo, *vous vous ferez vieil deuant le temps*; *L'Alleman vse de ces mots*, das wird euch vor der Zeit graw machen, *cela vous fera deuenir gris deuant la saison*.

A la mesme. Vna higa en Roma, *&c. Vne figue à Rome*, *&c. L'Alleman diroit plus proprement*, *mais plus salement*; ein Drick,i. *vn estron*; *le François*, bren pour celuy qui donne du conseil à vne personne qui ne luy en demande point.

Page 396. Echarle de si, *le reitter de soy L'Alleman dit*, sich darvon erleichtern, *s'en descharger*, *ou s'en rendre plus leger*.

A la mesme. Si quereys tener dineros tenedlos, *si vous voulez auoir de l'argent tenez-le* : *il y a vne double entente au mot de tener*, *qui signifie* auoir en sa possession & tenir *ou* retenir.

Page 398. Y parelo a buen punto, *& le parez à bon point* .i. couchez le sur vne bonne chanse: & qui soit heureuse pour vous.

A la mesme. Dios me libre de vn azar, *Dieu me deliure d'vn hazard*. *Ceux qui iouënt à la chause*, *entendront fort bien cet endroit*: *I'en diray quelque chose de plus cy apres*.

A l'article suiuant. Y a mi de Vallacos, *& moy de pendards*, *&c. Tout cet article est remply de proprietez Espagnoles*, *& presque toutes rimées*, *que l'on ne peut dire*, *ni mesme imiter*

par d'autres termes. Noſtre François dit en ſemblable ſens,

De trois choſes Dieu me garde,
D'vne femme qui ſe farde,
D'vn valet qui ſe regarde,
Et de bœuf ſalé ſans mouſtarde.

Page 400. El nombre, *le mot du guet* l'ordre.

A la meſme. Centineſas perdidas, *ſentinelles perdues, l'Italien dit*, centinelle morte, *ſentinelles mortes. Nous diſons auiour-d'huy*, ſentinelles aduancées.

Page 402. Hombre epercebido medio combatido, *homme pourueu demy combattu. L'Alleman dit*, einer der ſic wol bereitet hatt, gilt für zween, *vn qui s'eſt bien preparé vaut autant que deux autres: C'eſt ce que dit noſtre prouerbe*, vn aduerty en vaut deux.

Page 404. Deſpues de dada la carga, *apres auoir donné la charge: Nos modernes diſent*, apres auoir fait feu, *ou* fait ſa deſcharge: *Et il ſemble que l'Eſpagnol parle improprement en cet endroit.*

A la meſme page. Al desbarate de vn eſquadron, *à la deſroute d'vn eſquadron. Il faut noter icy que les Eſpagnols vſent du mot* d'eſquadron *touchant l'infanterie, ce que nous appellons proprement vn* bataillon: *Pour l'Italien il ſe ſert des deux dictions indifferemment.*

Page 410. Coplilla, *vne petite stance, vn petit couplet. L'Alleman vse du mot de* Verse, *qui signifie* des vers.

Page 414. Muy cabizbaxo viene, *il vient la teste fort basse: l'Alleman dit*, er sehet gar trawirg aus.i. *il paroist fort triste.*

A la mesme, Dexeme v.m. señor Sargento, *laissez moy, monsieur mon Sergent*: last mich mitt frieden .i. *laissez moy en paix.*

Page 416. Reniego del diablo, *ie reine le diable: l'Italien se sert de ces mots*, mi venga il canchero, *que le chanchre ou cancre me vienne: l'Alleman*, ich schwere dem Teuffel, *ie iure le diable.*

Au mesme article. Mas taiadas, *plus des trenches.i. de pieces ou de morceaux.*

Au dessous. Echar la culpa del asno al aluarda, *remettre la faute de l'asne sur le bast. Nostre vulgaire dit*, s'en prendre à celuy qui n'en peut mais.

Page 418. *Si le mot* d'obliuione *n'agrée pas, l'on y pourra mettre* dimenticanza *ou* scordanza, *qui sont moins latins.*

Page 420. Echome vn encuentro, *il me fit vn recontre. Comme i'ay desia dit auparauant, ceux qui ioüent à la chance entendent fort bien les termes: mais ce ieu n'estant pas fort commun en Allemagne, au moins à ce que i'ay peu remarquer estant dans le pays, ie diray de surplus pour ceux de la Nation, que* Récontre *est lors que l'on fait* quinze poincts, *sur* neuf, dix, onze *&* douze, *ou bien* seize, *sur*

huit & treize, *qui ſont les chances ordinaires*, *& pareillement quand on rameine la meſme poinct, immediatement apres en auoir liuré, & l'ongaigne ce que l'on a couché au ieu, ou bien* la poſte *ou* la maſſe .i. *ce que l'on couche de plus en continuant ſur* la droite, *c'eſt a dire la premiere chance*.

Page 422. Echò vn azar, *il a fait vn azard*, *Encore pour la meſme Nation*. Hazard *s'entend lors que l'on fait* dixſept & dixbuit, *ou bien au deſſous de* ſept, *ſur toutes ſortes de chances: ou* quinze *ſur* huict & treize, *ou* ſeize *ſur les autres poincts que i'ay ſpecifiez à article precedent*: *& l'on perd* la couche *ou* la poſte, *ſelon ce que l'on rameine*.

A la meſme page. Reparolos, *ie les recouche*.i. ie luy ay fait vn paroli .i. *ie luy ay dit* va le tout: *Le ioueur qui tient le dé, venant à perdre ce* paroli, *perd trois fois la couche*, & *s'il le gaigne, il n'en tire qu'vne ſeule*.

Page 424. Quiſe artançar los clauos de la meſa, *ie voulus arracher les clouds de la table* .i. ie voulus pouſser è bout, afin d'auoir tout ou rien.

Au meſme article. Siete y lleuar, *ſept & tirer ou emporter tout*; *Nous diſons auſſi*, ſept & leuat .i. *ſept fois la valeur de ce que l'on a couché*; *de façon que celuy qui pouſſe le dé perdant ce* ſept & leuat, *perd ſept fois autant que ce qu'on luy a couché au commencemẽt du coup & le gaignant il n'emporte pour tout auantage que la ſimple couche*. *Enfin ie n'ay iamais ouy*

person ne qui demeslast bien toutes ces particularitez en pure langue Allemande, & le besoin que i'ay eu de mots propres m'a contraint d'imiter les locutions Espagnoles & Françoises, & les mettre telles qu'on les trouue dans le septiesme Dialogue.

Au mesme article. Dexome colgado del agalla, *il m'a laissé pendu par les oüyes. Nous dirions au mesme suiet,* il m'a laissé aussi estonné qu'vn fondeur de cloches.

Au dessous à la mesme page. Y do el coneio, viene el conseio, *le lapin s'en estant allé, le conseil vient, l'Italien debite ainsi ce prouerbe,* si serra la stalla perduti i buoi, *l'on ferme l'estable quand les bœufs sont perdus; l'Alleman dit* die Kuhe. *i. la vache.*

Tout au bas. A dios se encomienda, *se recommande à Dieu; l'Alleman adiouste,* vnd erwartet Gnad, *& attend la grace.*

Page 426. El capotillo, *le capot de feutre; l'Italien dit,* gabbano *le gaban; & l'Alleman* Rock, *la robe ou la casaque.*

A la mesme. Yo tromposelas, *ie luy iüe de la trompe. i.* ie luy fay la moüe, comme vn qui ioüe de la trompe de lacquais. *L'Italien dit,* fò la smorfia, *ie fay la grimasse. L'Alleman,* ich murre, *ie gronde.*

Page 428. Beso a vuestras mercedes las manos, *Messieurs ie vous baise les mains; l'Alleman dit* Glück zu, *fortune vous arriue. Et à la fin de l'article,* ich bin ewer Diener, *ie suis vostre seruiteur.*

Sur le huictiesme Dialogue.

PAge 438. Posada, *est proprement le logis où l'on s'arrest vn voyageant, que nous appellons le lieu de la couchée: le mot signifie generalement*, hostellerie, habitation, retraitte, logement, *&c.*

Page 442. Caminos reales, *les chemins royaux: l'Italien les appelle* strade maestre, *maistres chemins* .i. les grands chemins, ou les chemins les plus frequentez.

Page 444. Longaniça, *se peut aussi prendre pour vne andoüille, estant vn boyau remply de morceaux de chair de porc, de graisse, d'ail & d'espices tout ensemble.*

Page 446. Tuue el medio dia, *i'eus le midy* .i. ie demeuray à disner. *L'Alleman dit*, ich hielte meine Mittags mahlzeit, *ie tins mon repas de midy.*

A la mesme. Que miran a los passageros, *qui regardent les voyageurs* .i. qui les fouillent de tous costez. *La diction Allemande*, durch suchen, *signifie la mesme chose* .i. chercher à trauers, chercher par tout.

Page 454. La gente muy luzida, *le peuple fort apparent, ou bien, d'estite:* Garbata, *de bonne mine*, wacker, *gentil, braue*; tres-poly.

Page 456. La santa Inquisicion, *la sainte Inquisition; on l'appelle aussi*, il sant' Offizio *en Italie.*

Page 466. Villa, *se prend pour vne ville & pour vn villages, mais l'allusion ne se peut pas faire en nostre langue.*

Page 476. Es vna Corte muy corta, *c'est vne Cour fort courte: le rencontre des mots est plus propre en Espagnol, pour ce qui est de leur signification. Il veut dire*, où ily a peu de courtisans, & d'autre suitte. Eine schlechte Hoff haltung i. *vne Cour bien chetiue.*

Page 478. V.m. està bien en ello, *Monsieur, vous estes bien en cela* .i. vous l'entendez fort bien, vous ne vous trompez en aucune sorte.

Page 482. En Paris se vee la casa edificada de nueuo en la Isla, &c. *L'on voit à Paris la maison nouellement bastie dans l'Isle. C'est ce qui ne se voit plus pour le present, & les curieux n'ont que faire de l'y chercher dauantage.*

Page 496. Que de derecho pertenece a nuestro Rey de Francia, *qui appartient de bon droit a nostre Roy de France.* En ce temps-là Perpignan n'auoit pas esté repris sur les Espagnols.

Page 498. Me lleuauan, *me faisoient payer:* lleuar vn tanto: *signifie proprement, faire payer vne certaine sõme pour ce que l'on porte de hardes, ou d'autres choses necessaires pour le voyage, ou d'amende par iustice. Le mesme mot estoit à la page 496. mais s'y ay mis* quitaron .i. *osterent, pour éuiter la repetition, & mieux accorder les autres langues, qui ne pouuoient l'exprimer que par vne bien grande circonlocution.*

F I N.

